OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

ÉTUDES DE GRAMMAIRE COMPARÉE

De la psychologie du langage.
De la classification des langues.
Des divisions de la linguistique.
Du verbe *ÊTRE*, comme instrument d'abstraction.
De la conjugaison objective.
De la catégorie du nombre.
De la catégorie du temps.
De l'élément psychique dans le rythme.
De la véritable nature du pronom.
Du mode mineur dans le rythme.
De la catégorie des modes.
De la catégorie des cas.
De la parenté entre le Chamitique, le Sémitique et l'Indo-Européen.
Des recherches de la linguistique relatives aux langues de l'Extrême-Orient.
Du rôle de l'*e* muet.
De l'article.
Essai de phonétique générale.
Essai de phonétique comparée.
De la possibilité d'une langue internationale.
De l'inclusif et de l'exclusif.
De l'infixation.
Essai de syntaxe générale.
De la fonction concrète du pronom.
De l'origine et de l'évolution première des racines des langues.
Du syncrétisme pronominal.
Nouvelle explication du décasyllabe roman.
De la catégorie des voix.
Des cas contraires.
De la césure.
Du verbe concret.
De la conjugaison négative.
Des verbes auxiliaires.
Des unités rythmiques supérieures au vers
Analyses métriques et rythmiques.
Essai de métrique chinoise.
Essai de métrique védique et sanscrite.
Essai de métrique des nations musulmanes.
Essai de rythmique comparée.
Du verbe prépositionnel.
Des principes scientifiques de la versification française.
De la conjugaison pronominale.
De l'importance des langues sauvages au point de vue psychologique.
De l'hybridité linguistique et du bilinguisme.
De la classification dans le langage.
Du rôle auxiliaire de la pensée dans le langage.
De la transformation et de l'ascension des idées dans l'évolution lexicologique.

LANGUES AMÉRICAINES

De la langue Baniva.
De la langue Puquina.
De la famille linguistique Pano.
Grammaire et vocabulaire Timucua.
Textes Timucua, traduits et analysés.
De la langue Tarasque.
De la langue Auca.
De la langue Zoque et de la langue Mixe.
De la langue Allentiak.

POUR PARAITRE PROCHAINEMENT :

Des langues de Costa-Rica.
Des langues Pehuelche et Tehuelche.
De la langue Mochica.
Du Dacotah et des langues de la famille Sioux.
Grammaire, vocabulaire, textes analysés du Groenlandais.
Grammaire, vocabulaire, textes analysés du Nahuatl.
Des langues de la famille Athapaske.
Des langues de la famille Muskoki.
Essai d'un manuel de la langue Ossète.
De l'instinct cérémoniel, de la coordination et de la subordination dans le langage.
Des particules.
Des principes généraux de l'accentuation, de ses causes, de sa place et de ses effets.
Principes généraux de la sémantique.
De l'influence du milieu sur le caractère des langues.
De l'emploi psychologique des doublets.
Des proverbes aux points de vue phonétique et psychique.
Des particularités des noms de parenté et de quelques autres.
Des mots de nombre.

CINQ LANGUES

DE

LA COLOMBIE BRITANNIQUE

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME **XXIV**

CINQ LANGUES
DE LA
COLOMBIE BRITANNIQUE
HAÏDA, TSHIMSHIAN, KWAGIUTL
NOOTKA ET TLINKIT

GRAMMAIRES, VOCABULAIRES
TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

PAR
RAOUL DE LA GRASSERIE
Lauréat de l'Institut de France
Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique
Juge au Tribunal de Nantes, Docteur en Droit
Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique de Paris



PARIS
J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR
6, RUE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26

1902

INTRODUCTION

Le présent livre ne comprend pas toutes les langues de la Colombie britannique ; d'autres familles se rencontrent sur ce territoire, notamment la grande famille Salish, nous avons choisi seulement cinq d'entre elles : l'Haïda, le Zimshian, le Kwagiutl, le Tlinkit et le Nootka, dont l'habitat est situé sur la côte occidentale et dans les îles adjacentes, et pour lesquelles les documents existants, quoique encore peu nombreux, nous semblaient suffire. Toutes ces langues sont reliées par la position géographique des peuples qui les parlent, elles présentent beaucoup de phénomènes grammaticaux communs et un aspect d'affinité phonétique, si bien que plusieurs linguistes en ont fait l'objet simultané de leurs études. Mais nous n'entendons nullement prétendre qu'il y ait, sauf entre le Kwagiutl et le Nootka, aucune parenté réelle entre elles. Elles ne forment point généalogiquement une famille, mais figurent cependant comme un groupe naturel. On a remarqué d'ailleurs qu'il existe une grande ressemblance physique entre les peuples qui les parlent, due en partie à de nombreux croisements ; des emprunts aux vocabulaires respectifs en

ont été aussi parfois la conséquence. Parmi les caractères communs au point de vue linguistique on peut signaler l'accumulation des consonnes, les nuances nombreuses des gutturales, le phénomène du déterminant numéral, la formation du pluriel par l'emploi d'une racine différente, les nombreuses particules agglutinées, le pluriel autonome des verbes, etc. Malgré ces points identiques, les langues étudiées n'en sont pas moins linguistiquement très distinctes et la connaissance qu'on en possède ne permet pas qu'on puisse tenter encore de les rapprocher.

Voici la position géographique des peuples qui les parlent :

Les Haïdas forment une famille bien distincte. Ils habitent les îles de la Reine Charlotte, presque tout l'archipel du Prince de Galles, ainsi que le littoral opposé dans l'Alaskâ méridional et la Colombie, ils occupaient un espace de 50,000 kilomètres carrés et s'élevaient au nombre de 1 000 âmes. Ils sont compris entre le 51 et le 55ᵉ degré de latitude nord ; la partie extrême de leur pays est au sud du cap Saint-James ; la plus grande de leurs îles est l'île Gresham ; cette région a été découverte en 1774 par Juan Perez. Leur langue comprend les dialectes suivants : le Skidegate, le Masset, le Kumshiwa et le Kaigani.

Les Zimshians demeurent au nord de la Colombie britannique auprès des fleuves Nass et Skina, ils occupent aussi les îles adjacentes, les îles Pitt, Banks, de la Princesse Royale et plusieurs autres petites dont la plus méridionale est celle de Roderick, non loin du pays qu'habitent les Bilhooli, tandis qu'au nord ils remontent

jusqu'en face du pays occupé par les Tlinkits, au détroit de Portland. Ils parlent deux dialectes différents ; le Zimshian et le Nakska, le premier est usité chez six tribus et le second chez deux seulement.

Les Kwagiutls habitent la côte depuis le canal de Gardin jusqu'au cap Mudge, à l'exception du pays situé autour du Dean Inlet et de la côte ouest de Vancouvert. Leur langue comprend trois dialectes principaux : le Kwagiutl proprement dit, l'Heiltsuk et le Cäisla ou Gyit'a, le second s'éloignant des deux autres, mais il y a des sous-dialectes, pour le premier le Nimskish, le Le'Kwiltok, le Tlma'tlasikhoala, et le Kwagiutl proprement dit, pour le second l'Heiltsuk et l'Awi-Kyênoq.

L'Heiltsuk proprement dit est parlé depuis le canal de Greenville jusqu'au Rivers Inlet, et le Kwagiutl proprement dit, de ce dernier à la partie centrale de l'île de Vancouver.

Les Nootkas habitent la côte occidentale de l'île de Vancouver et la rive opposée. Leur langue a une grande affinité avec celle des Kwagiutl.

Enfin les Tlinkits ou Kolosh sont situés au sud de l'Alaska, on les retrouve au nombre de 7000 à 8000.

Les langues parlées par ces peuples ont donné lieu à des études jusqu'ici peu nombreuses où nous avons puisé. Nous indiquerons seulement les principaux ouvrages.

Il faut d'abord citer ceux qui s'étendent à toutes ces langues. Ce sont :

1° Les rapports faits par Boas à la *British Association for the advancement of sciences*, précédés d'une étude ethnographique de Horatio Hale. On y trouve une grammaire des cinq langues ci-dessus, et en outre, des langues

Salish laissées en dehors de notre livre, ainsi qu'une liste de mots comparés dans toutes ces langues.

2° Les mémoires présentés par le même à l'*American philosophical Society*, comprenant des vocabulaires anglais-Kwagiutl, anglais-haïda, anglais-zimshian et anglais-tlinkit.

3° Un ouvrage de MM. Fraser Tolmie et Georges Dawson (1884) intitulé *Comparative vocabulary of the Indian tribes of british Columbia*, suivi d'une courte ethnographie très intéressante. Cet ouvrage comprend les mots les plus usités en anglais, traduits successivement dans ces langues, moins le nootka, et dans un certain nombre d'autres qui ne nous intéressent pas ici.

4° Une collection de textes du nouveau testament traduits en Zimshian, en Haïda et en Kwagiutl par la Société biblique de Londres et par la Société for promoting christian Knowledge.

Il faut remarquer que l'orthographe suivie n'est pas la même dans les ouvrages de Boas, d'une part, et dans l'ouvrage de Tolmie et les textes bibliques de l'autre; elle est beaucoup plus simple dans ces derniers.

Voici quelques ouvrages spéciaux.

Une excellente grammaire, suivie d'un vocabulaire, du Zimshian, publiée par le comte de Schulenberg.

Une grammaire, développée aussi, de l'Haïda, par C. Harrison.

Une grammaire du Tlinkit (écrite en russe) par Vemianinow.

Nous exprimons nos vifs remerciements à M. de Schulenberg pour les textes qu'il a bien voulu nous communiquer.

Nous avons fait à ces ouvrages les emprunts nécessaires;

nous avons pu, en dépouillant leurs vocabulaires et ceux fournis par Boas et Tolmies, comprendre les textes qui nous ont fourni ensuite des mots nouveaux. Cela nous a permis de suivre notre programme complet, au moins pour trois de ces langues, et qui consiste à donner pour chacune une grammaire, un vocabulaire où le mot français ne doit pas être le premier, mais le dernier terme, par exemple, un vocabulaire zimshian-français, et non français-zimshian, cependant aussi un vocabulaire des mots usuels avec le français pour premier terme, enfin des textes avec traduction interlinéaire, et autant que possible, analysés par des tirets. Nous regrettons que l'absence de textes n'ait pu nous donner ce dernier élément pour le tlinklit et le nootka.

Chacune des cinq langues traitées ici aura donc, après un coup d'œil jeté sur son caractère : 1° sa grammaire, 2° un vocabulaire accompagné d'une nomenclature des objets les plus usuels, 3° des textes traduits et analysés, de manière à ce que le lecteur puisse en acquérir une connaissance théorique et pratique suffisante, en attendant que de nouvelles constatations permettent une synthèse meilleure. Nous terminons par le tableau comparatif d'un certain nombre de mots dans l'Haïda, le Zimshian, le Kwagiutl, le Nootka et le Tlinkit.

Raoul de la Grasserie.

Rennes, 1er juin 190

I

HAÏDA

CINQ LANGUES
DE
LA COLOMBIE BRITANNIQUE

HAÏDA

I

L'Haïda comprend plusieurs dialectes dont le principal est le Skidegate.

Au point de vue phonétique, il renferme de nombreuses accumulations de consonnes, cependant dans l'ensemble il reste assez euphonique. Il est écrit d'une manière différente dans la traduction des Evangiles et dans les ouvrages de Boas où de nombreux signes diacritiques accompagnent les consonnes. Les gutturales y sont fréquentes.

La dérivation et la composition ne renferment pas de particularités, elles se rapprochent de celles de la plupart des autres langues, elles ne présentent point le caractère si marqué de concrétisme que nous aurons à relever en Kwagiutl.

Le phénomène du déterminant numéral apparaît dans les mots de nombre ; les objets sont classés en diverses catégories, assez variées, et lorsqu'il s'agit de nombrer

un objet, on exprime d'abord cet objet, puis la classe à laquelle il appartient, enfin le mot de nombre. Quant au classement, il se base d'abord sur la forme des objets : longue, ronde, plate, puis sur leur emploi. On sait que ce phénomène apparaît dans un assez grand nombre de langues.

Le nombre s'exprime d'une manière très curieuse et très variée, d'autant plus qu'il ne concerne pas seulement le substantif, mais directement aussi le verbe. Les moyens les plus connus sont ceux de la suffixation et de la préfixation des mots vides. L'Haïda les cumule quelquefois; ce qui est surtout à noter, c'est l'expression par modification de racine, laquelle, il est vrai, a pour point de départ une réduplication avortée. Mais dans les verbes, il s'agit d'un changement total du radical : *aidung*, courir, a pour pluriel *khùstang*; *kaïitay*, aller, pour pluriel *istiidang;* la liste est nombreuse de ces verbes. Cette particularité se rencontre ailleurs, surtout dans le Jagan, langue de la Terre de Feu. Nous l'observerons ici en Zimshian. Le genre s'exprime souvent aussi par des racines différentes, surtout dans les noms de parenté.

Le pronom démonstratif prend des formes différentes, suivant qu'il s'agit des personnes, des choses ou des lieux. C'est un essai de classification. Le pronom personnel de la 2e personne distingue s'il s'agit d'une personne simplement ou d'une personne prise parmi beaucoup d'autres. On trouve un possessif réfléchi, *unga*, qui s'applique à toutes les personnes.

Le verbe présente quelques particularités. On peut noter les suivantes :

A la troisième personne, on remarque deux sortes de

pluriel : le pluriel ordinaire et le pluriel *restrictif* ; dans ce dernier, il s'agit d'un petit nombre seulement. Cette distinction s'exprime morphologiquement ; le pluriel restrictif emprunte le pronom du singulier, mais le verbe subit une flexion spéciale : *tlaoù iching*, je suis ; pluriel ordinaire : *ltha iching*, *ils sont* ; pluriel restrictif, *tlaoù iswang*, *ils sont en petit nombre*.

Les temps ordinaires sont en usage, mais chacun subit deux modifications : il devient *progressif*, quand il s'agit d'une action qu'on est en train d'accomplir, il devient *initiatif* ou *inchoatif* quand on est sur le point de la commencer. La présence de ces catégories est bien connue en anglais : *I am loving*, *I was loving*, s'opposent ainsi à *I love* et à *I loved*. La seconde est tout à fait spéciale à l'Haïda. La plupart des temps se conjuguent ainsi de trois manières. La seconde catégorie est qualifiée par les grammairiens anglais qui ont écrit sur l'Haïda d'*intentionnelle*.

Les modes ne répondent pas directement aux nôtres, du moins si l'on suit la nomenclature des grammairiens anglais ; le subjonctif est le mode de ce verbe précédé de *si*, leur conjonctif est un conditionnel.

Parmi les voix figurent, outre la voix passive, le causatif, le potentiel, la voix de commandement ;

Dans la conjugaison objective, c'est le complément qui tient la tête.

De nombreux mots détachés marquent les nuances suivantes : la gradation, l'essai, le désir, la feinte, la causalité, le doute, la réciprocité, la possession.

On retrouve ici la conjugaison négative, ce qui n'est pas un phénomène très rare.

Celui des verbes concrets est plus remarquable. Les diverses actions emploient pour s'exprimer des radicaux différents, suivant qu'elles sont accomplies, soit sur des objets, soit par des moyens différents. C'est ainsi que *du-gung*, signifie porter du bois ; *wuna-gung*, porter sur le dos, *haïi-dung*, porter une fois ; *chii-dung*, porter un habit. Dans tous ces exemples il faut faire abstraction de la désinence verbale générale : *dung* ou *gung*. On voit que les radicaux diffèrent alors complètement, ce qui est le degré suprême du concrétisme.

L'ordre des mots dans l'Haïda et celui du Zimshian forment un contraste complet ; tandis que dans ce dernier cet ordre est direct, comme, par exemple, en français, l'adjectif et même le mot de nombre suivent le substantif, c'est l'ordre contraire et inversif qui règne en Haïda.

Dans le vocabulaire, il faut noter un phénomène remarquable, qui se rencontre d'ailleurs dans d'autres langues, surtout de l'Amérique, mais qui a ici son plein épanouissement. Il s'agit de l'expression de la parenté.

Dans nos langues déjà, le genre se marque souvent par l'emploi de racines différentes, tandis qu'ailleurs il différencie seulement la flexion terminale ; c'est le dernier cas dans *filius*, *filia*, tandis que c'est le premier dans *pater* et *mater*. C'est même le premier qui domine, ainsi que le témoignent : *oncle*, *tante*, *gendre*, *bru*, *frère*, *sœur*. Il y a là une sorte de *syncrétisme*, le même degré de parenté se rendant par des radicaux tout à fait différents, suivant le sexe du parent, objet de la parenté. Mais ce syncrétisme n'existe qu'à *l'un des deux bouts* de la parenté, à celui du *non-moi*, c'est donc un syncrétisme *objectif*.

Mais, ce qu'on remarque en Haïda et dans quelques

autres langues est différent, c'est le *syncrétisme subjectif* qui vient se joindre à l'autre, il affecte une autre extrémité de la chaîne : ~~le~~ *moi*, et par conséquent est cette fois subjectif. Le père et la mère s'expriment toujours par deux racines différentes, mais le père lui-même ne s'exprime pas de la même manière, si c'est son fils ou si c'est sa fille qui l'appelle ; de même, le fils n'est pas appellé de la même manière par son père ou par sa mère. Le père est appelé *haung* par son fils et *hahta* par sa fille ; le fils est appelé *keet* par son père et *kin* par sa mère ; le frère aîné est appelé *quia* par son frère et *dai* par sa sœur. Quelquefois le concrétisme subjectif disparaît ; la mère est appelée *oway* soit par son fils, soit par sa fille ; quelquefois le lien réciproque porte le même nom au bout subjectif qu'au bout objectif : le père appelle sa fille *bahta*, et la fille appelle son père du même nom ; on voit combien sont singulières ces particularités. Il y a un certain rapport entre ce phénomène et celui du bilinguisme où tous les objets, non plus seulement les noms de parenté, sont exprimés autrement par les hommes et par les femmes.

A cette distinction il faut joindre celle qui apparaît dans d'autres langues déjà, basée en collatérale sur l'antériorité de la naissance. La différence est profonde entre le frère aîné et le frère cadet, aussi bien qu'entre la sœur aînée et la sœur cadette.

On distingue alors 1° entre le frère et la sœur, 2° entre l'aîné et le cadet, 3° entre l'homme et la femme qui parlent.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les voyelles sont : *a*, *e*, *i*, *o*, *u* ; *â*, *ê*, *î*, *ô*, *û*.

Elles ont le même son qu'en français, sauf l'*u* qui a le son de l'*eu*, comme dans l'anglais *but*.

Les mêmes voyelles peuvent être marquées d'un accent circonflexe ; elles ont alors des sons mixtes.

â, comme dans l'anglais *abroad*.

ê, comme dans l'anglais *open*.

î, comme dans *Italy*.

ô, comme dans *collection*.

Le son d'*û* est mal déterminé.

Les diphthongues sont les suivantes :

Ai = *ê*; *où* = *o* ; *oi* = *oi* dans l'anglais *coil* ; *où* = *au* dans *mouse*.

Les consonnes sont les mêmes qu'en français ; il faut y ajouter *kh* = *x* grec. Les indigènes prononcent l'*l* comme un *r*, le *k* souvent comme un *g*, *k* et *kh* soulignés correspondent au *ch* allemand.

Les Indiens confondent dans leur prononciation le *b* et le *p*, le *v* et l'*f*.

Lorsque le *g* est surmonté d'un trait horizontal, cela signifie qu'il commence une syllabe.

Les préfixes et les affixes sont séparés de la racine.

Le son *n* se rapproche de très près du son *ñ*.

La différence entre les sourdes et les sonores est très faible.

Les groupes suivants de consonnes peuvent terminer les mots :

Sk, tsk, tk, tsh, lkh, tlh, nq, ln, ks, ns, st, ct, ndl, nl, stl.

Deuxièmement — LEXICOLOGIE

1° Dérivation et Composition.

Quelques substantifs sont formés des verbes.

1° Suffixe *lē*.

Tlaoū kwidung, je mesure, *kwidoulē*, celui qui mesure
— *kētsiteng*, je protège, *kētsitlē*, protecteur.
— *kwolthtang*, je vole, *kwolthtalē*, voleur.

On obtient ainsi des noms d'agents.

Des substantifs sont formés de substantifs par le même moyen.

2° Même suffixe *lē*.

Tangān, jardin.	*tangānlē*, jardinier.
Nē, maison.	*nēlē*, maître de maison.
Dāla, argent,	*dālalē*, banquier.

3° Suffixe *ne*.

Nang, jouer,	*nāng-nè*, théâtre.
Tlinalung, cuisinier,	*tlinalung-né*, cuisine.
Katsou, chant,	*katsou-né*, théâtre à musique.

4° Suffixe *alitzan*.

Tlaou tīdang, je dors : *tlītzan ltha-tidas*, dortoir ;

Talung naangung, nous habitons; *tlitzan talung naans*, où nous habitons.

5° Préfixation de *nung* et suppression de la dernière syllabe du verbe.

Tlaou kwōyadung, j'aime : *nung kwōyada-s*, l'amant ;

Tlaou haēlhtang, je lutte ; *nung haēlthta-s*, lutteur ;

Di stigung, je suis malade ; *nung stis*, un malade.

6° Au pluriel, préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Talung istalgung, nous nous promenons ; *ga istats ge*, les promeneurs.

Talung kālungāgung, nous écrivons ; *ga kalungas ge*, les scribes.

7° Préfixation de *ltha* et suppression de la dernière syllabe du verbe. Ce mode n'est usité qu'au pluriel.

Talung telgakingung, nous haïssons ; *telga ltha kings*, les ennemis ;

Talung hāagāgung, vous êtes faibles ; *ltha hāagas*, les faibles ;

Ltha stigung, ils sont malades ; *ltha stis*, le malade.

2° Mots de nombre.

		Boas.
1.	*Swaunshung*,	*squn. sqa'sgō.*
2.	*Stung*,	*stiñ.*

3. *Lth'unith*, *dlkhu'untl.*
4. *Stanshung*, *sta'nsEñ.*
5. *Klelth*, *tletl.*
6. *Lthuunilth*, *dlkhuno'utl.*
7. *Chigwan*, *dzi'gura.*
8. *Stanshanga*, *sta'nsEñra.*
9. *Klalthswansingu*, *tlalEn sqoáñsEñ.*
10. *Klaalth*, *tla'atl.*

Au-dessus on ajoute les unités en intercalant *wok.*

11. *Klālth wok swaunshung.* Boas, *tiā'atl woge.*
12. *Klalth wok stung.*

Voici pour les dizaines.

20. *Klale stung* ou *lagwau swaunshung.*
21. *Lagwau swaunshung wok swaunshung.*
30. *Klale lth' unilth.*
40. *Lagwau stung.*
50. *Klale klelth.*
60. *Lagwau lth' ūnilth.*
70. *Klale chigwau.*
80. *Lagwau staunshung.*
90. *Klāle klalths wasingū.*
100. *Lagwau klelth.* Boas — *la'gua tla' atl.*
110. *Lagwau klēlth wok klalth.*
120. *Lagwau lthuunilth.*
130. *Lagwaū lthuunilth wok klalth.*
140. *Lagwau chigwau.*
150. *Lagwau chigwau wok klalth.*
160. *Lagwau stanshanga.*
170. *Lagwau stanshanga wok klālth.*
180. *Lagwaū klālths wausingu wok klālth.*

Boas — *lāgua stiñ.*

200. *Lagwaū klālth.*
300. — *Wok lagwaū klēlth.*
400. *Lagwaū klālē stung.*
1000. *Lagwau klālē klēlth.* Boas — *lā'gua tlā'le tlā'atle.*

Au-dessus de 1000, *lagwaū klālē kwan*, = plus qu'on ne peut compter.

DÉTERMINANTS NUMÉRAUX

Ki. — Désigne les objets ronds.

Dala ki swaūnshung, dollar un.
Watchge ki stung, montres deux.
Shibili huga ki lth'unilth, tourtes pains trois.

2. — *Sa*, les hymnes, les fouets, etc., ce qui est est long.

Shalang sa swaūnshung, hymne un.
Kūwe sa stanshung, routes quatre.
Gūdjou sa klelth, tambours cinq.
Kiutan skidangwē sa klēlth, chevaux fouets dix.

3. — *Ti*, les maisons, les brosses, les vagues.

Nē ti stung, maisons deux.
Tlakioudal te klelth, brosses cinq.
Lū ti stanshung, vagues quatre.

4. — *Saasgud*, concerne le temps.

Minute saasgud, montre une.
Askakit saasgud, heure une.
Sin saasgud, jour un.

Sundiga saasgud, semaine une.
Kung saasgud, mois un.
Tada saasgud, année une.

5 — *Saaskwan*, pays, etc.

Tlige stung saaskwan, terre deux morceaux.
Zu saaskwan, cedre (un) morceau.
Kwutunge saaskwan, cœur entier.
Kwai saaskwan, corde entière.

6. — *Tliskwan*, corps, vêtements.

Tlu tliskwan, (un) corps.
Ettit tliskkan, (un) oiseau.
Chin glinandu tliskwan, (un) saumon.

7. — *Ta*, les cordes.

Kwai ta stung, deux cordes.

8. — *Chi*, les mains, les pieds.

Stle chi stung, mains deux.
Stai chi klelth, pieds cinq.
Kwun chi swaunshung, nez un.
Skwustou chi stanshung, habits quatre.
Shibili gwaule chi stanshanga, sacs farine quatre.

9. — *Ska*, œil, œuf, botte.

Hangi ska swaunshung, œil un.
Khou ska stanshung, œufs quatre.
Stlin ska lthūmth, aiguilles six.
Chiku ska tthuunitth, fusils six.

10. — *Gu*, chapeau, bouton.

Tatjing gu chigwau, chapeaux sept.
Gulang gu stanshanga, boutons huit.
Chīn yilla gu stung, saumons secs deux.

11. — *Tu*, cuillers, éventails.

Stlagwal tu klalē stung, cuillers vingt.

12. — *Ā*, villages, portes, paniers.

Kelthka ā stung, assiettes deux.
Lanna ā klelth, villages cinq.
Basketge a chigwāu, paniers sept.

13. — *Sis*, boîtes, chemises.

Hōt sis swaunshung, boîte une.
Kōdets sis stung, habits deux.
Kōdets kātli sis staunshung, chemise quatre.
Hankwute sis klēlth, chaudrons cinq.

14. — *Tla*, culottes, bas.

Kwunē tla chigt, pantalons sept.
Tladi nijingē tla stanshanga, peintures huit.
Statilthdou tla klalthswansingu, neuf bas.

15. — *Lth'ka*, lits, tables.

Tidan lth'ka stanshung, lits quatre.
Gatoñ lth'ka stung, fourchettes deux.
Aulthkaaungwē, lth'ka swauns hung, une chaise.
Zanoē lth'ka klālth, bois dur.

On trouve cependant quelquefois des déterminants numéraux différents de toutes ces classes.

stai kiskwan, main (une) : *në tiskwan*, maison (une) ; *stle chiskwan*, pied (un).

NOMBRES ORDINAUX

Boas donne comme douteuses les formes suivantes :

Dekuna'et, le premier ; *lātlala'na*, le quatrième.

Detla'a, le second.

Luwagost, le troisième.

ADVERBES NUMÉRAUX

On suffixe *gen* : *sqoānsEngen*, une fois, *stingEn*, deux fois.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

1° ARTICLE

Il faut distinguer l'article indéfini *un*, *une*, et l'article défini.

L'article indéfini ne s'emploie pas souvent après le mot de nombre : *swaùnshung* qui est usité pour les choses et les lieux et se postpose.

Ne ti swaùnshung, maison une ;

Launa a swaunshung, ville une.

Mais pour les êtres humains, on se sert du *nung* qui est préposé.

Nung ītlinga, un homme ; *nung hahutsa*, un garçon.

L'article défini s'exprime comme il suit :

1° *Anung*, seulement pour le singulier et les personnes.

Anung chada, la femme ; *anung hāhutsù*, le garçon, *anung ītlinga*, l'homme.

2° *Lth* seulement pour le pluriel et les personnes.

Lth hāada, les hommes, *lth chāada*, les femmes, *lth hahudila*, les enfants.

3° *Ga-gē*, dans les mêmes cas.

Ga dāungas gē, les méchants ; *ga las gē*, les bons ; *ga kutungas gē*, les sages.

4° *Â-isis*, relatif aux choses.

Â kin isis lāgung, les choses sont bonnes ; *a kogina isis lāgung*, les livres sont bons.

5° *Â lth-isis* pour les personnes.

Â lth hāadē isis dāùngung, les hommes sont méchants, *alth hāadā isis wautliwan sti-gūng*, les femmes toutes méchantes sont.

2° SUBSTANTIF

Nombre.

Le pluriel se forme de diverses manières.

1° Suffixation de *ilung*.

Kētsitlē-ilung, les constables ; *kwolthtalē-ilung*, les voleurs ; *toùgānlē-ilung*, les jardiniers ; *lthāangwilē-ilung*, les ouvriers ; *skadadālē-ilung*, les professeurs.

2° Suffixation de *ē*.

Askakit-ē, les heures ; *shantlanē*, les jours ; *kungē*, les mois ; *tadē*, les années.

3° Préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Ga itlagidas ge, les chefs ; *ga daungas ge*, les méchants ; *ga gahatijan ge*, les disciples ; *ga yetas ge*, les croyants.

4° Suffixation de *alung*.

Kwai-alung, frères aînés ; *aung-alung*, les pères ; *chas-alung*, les sœurs ; *où-alung*, les mères ; *kītzad-alung*, les serviteurs ; *cha-alung*, les épouses.

5° Suffixation de *da*, *das*, *las*.

Haulth yuan-das, les flots ; *kuwē tum-dalas*, les routes ; *jing*, long, *jinda*, longs.

6° Différenciation de racines.

Itlinga, homme ; *itlansidas*, les hommes ; *hahutsu*, garçon, *hahudila* : *hihutsu*, enfant, *hīhudila* ; *chada*, femme, *chaada* ; *kwutsuwau*, montagne, *kwoùwangē* ; *shalang*, hymne, *saalungai*.

7° Pas de pluriel.

Tagwia, pouvoir ; *dala*, argent ; *lagē*, bonté ; *kwutungestis*, chagrin ; *dela*, pluie.

Il n'existe pas de pluriel par emploi de racines entièrement autres. Le pluriel se forme aussi en suffixant *skōl*, *djaata skōl* ; les femmes, ou *khoán* ; *nakhoan*, les maisons.

CAS

L'Haïda possède seulement le nominatif et le génitif quant à la forme, mais il exprime aussi la relation de l'accusatif.

Le génitif se marque par le mot *gie*, quand il s'agit de la possession ; il se place avant le mot dont il dépend.

Shālana giē kōgina, Dieu de le livre : *lucy gie tātjingē*, de Lucie le chapeau ; *yetlth giē lthtelge*, du corbeau le nid.

Voici des exemples du nominatif et de l'accusatif lesquels n'ont pas d'indices.

John adshi aulthkaaünge tlaoutlaiang, Jean cette chaise a fait.

Tāne saats yūan-gung, l'ours est très sauvage ; *tlaou stlik'u tigūn*, je le loutre ai tué.

Woū kōgīna dī oū dī ga istagūn, ce livre ma mère moi à a donné.

Les pronoms, au contraire, ont morphologiquement les trois cas.

	Singulier.	Pluriel.
N.	*laou*, il	*ltha*,
Acc.	*lā*,	*watalhas*,
G.	*il*.	*ltha*.

S'il n'y a pas de génitif proprement dit, il existe des noms composés qui en font la fonction.

Tlkyan kha'itla, plat de bois ; *kh'otlta lra'ero* maître de vol ; *tlkha gyilt*, banc de pierre.

Il peut y avoir aussi trois composantes :

G'at kh'al gya'atk, cerf-peau-couverture ; *ga ta ta'n*, cela manger instrument = table.

On place parfois des adverbes de lieu entre les deux : *Chi u'nse ghata'*, aile-point-blanc.

GENRE

Il s'exprime :

1° Par préfixes :

Itlansida hudila, les garçons ; *lth chaada hudila*, les filles ; *haldunga*, un esclave ; *lth chada haldunga*, une

esclave; *ga lthaangwilas ge*, les ouvriers: *lth chaada — lthaang wilasgē*, les ouvrières.

2° Par suffixes :

Tan, l'ours, *tan chada ; skou*, coq, *skou chada*, poule : *kitzadalung*, serviteur, *kitzadalung chaadasi* ; *ettit*, oiseau, *ettit ītlinga*, oiseau mâle ; *lthikittun*, une oie, *lthkittum itlinga*, un jars.

3° Par différence de racines :

Daa, frère, *chas*, sœur ; *kage*, oncle, *skān*, tante ; *aung*, père, *ou*, mère : *kwunna*, beau-père, *junan*, belle-mère ; *chinna*, grand-père, *nani*, grand-mère ; *kit*, fils, *gwudjan*-fille.

A noter (bilinguisme), la fille appelle son père *hät*, et le fils l'appelle *aun*.

Hat unga telga lth kingung = père mon je hais.

Di hat daung yuangung, mon père méchant très est.

Aung unga a lth kaiitshaug, père mon vers j'irai.

Di aüng di an kwutunge lagung, mon père moi avec content est.

3° PRONOMS

Pronom personnel.

	Nominatif	Accusatif	Génitif
Je	*tlaoù*,	*di*	*di*.
Tu	*dahoù*,	*daha*.	*dung*.
Il, elle	*laoù*.	*la*,	*il*.
il, neutre	*où*,		
Nous	*talung*,	*ītil*,	*ītil*.
Vous	*dalung*.	*dalung*.	*dalung*.
Ils	*ltha*,	*wataltas*.	*ltha*.

Au nominatif *laoù* est usité pour la 3e personne du pluriel s'il y a peu de personnes ou de choses ; alors le verbe seul différencie.

Au possessif ou génitif, *il* est usité à la 3e personne du pluriel, s'il y a peu de personnes ou de choses, et la différence ressort seulement du verbe.

Pronom possessif réfléchi.

1° *Giang*, le mien en propre ; 2° *dungioù*, le tien en propre ; 3° *lagioù*, le sien propre.

1° *Ítilgioù*, le nôtre en propre ; 2° *dalungioù* le vôtre propre : 3° *lthagioù*, le leur propre.

Pronom possessif défini.

Di na, le mien ; *danga*, le tien ; *langa*, le sien ; *itlanga*, le nôtre ; *dalanga*, le vôtre ; *lthanga*, le leur.

Les formes du possessif sont très nombreuses.

Pronom objectif.

Dī-ā, à moi ; *daha*, à toi ; *laha* à lui ; *itla*, à nous ; *dalunga*, à vous ; *lthaa*, à eux.

Boas distingue deux formes pour le pronom personnel : la première indique simplement la personne, la seconde qu'il s'agit d'une personne entre beaucoup d'autres. Cette dernière forme est usitée pour conjuguer le verbe transitif, la première pour le verbe intransitif.

Il donne le paradigme suivant :

	ordinaire	sélectif	intransitif	transitif subjectif	transitif objectif
S. 1re p.	*Dea*	*tla'a*	*de*	*tla, tl*	*dè*
2e	*Dena*	*da'a*	*deñ*	*da*	*deñ.*
3e	*La'a*	*la'a*	*la*	*la, l*	*la.*
Pl.					
1re	*E'tla*	*d'ale'ñga*	*ĕtl*	*d'aleñ*	*ĕtl*
2e	*Dale'ñga*	*dale'ñga*	*dale'ñ*	*dale'ñ*	*dale'ñ.*
3e	*La'a*	*la'a*	*la*	*la, l*	*la*

L'*a* final est celui qu'on affixe à tous les mots quand ils sont indépendants.

Pronom relatif.

Kistho, qui

Atlanis,	celui-ci (non visible),	*kitildou*,	qui (pluriel).
Althsge,	ceux-ci (non visibles),	*ashge*,	ceux-ci.
Kinaso,	lequel,	*washge*,	ceux-là.
Wadshi,	celui,	*adshi*,	celui-ci.
Tliku,	ce que,	*hinù*,	comme.

Pronom démonstratif.

Anis,	celui-ci,	relatif aux personnes.
Wunis,	celui-là,	»
Adaltas,	ceux-ci,	»
Wadaltas,	ceux-là,	»
Adshi,	ceci,	relatif aux choses et aux lieux.
Wadshi,	cela,	»
Où kin isis,	ceux-ci,	relatif aux choses.
Wou kin isis,	ceux-là,	»
Asyge,	ceux-ci,	»

Washgē,	ceux-là,	relatif aux choses.
Tliku,	ceque,comme,	»
Hinù,	comme,ainsi,	»
Kingañ,	comme,	»
Kwut kingañ,	le même,	»

Boas cite comme démonstratif *n* ou *neñ* qui se préposent, *ndj'a'ata*, une femme ; *neñghā'qa*, un bébé.

On combine aussi avec *ets*, d'où *nēts*, très usité, qu'on termine aussi par un *a*, *nētsa*, et même *anētsa*.

Anēts narau e'tsi, c'est sa maison, ou *wanets narau etsi*, c'est sa maison.

Wa indique la distance : là-bas, *wa tlo'qen*, tout (au loin).

Pronoms interrogatifs.

Kīstho, qui ? *kītildou*, qui (pluriel).
Gushu, quoi. *kinasu*, quoi (sing.).
Kishgañ, lequel (pluriel
Kīstagīoñ, lesquels (sing.), *kasino*, comment.
Kislu, combien, *kītildagiou*, de qui.

Kasin tatjing ed gū dung istatlang ? de quoi avez-vous besoin ?

Pronom réfléchi.

Il s'exprime en ajoutant ; *agung*.

Tlaou agung, moi-même ; *dahou agung*, toi-même ; *Laoū gung*, lui-même.

Agung talung, nous-mêmes, *agung dalung*, vous-mêmes, *agung laou* ou *agung ltha*.

PRONOM RÉCIPROQUE.

Gwuda talung kwoyādūng, nous nous aimons.
Gwuda dalung..............., nous vous aimons
Gwuda lutha.................. ils s'aiment

PRONOM INDÉFINI ET DISTRIBUTIF

Kinhan, quelques.
Lth wantliwan hanū, chacun, *ga kalat*, les autres.
Tlinashan, l'un ou l'autre, *ga adda*, les autres.
Kumtlinashan, ni l'un ni l'autre, *swaūnshung*, l'un.
Kalat, l'autre.
Adda, l'autre.
Kinasu, lequel des deux.
Adshi isken waigen kalat ishīn, l'un et l'autre.

Il faut ajouter le réfléchi *unga*, quand il s'agit de ses biens ou de ses parents.

Aung unga a lth kautshang, père mon vers je irai.
Kit unga lth kwoyādung, fils mon je aime.
Kwutunge unga lth kladskads, cœurs vôtres fortifiez.
Tliga unga gwi ltha stilgun; contrée leur vers ils revinrent

4° ADJECTIFS

Il se place après le substantif.

Nung itlinga la, un homme bon ; *kōgina dāunga*, livre mauvais : *tatjinge houtla*, chapeau nouveau.

Il se termine ordinairement en *a*, du reste, comme les substantifs eux-mêmes.

On ne l'emploie guère seul ; s'il n'y a pas de substantif actuel, on ajoute *gyina*, quelque chose.

Gyina ghada, blanc ; *gyina daunga*, mauvais.

Le comparatif s'exprime 1° en suffixant *edung* à la racine.

Daunga, mauvais, *daunga ēdung*.

La, bon, *la ēdung*.

2° — en préfixant *waŭhangast*.

Hutsu, petit, *wauhangast i hutsu*.

3° — en préfixant *wautelgū*.

Kwan, plusieurs, *wautelgu kwan*, davantage.

Wautelgou waigen houshen wautelgu, de plus en plus.

Yuān, grand ; *wautelgū yuan*.

4° — en postposant *kingan*.

Het, bas, *het kingăn ; shă*, haut, *shā kingān*.

Jingelgun, tard ; *ot gwaŭ kingan*.

Voici des comparatifs irréguliers :

Kia, vieux ; *kīāsitli*.

Kiă, extrême ; *kiakgust kingăn*.

Guhutsui, peu nombreux ; *gusutsŭ*.

Kwunna, le premier ; *lagŭst*, plus près.

Ostla, devant ; *gust*.

Itan kingan, devant ; *awolth*.

Lā, bon, *lāid*, meilleur.

Jingelgung, tard, *otgwau kingăn*.

Gu hutsŭi, peu ; *gu sŭtsu*, moins.

Otgwau, dernier ; *lagŭst*.

Le superlatif se forme en postposant *agwi* ou *sitlth līgung*.

Kia sitligung, ki-daangada, le plus âgé.
Kia-kgust agwi, l'extrême.
Gu sitlthligung, le moins.
Hèt agwi, le plus bas.
Hènung agwi, le plus haut.
Wautelgu agwi yuan, le plus grand.
Daunga sitlthligung, le pire.
Katlthuzā, le plus en avant.
Wautelgu agwi kwan, le plus.

PRONOMS DE QUANTITÉ INDÉFINIE.

Waūtliwan, tous.
Kinhan, quelques-uns.
Titch, id.
Gwudilaed, divers,
Itli, certains.
suhutsus, peu.
staidung, assez.
kwan, beaucoup.
i dung, assez.
chikun, plusieurs.
Ltha wautliwan, hanu, quelques-uns.
Kwañēlthidung, assez,
stungan, tous les deux.
Tlinashan, l'un ou l'autre.

EXEMPLES :

Lth haāda wautliwan, les gens tous.
Stungan dāungang, les deux sont méchants.
Lth hāada kvan lth kingung, des gens beaucoup je vois.

5° DU VERBE

(Suivant les grammairiens anglais).

Les modes ont le même sens qu'en français, sauf les exceptions suivantes :

Le subjonctif indique une proposition dépendante reliée à une autre proposition par : *afin que, que, si*, etc.

Le conjonctif a le sens de notre conditionnel.

Le conditionnel a le sens exprimé en anglais par *I may, you may* : *If i go, you may also go.*

Il existe aussi le *causatif* : je fais aimer, je fais aller ; l'*impératif* : je commande d'aimer ; l'*intentionnel* : je suis sur le point d'aller ; le *désidératif* : je désire aller.

Il y a trois participes : le *présent*, travaillant ; le *passé*, ayant travaillé ; le *présent progressif*, étant travaillant.

VERBE AUXILIAIRE : *ÊTRE*

Comme dans tous les verbes qui suivent, la 3e personne du pluriel, lorsqu'il s'agit d'un petit nombre de personnes ou de choses, prend le pronom du singulier, mais par contre la terminaison du verbe est modifiée, ou plutôt il s'y intercale un élément nouveau.

Le pronom précède et a toujours la même forme.

Sauf le cas ci-dessus, le radical du verbe et sa terminaison sont identiques à toutes les personnes d'un même temps.

Il suffira donc pour chaque temps de donner la 1re personne du singulier, la 3e personne du pluriel restrictif.

Indicatif présent.

Singulier.

Tlaoù īchi-ng, je suis.
Dahou īchi-ng, tu es.
Laoù īchi-ng, il est.

Pluriel.

Talung ichi-ng, nous sommes.
Dalung īchi-ng, vous êtes.

(Pluriel ordinaire), *Ltha ichi-ng*, ils sont.

(Pluriel restrictif), *laoù is-wa-ng*, quelques-uns sont (un petit nombre).

PASSÉ.

Tlaoù idj-ang, j'étais, pl. restrictif, *laoù is-où-wang* (au-dessous de 10).

FUTUR.

Tlaoù isi-sa-ng, je serai ; pl. restr. *laoù isi-wàu-sang.*

IMPÉRATIF.

Is, sois ; *laoù isa-dzing*, qu'il soit.
Isso, soyez ; *Ltha isa-dzing*, qu'ils soient.

CONJONCTIF PRÉSENT.

Tlaoù ish-an-gung, que je sois (*I may be*).
Pl. restr. *laoù isoù-han-gung.*

OPTATIF PRÉSENT.

Tlaoù is-tlinga-gung, que je fusse (*i might be*).
Pl. restr. (au dessous de dix) *laoù is-tlinga-gung.*

OPTATIF FUTUR.

Tlaoù is-ungka-shang, *I might be about to be.*
Pl. restr. *laoù is-ungka-waù-shang.*

INFINITIF.

Présent : *is-ge* ; futur : *is-ungka-sas-ge.*

PARTICIPE.

Présent : *is-as* ; futur : *is-ungkas-as.*

VERBES RÉGULIERS

Suivant les grammairiens anglais, la conjugaison serait assez complexe. Il faut d'abord distinguer pour chaque temps, le temps *simple* et le temps *progressif*; au présent, par exemple, le temps simple est : *j'aime*, et le temps progressif : *je suis aimant* ; au passé, le temps simple est : *j'aimai* et le temps progressif *je fus aimant*; au futur, de même ; *j'aimerai* ou *je serai aimant ; I love, I wa loving*. Ainsi chaque temps se dédouble régulièrement.

Les temps *relatifs :* j'aimais, j'avais aimé, sont appelés : temps *historiques*. Il y a alors deux propositions corrélatives.

A côté de la forme *progressive* qui indique un temps pendant lequel l'action se développe, continue de s'accomplir, il y a le temps pendant lequel l'action *se préparait*, allait commencer : je suis, j'étais *sur le point de, I was about to love ;* ces grammairiens appellent cette forme, forme intentionnelle.

Nous savons déjà que leur subjonctif est plutôt un conjonctif, et le conjonctif un conditionnel. Leur conjonctif est pur : *I should love*, ou conditionnel : *I would love.*

INDICATIF.

Présent. — *Tlaou kwoyad-ung*, j'aime.
3e p. pl. restr. *laou kwoyada-wa-ug*.
progressif. — *Laou kwoyāda-gun-gung*, je suis aimant.
3e p. pl. r. *Lavu kwoyāda-gung-gung*.
Passé. — *Tlaou kwōyāda-gu-ni*, j'aimai.
3e p. pl. r. *Laoū kwōyād-wo-gu-ni*.

progressif. — *Tlaoū kwōyāda-gī-gī-ni*, je fus aimant.

3ᵉ p. pl. r. — *Llaou kwōyādā-gī-gī-ni.*

Parfait. — *Tlaoū kwōyāda-gi-ni*, j'ai aimé.

3ᵉ p. pl. *Laoū kwōyāda-wo-gī-ni.*

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gun*, j'ai été aimant.

3ᵉ p. p. r. *Laou kwōyada-wo-gun.*

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-waū*, j'avais aimé.

3ᵉ p. p. r. *Laou kwoyād-wo-gi-gung-wau.*

progressif. — *Tlaou kwōyādā-gi-gun-gung*, j'avais été aimant.

3ᵉ p. p. r. *Laou kwōyad-wo-gi-gun-gung.*

Futur. — *Tlaou kwōyādā-sang*, j'aime.

3ᵉ p. p. r. *Laoū kwōyāda-wā-sang.*

progressif.—*Tlaoū kwōyāda-gung-sang*, je serai aimant.

3ᵉ p. pl. r. *laoū kwōyāde-gung-wa sang.*

Futur passé. — *Tlaoū kwōyada-ng-sang*, j'avais aimé.

3ᵉ p. r. *Tlaou kwoyāda-ng-sang.*

Futur progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-sang.*

3ᵉ p. pl. r. r. *Laoū kwōyāda-gi-gung-wā-sang.*

On voit que les temps progressifs se forment le plus souvent des temps principaux par l'introduction ou la réduplication de *gung* ou d'un antre indice.

Kwoyad-ung, kwōyāda-gung-gung.

Kwoyada-gū-ni, kwōyāda-gi-gi-ni.

Kwōyāda-gi-gung, waū, kwōyāda-gi-gun-gung.

Kwōyāda sang, kwōyāda-gūng-sang.

Kwōyāda-ng-sang, kwōyāda-gi-gung-sang.

D'autre part, à la 3ᵉ, p. pl. restrictive, on conserve la forme verbale des autres personnes, mais on introduit l'élément *wa, wo, wa.*

Kwōyad-ung, kwōyāda-wa-ng.
Kwōyāda-gū-ni, kwōyad-wo-gu-ni.
Kwōyāda-gi-ni, kwoyāda-wo-gi-ni.
Kwōyāda-gun, kwōyāda-wo-gun.
Kwoyāda-gi-gung-wau, kwoyāda-wo-gī-gung-waū.
Kwōyōda gi-gung-sang; Kwōyāda-gi-gung-wā-sang.

Temps intentionnels.

Présent intentionnel. — *Tlaoū kwōyāda-ungka-sang*, je suis sur le point d'aimer.

3ᵉ p. pl. r. *Laoū kwōyāda-ungka-wā-sang.*

Imparfait. — *Tlaou kwōyāada-tal-gung*, je suis sur le point d'aimer.

3ᵉ p. pl. *Kwōyōda-wo-tal-gung.*

Parfait. — *Tlaoū kwōyāda-ungka-gi-gi-ni,* je fus sur le point d'aimer.

3ᵉ p. pl. *Kwōyād-ou-angka-gi-gi-ni.*

Futur. — *Tlaoū kwōyāda-gī-ungka-sang*, je serai sur le point d'aimer.

3ᵉ p. pl. *Kwōyāda-gī-ungka-wa-sang.*

Temps historiques ou relatifs.

Passé. — *Tlaoū kwōyāda-iang*, j'aimais.

3ᵉ p. pl. r. *Laou kwōyāda-wa-iang.*

Plus-que-parfait. — *Tlaoū kwōyāda-gan-gang*, j'avais

3ᵉ p. pl. *Laoū kwōyāda-wa-gan-gang.*

Impératif.

Présent. — 1. *Tlaoū kwōyāda-dzing.*
2. *Kwōyāda-ltha.*
3. *Laoū kwōyāda-dzing.*

pluriel. 1. *Talung kwoyada-dzing.*
2. *Kwoyad u ltha.*
3. *Ltha kwoyada-dzing.*
3. r. *Laou kwoyad-wo-adzing.*

progressif. — 1. *Tlaou kwoyada-gia-dzing.*
2. *Kwoyada-gi-ltha.*
3. *Laou kwōyāda-gia-dzing.*

pluriel. 1. *Talung kwōyada-gia-dzing.*
2. *Kwoyāda-gia-ltha.*
3. *Ltha kwoyada-gia-dzing.*
3. r. *Laou kwoyad-wo-gia-dzing.*

Subjonctif.

Présent. — *Tlaou kwoyada-stlo*, si j'aime.

3[e] p. pl. *Laou kwōyāda-wa-stlo.*

progressif.—*Tlaou kwoyada-gung-stlo*, si je suis aimant.

3[e] p. pl. *Laoū kwoyada-gung-wa-stlo.*

Passé. — *Tlaoū kwōyāda-ia-stlo*, si j'aimai.

3[e] p. pl. *Laoū kwōyāda-wa-stlo.*

progressif. — *Tlaoū kwōyada-gi-ga-na-stlo*, si je fus aimant.

3[e] p. pl. *Laou kwōyāda-gi-wa-na-stlo.*

Parfait. — *Tlaou kwōyada-gi-ga-stlo*, si j'ai aimé.

3[e] p. pl. *Laou kwoyada-gi-oua-stlo.*

progressif. — *Tlaou kwoyada-gana-stlo*, si j'ai été aimant.

3[e] p. pl. *Laou kwōyada-wo-gana-stlo.*

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyade-gi-ga-si-stlo.*

3[e] p. pl. *Tlaoū kwōyāda-gī-oū-si-tlo.*

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gī-gung-as-tlo*, si j'avais été aimant.

3e p. pl. *Laou kwōyada-gi-ou-gunga-stlo.*

Futur. — *Tlaou kwōyada-se stlo*, si j'aimerai.

3e p. pl. *Laou kwoyada-wa-sĕ-stlo.*

progressif. — *Tlaou kwōyada-gi-gun-se-stlo*, si je aimant.

3e p. pl. *Laou kwoyada-gi-gung-wa-se-stlo.*

Futur passé. — *Tlaou kwoyada-gun-ga-se-stlo*, si j'avais été aimant.

3e p. pl. *Laou kwoyada-gung-wa-se-stlo.*

Futur progressif. — *Tlaou kwoyada-gun-gunga-se-stlo*, si j'aurai été aimant.

3e p. pl. *Laou* id.

Conjonctif

En réalité, conditionnel, c'est le plus souvent la contre partie du mode précédent, mais non toujours.

En effet, on distingue le conjonctif pur : *j'aimerai*, et le conjonctif conditionnel : *je voudrais aimer s'il en était digne.*

1° Conjonctif pur.

Présent. — *Tlaou kwōyad-ie-la-gung*, j'aimerais.

3e p. pl. *Laoū kwōyadiĕ-lou-wang.*

progressif. — *Tlaoū kwōyad-ie-la-gung-gung*, je serais aimant.

3e p. pl. *Laou... la-gung-wang.*

Parfait. — *Tlaou kwoyadie la-gi-ni*, j'aurais aimé.

3e p. pl. *Laou kwōyadie lou-gi-ni.*

progressif. — *Tlaou kwoyadie-la-gun*, j'aurais éte aimant.

3e p. *Laoū... loū-gun.*

2° Conjonctif conditionnel.

Présent. — *Tlaoū kwōyada-tlinga-gung*, j'aimerais si.

3e p. pl. *Laou kwōyada-tling-ou-gung.*

progressif. — *Tlaoū kwoyada-tlinga-gun-gung*, je serais aimant si.

3e p. pl. *Laou kwōyāda-tling-wō-gun-gung.*

Imparfait. — *Tlaou kwōyāda-īe-an, I might love.*

3e p. *Laou kwoyada-wē-an.*

Parfait. — *Tloau kwōyāda-tlinga-gi-ni*, j'aurais aimé.

3e p. pl. *Laou kwoyada-wō-gī-ni.*

progressif. — *Tlaou kwōyāda-tlinga-gun*, j'aurais été aimant.

3e p. pl. *Laoū kwōyada-tling-wo-gun.*

VOIX CAUSATIVE

Indicatif.

Présent. — *Tlaou kwōyada-hal-gung*, je fais aimer.

3e p. pl. *Laou kwōyāda-hal-wang.*

Futur. — *Tlaoū kwōyada-ltha-sang.*

3e p. pl. *Laou kwōyada-ltha-wā-sang.*

Parfait. — *Tlaoū kwōyāda-hāl-ang.*

3e p. pl. *Laou kwōyād-ou-hāl-ang.*

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-gang-ang.*

Subjonctif.

Présent. — *Tlaoū kwōyāda-hala-stlo.*

3e p. pl. *Kwoyada-hal-wa-stlo.*

Futur. — *Tlaou kwōyāda-hal-th-sēstlo.*

3e p. pl. *Laou kwōyāda-halth-wa-sestlo.*

VOIX DE COMMANDEMENT.

Présent. — *Tlaou kil kwōyăd-ung*, je commande d'aimer.

3e p. pl. *Laou kwōyăda-wang.*

Passé. — *Tlaou kil kwōyāda-gu-ni.*

3e p. pl. *Laou kil wkōyăda-wo-gu-ni.*

Futur. — *Tlaou kil kwōyada-sang.*

3e p. pl. *Laou kil kwōyăda-wā-sang.*

VOIX DÉSIDÉRATIVE.

Présent. — *Tlaou kwōyad-ie da kwuduugung*, je désire aimer.

3e p. pl. *Laou kwōyăd-iē da kwudung-wang.*

Passé. — *Tlaou kwōyăd-iē da kwudun-gu-ni.*

3e p. pl. » » *kwudung-wou-ni.*

Futur. — *Tlaou kwōyad-iē da kwudung-sang.*

» » *kwŭdung-wa-sang.*

POTENTIEL.

Présent. — *Tlaou kwōyāda-han-gung*, je puis aimer.

3e pers. *Laou kwōyāda-où-hang-gang.*

progressif. — *Tlaou kwōyada gung-han-gung.*

3e p. pl. *Laou kwōyăda-où-hung-hañ-gung.*

Passé et futur. — *Tlaou kwoyadā-ha-sing-ung.*

3e pers. *Laou kwōyăda-wă-ha-sing-ung.*

progressif. — *Tlaou kwōyăda-gi-ha-sing-ung.*

3e p. *Laou-kwōyad-où gang-han-gung.*

Parfait. — *Tlaōu kwōyada-ganga-han-gung.*

progressif. — *Tlaou kwōyādoù-ganga-han-gung.*

3e p. pl. *Laou kwōyada-wa-ia-han-gung.*

Infinitif.

Présent. — *Kwōgād-iē.*
progressif. — *Kwōyāda-gī-gē.*
Parfait. — *Kwōyāda-gu-nē.*
progressif. — *Kwōyāda-gi-gu-nē.*

Participe.

Présent. — *Kwōyada-s.*
progressif. — *Kwōyada-gi-gi-ni.*
Parfait. — *Kwōyada-gu-ni.*

VOIX PASSIVE

Au passif les pronoms personnels employés sont autres :

1re *dī*, 2e *dung*, 3e *il*.
Pl. 1re *ītel*, 2e *dalung*, 3e *lthn*.

Il suffit par ailleurs de changer *a* en *iā*, *dī Kwoyadia gung*, je suis aimé.

Il n'existe pas de 3e personne plurielle restrictive.

Il y a d'autres différences à l'impératif et à l'infinitif ainsi qu'au participe.

Impératif.

On prépose à tous les temps et à toutes les personnes *agwan lth*.

Le radical est au présent *kwōyāda-da* et au progressif *kwōyāda-gi-da*.

Agwan lth dī kwōyādada, que je sois aimé.

Agwān lth dī kwōyāda-gi-da, que je sois étant aimé.

INFINITIF.

PRÉSENT. *Kwōyad-iā-dē*-ètre aimé.
PROGRESSIF. *Koōyād-īa-gī-ge.*
PARFAIT. *Kwōyād-ia-gu-nē.*
PROGRESSIF. *Kwōyād-iā-gi-gu-nē.*

PARTICIPE.

PRÉSENT. *Kwōyādiās.*
PROGRESSIF. *Kwōyād-iā-gī-gī-ni.*
PARFAIT. *Kwōyād-iā-gu-ni.*

Cette langue possède des verbes déponents qui ont la conjugaison passive et le sens actif.

Di stigung, je suis malade ; *dung-sti-gung, etc.*

FORMATION DES TEMPS DES VERBES

Tlaoù dang-ung, je jette.
. . . *dang-sang*, je jetterai.
. . . *dang-han-gung*, je puis jeter.
. . . *dang-stlo*, si je jette.

Tlaoù ist-ang, je prends.
. . . *istās-hang*, je prendrai.
. . . *ista-han-gung*, je puis prendre.
. . . *ista-stlō*; si je prends.

Tlaoù kaiit-ang, je vais.
. . . *kaiit-sang*, j'irai.
. . . *kaiit-han-gung*, je puis aller.
. . . *kaiit-stlo*, si je vais.

Tlaoù kilthka-dung-ung, je suis couché.
. . . *kilthka-dung-sang*, je serai couché.
. . . *kilthka-dung-han-gung.*
. . . *kilthka-dung-stlo.*

Tlaoù shu-gung, je dis.
. . . *shūa-sang.*
. . . *shu-han-gung.*
. . . *shu-stlo.*

CONJUGAISON AVEC LE PRONOM SUJET

ET LE PRONOM COMPLÉMENT.

Il n'existe pas en Haïda de conjugaison objective proprement dite. Nous donnons cependant des exemples de la conjugaison du verbe avec les deux pronoms.

Lā lth kwoyadung,	lui je aime.
La il kwoyadung,	lui il aime.
La lth kingung,	lui je vois.
Lā il kingung,	lui il voit.
Lā telga lth kingung,	lui à je hais (vois).
Lā tlh skwunt lang,	lui je baise.
La il skwunt lang,	lui il baise.
Tlaou u tagung,	je cela mange.
Laoù u tāgung,	il cela mange.
Lā alth lth nagung,	lui avec je vis.
Lā alth il nagung,	lui avec il vit.
La lth kwudungung,	lui j'écoute.
Dī gu dung kwoyāda us,	moi à vous aimez est-ce que?
Tung ā lth killagung,	vous à je remercie.

Dahoù dī an kwatungē la us,	vous moi à cœur bon est-ce que? (êtes-vous content de moi).
Dung kangeaun talung istlagun,	vous voir je suis revenu.
Lā talung kingasang.	le je verrai.
Dītagwia-stlo dī ltha kingasang,	moi fort lorsque moi ils verront.
Dung lth kwoyada-gu-ni.	vous je aime.
Llha an dung lthāagwilāshang,	eux pour vous travaillerez.
Il kange dagu duñg kwuyung us?	le voir à vous désirez est-ce que.
Lā an di katliyıldungini.	lui avec je suis fâché.
Bible an gu dalung ūnshit us,	bible à vous comprenez est-ce que?
Di telga dalung kiñg hangung,	moi à vous pouvez haïr.

VERBES OU MOTS AUXILIAIRES

MODIFIANT LE SENS DU VERBE

Kwutungē, le cœur, se joint à tous les verbes indiquant une opération morale.

Dì kwutungē lā gung,	un bon cœur est = je suis heureux.
Dì kwutunge glaiang,	je suis tranquille.
Dī kwūtunge daūn-gang,	je suis malheureux.
Di kwūtunge sti-gung,	je suis triste.
..... *tlakwīdist-lang,*	je suis troublé.
..... *tlikagulagung,*	je me réjouis.
..... *sahailthlang,*	je m'attriste.

Signe de gradation : *waūng agung kaskīt.*

Dī inastlagē waṅg agung kaskitung,	je vieillis.
Kiagin dala souge,	mon argent diminue.
Laou kage......	il continue son voyage.
Singe kwaunale......	les jours s'accourcissent.
Singe jingale......	les jours s'allongent.

Sinslang indique l'essai.

Tlaoù tlayhilgale sinslang,	j'essaie de sécher.
Tlaoù tlathtanel sinslang.	j'essaie d'adoucir.
Tlaoù kattis......	j'essaie de dormir.
Tlaoù dak......	j'essaie d'acheter.
Tlaoù king......	j'essaie de regarder.

Kwudungung indique le désir.

Tlalthtanage da dī kwudungung,	adoucir à je désire.
Kin dak-gē da di kwudungung,	chose acheter à je désire.
Hānlthē il dūgung,	eau il désire.
Chā unga il kingāgun,	femme sa (pour) il voit, il cherche.

Kwaiēdungung indique : feindre de (to pretend).

Tlaou kwoyād kwaiēdundung,	je feins d'aimer.
Tlaoù lthāangwil....	je feins de travailler.
Tlaoù gūshoù....	je feins de converser.

Tla et *kil* indiquent le causatif.

Lā lth tlakwulungēstigun,	je le rends triste.
La lth tla-stigun,	je le rends malade.
lā lth tla-kwotalgun.	lui je fais mourir.
La lth tla-tagwiagun.	lui je rends fort.

Tlaoù kil kaïtang.	je le fais aller.
Tlaoù ne tla-oūtlagun.	je maison ai bâti.
Lā lth kil haëlthtagun.	lui je fais combattre.

Hangung et *hasingung* expriment le doute.

Anna il ishangung,	à la maison il est peut-être
Où haade tlu istlaghangung.	les Haïdas viennent peut-être.
Laou stia-hangung.	il est probablement malade.

Gwù indique la *réciprocité.*

Gwù da lth tlato.	s'entr'aider.
Gwù da lth skidungo.	s'entrefrapper.
Gwu telga lth kingo.	se haïr.
Gwù talung tatlatzing,	aidons-nous.
Gwu telga talùng kingzing,	haïssons-nous.

Gagung (verbe être) indique l'existence.

Dūù tuman kētsitlē gagūng,	je suis un berger.
Diù tlitlē gāgung,	je suis un meurtrier.
Dūù skadālē gagung.	je suis un écolier.

Ng et *ngung* forment des *verbes adjectifs.*

Tada-ng, c'est froid ; *sheltdu-ng*, c'est rouge ; *toùā-gung*, il neige ; *takalgung*, il gèle ; *delā-gung*, il pleut ; *kina-ng*, c'est chaud.

Daang indique le *possessif.*

Il en est de même de *dāagūng* qui est une réponse affirmative.

Nē lth daagung.	maison j'ai.
Kiùtan lth daagung.	cheval j'ai.
Cha lth daagung.	femme j'ai.

Us marque l'*interrogation*.

Statilthdou gu dung dā us ? avez-vous des bas ?
Dahou gu kit kai us ? vous à enfant est-ce que ?

D'après Boas :

Gil indique l'action de *devenir*.

De stē'-gitlEñga, je deviens pire.
T'atsēgi'lga, le vent augmente.

Gyiñ indique la *cause*.

Gyna tl tā'gan dēgyiñst'ē'ga. j'ai mangé quelque chose qui me rend malade.

Gēi indique la *répétition*.

De st'e-gē'iga. je suis souvent malade.

Gī (gēn) l'*habitude*.

L kha-gī' gEnga, il rit toujours.
Tla gatagi ga, je mange toujours.

CONJUGAISON NÉGATIVE

Kum kālungānē, ne pas écrire.

Indicatif.

Kum lth kālungā-ngung, je n'écris pas. 2. *dung* ; 3. *il*, pl. 1[re] *talung*, 2[e] *dalung*, 3[e] *ltha*.

3[e] restr.	*Kum il kālung-wā-ngung.*
Progressif.	*Kum lth kālung-wan-gung.*
3[e] p. pl.	*Kum il kālungung-wan-gung.*
Passé.	*Kum ltha kalungan-gu-ni.*
3[e] p. pl.	......*-wan-gu-ni.*
Progr.	*Kum lth kalungan-gi-gi-ni.*

Parfait	*Kum lth kālungān-gi-ni.*
Progr.	*Kum lth kalungān-gun.*
Plus-que-p.	*Kum lth kālungīangung-waū.*
Progr.	*Kālungīgungān-gung.*
Futur.	*Kum lth kālun-gāng-sang.*
Progr.	*Kum lth kālung-ungāng-sang.*
Futur passé.	*Kum lth kālungungung-āngsang.*
Progr.	*Kum lth kalungīgungānsang.*

INTENTIONNEL.

Présent. *Kum lth kālungung-kashāngung*, je ne suis pas sur le point d'écrire.

Imp.	*Kum lth kālungatalāngung.*
Passé.	*Kum lth kālungungkaangigīni.*
Futur.	*Kum lth kālungianangkasang.*

IMPÉRATIF.

Présent.	1. *Kum lth kālungān-dzing.*
	2. *Lth kālungang.*
	3. *Il kālungāa-dzing.*
Pl.	1. *Talung kālungān-dzing.*
	2. *Lth kālungīango.*
	3. *Ltha kālungīān-dzing.*
	3 restr. *Il kālung iwōn-dzing.*
Progressif.	*Kun-lth kālungīa-dzing.*

FORME HISTORIQUE.

Kum lth kālangāngang, je n'écrivais pas.
Kum lth kalungangangang, je n'avais pas écrit.

INFINITIF.

Présent.	*Kum kalunga-ne.*
Prog.	*Kum kālungīān-ge.*
Parfait.	*Kum kalungunga-ne.*
Prog.	*Kum kalungīganga-ne.*

PARTICIPE.

Prés.	*Kum kalungans.*
Prog.	*Kum kalungīanguni.*
Parfait.	*Kum kālunganguni.*

Nous ne donnons pas les autres modes comme pouvant être facilement formés sur l'affirmatif.

VOICI LE PARADIGME DE L'INDICATIF DU VERBE D'APRÈS BOAS

VERBE INTRANSITIF

St'ē, être malade.

		Présent.	Imparfait.
S. 1re personne.		*Di st'ē'ga,*	*dē st'e'gan.*
2e	—	*Deñ st'ēg-ga* EN,	*deñ st'ē'gagan.*
3e	—	*Ls'ēga,*	*i st'ē'gan.*
Pl. 1re personne.		*Etl st'ē'ga,*	*ētl st'ē'gan,*
2e	—	*Daleñ st'E'gagen,*	*daleñ st''ēgagan.*
3e	—	*I st'e'rōga,*	*I st'e'rogan.*

	Parfait	Futur.
S. 1re personne.	*De st$^{\partial}$e'gane,*	*de st$^{\partial}$ē'rasga.*
2e —	*Deñ st$^{\partial}$ē'ganē.*	*deñ st$^{\partial}$ē'rasga.*
3e —	*I st$^{\partial}$e'ganē,*	*I st$^{\partial}$ē'rasga.*
Pl. 1re personne.	*Etl st$^{\partial}$e'ganē,*	*etl st$^{\partial}$ē'rasga.*
2e —	*Daleñ st$^{\partial}$ē'gane.*	*daleñ st$^{\partial}$e'rasga.*
3e —	*I st$^{\partial}$erō'gane,*	*I st$^{\partial}$éghuasga.*

VERBE TRANSITIF AVEC COMPLÉMENT

Indicatif présent

Khiñ, voir.

SUJET AU SINGULIER

Première personne.	Deuxième personne.	Troisième personne.
1re P. Objet (Sing.)	*De da khiñga,*	*Dē la khinga.*
2e *Deñ tl khiñga,*		*Deñ la khinga.*
3e *I tla khiñga,*	*La da khiñga,*	
— *tlal khinga,*		

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1re P. Objet (Plur.)	*Etl da khiñga,*	*Etl da kiñga.*
2e *Da leñ. tl khinga,*		*Daleñ da khiñga,*
3e *La tl khiñrōga,*	*La da kiñroga.*	

SUJET AU PLURIEL

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1re P. Objet (Sing.)	*dē dāeñ khi'nga,*	*dē la ki'nrōga.*
2e *D'aleñ deñ khi'ñga,*		*den la kinroga.*
3e *Le den khi'nga,*	*la daleñ khi'nga,*	

1re P. Objet Plur.	*etl dalEñ kinga.*	*ētl le khiñ rōga deñ.*
2e *DalEn khïnga,*		*dalEn la khinroga.*
3e *Le dEñ khi'nroga,*	*la dalEn khinroga,*	

D'après Boas, le négatif se forme en préposant *gEm* et en suffixant *ran*.

GEm dē st'ē'ranga, je ne suis pas malade.
GEm la tl khiñ ranrōga, je ne les vois pas.

VERBES IRRÉGULIERS

L'irrégularité consiste en ce que la racine du pluriel est différente de la racine du singulier.

Kaiitang, je vais, *istiēdang.*
Tlidzgustland, bander une plaie, *tlidzādung.*
Kāgung, se promener, *istalgung.*
Giatlindagwangung, divulguer, *giatlindachadungung.*
Tligwanan aidung, errer, *hūdjangung.*
Aidung, courir, *khūstang.*
Kāgwālang, s'écarter de la voie, *issagung.*
Sīk kātlang, grimper, *istalthāgung.*
Kāyāang, marcher en droite ligne, *istayāang*
Giastlang, verser, *giadūgung.*
Katsang, entrer, *istzang.*
Kattigung, dormir, *kaslang.*
Ltha alth aidung, courir avec, *khūdjangung.*
Nagung, habiter, *naangung.*
Hutlang, boire, *nīlgung.*
Tlū kaiitang, partir par canot, *ostang.*
Hustang, briser, *tlahudjangung.*
Tahustung, craquer, *tahudjangung.*

Kukākwudung, craquer, *tlahudjangung*.

Tākhoùkhwudungung, écraser un œuf, *takhoùhujangung*.

Tīdang, être couché, *tislang*.

Kuntlinagung, être assis par terre, *tikungawangung*.

Changa kagung, passer à gué dans la mer, *changa istalgung*.

Kīang, choisir, *kingstang*.

Gihalaidung, courir porter des nouvelles, *gihalkhūstang*.

Giangung, se tenir debout, *tlazūgiagung*.

Giagung, s'arrêter, *tlazūgiangung*.

Gluīdzang, tomber dans, *hoùwītjang*.

Tatlitiching, to embrace, *tlahatīching*.

Hal-kagung, conduire, *halistangung*.

Kil-kaïitang, envoyer, *kil istiedang*.

Tigung, tuer, *tlitang*.

Sahailthlang, crier, *sahaigung*.

Tlidalthtung, tomber, *hunwigung*.

Isantigung, être pauvre, *isantislang*.

Koùwang, être assis, *tluadang*.

Tlistalthang, lever sur ses genoux, *hastalthang*.

Yhitgwangung, fuir, *ungādalgung*.

Tligungwangung, nager, *gungungwangung*.

Agung dalthitlang, se cacher, *agung tahalthlang*.

Gluandag, être couché, *gluanslag*.

Kwulungkatsing alth kouwang, s'agenouiller, *kwulungkatsing alt kaōuslang*.

Gluidzang, tomber dans, *hoùwītzang*.

Hūtlidzūlangung, *(to be blown about) ītil hut zulāngung*.

Kwōtalgung, mourir, *kwōtalthgung*.

VERBES CONCRETS

Il faut entendre par verbes concrets ceux qui emploient une racine verbale différente suivant l'objet de l'action ou son mode d'exécution.

Gialugung : porter (d'une manière abstraite).

Sisgung,	porter de l'eau.
Skūlthgaudung,	— sur ses épaules.
Chidung,	porter un habit.
Wunchigungung,	porter un paquet.
Ziskidung,	— avec des pinces.
Wunagung,	— sur le dos.
.. *Sitze tligungung*,	— une épée.
Siskaīidung,	— le sucre avec des pinces.
Chiāgung,	— l'eau du puits (puiser).
Chiku skalgangung,	— un fusil.
Dūtlādelgung,	(to carry up).
Dūgung,	porter du bois.
Giatlindagwuangung,	porter des nouvelles.
Ginggangskwotlisgīdung,	porter dans ses bras.
Haiīdung,	porter une fois.
Hakgungung,	porter plusieurs fois.
Kwaùaidung,	porter sur sa tête.
Kwoisigungung,	porter dans sa bouche.

Tlahustang : briser (sans autre indication).

Aitlahadēdung,	rompre une poutre.
Gilk takungung,	— des biscuits.
Skidīdung,	— en deux.
Tlahadēdung,	— ma promesse.

— *Tlakūgung*, — en pièces.
— *Tlakungung*, — le pain en morceaux.
Tlatūmīching, — de manière à détruire.
Tlawhaungung, — le corps.
Tilthwangung, — le corps avec un fouet.
Kwau kwandung, — les pierres avec la poudre.
kwan tlahudjangung, — les pierres.
Skitgogung, — les jambes.
Skōkwutujangung, — à travers.
Tahuslá ng, faire craquer.

Dungnelthgwaigung : déchirer en morceaux.

Dungulthgwaigung. — un habit.
Dungizitzung. — en morceaux.
Edunanungung, — du papier.
Ehananungung, — des vètements.
Ekwunanungung, — avec les dents.
Skidīdung, — en deux.
Aikwaùēdistlang, — en bandes.

REVÈTIR

Tlaoù statilthdoù unga hastlang, je pouille un de mes bas.
Tlaoù statilthdoù unga istlang, je pouille deux de mes bas.
Tlaoù lthkītgā unga chistlang, je pouille mon habit.
.... *tatjingē unga gwustlang*, je pouille mon chapeau.
.... *kodets unga katsang*, je mets mon habit.
.... *kodets kātli unga chistlang*, je mets ma chemise.
.... *āsitiching*, ... je mets mon habit.
... *staskoga unga hastlang*, je mets deux de mes bottes.
.... *staskoga unga istlang*, ... une de mes bottes.
.... *collar unga istlang*, ... mon collet.

.... *kil ēskāt lināgung*, quelque chose de rond autour de mon cou.

On voit que la racine se modifie suivant que l'objet d'ailleurs ici séparément exprimé est au singulier ou au pluriel : *hastlang*, *istlang*, et aussi suivant la nature de l'objet : *hastlang*, *chistlang*.

Tlaoù chissitung,	je suis gras.
Dī īchitzūgung,	je suis très gras.
Dī īdumzūgung,	je suis court et gras.
Dī īkētzugūng,	je suis grand et gras.
Dī īthlkitzūgung,	je suis grand et très gras.
Dī īkwutzūgung,	je suis très grand et gras.
Dī iskamzūgung,	je suïs grand et maigre.
Dī iskatzugung,	je suis maigre.

On voit ici la réunion de plusieurs états réunis indivisiblement.

Wasūgung	jouer pour des habits.
Kādsdang,	jouer aux cartes.
Sindāgung,	jouer avec des bâtons.
Dālā alth shindang,	jouer pour de l'argent.

ADVERBES

DE TEMPS

Itan, alors.
Silīd, après,
Hoùītang, immédiatement,
Kwunast, devant,
awolth, d'abord.
kwai ainzawan, présentement.
ēlthki, déjà.
adālth, hier.

Adalthsto, demain,
Gust, en suite, de suite,
Wadla, ensuite,
Aiata, aujourd'hui.
Edgù, toujours,
Tlaa, longtemps,
Swaùnung, toujours,
Gū, souvent,
Giakut, quelquefois,
Lthwoiagū, de nouveau, de plus belle,
Houshen, de nouveau.

tlaglù, il y a depuis.
weata, maintenant.
itanan, bientòt,
tlistluan, bientòt,
kum tliku, jamais.
hoùan, pendant quelque temps.
hanskīt, continuellement.
kinhutla, rarement.
gungung, généralement
houtlagū, de nouveau.
uistla, le plus souvent.

DE LIEU

Sik, sur (*on*.
Inku, sur (*upon*,
Telga, sur (*over*,

Hetit, sous.
Het, en bas.
Kelhgud, à travers.

Waùdlun, là,
Ādlun, ici,
Tlīīdan, partout.
Kwunast, devant,
Waùā, là-bas,
Kiāgust, dehors,
Nagūst, dedans,

kum tludan, nulle part.
hantla, vis-à-vis de.
shā, dessus.
a, dans.
het, dessous.
kia, hors de.
glā, derrière.

AVEC MOUVEMENT

Adshi-stāha, d'ici,
Otelthkang, en arrière de,
Addulthkang, autour.
Hetgang, en bas.

dùulhkang, de côté.
sikgang, en haut.
worsht, (hors de).
althgwik, vers ici.

Stāhā, en avant,
Wadshi-staha, d'ici,
Âanan, près de,
Kunungwih, id.
Wadshgwi au loin,
althla, au loin.
jiñga, loin.
oùdlun, vers ici.
ga, vers dans.
ai, id.
aa, vers.

DE QUALITÉ ET QUANTITÉ

Lagung, bien
Hoùītang, vite.
Kladska, fortement.
Hin, ainsi,
Yuan, très,
Telgu, plus.
Tlaū swaunan, seulement,
Sitlthlīgung, vite.
Wautelgù agwi, le plus.
Waūhangast ed, le moins,
Gāshag, presque.
Talgung, presque,
kwwan, fermement.
kwutunge kladskas, hardiment.
kutangtlidzadi, sagement.
Hu, id.
kwudungalthaù tout à fait.
yenkien, excessivement.
telgu agwi las, id.
waū telga ed, le plus.
helotal, à peine.
kwun, beaucoup.
idung, assez.
klingan, peu.
daiaadung, entièrement.
titch, un peu.
tatilzuu, partiellement.

DE NOMBRE

Sa swaùnshunglt, une fois,
Waugùd lth'unilth, triple,
Waugud stung, double,
Tlagāng, premièrement,
stungung, deux fois,
otgwaù, enfin.
wadla, secondement.
otgwaū agwi, dernièrement.

D'AFFIRMATION, DE NEGATION, DE DOUTE ET D'INTERROGATION

Ang, oui
Yenslé, vraiment.
Kahano, *kum*, *chikiang*, non.
Kum tliku klinge kang gaangung, non.
Asingũng, peut-être,
Aia, probablement,
Hangung, id.
Kitlano, où,
Tlistluan, lorsque,
Kishindo, id.
kwaũlthangan, certainement.
ahũ oh eh, sùrement.
aiakum, improbablement.
athlingung, possiblement.
kashuntloù, pourquoi.
gushu hayunan, c'est pourquoi

PRÉPOSITION

Ì, dans,
Gùa, *gwaù*, à,
Ga, dans (avec mouvement),
Staha, hors de,
An, pour,
Kwunan, devant,
Ìdung, excepté,
Ìada, entre,
Inku, sur,
Hetit, sous,
Ìavan, près de.
An, devant.
kalthkaan, à la place de,
tla, derrière.
hagunan, à cause de.
shũ, parmi.
washt, de (of).
alth, avec.
kingan, conformément.
kalthgwid, au travers.
ga, dans (avec mouvement).

CONJONCTIONS

Waigen, et
Itau, alors.
Woù, que.
Ishin, aussi.
Sken, si.
Isken, et.
Tlīstluan, lorsque.
Alhtla, à cause de.
anisgwaù, ou.
tlaù swaunan, seulement.
anisgwaù, ou.
adang, excepté.
skenan, quoique.
ishin, aussi.
hoùshen, de nouveau
tloù, mais.

INTERJECTIONS

Òlang, arrête.
Glanā, viens.
Kwoking, voilà.
Ãni, *glà*, admiration,
Ãnānia, expr. de douleur,
ka, dégoût
māīk, fi !
kungā, id.
hoùā, cri de joie.
K'o, dégoût.

DEUXIÈME PARTIE

PREMIER CHAPITRE

FRANÇAIS HAIDA

NOMENCLATURE

Cette nomenclature comprend les dialectes *Skidegate*, *Masset* et *Kumshiwa*.

HOMMES

Homme,	*ihlīnga, ithlunga.*
Femme,	*khada, jada.*
Vieillard,	*keia, ka'a.*
Jeune femme,	*hetotinaha, ātzeda.*
Garçon,	*hatlela, itlnahuitsoo.*
Fille,	*khadahītzoo, jadahutso.*
Veuf,	*tlhunguta, awahtltzakootlh.*
Veuve,	*tlhūnguta, tlklālkootlh.*
Vieux garçon,	*skunguntа, kumilkhādnang.*
Vieille fille,	*skunguntа, kumlainaing.*

PARTIES DU CORPS

Tête,	*kadze, katz, tekutz, kutz.*
Cheveux,	*kaskaitl, katlkaitl, kuts.*
Couronne de la tête,	*tlhadze, klingootz.*

Crâne,	*kasil, katzkul.*
Figure,	*hoanga, hange, hunge.*
Front,	*kwul.*
Œil,	*hungē, honge.*
Pupille de l'œil,	*hungihltangai, hungkon.*
Cil,	*hung ihltagütse, hungiltakwutz*
Sourcil,	*skēts-how, skiatz.*
Paupière supérieure,	*hungakāl, hungkül.*
Inférieure,	*hungkwa'ul.*
Lobe de l'oreille,	*gēùtungai, gèùstai.*
Oreille,	*geù.*
Trou de l'oreille,	*gēù-hel, gèùstaiktl.*
Ouverture extérieure,	*geúkatie, gēùhēl.*
Nez,	*kwun, kwin.*
Ridge of the nose,	*kwunōna, kwunilkön.*
Narines,	*kwun-katlē, kwunzool.*
Cartilage du nez,	*kwuntungai, kwun ihltatz.*
Perforation du cartilage,	*kwünhel, kwunkītla.*
Joue,	*kun tseda, tltzut.*
Barbe,	*skowrē, kaiowa.*
Bouche,	*hetlē, hetlē, hatlē.*
Lèvre supérieure,	*kutsīrum, kwooseoon.*
Lèvre inférieure,	*kutsīrun, kwoothedgoose.*
Dent,	*tsinga, tsing, tshin.*
Langue,	*tangil, tungl.*
Salive,	*klana, tlta, klan.*
Palais,	*shīngije, sīngitz.*
Gorge,	*kaginzoo.*
Menton,	*tlkai.*
Cou,	*hīl.*
Pomme d'Adam,	*tsistānga.*

Corps,	*katlē, hloo, ilthlō.*
Epaule,	*skul.*
Omoplate,	*skulkaūltinge, skalaūl.*
Poitrine,	*klinēwe, tlinooa, kun.*
— de femme,	*klinewè, tlnloāe.*
Mamelles,	*klunewekuna, klinooehootzoo, tlnōai.*
Hanche,	*anlkwan.*
Ceinture,	*kooltūngē.*
Ventre,	*kikhi, kitz, keitsh.*
Nombril,	*sktl.*
Bras droit,	*hie, solgoost, ihai.*
Bras gauche,	*hie, slangoost, ihai.*
Aisselles,	*skwtakatli, skwutkātle.*
Bras au-dessus du coude,	*hiekwul.*
Coude,	*hietsikwe, hikwusē.*
Bras au-dessous du coude,	*hea kow.*
Poing,	*slaikwultinge, slēkwōltunge.*
Main,	*slai, stlai, shtlai.*
Paume de la main,	*stl-kagun, stlai-kun.*
Dos de la main,	*stl-oona, stlai-skwai.*
Pouce,	*stl-kwōda;stlē-kwai,shlukwaia.*
Bout du doigt,	*stl-koona.*
Second doigt,	*stlai-oksē, slakunge*
Petit doigt,	*stl-kwoda, stla-ōt.*
Ongle,	*stl-kwun, stla-kwan, shlukun.*
Articulation,	*stl-tamirē, stl-tumai.*
Espace entre les articulations,	*stl-ketasē.*
Croupe,	*stl-hul, stl-ool.*
Jambe,	*kial, kwulo.*
Jambe au-dessus du genou,	*tel, tēl, til.*

Genou,	*kwullo, kwulokutz.*
Rotule,	*kwul-ookarungē, kwul-ohal.*
Jambeau-dessous du genou,	*kiatl-karun.*
Mollet,	*kiatl kow.*
Cheville,	*stakwultingē, staikwool tingai*
Os de la cheville,	*tamare, tumai.*
Cou de pied,	*staoona, staoon,*
Pied,	*stai, kl-stai, sta.*
Plante de pied,	*stu-karun, stai-kan.*
Talon,	*sta-kwai, sta-kwose*
Doigt de pied,	*sta-kunge, stu-kunge, stakungi.*
Orteil,	*sta-kwune, sta-kwai.*
Quatrième doigt,	*sta-kwota, sta-ot.*
Ongle de pied,	*sta-kwun.*
Sang,	*kai, ai, h'ui.*
Veine,	*kai-inskia, ai-inskiā.*
Cerveau,	*kasintsina, kasintzung.*
Cœur,	*kouga, kook.*
Rognon,	*tlkhai.*
Poumon,	*hlkoohoowhē.*
Foie,	*tlkwul.*
Estomac,	*ketzi, kitz.*
Côté,	*hewe.*
Pouls,	*stlaïhaihīltung.*
Vertèbres,	*tsooi, tletzai.*
Vestiges,	*stā-sil, sai-sile.*
Intestins,	*lane, slan.*

VÊTEMENTS

Chapeau,	*tatsung.*
— de plumes,	*hltunwā.*

Masque,	*nīkhungwa.*
Collier d'os,	*hlkist āge.*
Pagne,	*hlkit kiklgē.*
Mocassin,	*stal gunki.*
Couverture.	*giāt.*
Buckskin,	*whoon.*
Peau de castor,	*tsoonkul.*
— de loutre,	*naīke.*
Peinture noire,	*haidamasa.*
— rouge,	*mesh.*
— jaune,	*kunthulh.*
Tatouage,	*kidā.*

HABITATIONS

Slablodge,	*na.*
Pole lodge,	*nas koosil.*
Doorway of lodge,	*kiū.*
Trou à fumée,	*kinit.*
Natte,	*ilgush.*
Foyer,	*tsanoodan.*
Feu,	*tsano.*
Bois à brûler,	*tsanoo.*
Cendres,	*hltulhait.*
Fumée,	*kaiow.*
Suie,	*hulkat.*
Flamme,	*kahagung.*
Braise,	*tas.*
Charbons éteints,	*stun.*
Tisonnier,	*kinihltow.*
Lit,	*taidun.*

INSTRUMENTS

Arc de bois,	*tlkēt, tlhait.*
Corde d'arc,	*slan.*
Flèche,	*kungal, tshtullung.*
Entaille pour la corde,	*slostarai.*
Pointe de flèche,	*skoodsitalung.*
Carquois,	*howitkwode.*
Glu,	*khatl.*
Massue de guerre,	*shidze.*
Flèche de guerre,	*khatl, susīndil.*
Flèche à poisson,	*kito, hlalkindil.*
Canot,	*kloo.*
Ligne,	*gin.*
Ligne de soude,	*tlgai.*
Filet,	*katlīoo.*
Hameçon,	*tawhul.*
Tambour,	*kowkha.*
Pipe de pierre,	*skadsootla.*
— de bois,	*kwai skadsow, halhedoù.*
Coupe,	*skadlho.*
Plat de bois,	*kaitla.*
Bole,	*kanilo.*
Mortier de pierre,	*taro.*
Pilon,	*tarotsung.*
Vrille pour allumer le feu,	*hlkaige.*
Cuiller de corne,	*skoodslagul.*
Hache,	*kitlhow.*
Herminette,	*hota.*
Couteau,	*skow.*
— manche,	*skow-giguē.*

Couteau pointe,	*skow-kai.*
— tranchant,	*skow-kona.*
— dos,	*skow-skwe.*
Ràtissoire,	*katlkatla.*
Vrille,	*katulo.*
Couteau à poisson,	*takado.*
Alène d'os,	*kītulkow.*
Tamis,	*hai.*
Fil,	*hai-thulga.*
Fil de peaux,	*kaitlul.*

NOURRITURE

Viande,	*kira.*
Ragoùt,	*kiahulsagooda.*
Tabac du pays,	*haida kwulru.*

COULEURS

Noir,	*hlāhl.*
Bleu,	*kin-hlilh.*
Vert,	*ohlh.*
Rouge,	*siēt.*
Vermeil,	*mus.*
Blanc,	*utta.*
Rayé,	*sēsakidung.*
Jaune,	*tsāuma.*
Taches,	*hlelkādis.*

NOMBRE

1 *Swaunsung* ; 2 *stoonga* ; 3 *tlkwunihl* ; 4 *stansung* ; 5 *klēlhā* ; 6 *kloounihl* ; 7 *sikwā* ; 8 *staensunga* ; 9 *klāalswansingoo* ; 10 *klāl* ; 11 *klāl wok swan sung* ; 20 *lugwswango.*

DIVISIONS DU TEMPS

Année,	*simkina.*
Mois,	*kungkaisgh.*
Nouvelle lune,	*kunkēdlăng.*
Demi-lune,	*kuginoe.*
Jour,	*utkagun.*
Nuit,	*alga.*
24 heures,	*sinswansin.*
Soleil,	*tzoore.*
Lune,	*kung.*
Etoiles,	*kaitza.*
Etoile tombante,	*kaitzoonare.*
Aurore,	*yunkoka.*
Arc-en-ciel,	*kwot sak wokun.*
Brouillard,	*yenint ungwata.*
Gelée,	*kuloong tal.*
Neige,	*taow.*
Grêle,	*katsalung.*
Glace,	*kuligà.*
Icicle,	*tadistil goon.*
Eau,	*kuntl.*
Foam,	*skwulrō.*
Vague,	*loo.*
Courant,	*tzooa, kwoh yīng.*
Flux,	*tzookwe tlul.*
Pluie,	*tūll.*
Tonnerre,	*hīlinga.*
Eclair,	*skutkaulta.*
Vent,	*tajow.*
— du nord,	*hiow.*

Vent du nord-est,	*kwostill.*
— est,	*kadistakadoo.*
— sud est,	*hīw.*
— ouest,	*kahoostaga.*
— nord-ouest,	*kligistkoonst.*
Le sol,	*tlga.*
Tourbillon,	*tadzokaire.*
Poussière,	*kinwhoolung.*
Boue,	*khan.*
Sel,,	*tanga.*
Pierre,	*hlka.*
Nord,	*kla hoostiga.*
Est,	*sundlung hilga.*
Sable,	*tas.*
Sud,	*khioo.*
Ouest,	*jewekaigeun.*

PARENTÉ

Orphelin,	*tlkingit'a.*
Père dont les enfants sont morts,	*getūl inghailooa.*
Epouse,	*cha, sha.*
Mari,	*tlahal.*
Fils,	(le père parle) *keet*; (la mère parle) *kin.*
Père,	(le fils parle) *haung*; (la fille parle) *hahta.*
Fille,	(le père parle) *hahta*; (la mère parle) *keet.*
Mère,	(le fils parle) *oway*; (la fille parle) *oway.*
Sœur cadette,	(le frère parle) *chas-toon*; (la sœur parle) *toonay.*
Frère aîné,	(le frère parle) *quia*; (la sœur parle) *dai.*
Frère cadet,	(le frère parle) *toon*; (la sœur parle) *toon.*

Sœur aînée.	(le frère parle) *chasi* ; (la sœur parle) *quiay*.
Femme du fils aîné,	(le père parle) *keetchu* ; (la mère parle) *keetquiacha*.
Le père du mari,	(la femme parle) *tlahalhaung*.
La mère du mari,	(la femme parle) *owtlahal*.
Le mari de la fille aînée,	(le père parle) *keet quiatlahal* ; (la mère parle) *keet quialahal*.
Le père de la femme,	(le mari parle) *chaaht*.
La mère de la femme,	(la mari parle) *chaow*.
La femme du frère cadet,	(le père parle) *keet tooncha* ; (la mère parle) *keet toon cha*.
Le mari de la fille cadette,	(le père parle) *nchada keet toon tlahal* ; (la mère parle) *nchakeet toontlahal*

AUTRES NOMS DE PARENTÉ

Chinna, grand-père.	*Nani*, grand mère.
Aùng, père.	*Où*, mère.
Kāge, oncle.	*Skan*, tante.
Kīt, enfant.	*Kit*, id.
Kit ītlingas, fils.	*Gwudjana*, fille.
Kit itlinga kwaias, fils ainé.	*Kit chada kwaias*, fille ainée.
Kit ītlinga tuanas, fils cadet.	*Kit chada tuanas*, fille cadette.
Itlinga hutsu, enfant mâle.	*Chada hutsu*, enfant au féminin.
Kwunna, beau-père.	*Junan*, belle-mère.
Tlāl, mari.	*Chā*, épouse.
Kittlāl, beau-fils.	*Kitchā*, belle-fille.
Swaūnā, beau-frère.	*Swauna* belle-sœur.
Kwai kit ītlingas, neveu par le frère aîné.	*Kwai gwudjana*, nièce par le frère aîné.
Tuan kit itlingas, neveu par le frère cadet	*Tuan gwudjana*, nièce par la sœur cadette
Dī alth nung hiiwas, cousine	

Dāa, frère.
Aùng kasil, beau-père (employé seulement par les garçons.
Hāt kasil, id. (employé par les filles).
Où kasil, belle-mère (employé par les deux).
Itlagida, le chef, *itilkitzida*.
Kitzadaluug ītlansidas, serviteur mâle.
Kitzadalung chaadas.
Itlinga, homme.
Chada, femme.
Itlansida, les hommes.
Chāada, les femmes.

NOMS DES MOIS

Tan kungas, ours-mois = janvier.
Lthkittùn Kungas, oies-mois = février.
Yhītkaas Kungas, riantes oies mois = mars.
Whitgaas, étrangères oies mois = avril.
Tāhellē kungas, temps des fleurs = mai.
Hanskaila kungas, les fruits commencent à mùrir = juin.
Hanalungkungas, les fruits sont tout à fait mùrs = juillet.
Chin kungas, le mois du saumon = aoùt.
Kishalsh kungas, le mois du *dog-salm* = septembre.
Kalk kungas, mois de la glace = octobre.
Chāe kungas, les ours grattent la terre = novembre.
Kwīoūge, très froid = décembre.

SUPPLÉMENT

Arbitre, *klkunstiguishoo*.
Dieu, *suniatlaidas*.
Ame, *katlundou*.

Diable,	*haidetaua.*
Un mort,	*tlkoda.*
Tombeau,	*satlingunnai.*
Bière,	*satlingun.*
Médecine,	*skäga.*
Pourpre,	*gīt.*
Grelot de bois,	*shisha.*
Chant,	*skalung.*
Fleur,	*hulkwakista.*
Chat,	*toos.*
Cheval,	*kaiùtiu.*
Selle,	*uwhlgitlanoo.*
Hache,	*kiatltzow.*
Tarière,	*klalkow.*
Alène,	*kutilkow.*
Vrille la main,	*tlkīuka.*
Balai,	*tlkiaktalo.*
Peigne,	*tlkitlunga.*
Couteau de poche,	*yätzkwtkwnga.*
Couteau,	*yātza.*
Fourchette,	*kuttaow.*
Marteau,	*klilhla.*
Chaudron de fer,	*totlangoo.*
Feuille d'étain,	*kiklatlslā.*
Ciseaux,	*tsaito.*
Table,	*kitsätine.*
Pistolet,	*tzook koo kwootzoo.*
Fusil,	*tzook koo kēganga.*
Baguette,	*tun stāo.*
Canon,	*kwanton.*
Boulet,	*klaskakitti.*

Poudre,	*okltaou.*
Fer,	*yiedzi.*
Plomb,	*khiginlhùi.*
Argent,	*talhk'a.*
Chapeau,	*tatsung.*
Habit,	*khitiskoo.*
Vêtement,	*skostaw.*
Chemise,	*whaltiskoo.*
Pantalons,	*koon.*
Bottes,	*stlatlkoon.*
Pantoufles,	*staskaigetlkadla.*
Les bas,	*hilahultaow.*
Chate,	*kuntaignit.*
Robe,	*tlkitkie.*
Friction,	*takoontloo.*
Tabac,	*kwul.*
Whiskey,	*kīntatka's.*
Anneau de fer,	*stilgie.*
Miroir,	*haushanjoo.*
Scie,	*hēv.*
Peinture,	*kigunijago.*
Papier,	*kilkalanoo.*
Route,	*kieù.*
Aurore,	*sandlinhait.*
Lever du soleil,	*singāi.*
Midi,	*sintatzā.*
Coucher du soleil,	*singia.*
Minuit,	*ālgak.*
Avant-hier,	*ādahltālist.*
Hier,	*ādahl.*
Aujourd'hui,	*āiyat.*

Maintenant.	*etau.*
Autrefois.	*awahe.*
A l'avenir.	*kwai.*

ANIMAUX

Castor,	*tsung.*
Ours gris,	*hoots.*
Ours noir,	*tan.*
Chien,	*ha.*
Cerf,	*kat.*
Hermine,	*klika.*
Chèvre,	*mut.*
Souris,	*siang.*
Taupe,	*kagun.*
Martre,	*koohoo.*
Loutre,	*sligoo.*
Loutre de mer,	*koh.*
Porc épic,	*owhte.*
Ecureuil,	*tas-ga.*
Loup,	*koodze.*
Belette,	*kligaskida.*
Baleine,	*skwoon, skagoot.*
Marsouin,	*skwul.*
Veau de mer,	*hoot.*
Bois de cerf.	*kwa ihilkian.*
Os,	*skoodze.*
Griffe,	*stl-kwun.*
Fumier,	*nare.*
Entrailles,	*stlane.*
Gras,	*kaijoo.*
Poil.	*tlkow.*

Sabot,	*sta-koon.*
Jointure,	*koolo.*
Gosier,	*kaginzo.*
Cœur,	*kooga.*
Poumons,	*tlkoohoowhe.*
Grue,	*hlko.*
Corneille,	*kaltzda.*
Corbeau,	*hoya.*
Canard,	*haha.*
Aigle,	*koot.*
L'oie,	*hlkitoon.*
Coq de bruyère,	*skow.*
Mouette,	*skin.*
Oiseau mouche,	*katsitatsoa.*
Lion,	*tatl.*
Hibou,	*kutkwunēs.*
Pélican,	*skai.*
Pigeon de mer,	*skatunga.*
Cygne,	*tlwhoon.*
Shag,	*kelo.*
Pivert,	*slootsada.*
Ailes,	*hiai.*
Œuf,	*kow.*
Coque d'œuf,	*hltulgare.*
Jaune d'œuf,	*khis kaidegai.*
Blanc —	*khikaideg.*
Bec,	*kooda.*
Langue,	*tangil.*
Griffes,	*takoon.*
Saumon,	*taie, tāhit, skagi, tarun.*
Truite,	*ta tlut,*

Dogfish,	*kahuda*.
Plie,	*hahko*.
Requin,	*kahuttaowga*.
Hareng,	*īnung*.
Carrelet,	*tāl*.
Olahen,	*saow*.
Morue,	*skill*.
Maquereau,	*skilltega*.
Morue,	*staidai, skagai*.
Clams,	*kaga, skow*.
Moule,	*kul, tahaow*.
Rockcod,	*skun, kitshalang*.
Crabe,	*kostān, hooga*.
Oursin,	*kīunga, kaootsaioolta*.
Etoile de mer,	*skaūm*.
Raie blanche,	*khitra*.
Nageoire caudale,	*stai*.
Ecailles,	*hull*.
Bouche,	*khinehetli*.
Œil,	*kinehunge*.
Ouïes,	*khiïn*.
Œufs de hareng,	*kow*.
Saumon,	*khi*.
Grenouille,	*tlkunkostal, wuhhas*.
Fourmi,	*kootīskahow*.
Abeille,	*skāl*.
Puce,	*s̄kai*.
Mouche,	*kwulhaigwun*.
Moustique,	*tshikuldigwa*.
Araignée,	*kwotzēa*.

PLANTES

Bourgeon,	*skansaskinan.*
Feuille,	*hīl.*
Branche,	*klas.*
Ecorce externe,	*hits guntīl.*
— interne,	*kīna.*
Tronc,	*tsooe.*
Id.,	*kwulre.*
Racine,	*hlnīga.*

ELÉMENTS

Nuages,	*kaiow.*
Ciel,	*yen.*
Horizon,	*kwaist sin wash.*

CHAPITRE DEUXIÈME

HAIDA-FRANCAIS

VOCABULAIRE

1° (D'APRÈS BOAS)

A

L'ordre alphabétique exact n'a été suivi que pour la lettre initiale et la lettre suivante :

A e, soupe de fruit.
Ȧdl dzında, longue rame.
Ȧdl, rame.
Aga'lgua, obscurité.
A'nga, oui.
A'ō, mère, tante, mère de sœur.
Ā'qan, près.
A'qat, le filet.
Attāri, bouleau.
Ā wiat, maintenant.
Ā'ya, je ne sais pas.
Ayahī'a, bécasse.

C

Cha`non kEn, danger en mer.
Cik, le ver.
Citl, frire ; *citl gheeta`*, pierres gelées.
Ckha`ū perdrix.
Ckh'én, mouette.
CkhEl chaudron.
Cleñ, coin d'une boite.
Clōts ghadā'ñ, pivert.
Ct' Ela, limaçon.
Ct' a`u, sorcellerie.
Ctl' ack' E`mal, pomme de pin.
Cuwa'c, perdrix.

C H

Chā ē kh' old' éñgō, joint du bras.
Chi. chia'ı bras au-dessous du coude.
Chē`í, aile.
Chi tlri. au-dessous.
Chi, écorce.
Chi a'tl, danser.
Chi tsEgui't, la brasse.
Chil, médecine.

D

D'amE'l, articulations.
Dakuya, fort.
DalEñ, vous.
Dārаō, le pilon.

Du'sqa, écureuil.
Da'a. épine.
Dadl, la pluie.
Da, frère cadet.
Dā'rgatl. demain.
Daro, le mortier.
Dū dzEn, le chapeau.
Da, faire.
Da'ota, buveur.
Deiden, la mouche
Da, frère cadet.
Dā, mauvais.
Dj$^{\partial}$ā. l'épouse.

Djit$^{\partial}$i'sku, habits.
Djas, la sœur.
Djā ata, la femme.
Djīrō nā'n, belle-mère.
Djas, œufs de poux.
Dlkh$^{\partial}$a'ngual, feuille.
Delgyīt-gyit-lgya, tablier de femme.
Detl-E'tlqēt, cendres.
Dl$^{\partial}$dsga'wa, ceinture.
Dlelē, (crumberries).
Dlē'in, racine de cèdre.
Dlgū, rôtir du poisson.
Dlehian, célibataire.

Dzin, long.
Dz'En, la dent.
Dzīeōnā'n, belle fille.
Dzūiga, loin.
Dziga, fusil.

E

E'ista, donner.
Esgae, tomber de.
Etlwa, aider.
E'tlinga, homme.

G

Gan, bouillon.
*Gal*E*`nsEln*, *alnuts*. bouillis.
*Gal*E*`nsEl*, fruit bouilli.
Ga'ndjaū, tombeau.
Gaynē`ta, une fête.
Gā` etlichit, la fleur.
Ga ta', le pied.
Gan tratl, vert.
Gā'ù, perdu.
Gaù, *anō,* non.
Gāù gE*'tsō*, petit.
Geta dā'n, table, (instrument pour manger).

Gi, en haut.
Gāā, pomme de pin.
GE*dēs*, poupée.
GE*ndo,* le lapin.
GE*m*, le nom.
GE*lltsā`k,* écumeux.

Gōsu, *gīg'us*, ce que.
Gō'gusghanō, pourquoi.
Gī sutc, le loup.

Gutkitl k'a'tsù, jouer à la balle.
Guai, frère aîné (le frère parle).
Gūctuen khatleqagas, frère cadet.
Gūd lā'un, le troisième frère.
Gū'deñ, escadre.
Guā'ē, l'ile.
Gū'deñ, esprit.
Gud, sur.
Gul, tabac.
Gutl'i'sta, guerrier

G H

Gghāk'ā'it, accompagner.
Ghat ghoa'qa qigh'anrai, corne de cerf.
Glān hana, petit fruit; *hil gata*, fruit desséché.
Ghā'i, le sang.
Ghā'iú gha'ñge, la mer se brise.
Ghā'na, un seau.
Gh'at, cerf.
Gh'ā, sec.
Gh'āù, plumes, pubis.
Ghale, ñgudātl, gelée.
Ghal, la glace.
Ghalya'kō, minuit.
Gghāl, la nuit.
Ghāl'ga, il est nuit.
Ghā'ēù, *gyinē'it*, fumée.
Ghā'i usgherē, veine.
Ghandl, l'eau.

Ghā'eú, la vague.
Gh^ɔā'da, blanc.
Ghats, rond.
Gheden, aussi.

Ge*dēs*, poupée.
Ghōt qulga dā'nt^ɔatl, aurore.
Ghōta, la boîte.
Ggh^ɔōt^ɔutl, un mort.
Ghōt, aige.
Ghōtlra, faire.
Ghōta, pierre.

'G Y

Gy^ɔotlt^ɔ amE'l, cheville.
Gya, vêtement.
Gyā'atk, couverture.
Gyā'ist, une fête.
Gyā'ran, colonne héraldique.
Gy'ālt, jambe au-dessous du genou.
Gyā'ran, se tenir debout.
Gy'ātl khā'ū, le mollet.
Gyetl dsāo, herbe.
Gyēri, chair ; *gyērī'ulgō'ū*, charme.
Gy'ē'tsē, l'estomac.
Gy'ē'tlā'ō, le fil.
Gyi āguta sku'tse, échine.
Gyītl, rivage.
Gyiē't, écorce de cèdre.
Gyīt^ɔ, enfant.
Gyit lrachi'tl, reflux.

Gyiraū, piège pour poisson.
Gyiñ, faire.
Gyit, fils du frère, fils de la sœur.
Gyinadā'i, trou de la fumée.
Gyīda, tatouage.
Gyi'na, chose.
Gyīmu, où.
Gyīstō, qui.
Gyit, propre.
Gyū, oreille.
Gyū dā'n, cheval.
Gyū st'āte, lobe de l'oreille.
Gyūqal, trou de l'oreille.
Gy'ū,, la rue.

H

Halun, ours polaire
Hana, fruit.
Halslgya, bracelet.
Hala, viens.
Haū gyit'ē', framboisier.
Hā ulas, doux.
Hē'lān, tonnerre.
Hi'ō' tsēqun, lèvre supérieure.
Hil duhā'ñ, fraise.
Hat, l'aigle.

I

Iān, nuages.
Iā'n (ENGAN), brouillard.
I'naū, hareng.

Irets, le fer.
Irē'ts qā'ētra, homme de fer, un blanc.
I'sEñ, de nouveau.
Isen, davantage.
ItErEn, jaune.

K

Kā'ac, l'aulne.
*K*ʔ*asé'*, l'anus.
*K*ʔ*ā'ltsEda,* corneille.
Kā'u, organes génitaux de la femme.
Ka'gan, souris.
*K*ʔ*āk*ᶜ, hibou blanc.
(Qañ) mā'tsa, peinture rouge.
(Qañ) kh ā'tsa, peinture noire.
Kētlchidā'n, martinet.
Ky'īta, queue d'oiseau.
Ky ē t'lkul, parler.
Ky' ā'ina, chaud ; *kyētlkal brā'era,* causeur.
Kyū, (*clams*).
Ky' ā'lan, cormoran.
Ky'ēō'rē, ligne médiane du corps.
*Ky*ʔ*ī'ñrē*, chèvre de montagne.
Ky:tsqEla'ūgō, tisonner.
Kit, lancer la lance ; *kīt'ū'*, manche de lance.
*K*ʔ*ō'uta,* lèvre inférieure.
*K*ʔ*ōtlū'nō*, pendre.
Ku urasta, avant ceci.
Kun, la baleine.
Kun, le nez ; *kunqal,* perforation du nez.

Kunlsqul, narines ; *kun tlkum* (*nose ridge*).
Kun tl-'EIñgarē, cloison du nez.
Koā'kia, marée.

KH

KhagE'n skùtsē, os du poumon.
Kha'lrō, un autre.
Khᵓantsētlqā'gya, tablier de danse.
Khᵓantsētlqā'gya, armure pour le ventre.
Khā'qa, bébé.
Khᵓā 'itas, panier pour les fruits.
Khᵓātltsō qa'la, chauve-souris.
(tl) khātl, noir.
(s) khātl, non.
KhasᵓE'ntsEñ, cerveau.
Khan, poitrine.
Khᵓā'tlga, frères et sœurs.
Khᵓatltso, fesse, cuisse.
Khᵓa'n ts'ĭ'ta, haut de la joue.
Khᵓā'otl, dague.
Kha'dēga, il fait jour.
Khā'itla, le plat.
Khᵓāqata, chien de mer.
Khā'tlē, trou de l'oreille.
Khᵓa'ratsgha, le vent d'est.
Kha'ù, l'œuf.
Khadl, entier.
Khᵓa, se révolter.
Khaē'qāt, le foyer.

Kha, *iskhas*, aller.

Khan, le gazon.

Khas kh'ē'tl, cheveux.

Khᵓā, harpon; *kh'a tl' ā'tsē*, ligne à harpon; *k'udᴇ'n kyīl*, pointe du harpon à saumon.

Khᵓā'tsē, tête.

Khātlu'l skū'tsē, hanches.

Khā' tlēk, intérieurement.

Khārān, rotule.

Khā, rire.

Khā'genskē' ga, poumons.

Khā'ù, le muscle.

Khᵓāchustēga, vent du nord.

Khu, ouvert.

(Qañ) kh'a'tsa, peinture noire.

Khᵓan tl' akida', roseau.

Kha'ura, rivière.

Khā'chit, cousu.

Khas'ᴇ'l, crâne.

Khᵓat, requin.

Khᵓāotl kh'al, fourreau de dague.

Khᵓaū'ō, être assis.

Khᵓal, la peau.

Kha skū'tsē, crâne.

Khayūcian, la suie.

Khᵓāngitlkihya (soul catcher).

Khᵓā'eghāñ, pierre.

Khᵓa'qō, tronc d'arbre.

Khᵓataï'ra, amant.

Kh^{ɔ}*a`gan*, c'est pourquoi.

Kh^{ɔ}*ādō*, ayant soif.

Kh^{ɔ}*ātc*, ulva.

Khā, frère de mère.

Kha, se promener.

Khāqa, faible.

Khāt, le requin.

Kh^{ɔ}*ē`gu*, grand panier.

Kheā, beau-frère.

Khē`iq, pomme sauvage.

(*qil*) *Kh*^{ɔ}*ētl*, couper le cou.

Kh^{ɔ}*ēda*, le visage.

Khēs, les intestins.

Khēqatlgha, premier croissant (la lune ouvre les yeux : *ihailō du`lgen*, dernier croissant ; *gaisgōgi`lga*, commence à être pleine : *kh*^{ɔ}*umd lan*, brille.

Khē`qatlgha, ouvrir les yeux.

Khēt, *khāē*, lion de mer.

Kh^{ɔ}*ēi*, navire.

Khē'itsāō, étoile : *kh*^{ɔ}*ē`itsao kwa rau*, étoile filante.

Khet khā`ē, arbre.

Kh'el ghadā'a, homme blanc.

Khiñ, *khea`ñ*, voir.

Kh^{ɔ}*iñ rad*, printemps.

Kh^{ɔ}*ō`tsē*, écorce d'arbre.

Khō'nē, beau-père

Kh`ōrat*, *hā`era, menteur.

Kh^{ɔ}*orat*, martinet.

Khoà'n, beaucoup.

Kh^{ɔ}ō'ù, martinet.
Khoana'nō, nù.
Kh^{ɔ}ōtgha'ñgō, pilier de maison.
KhoqE'n, poule d'eau.
Khoanú, id.
Khoa'ē, corde d'écorce de cèdre.
Khō'ū, loutre de mer.
Khōdzāō, court.
Khoiē'kharū'n, le ciel.
Khō'nē beau-fils.
Kh^{ɔ}ōtlta, dérober.
Khōtlta brā'era, voleur.
Kh^{ɔ}ōdā'i, le tissu.
Kh^{ɔ}oān, sorte de veau marin.
Kh^{ɔ}oē'ta, affaire.
Kh^{ɔ}u'ñgal, flèche émoussée.
Kh^{ɔ}uct^{ɔ}ān, crube.
Kh^{ɔ}uī', la terre.
Khañ, le père, (dit l'homme).
Khul, le fruit.
Khuñ gēnEroā'ē, demi-lune.
Khūēchdzi'nraū, horizon.
Kh^{ɔ}ulō, le genou.
Gyal khuld^{ɔ}E'ñgī, articulation des jambes.
Kh^{ɔ}uñ, lune, *ihai'lōgEn,* demi-lune.
Kh^{ɔ}u'lzū, vieux vêtement.
Khu'ntla, corde de racine de pin.
Kh^{ɔ}utlē kh^{ɔ}al, peau des testicules.

Khᵓutlsiā'ñ, araignée.

Khᵓutlē, testicules.

L

La, il.
Lā, bon.
Lā'na, ville.
Lā'na a'ora, chef, maire.
Lgila, se guérir.
Lgūc, natte.
Lrā'ëra, moitié.

M

Mat, mouton de montagne.

N

Ne'una, toit de la maison.
Nakharā'n, intérieur de la maison.
Na ta gul, le mur intérieur.
Nād, le fils de la sœur.
Nacā'nrē, bois de cerf.
Nagatsē, renard.
Nān, grand mère.
Na, maison.
Naqān, la façade.
Nagust, à l'intérieur.
Nīt ca'ñgō, le masque.
Nu, (squid).

Q

Qat'a', herminette.
Qai'nEñga, en vie.
Qa, le chien.
Qā'qa, canard.
Qa'ñg, œil.
Qu'ñgadlt'a gutcē, les cils.
Qa'ñga ghā'al, paupière.
Qa'ñgu, visage.
Qāt, père, (la femme parle).
Qā'eda, haida.
Qal, un trou.
Qāedga, le peuple.
qāt, tumulus mortuaire.
Qangē ltān kaqēsi, pupille de l'œil.
qā'ē, nerfs.
QaldEnga, esclave.
Qā'i, chaîne, tissu.
Qastl, tempête.
Qeigā'ūs, le 3e doigt.
Qētlē', bouche.
Qē'ū, vent de pluie.
Qē'wē, la côte.
Qetet, oiseau.
Qin, parmi.
Qil, le cou.
Quī, froid.
Qô'ots, parmi.
Qoia, corbeau.

Qôt, le côté.
Qoatla, bouillir.
Qutl, boue.
Qu'udata, renverser, écraser.

R

Rachitlta brà'era, guerrier.
Raitla, combattu.
Redzī'gen, mouillé.

S

S'ā'ga, pomme.
Sdlgu, loutre terrestre.
Sē'ingatsē, palais.
Sen aē'qen, le matin.
Sen t'ātsēra, le midi.
Sen gitlēnga, l'aurore.
Sen ta tsēra gā'ista, après-midi.
Sen, le jour.
Senchi, le soir.
Sengā'ē, matinée.
Sen, baguette pour jouer.
Sgıl, nombril.
Sīsa', le bruit du corbeau.
Si'ge, serpent.
Sī, l'Océan.
Sitl, cuire avec des pierres chauffées.
Sk'a', long.
Skaī'l, beaucoup.
Skhal, marsouin.

Skhā gha, le shaman.
Skana, souffle.
Skhal, épaule.
Skhāù, fille de la sœur du père.
Skha' yētl, créer.
S'kha gha, le dauphin.
Skh'a'am, étoile de mer.
Skheāl, poussière.
Skhut, aisselles.
Skh'ē'ōie, barbe.
Skhan, morue rouge.
Skhil, morue noire.
S'ku'ngadEn, sentir une odeur.
Skya'mskan, épervier.
Skya'tsqōta, temps.
Sk'Eñ kha'nda, femme célibataire.
Skia'tsē, sourcil.
Sk'arā'ō, piège à poisson.
Shuā'ga, marée haute.
Skuā'ē, le dos; *gyi'ugutā sku'tse*, vertèbres.
Skaqā's, tête chauve.
Skū'tsē, un os.
Skā'ē (clams).
Skā'ēnān, grande morue.
Slkh'a'nē, le doigt.
Slā nāgi slā'ē, main gauche.
Sli g'u'a, ongle.
Sli kharan, paume de la main.
Slī k'usē, le pouce.
Sli sla, la main.

Sli rathkhasē, intervalle entre les doigts.
Sli khuā'ns, le premier doigt.
Sli gô'uts, le quatrième doigt.
Sl$^{\partial}$ona, le dos de la main.
Sln, aiguille.
Slā'gul, cuiller; *slā'gul ghaniōlo*, grande cuiller.
Sqā'u, caution.
Sqēt ghauldan, éclair.
Squn, *sqà*, *sgō*, *sqoā'nsEn*, un.
Sqēt, rouge.
Sqātsē dadzen (seehat).
Sqa'na, portion.
Sqala'n, chanter.
Sqā'ù, couteau.
*Sqat$^{\partial}$*E'*ldaū*, gravier.
Sral, guêpe.
Stā'tel, désirer.
Stagholsting e'lgen, avant-hier.
Stingen, deux fois.
St$^{\partial}$*ā kh'a'ngē*, doigt de pied.
St$^{\partial}$ē, malade.
St$^{\partial}$akharn'n, plante du pied.
Stlqu'tsē, coche de flèche.
St$^{\partial}$ātlk$^{\partial}$unkyē, mocassin.
StEñ, la porte.
St$^{\partial}$ā'ē, le pied.
StasEl, vestige.
St$^{\partial}$a-kōsē, talons.
Stel tā'ō, hameçon de fer.
Na-stlEn, derrière de la maison.

Stlakha'm, papillon.
Stā'ētaē, petite vérole.
Stā'tel, désirer.
Staghalstiagē'lgen, avant hier.
Stingen, deux fois.
St'a-kh'ā'ngē, doigt du pied.
St'ē, malade.
St'a-khara'n, plante du pied.
Stlqa'tsē, coche de flèche.
St'ātlk'u'ukyē, mocassin.
Sū, le lac.

T

T'askc, bâton de chaman.
Tān, ours blanc.
Tātl, le ventre.
Tās, le sable.
Tā, frère (la sœur parle)
Tā'daūtsī'gyida, linge.
Tā'daghī'lga, l'hiver vient.
T'ā'ō, planche de cuivre.
Ta (cranberry).
Ta, manger.
Tā'ghataō, couteau à poisson.
Taquē, nom ami.
T'agyE'n, petit-fils.
Ta'ō, hameçon.
Tan, instrument.
Tā'utaqai, chaîne en bois.
Taqā'ō, couteau en coquillages.

Tā'nta kh'āal, couvercle.
T'am, le pou.
Tātlgyīt'e', être enceinte (*gyīt'*), enfant.
Tā'wEl, arc-en-ciel.
Tāi (salmon hosk nose).
Tā'un, saumon blanc.
Tā'ūga ghāg'a, sel (mer sèche).
Tas, sable.
Tā'ñga, la mer.
T'ā'tsō koē'we, gémissement.
T'ā'ñgatl, la langue.
Tā'tlat, la truite.
T'alE'ūgua, nous.
Tātsā'ō, le vent; — *sgha,* de mer; — *āgītl,* de terre; *t'atsē'lga,* vent qui augmente.
T'ā'tsō khīē'wē, gémissement.
Tā'da, hiver, année.
Tcīn, saumon.
Tcan, la fange.
Tcā'nut kharat, tomber.
Tcitl, poisson.
Tcāē, rogner.
Tc'ē'na, eau fraîche.
Tcin, grand-père.
Tcā'nan, chêne.
Tcidlku, armure en bois.
Tcea'tl, lance.
Tēā'nē, le corps.
Tēk'ō'gō, le cœur.
Tē'aqan, tuer.

Tētl'ᴇlkal, le foie.
Tēnᴇ'ñga, le mien.
T'ē'is, montagne.
T'ēi, dormir.
Theīdā'n, le lit.
Tᴇ'nrō, plumes, duvet.
Tᴇ'anqᴇn, bien, droit.
Titl'u'n, cygne.
Thil, la jambe.
Toā'ē, œufs de poisson.

TL

Tlakhid, large.
Tl'al, cotonnier.
Tlāl, mari.
Tlan, salive.
Tl'āltsē, ligne.
Tlgyit gū'n, une oie.
Tl'ā'dan, vallée.
Tlga, pays, jambe de table.
Tlga i'ldᴇñ, tremblement de terre.
Tlgī'tlai, sommet de la maison.
Tl'dērà'ù, montagne.
Tlga 'ldᴇñ, tremblement dė terre.
Tl'njūt, jais bleu.
Tlᴇ'nara, mari de la sœur.
Tl'ᴇlkha'tsē, couronne de la tête.
Tlᴇkh, hermine.
Tl'ᴇ'nwai, mamelon.
Tl'ᴇlqō'ts'ᴇl, œsophage.

Tlᴇ hitaga'ngō, bec de poule d'eau.
Tl'ᴇl, coudre.
Tlᴇ'nara, femme de frère.
Tlᴇgᴇ'ñ, nager.
Tlkhătlk, érable (acer).
Tlkhē'it, arc.
Tlkhē'it t'ă'tsē, corde d'arc.
Tlkyĭ'n (ra), buisson.
Tlkă'ē, menton.
Tlkhō'na, gras.
Tlkiă'k'ē, instrument pour allumer le feu.
Tlkhu, forme.
Tlkhătl, noir.
Tlkhaăma (*kelp*, soude).
Tlkha khă'tse, quartz (*tlkha*, pierre).
Tlkha s'a'ga, ardoise (pierre pourrie).
Tlkh'agha, sommeil.
Tlkhu, pierre.
Tlkha tsō, des pinces.
Tlkyaū, un bois.
Tlkyan k'ōst'āu, craquer (arbre de bois).
Tlū, laver.
Tlōō, soi-même.
Tlū'ù, le canot.
Tlqu'tsē, coche d'une flèche.
Tlga, hermine.
Tlquă kha, effrayé.
Tlrătl, colon.
Tlsta, il y a longtemps.
Tlsta dē tsĭ'nga, mon grand-père.

TS

Ts'ak's, indien de l'intérieur.

Ts'an sk'a'get, poutres.

Tsawuñ, fronde.

Tsa wa'ñga, lancer des pierres.

Ts'a'nō, bois de chauffage.

Ts'ānōsqa, tas de bois.

Ts'ā'tso khiē'we, gémissement.

Ts'ē'qoa, marée basse.

Ts'ēra'ltequan, la mouche.

Ts'ē'kye, nuque.

Ts''ēgeū cerveau.

Ts'en, le castor.

Ts'eñ kh'ul, gencives.

Ts'ī'taleñ, flèche.

Ts'ī'ta, le bas de la joue.

Ts'igul ā'ora, souris mère.

Tsī'tsī, le pénis.

Ts'itale'n darā'ō, boîte à fliche.

Ts'inga, femme du frère (le frère parle).

Ts'īt'ā'n, dos de saumon.

Ts'ō gyīt'ē, jeune cèdre.

Ts'ōū, organes génitaux de la femme.

U

Uskun, enfant de frère de mère.
Uaras, manger ensemble.
Unsēda, savon.

W

Wagyéna, toujours.
Wā'tlqult, (potlatch).
Wask, baleine fabuleuse.

Y

Yako, moitié.
Yetl, corbeau.
Yi'ltEN, seringue.
Yūan, baye, grand.

2° (D'APRÈS LES TEXTES DE LA TRADUCTION BIBLIQUE)

A

Ã, numéral des villages.
Ã, dans.
Ãā, vers.
Ãada, entre.
Adshi, celui-ci.
Adaltas, ceux-ci.
Adda, l'autre ; *ga adda*, les autres.
Aadāltlthṣtlo, demain.
Adālth, hier.
Ãdlun, ici.

Adshi stāhā, d'ici.
Addālthkang, autour.
Adang, excepté.
Adda, autour.
Agung, même, soi-même.
Agwi, signe du superlatif.
Ahu ōh ēh, sûrement.
Aiata, aujourd'hui.
Aiakun, non probablement.
Aia, probablement.
Aidung, courir.
Althsge, ceux-ci.
Althla, au large.
Althgwik, vers ici.
Althlingung, possiblement.
Alth, avec.
Althla, parce que.
Althkwi, venir.
Anung, le.
Anis, celui-ci.
Âng, oùi.
An, devant.
Anisgwai (either).
Anna, dans.
Askakit, l'heure.
Ashgē, ceux-ci.
Asingung, peut-être.
At lunis, celui-ci.
Aūng, le père ; *aung-kasil*, beau-père.
Aulth koaungwē, la chaise.
Awolth, d'abord, autrefois.

CH

Cha, la femme ; *chada*, id.
Chas, la sœur.
Chishalgas, obscurité.
Chinnā, grand-père.
Chīn, saumon ; *chin yīlli*, saumon desséché.
Chikun, pluvieux.
Chi, numéral des mains, des pieds.
Chiku, fusil.
Chikiang, nullement.

D

Dangung, jeter.
Dāa, frère.
Daùnga, méchanceté.
Dala, l'argent.
Daiadung, entièrement.
Danguy, répudier.
Daiadung, entièrement.
Daang, avoir.
Da kwudung, désirer.
Dela, la pluie.
Duang, avoir.
Dūulang, vers de côté.
Duunga, près.
Duan, qu'il soit ainsi.

E

Edinso, chute d'eau.
Edung, signe de comparatif.

Ettit, oiseau.
Edgu, toujours.

G

Ga (unto).
Ga, *ga-nge*, indice du pluriel.
Ga, numéral des chapeaux, des boutons.
Giatlinda cha dungung, divulguer.
Giadugung, verser.
Giangun, se tenir debout.
Giagung, s'arrêter.
Giastlang, verser.
Giasoùasang, payer.
Ginggangg an, sans valeur.
Giatlingē, des nouvelles.
Giē, indice du génitif.
Gioùng, coton.
Giasoùgung, payer.
Giang, mon.
Gialūgung, porter.
Glāīdzang, tomber dans.
Gluandang, être couché.
Gua, *guaù* (at).
Gushoūjingwas, long discours.
Gwudjan, fille.
Guk gūshigung, prêcher.
Gūshaù, quoi ?
Gu hutsu, peu.
Gushūgung, parler.
Gwudilacd, divers.

Gwi, vers.
Guashang, périr.
Gushu hagune, c'est pourquoi.

H

Halkaiïtang, porter.
Hanskit, continuellement.
Hantlu, vis-à-vis de.
Hanqung, vraisemblablement.
Hangung, indice du potentiel.
Hanskitung, tousser.
Hai, le chien.
Hatkasil, beau-père.
Hal, indice du causatif.
Hatgotshou, fenêtre.
Hahutsa, enfant.
Haulth güans, le flot.
Hāēlthtale, combattant.
Holdunga, esclave.
Haias, le tapis.
Haku, (une plie).
Hangin, indice du potentiel.
Hāagāgung, être faible.
Hangi, l'œil, le visage.
Hankwutē, chaudière.
Hal-kagung, charger.
Hetit, à cause de.
Hetgang, vers en bas.
Helōtāl, à peine.
Hetit, sous.
Hēt, embas.

Hetgwaũge, les portes.
Hetgwaũlana, le démon.
Hēadla, le sceau.
Hin, ainsi.
Hīnawē, à moitié.
Hinho, navet.
Houītang, immédiatement.
Hoũan, pendant quelque temps
Houshen, de nouveau.
Hoũtlagii, de nouveau.
Houwitzang, tomber dans.
Hoùtla, nouveau.
Houla, doux.
Houqut, amer.
Hot, boite.
Hunwiqung, tomber.
Hu, aussi.
Hutsa, l'enfant mâle.
Huga, un pain.
Hutsu, petit.
Hutlang, boire.
Hudjangung, crier.

I, J

Idung, ânes.
Jing, long, loin, *jiugelgung*, dernier.
Ilnige, village.
Inka, sur.
Istgang, entier.
Issagung (te go out side).

Isantigung, être pauvre.
Istang, prendre.
Ishin, aussi.
Istaltagung, grimper.
Isthalo, suivre.
Isker, et.
Isis, *ā... isis*, indice du pluriel.
a... lth... isis. id.
Istagung, donner.
Istaiang, envoyer.
Isis, être, *isas*, étant ; *idjang*, j'étais.
Istang, faire.
Istailang, avoir besoin de.
Itilkingan, comme nous.
Itlāgida, le chef ; *itilkitzīda*, chef féminin.
Itan innas, jeunes gens.
Itan kingan, devant.
Itli, certains.
Itan, alors ; *itanen*, bientôt.
Junan, belle-mère.

K

Katlagang, arrivée.
Kalthgud, à travers.
Kāhano, non.
Kalk, bouteille.
Kālungē, crayon.
Kāgung, se promener, *kagang*, id.
Kālungōgung, écrire.
Kāgwālang, sortir.

Kashintlou, pourquoi ?
Kasinto, comment.
Kātliyil dungangan, être en colère.
Kalat, autre.
Kaginda, déclarer
Kalthkaan, à la place de.
Kalk, la glace.
Katti, sur le rivage.
Katsotoūho, la lampe.
Kaiītshang, aller.
Katkingam, cloche.
Katlagun, se lever.
Katsoū, le chant.
Katsang, entrer.
Kattugung, donner ; *kaslang,* id.
Kētsitlē, constable.
Kītsitang, protéger.
Khustang, courir ; *khūdjangung*, courir ensemble.
Khungila, facilement.
Kiang, *kia,* dehors.
Kinaan, quelques-uns.
Kisalgung, jeûner.
Kiagin, mien.
Kil, indice de causatif, ordonner.
Kil, la voix.
Kistlo, qui, lequel.
Kiräsa, ce qui.
Kitildaū, ceux qui.
Kishiganī, lesquels.
Kistagun, id.
Kislu, combien.

Kinasu, quoi.
Kintlingāqung, être riche.
Kingan, conformément.
Kitīldāgiou, de qui ?
Kinhan, quelques-uns.
Kinasu, lequel des deux.
Kilthkadungung, être couché.
Ki, numéral des choses rondes.
Kiakgust, extérieur.
Kinhutla, rarement.
Kiā, vieux, dehors.
Kintlinga, riche.
Kintanget, une rame.
Kiāqust, dehors.
Kit, l'enfant ; *kit ītlingas*, le fils.
Kitcha, belle-fille.
Kittlal, beau-fils.
Kīshindo, quand ?
Killagung, remercier.
Kitzad, serviteur.
Kilthkadungas, menteur.
Kitlano, où ?
Kingung, haïr.
Kīnglēlth, le printemps.
Kingstang, choisir.
Kiūtan, cheval.
Kiañg, choisir.
Kil kaiūtang, envoyer.
Klads-ka, fort.
Klēlt, cinq.
Klinqan, peu.

Kodetsa, habit.
Kogina, le livre.
Kontluwē, bateau.
Kungas, le mois.
Kuwē, le chemin.
Klingan, peu.
Kutunga, la sagesse.
Kwulthilthgung, médecin.
Kwāgēdung, faire semblant
Kwutkingan, le même.
Kwudungangung, désirer.
Kwan, beaucoup.
Kwunan, id.
Kwunna, le premier.
Kwunast, devant.
Kwīe, poursuivre.
Kūwē, porter.
Kum tlkū, jamais.
Kunungwik, près de.
Kum, non.
Kukākwudung, écraser avec les dents.
Kuntlināgung, être assis par terre.
Kwai, une corde.
Kwan (furseal).
Kwunē, pantalon.
Kwunast, devant.
Kwai-amzawan, actuellement.
Kwudungalthan entièrement.
Kwun, beaucoup.
Kwesan, toujours.
Kwaulthanga, certainement.

Kwaiundung, compter.
Kwulthilthgung, penser.
Kwulung katsing alth kouwang, s'agenouiller.
Kwunnā, beau-père.
Kwōyādung, aimer.
Kwaialung, les anciens.
Kwai-tum-bla, jumeaux.
Kwutunge, cœur ; — *kladska*, brave.
Kwutsuwaù, montagne.
Kwulthtatē, voleur.
Kwutungestis, chagrin.
Kwōtal, la mort.
Kwutungē tlakwida, le trouble.
Kwidung, mesurer.

L

Lanna, la ville.
La, *las*, bon ; *lagē*, bonté.
Langa, son, le sien.
Lamatoc, monter.
Lē, indice de l'agent.
Lthwaūgung, craindre.
Lthkittun, l'oie.
Lthāalth, soir.
Lth-hāada, le peuple.
Lth-kenkwastan, grenouille.
Lthakittan, l'oie.
Lthathidas, dormir.
Lthwaūtliwan hanu, chacun.

Lth'ka, numéral des lits, des tables.
Lthwoiagii, récemment.
Lū, les vagues.

N

Nakadjut, un renard.
Nāng, jouer ; *nangung*, id.
Naangung, habiter ; *nagung*.
Ne, maison.
Nē, suffixe de lieu.
Nēgust, à l'intérieur.
Ningung, boire.
Nilgung, la boue.
Nung, le.

O

Ostla, devant.
Ostang, partir par canot.
Otgwaū, le dernier.
Otelthkang, vers l'arrière.
Otgwaū, finalement.
Oū, la mère ; *oū kasil*, belle-mère.
Oū, cela.
Ou kin isis, ceux-ci.
Ougus, ceux-ci.
Oūdlun, vers ici.

S

Sa, numéral des hymnes, des fouets.
Saasgud, numéral du temps.
Saaskwan, numéral des pays.

Sahaigung, crier.
Saoūgung, payer.
Saalgung, cacher.
Saats, sauvage.
Shibili, farine, pain.
Shu, parmi.
Shetla (red huckle berry).
Shuit, parmi.
Sha-mug-ītlagadus, Dieu = haut le chef.
Shantlanē, le jour.
Shā, haut.
Shaūtlan, le jour.
Sh?et, rouge.
Sik, en haut.
Sitlthlīgung, entièrement.
Sikgang, vers le haut.
Sistlang, poèle.
Sinstla, principalement.
Silid, après.
Singēlthkanggīshoù, prière.
Sīnūng, haut.
Sis, numéral des boîtes.
Sin, le jour.
Sins lang, essayer de.
Silthliquig, indice de superlatif.
Skan, si.
Skinanung ang, couper.
Ska, numéral des yeux, des œufs.
Skidangwe, fouet.
Skūslūt, pommes de terre.
Skenan, quoique.

Skwantlang, un baiser.
Skwustoù, nettement.
Ski. un pou.
Skoùal, poisson à écaille.
Skadadalē, professeur.
Skan, la lande.
Sku-slut. pomme de terre.
Skadang, apprendre.
Skadadung, enseigner.
Stīgung, être malade.
Stilgung, retourner.
Staia, mince.
Stankōgā, les bottes.
Stāīdung, assez.
Stungan, les deux.
Stle, mon.
Stai, pied.
Stlaùtanget, savoureux.
Sti, maladie.
Staskogā, soulier.
Stliku, le loutre.
Stlaldigwan, moustique.
Swaùnu, le beau-frère, la belle-sœur.
Swaùnshung, un.
Sundiga, semaine.

TL

Tlan noaùwan, seulement.
Tlaoùtlale, création.
Tlaùtlang. faire.

Tlagneaù, sur un vaisseau.
Tlaihu, le fil.
Tla, préfixe, convertissant un verbe en substantif.
Tlagu, le plus, en avant.
Tla, numéral des bas.
Tlakioùdal, brosse.
Tladinījinge, peinture.
Tlagū, autrefois (ago)
Tlāà, longtemps, (long).
Talgung, presque.
Tlākanitang, partir par canot.
Tlagu, autrefois.
Tlakwide, trouble.
Tlahudzangung, briser.
Tlazuquangung, tenir debout.
Tlazugiagun, s'arrêter.
Tluadang, être assis.
Tlahatiching, embrasser.
Tlāl, le nom.
Tla, causatif.
Tlauoutlang, force.
Tla, préfixe convertissant un verbe en substantif.
Tlīstaan, lorsque.
Tlinowē, le lait.
Tlinalungung, cuire.
Tlige kwidung, surveiller.
Tlitzan, lieu où.
Tlitzan lthatidas, dortoir.
Tlitzan lth isis, lieu où je suis.
Tlitzan naans, habitation.
Tliguenan taidung, errer.

Tlitjan talang istiedas, où nous allons.
Tlitang, tuer.
Tlidzqustland, panser des blessures.
Tliku, ce qui, comme.
Tlinashan, l'un ou l'autre ; *kum tlinashan*, ni l'un ni l'autre.
Tlitku kälangäsi ham, de toute sorte.
Tlīku kalunge edsi ham, de toute taille.
Tligung wangung, nager.
Tlidalthtang, tomber.
Tlikalthdoù, acier.
Tlidalthtang, tombe.
Tliidan, partout !
Tliskwan, numéral des corps, des vêtements.
Tloù, mais.
Tlugwan, sur un vaisseau.
Tlu, un corps.
Tlugu, autrefois.

T

Tahustang, craquer, écraser.
Tätlitiching, embrasser.
Tada, froid.
Tatilzù, en partie.
Tan, l'ours.
Takat, aider.
Tägung, manger.
Tad, l'année.
Tagwiagung, être fort.
Tagwia, le poumon.

Tatjingē, le chapeau.
Tatliēdzang, l'aide.
Talung istiedas, où nous allons.
Tagwiāgung, être fort.
Ta, numéral des cordes.
Talgung, presque.
Telgu, sur.
Telgu pls, signe de comparatif.
Telgakings, haïssant, *kings*, voyant.
Telgu agwi lus, éminemment.
Tidang, être couché.
Titkung awangung, être assis par terre.
Titch, un peu.
Tiang, tuer ; *tigun*, id.
Titch, quelques-uns.
Ti, numéral des maisons.
Tīdan, le lit.
Toù, nourriture.
Tokwuntz, entailles.
Tougan, jardin.
Tunanlthking, prends garde.
Tush, le chat.
Tuman kingung, prendre soin.
Tu, numéral des cuillers, etc.

V, W

Wast, (of).
Washtkishūgung, nettoyer.
Wastdaaskitung, enfermer.
Wastdanstlang, ouvrir.

Wanddanigē, (the store).
Wadla, secondement.
Waddung, vendre.
Washge, ceux-là.
Wadshi, cela.
Wadaltus, ceux-ci.
Waikingam, le même.
Wantelgù, signe du comparatif, le plus.
Wauhangast, id.
Wautliwan, tous.
Wadla, plus loin.
Wang agung kaskit, indice de croissance.
Waudlous, comparatif.
Waùa, là-bas.
Wadshistāhā, de là.
Washt, hors de.
Wanshangasa ed, le moins.
Wantelgu agwi, le plus.
Waigen, et.
Wēata, maintenant.
Ungadelgung, (to fly).
Ungasang, être sur le point.
Wunigwaī, où.
Woū, que.
Woù, celui-ci.
Wunis, celui-là.
Wougus, ceux-là.
Woù kin isis, ceux-là.
Wodshgwaù, loin.

Y

Yētlsh yuans, grande rivière.
Yetus, le croyant.
Yēlth, corbeau.
Yenkien, extrêmement.
Yenshē, vraiment.
Yetang, croire.
Yhil, remède.
Yhitwangung, s'envoler, fuir.
Yitanguy, être grand.
Yotz, le fer.
Yùan, grand, très.

Z

Zanowē, le bois.
Zanedan, poètes, étuves.
Zamē, le bois.
Zamtluwē, le steamer.
Zu, le cèdre.
Zuējing, de haute taille.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

SAINT MATHIEU

CHAPITRE Ier

18. Itan Jesu Christ tla-kaiang-tlo, Mary il où Joseph
Lorsque Jésus Christ naquit Marie sa mère Joseph
ināsan-gang, waigen gwu il inēlthawē kwunast
était mariée et ensemble ils s'unirent avant que
Hauts Las alth il telthkiāyēlan.
Esprit Saint de elle fut enceinte.

19. Waigen Joseph il tlāl kwutungē skēwunaiang,
Et Joseph son époux cœur juste était
waigen ltha hangku il tlaēdāgē kum il gwulaan-gang,
et honte elle faire non il voulut
il dāng-kwolthtiē tloù il gwulā-gang.
la renvoyer secrètement mais il voulut

20. Waigen houān ā kin isis addu il kwulthilgun-dang,
Et lorsque ces choses à il songeait
kwoking, Shālāuā giē angelgē la an kātlang il kungaiāni,
voici Dieu de ange lui à rêve il apparut

waigen hinu il shoùan, Joseph David kitu dung iching,
et ainsi il dit Joseph David fils tu es

altsīilth kum Mary cha unga an istiē ga lth lthwaùgāng,
donc non Marie femme ta pour prendre de crains

Hānts Las alth il telthkiēlths althlā.
Esprit Saint de elle est enceinte car.

21. Waigen il kit kaiash-ang, waigen Jesus hin lā
Et elle enfant enfantera et Jésus lui à

dung kēyādāshang, il touilung kin dāunga istās stāhā
tu tu nommeras son peuple les péchés ses de

il kagindāsēsi althlā.
il délivrera car

22. Tliku Shālanā nung Prophet ga shouan kingan
Comme Dieu le prophète par dit conformément

adshi waùtliwan ēlthkigang waigen hinū il shoùan.
ces toutes choses soient accomplies, et ainsi il dit.

23. Kwoking, nung chitlthlingā nung hāhutsā
Voici une vierge un enfant

telthkia-shang waigen lā il kēyādā-shang, waigen
concevra et lui elle enfantera et

Immanuel Shanunget lagidas ītil alth stungs hinu ē dung.
Emmanuel Dieu nous avec nom il est

24. Itan Joseph il kattaiang stāha il katlouang, waigen
Alors Joseph son sommeil de il s'éveilla et

tliku Shālānā giē Angelgē lā ga shouan kingānu il
comme Dieu de Ange lui à a dit conformément il

waugang, waigen shā unga kinung an il istaīang.
fit et femme sa elle à il prit.

25. Kum lā alth il tīda angang il kit kaiasēs kwunast,
Non elle avec il s'unit son fils enfanta avant que,
waigen Jesus lim lā il kēyādaiang.
et Jésus lui à il appela.

CHAPITRE II

1. Weātu, tlistuan Jesus Bethlehem tligē gu tla-kiang-tlo,
Or, lorsque Jésus Bethléem pays à naquit
Herod king gāgang : kwoking lth haada
Hérode roi au jour voici signe du pluriel hommes
kutungā hougust stāhā Jerusalem tligē gu istla-gang,
sages orient de Jérusalem terre-à vinrent
waigen hin il shūoū-ang.
et ainsi il dirent.

2. Kitlano lā tla-kaigun Jew hāadē an nung king
Où né Juifs gens à le roi
gas ā ? kaiēltha hougust langa talung kingu-ni aīthlā,
étoile orient dans nous avons vu car
waigen singelthang lā a gūshūe annu talung istlāgun.
et adoration lui à faire pour nous sommes-venus ?

3. Waigen tlistuan Herod nung king gas kwudangan-tlo,
Et lorsque Hérode le roi cela entendit
il kwutunge tla-kwīdistlai-ang waigen Jerusalem hāadē
il en son cœur fut troublé et Jérusalem gens
wautliwan lā dung-althan.
tous lui avec.

4. Ga laplēt ītlagidas gē wautliwan isken, lth
Signe du pluriel prêtres chefs pluriel tous et les

hāada an takalung-leilung wautliwan ishin gwuda il
gens à scribes tous et ensemble il

istaiang, waigen tlītzan Christ tla-kaiasēs ta ltha alth il
fit venir et quand Christ devait naître eux de il

kiānangang.
demanda.

5. Waigen hin lā ltha shutaiang, Bethlehem tligē
Et ainsi à lui ils dirent Bethléem terre

ā Judea tligē gu lā tla-kaigun, altsulth nung Prophet-
dans Judas terre à il doit naître car les prophètes

gas hin kālangāni.
par ainsi est écrit.

6. Waigen dahou Bethlehem Judah tligē gu dung
Et toi Bethléem Judah terre dans tu

īching ; waigen Judah Princes-gē hangast kum dung
es et Juda principautés-de la plus petite non tu

edān-gung ; dung stāhā nung īlagida kātlāsēsi althlā,
es, toi de le chef viendra car

waigen kiagin Israel haadē an il ītlagidā-shang.
et son Israël peuple à il régira.

7. Itan lth hāada kutungas an Herod aiyin-
Alors (pluriel) les hommes sages à Hérode

kwolth-tai-ang, waigen askakit-kīslūs-tlo kaiēlthta
appela-secrètement et le temps qu'ils virent l'étoile

skatsalē lā alth il kiānung yūanōuang.
eux de il demanda.

8. Waigen Bethlehem tligē ā lā il kil-istiēdouang,
Et Bethléem pays à eux il (factitif) envoya

waigen hinū il shoūan, gundiēdwala, waigen nung
et ainsi il dit allez et l'

hāhutsūs da lth yenkien kindalwang waigen tlistluan
enfant à soigneusement cherchez et lorsque

lā dalung kias-tlo, hoùshen di ga lth shūd-wang,
lui vous aurez trouvé aussi moi à dites

waigen tlaou ishin ā kaiitshang lā ā singetlhkang lth
et je aussi j'irai lui à adoration

gūshūēanā.
que je fasse.

9. Tlistuan nung king gas shūs il kwudungwas-tlo
Lorsque le roi de mots ils entendirent

il gundiedoù-ang, waigen kwoking, kaiēlthta hougust il
ils allèrent et voici l'étoile orient à ils

kingou-ang lā kwunast il skatsūdaloū-ang waigen
avaient vue eux devant elle marchait et

giouk nung hāhatsu isis gē shā il skatsalthgī-gang.
où l' enfant était dessus elle s'arrêta.

10. Waigen tlīstuan kaiēlthta il kingoùang-tlo yenkien
Et lorsque étoile ils virent beaucoup

kwutungē lāyuān alth il tlikagūloù-ang.
cœur bon-très avec ils se réjouirent.

11. Nē ik il istsaoù-ang, nung hāhutsūs où unga
Maison dans ils entrèrent l' enfant mère sa

il kingou-ang Mary ā, waigen lā ā singellhkang il
ils virent Marie avec et lui à adoration ils

gūshūoù-ang; itao kin kwoyā unga il kikustlnoù-ang
dirent ensuite les trésors leurs ils ouvrirent

waigen saoùhadan la ga il istaoùang gold isken
et dons lui à ils donnèrent or et

skwunaloù ishin, waigen kinthkai skwunalou ishin.
encens et et myrrhe aussi.

12. Il kungouang-tlo, Shānungetlagîdas hin il
Ils dormaient-lorsque Dieu les il

shūdaoù-ang, kumhoùshen Herodgwi lth stīlthāng-wang,
avertit non ensuite Hérode vers qu'ils retournent

altsīilth kūwē kalat gud tliga unga gwi silthkang il
donc chemin autre par pays leur vers en arrière il

stīlthoù-ang.
retournèrent.

13. Tlīstuan il istīedou-ang-tlo, kwoking Shālānā giē
Lorsque ils furent partis voici Dieu de

Angelgē Joseph an Kātlang il Kungai-ang, waigen hinū
ange Joseph à songe il apparut et ainsi

il shoùan, kātlūltha waigen nung hāhutsūs lth ista, il
il dit lève-toi et l' enfant prends sa

où han ishin, waigen houītang Egypt tligē ā Kaiit : gū
mère avec aussi et ensuite Egypte terre à va là

lth ising dung ya lth skoùgē kū, Herod nung hāhutsūs
sois toi je dise jusqu'à Hérode l' enfant

takangungkasēs althla lā il tīiyēana.
cherche car lui qu'il tue.

14. Il katloùang ken nung hahutsūs il istaiang, il où
Il se leva l' enfant il prit sa mère

han ishin, waigen halgwau Egypt tligē a il istiēdoùang:
avec aussi et Egypte terre vers il alla

Herod kwotale ku gu il idjāni.
Hérode mort jusqu'à là il resta.

15. Weata, tliku Shalāna nung Prophet-gas ga shoùan
Voici Comme Dieu le prophète par fut dit

kinganu ēdani, waigen hiñù il shoùan, Egypt tlıge
conformément fut et ainsi il dit Egypte terre

stāha kit unga an lth aiyingun.
de fils son à j'ai appelé.

16. Itan Herōd lth haada kutungas il kinkonan-gang
Alors Hérode les hommes sages il vit

ai il katlthkīas-tlo, yenkin wil kātliyilthdai-ang, waigen
qu'ils se moquaient beaucoup il se fâcha et

ıtlansida hudila waùtliwan Bethlehem tligē gu is il
mâles enfants tous Bethleem terre à il

tlitataiang, waigen ilnigē wautliwan gıougust ishin :
chercha et environs tous et

tada stung da hēlōsi isken waùhangast glăgasi ishin
ans deux au-dessous et et

giadlu lth haāda kutunga alth il kianung yūanan :
les hommes sages de il avait appris comme

gē nùd ltha ga kaiawai-ang gē a.
eux à tua.

17. Tlika Jeremiah nung Prophet- gas shoùan itan
Comme Jérémie le prophète par est dit alors

kingānu edāni, waigen hinu il shoùan.
conformément fut et ainsi il dit.

18. Kilu Ramah tligē gu kwudunga-gung kagininayūan
Une voix Ramah terre dans fut entendue sanglots

isken, sahaige ·ishin : ltha kwutungē lthtunagwutyuan
et pleurs et cœur tristesse

ishin ; Rachel kitilung hagunan sahaigyuan-gung, waigen
et Rachel ses enfants pour pleure et

kum tliku il kwutunge wausaaskit tlinge kāng gaen-gung,
non son cœur consolation non reçoit

kum hāage langa kāng gaansi althlā.
non ils sont eux non désormais parce que.

19. Herod Kwotalang-tlo, kwoking Egypt tligē gu ā
Hérode quand il mourut voici Egypte terre à

Shalana gie Angelgē Joseph an kātlang kungai-ang,
Dieu de ange Joseph à sommeil apparut

waigen hinu il shouan.
et ainsi il parla

20. Kātlūltha, nung hahūtsus lth ista il où han ishin
Lève-toi l' enfant prends sa mère avec aussi

waigen Israël tlige a lth istiedo, nung hahutsus tiēd
et Israël terre à va l' enfant tuer

nung kwudungun kwotalths althla.
le voulant est mort parce que.

21. Waigen il kātlouang, waigen nung hahatsus il
Et il se leva et le enfant il

istai-ang ken il ou han ishin, waigen Israel tligē gu il
prit sa mère avec aussi et Israël terre à il

istlā ou-ang.
alla.

22. Herod kwotalang silīd Archelaus Judea tligē gu
Hérode mort après Archelaüs Judée terre dans

aung unga siliā il nayēlang il kwudangan-tlo, altsiilth
père son après il règne il lorsque-apprit alors

ā kāgē gan il lthwaūgaiang ; altsīilthu tliku Shāuangetla-
là aller de il craignit alors comme Seigneur

gidas la ga shuung il kungaiang kinganu il idjan.
lui à songe il parla conformément il fit.

23. Waigen Galilee tligē gwi il stēlang, waigen ilnigē
Et Galilée terre dans il alla et ville
gu il katlāsken gu il nayelānı waigen ilnigē Nazareth hin
dans il arriva il habita et ville Nazareth elle
kēyagun.
est appelée.

24. Tliku ga Prophet-gas ge shouan kinganu edāni,
Comme prophète par dit ainsi fut
waigen hin lthn shouan Nazarene hin il kēyā sang.
et il est dit Nazaréen il sera appelé.

CHAPITRE III

1. Waigen ashgē shantlanē gud John the Baptist
Et ces jours dans Jean le Baptiste
katlāgang, waigen Judea tligē daungas gu tlāgūk il
vint et Juda terres mauvaises prédication il
gūshoūang.
il fit.

2. Waigen hinū il shoūan : kwutūngē unga lth
Et ainsi il dit cœur sien
stilthlo, shagē kingdomgē aanan isis althlā.
convertissez-vous ciel royaume proche est parce que.

3. Altsīilth anisu Isaiah nung Prophet- gas shūtaiang,
Car ainsi Isaïe le prophète- par a été dit
waigen hīnū il shoūan Nung kil swaūnshung tligē
et ainsi il dit la voix une terre

dāunga gu hin sahailthlang, Shalana gie kuwe tla-ēlthkīu,
mauvaise dans criant Dieu de chemins préparez

waigen kuwe tumzusi langa tla-yagulthu.
et chemins lisses, de lui faites.

4. Weata, John kin giandas camels hou idjan, waigen
Or Jean le vêtement chameau poil était et

skidal tlidskou alth il thdzguwangang, waigen tou
ceinture cuir avec ses reins et nourriture

langa locusts idjan. waigen atlthwun tou
sa sauterelle était et miel sauvage nourriture

ishin.
aussi.

5. Itan Jerusalem haade isken, Judea haadē ishin lth
Alors Jérusalem hommes et Judée hommes et les

hāada wautliwan Jordan addu ilnige wautliwan isis
hommes tous Jourdain autour villages tous aussi

stāha lā a iswa-gang.
de lui vers virent.

6. Waigen Jordan hānlthē shengs a hanlthe ltha gwi
Et Jourdain eaux baptême à

il istaiang ltha daungas hansta unga ltha shūgangan.
ils vinrent mauvaises actions leurs avouant.

7. Tlistuan Pharisee haade kwan iskan, Sadducee
Lorsque Pharisiens hommes beaucoup et Sadducéens

haade kwan ishin hānlthē an langa istlatalsi il
hommes beaucoup et baptême à sien venants il

kangang-tlo, hin ltha il shūtai-ang. O gwudistākange
vit ainsi à eux il dit. O vipères

sik dalung isis, katli-yildtals staha dalung gundiēdē ā
race vous êtes venant colère de vous fuir à
kistho dalung shutai-ang ?
qui vous enseigne ?

8. Hana lāguns kingan kin la lth istou dalung
Fruits bons conformément les à lui donnez vous
kwutungē tlastelgeanā.
cœur repentir.

9. Abraham ītil aungu īching kum hin agung
Abraham notre père est non ainsi en vous
lth shūdāngu ; yenkien dalung ga lth shūgung,
dites vraiment vous à je dis
Shanung-ge-tlagidas ashgē kwauē stāhā kītilung Abraham
Dieu ces pierres de enfants Abraham
an tlakātluē an tagwia-gung.
à susciter à peut.

10° Waigen wēata kinlthkai skushangwē gu
Et maintenant arbre racine à
kūtiljou īching, alsīilth kinlthkai wautliwan ai kum
coignée est donc arbre tout qui non
hana lā inastlans-tlo ltha skikundalgungun, waigen
fruit bon rapporte qu'il soit arraché et
zanoa si ltha istagungung.
au feu .. qu'il soit jeté.

11° Hanlthe alth dalung lth baptiz-dang alth kwutungē
Eau avec vous je baptise cœur
unga dalung stilthtieanā : waigen di tlā nung katlas
votre vous vous repentiez et moi après un se lève
tlou dī telgu tagwiāshung : stankāga langa haïde
mais moi plus que fort-est souliers siens délier

annu kum dī lā-ngung. Hānts Las alth ā dalung il
pour pas moi digne esprit saint avec vous il

baptizdāshang, waigen zanoa alth ishin.
baptisera et feu avec aussi.

12. Il stlai ou yhitouwē ishin īching, waigen wheat-nī
Sa main son fléau aussi est et blé

stlin-kouwē unga yenkin il tlaskwunāshang weatnē
aire sa tout à fait il nettoiera blé

ai gronda wheat unga il istāshang, kul tloū zanoa
grenier blé son il placera déchet mais feu

hēninga swaūnung alth il ougulthtāsang.
durant toujours dans il jettera.

13. Itan Jesus Galilee tligē stāhā Jordan tligē gu
Alors Jésus Galilée terre de Jourdain terre à

kātlāgang John an ā, hānlthē lā ga il istiēanū.
alla Jean vers baptême (eau) lui de il reçoive.

14. John langa kwudāungaiang, waigen hinu il
Jean le empêchait et ainsi il

shouan dung stahā hānlthē istiē da di kwudung,
disait toi de eau recevoir de je ai besoin

wāigen dı an dung kātlā us.
et moi vers tu viens pourquoi.

15. Waigen Jesus hangtlan il shūtai-ang
Et Jésus répondant il dit

agwan lth waikingān wēatā eda kin lā wautliwan
laisse maintenant choses ces toutes

talung tlaou-tliē ītil an lāsi althlā. Waigen
elles que je fasse nous à il convient parce que et

itan kingān lā il istaiang.
alors conformément à lui il donna.

16. Waigen Jesus, tlīstuan hānlthe il istai ang-tlo.
Et Jésus lorsque baptême il reçut
houītāng hānlthē stahā sik il kātlai-ang, waigen
ensuite eau de en haut il vint et
kwoking, sha tlīgē lā an helthtlalang, waigen Shanungé-
voici ciel région lui à s'ouvrit et Dieu
tlagidas Hānts kaltsida yhītlatalguns kingān eds lā inku
l'esprit colombe comme lui sur
koūwang.
se reposa.

17. Waigen kwoking, kil swaunshung sha tlīgē stāhā
Et voici voix une ciel région de
hin shouan : anis di kit kwoyāyūans iching, lā an di
ainsi dit celui-ci mon fils aimé est lui à je
kwutungē la-gung.
cœur bon-suis.

CHAPITRE QUATRIÈME

1. Itan Hants Jesus tlīgē dāungas ai halkāgang hetgwāu-
Alors l'esprit Jésus terre mauvaise conduisit démon-
lana il eddē kilkingédēa-na.
lui vers le-tenta.

2. Tlistuan sit klālē stanshung isken hal klālē stanshung
Lorsque jours dix quatre et nuits dix quatre
īshin il kīsalang-tlo, silīd il kwōtagālung.
et il eut jeuné ensuite il eut faim.

3. Waigen ltha ēddē nung kil-kingungs hin
Et lui vers le tentateur ainsi

il shūtai-ang, Sha-nunge-tlagidas kit dung isto-alth
il parla Dieu fils toi es-si

adshi kwāuē shibili gaiēlthā hin lth shūda.
ces pierres pains qu'elles soient ainsi dis.

4. Waigen hin hangtlan il shouan, ou kalungagun, kum
Et ainsi répondant il dit ceci est-écrit non

nung itlinga shibili alth swaunan hēningangsang : kil
le homme pain avec seulement vit parole

wautlīwan Shā-nunge-tlagidas helthi stāhā isis alth
toute Dieu bouche de étant avec

swaunan il hēningāsang.
seulement il vit.

5. Itan hetgwaūlana lana lā ā il istai-ang waigen
Alors le démon ville sainte à il porta et

churchnē lā-yuans tlimtis inku agwi lā il koūdai-ang.
église sainte sommet sur à lui il plaça.

6. Waigen hin lā il shutai-ang, Shā-nunge-tlagidas
Et aussi lui il dit Dieu

kit dung isto-alth, lth agung kātalth, kālungāgani althla.
fils toi es-si toi-même jette, il est écrit car

angel-gas gē tuman' dung unga il kingalthasang, waigen
aux anges toi même il ordonne et

stlē unga alth shā an dung hātlthi-dzua-sang, waigen
mains leurs avec en haut à toi qu'ils portent et

kum tliku timegē ed gud dung stai kwaū ī hatawang-sang.
non ainsi pierres à tes pieds tu heurtes.

7. Jesus hin il shūtai-ang ishin où kalungāgun,
Jésus ainsi il dit aussi ceci écrit

Shā-lānā Itlagida unga kum eddē lth kil-kingang.
Dieu ton non à que tu tentes (kil, indice du transitif).

8. Houshen, hetgwaùlana lthdoù jinga yūan gwi lā
De nouveau le diable colline haute très sur lui
il istagang, waigen hētk tligē gu kingdomgē wautliwan
il porta cet toute terre de royaumes tous
isis lā il kingdaiang, waigen kin anyākwudungā gu isis
étant lui il montra et la gloire à étant
ishin.
et

9. Waigen het-gwaùlana hin il shùtaiang dung
Et le diable ainsi il parla toi
tikwushtloa-s-ken, waigen di ā singelthkang dung
t'agenouilles si et moi à adoration toi
gūshūs-ken, ā kin is wautliwan dung ga lth istās-hang.
fais-si ces toutes toi à je donnerai.

10. Itan Jesus hin il shūtai-ang, hinda Satan : où
Alors Jésus ainsi il parla arrière Satan ceci
kālungāsi althlā : Shālānā dung Itlgidou īching, lā a
écrit car Dieu ton Seigneur est lui à
singelthang gūahu, waigen tlan lā an swaunan lth
adoration tu fais et lui à seul
tlā-angwilu.
sers.

11. Itan hetgwaùlana lā stāhā kaiitang, waigen
Et le diable lui de s'en alla et
kwoking, ga angelgas gē istlāgang waigen
voici anges vinrent et

il kwutungē wau ltha saaskidang.
lui cœur (même) ils servirent.

12. John kētsit nai ā isis tlistuan il kwudangan-tlo,
Jean prison dans est lorsque il apprit quand
Galilee tligē gwi silthkang il stēlang.
Galilée terre à en arrière il retourna.

13. Nazareth tligē stāhā il kaiitang waigen Capenaum
Nazareth pays hors de il alla et Capharnaum
tligē gu nayēlāni tunge gustga oùādeiani. Zabulon
terre à habita, mer côtes demeura Zabulon
tligē ishin Naphtali tligē ishin aiyūvē gioùgu
terre et Nephtalie terre et limites sur
Capernaum tlīgē iching.
Capharnaum terre est.

14. Tliku Isaiah nung Prophet-gas shoùan kingan
Comme Isaïe le Prophète par dit conformément
edāni, waigen hinu il shoùan.
fut et ainsi il dit.

15. Zabulon tligē isken, Naphtali tligē ishin, tunge an
Zabulon terre et Nephtalie terre et mer à
dūungāgung, Jordan hānlthē shengs waugust iching,
chemin Jourdain fleuve derrière est
waigen Galilee tligē gu ā lth hāada isis, idjāni.
et Galilée pays à les peuples (payens) sont.

16. Lth hāada halga a tluadai-ang hatga yūan
Les hommes ténèbres dans assis lumière grande
kāngan, waigen kwotal tligē ā ga tluadaing ishin, waigen
a paru et mort pays dans assis aussi et
kwotal hānts ā ga idjan ishin da hatgā ēlang.
mort ombre dans étant et clarté brille.

17. Ashgē timegē stahā Jesus tlā-gukgūshoū idāni,
Ces temps de Jésus prêchant fut
waigen hinū il shoūan, kwutungē unga lth stilthto shāgē
et ainsi il dit cœur votre repentez-vous ciel
kingdom-gē āanan isis althlā.
royaume près est parce que.

18. Waigen Jesus Galilee tligē skwaūs jinit kāgan-
Et Jésus Galilée pays mer près se-promenait-
tlo, kwaialung stung il kāngang. Simon Peter hin
lorsque frères deux il vit Simon Pierre celui-ci
kēyāgang, waigen Andrew il tuan ishin, chān ga āatē
s'appelle et André son frère aussi qui filets
unga il istaoūang. āatālēilung il isouani althlā.
leurs ils jetaient pêcheurs ils étaient parce que.

19. Hin lā il shūtaoūang, di tlā lth istalo, waigen
Ainsi eux il dit moi après allez et
āat stāhā skātlink dalung istaguns kingan kin dāunga
filets de poissons? vous prenez comme le mal
stāhā lth hāada dalung kagindāshang. Yenkien lth
de les hommes vous pêcherez. Vraiment
hāada daunga washt kil-kagunē an dalung lth tla-
les hommes mal hors de ce-faisant en vous
oulashang.
retirerez.

20. Waigen houitang āatē unga stāhā la tlā il
Et aussitôt filets leurs hors de ils
istaluang, waigen aūng unga il inaouang.
abandonnèrent et père leur ils laissèrent.

21. Stāhā il kaïitang-ken kwaialung adda stung il
De là il alla-lorsque frères autres deux il

kāngang, James Zebedee kit idjan waigen John il tuan
vit Jean Zebedée fils étant et Jean son frère

ishin aūngē unga alth kontluwe gwau il isouang, waigen
aussi père leur avec bateau ensemble étant et

a atē unga il tlinglāoūany-tlo la an aiyingoūang.
filets leurs ils laissèrent-lorsque lui à ils suivirent.

23. Jesus Galilee tligē askwan ai il Kaoūang ang, waigen
Jésus Galilée terre à travers il parcourut et

churchne hudila ai lthanga isis a kin ltha il
églises

dadagang skagang kingdomē giatlīngē las alth tlagūk il
royaume les nouvelles il

gūshūgangang, waigen ltha helthilthkias isken sti
disait et les faiblesses et maladies

gwudila ed waùtliwan ishin il tlaūnun gistlagangang.
diverses toutes et il guérissait.

24. Waigen giatlingē Syria tlīge askawan gu langa
Et nouvelle Syrie terre à travers à de lui

kokguslowai-ang, waigen lth hāada stī waùtliwan lā à
le-bruit-fut et hommes malades tous lui à

ltha istai-ang, gwudila helthilthka ed wautliwan ishin,
on apporta diverses infirmités toutes et

ltha hoùāgun ishin hetgwaùlana alth ltha staoù as ishin,
maladies et démons par tourmentés et

ltha konungala ishin, ltha stiglīida ishin, là ā ltha
lunatiques et paralysés et lui à

kelthilungāngang, waigen ltha wautliwan il
ils apportèrent et eux tous il

tlanūngistlagangang.
guérissait.

25. Galilee tligē stahā isken, Decapolis tligē staha
Galilée pays de étant Decapolis terre de
ishin, Jerusalem tligē staha ishin Judea tligē stāhā ishin,
aussi Jérusalem terre de aussi Juda terre de
waigen Jordan hānlth sheng waūgust stāhā ishin lth
et Jourdan fleuve bords auprès de aussi
hāada skūla yūan lā tla istīēdang.
peuple nombreux beaucoup lui après alla.

CHAPITRE CINQUIÈME

1. Ltha skūla yūan il kāngang-tlo, lthdoū gwi
Nombreux beaucoup il vit-lorsque montagne sur
sīk il kātlai-ang, waigen tlistuan il kouwai-ang-tlo
en haut il alla et lorsque il fut assis-que
laga ga hatijangē lā an istlagang.
ses disciples lui à vinrent.

2. Waigen helthli unga il kisistlai-ang, waigen hin
Et bouche sa il ouvrit et ainsi
ltha il skadadai-ang.
eux il enseigna.

3. Ltha hānts kuniskidēgasu lā-gung, shāgē hingdom-
Les esprits pauvres heureux-sont ciel royaume
gē lthāgioū isis althlā.
leur est parce que.

4. Ltha kagininasu lā-gung, ltha kwutungē
Les tristes heureux-sont leur cœur
waū-saakitangsēsi althla.
sera consolé parce que.

5. Hētk ltha kwutungē edsu lagung adshi tligē
Tous cœur doux heureux-sont cette terre

ltha istasēsi althla.
ils possèderont parce que

6. Kin lā ta ltha kwōtsken isken ta ltha kattuwaiū
ceux justice ils ont faim et justice ils ont soif

ishin lā-gung, ltha skisūsēsi althla.
et heureux-sont seront rassasiés parce que.

7. Kin kalthshint ltha kwutungsu lā-gung
Les miséricordieux de cœur heureux-sont

Sha-nunge-tlagidas ltha kalthsint kwutungsi althlā.
Dieu fera-miséricorde à eux-mêmes parce que.

8. Ltha kwutungē skwunasu lā-gung,
Ceux cœur pur heureux-sont

Shā-nunge-tlagidas ltha kingasesi althla.
Dieu ils verront parce que.

9. Tloūwa gidsgutlēilung isken kintlin-lanlēilung ishin
Paix faisant et pacifiques et

lā-gung, Sha-nunge-tlagidas kitilung hin ltha keyasēsi
heureux-sont Dieu fils ils seront appelés

althla.
parce que.

10. Kin lā hagunan ltha chākwudung lā-gungsu,
La justice pour ceux poursuivis heureux-sont

shāgē king dom-gē lthāgiou isis althlā.
cieux royaume d'eux est parce que.

11. Tlistluan lth haada dalung alth kil-thnangs-tlo :
Lorsque les hommes vous avec calomnieront

Tlīstuan kin singetzas dalung ltha handungdas-tlo :
lorsque vous persécuteront que

waigen kin dāūnga gwudila ed waūtliwan alth di
et les mauvais mots tous moi

hag unan dalung alth ltha kilthkadungs-tlo dalung
à cause vous contre ils diront vous

la-gung.
heureux-etes.

12. Kwutungē unga lth lādōga, waigen kwunan
Cœur votre réjouissez-vous et très

tlika lth gūloūga, dalung giē giasoūgē shā yūansi
soyez contents vous de récompense ciel grande

althlā ; dalung kwunasta ga . prophet-gas gē kin
parce que vous auparavant (signe de pluriel) les prophètes pluriel

singetzas ltha hāndungda gangāni althlā.
persécution ils faisaient ainsi parce que.

13. Tung yilla hētk tligē gu dalung iching, waigen
Sel toute terre de vous ètes et

tung yilla houkiyē wast helō-stlo, gūshu althla
sel goût hors de s'il perd quoi avec

tungeltlthasang ; ashgē timege glu kum kinhan an
salera-t-on ce temps à non chose à

lā-ngung : kiak ltha dānggēan tlou lā-gung, lth hāada
bon-est seulement mais bon-est les hommes

stē unga alth inku tadleldungēan.
pied leur par sous ètre foulé.

14. Hatgā hēt-k tligē gu dalung iching : lana
Lumière toute terre de vous ètes ville

kitsuwaū inku atlindasū kum tliku saalga tlinge kañg
montagne sur placée non ainsi être cachée

gaangung.
peut.

15. Lth hāada kāsotouho hokulthtas-tlo, kum
Les hommes lumière allument si non

kwīdou skakona hetgwi ltha istagungangung, kāsotouho
boisseau sous ils placent lumière

kuasi inku ltha istagungung, waigen ltha wautliwan
chandelier sur ils placent et tous

nā-gud isis da hatgāgungung.
maison dans étant à elle éclaire.

16. Waikingān agwan lth dalung hatgas lth haada
Ainsi votre lumière les hommes

wautliwan hangku hatgādoū lthāangwila lā dalung
tous devant brille les actions bonnes vôtres

istas ltha kāngēan, wazen dalung Aung shā tlige -gu
étant ils voient et votre père ciel lieu dans

isis an ltha yā kwudungasang.
étant à ils glorifient.

17. Ga prophet-gas ge kil isken, lawge ishin
(Pluriel) prophètes (pluriel) et loi aussi

lth tlahustiean lth kātlātalthing lth kum kwudungāngo :
je détruise je suis venu non pensez

ga prophet-gas gē kil isken, lawgē ishin lth tlahustieān
les prophètes et loi et je détruise

kum lth kātlāangun ; kingan lth waùgēanù lth
non je suis venu conformément que je fasse

katlātalgun.
je suis venu.

18. Alsiilth yenkien dalung ga lth shùgung shā
Donc en vérité vous à je dis haute
tlige isken hētk tlige ishin hēlōwe kū, kum tliku
région et basse région aussi passeront jusqu'à non
kin lth' althhutis ska swaùnshung kisen, bin th'atlh
quelque signe un et quelque
hutis hu swaùnshung ishin lawgē stahā is tlinge kang
parcelle une et loi de ne
gaangung kin wautliwan kingan
passeront ces tous conformément
edge ku.
s'accomplissent jusqu'à ce que.

19. Altsiilt kistho adshi kingwogungē swaun
Donc celui ces commandements un
waùhangastihutsūsi thahstang, waigen waikingān lth
très petit brise et ainsi les
haada il skadada-stlo, shagē kindom-gē gu
hommes il enseigne ciel royaume dans
waùhangastihutsus hin il kēya-shang; waigen kistho
le plus petit celui-ci il s'appellera et celui qui
kingwoguns kingān waù--gung, waigen ltha
commandement conformément agit et eux
il skada das-tlo, nung yuānsi hinū il kēyā-shang.
il enseigne le plus grand celui-ci il s'appellera.

20. Altsiilth dalung ga lth shugung takalung lēilung
Donc vous dis légistes
isken, Pharisee haadē ishin kwutungē skwunas telgu
et Pharisiens gens et leur justice plus que
kum dalung kwutungē skwunāns-ken kum tliku sha
non votre propre justice-est non ainsi ciel

tligē kingdom-gē gu dalung istzā tlīngē kāng gaangung.
pays royaume dans vous entrer non pourrez.

21. Tlaglu agwi tliku lthe shoūan dalung kwudangang.
Anciens à ainsi on a dit vous avez entendu
Hin lthn shoūan : kum nung hāada ltl tīāng ; waigen
Il est dit non un homme tue et
kīstho nung ītlinga tias-tlo, ginkilislang ga agung il
celui qui l' homme tue-si jugement à lui-même il
lthanstlāsang.
sera soumis.

22. Tlaoū hin dalung shūdāng, kīstho kwai unga ga
Je cela vous dis celui-qui frère son
kātliyil dungs-tlo, ginkilislang ga agung il lthanstāsang,
se fâche-si jugement à lui-même il est soumis
waigen kistho Rācā kwai unga hin shūtasken, concil ga
et celui qui Raca frère son ainsi dit conseil à
agung il thanstlāsang : waigen kistho dung konungung
lui-même il est soumis et celui qui toi fou
hin shūsken hetgwaūgē zanoa ái agung il lthanstlāsang.
cela dit enfer feu lui-même il est soumis.

23. Shālānā giē tablegē ā saoūhadan kin unga dung
Dieu de autel sur offrande la tienne toi
gialas-tlo, waigen gaingu dung kwai dung an kātliyildungas
apportes-si et ton frère toi à est fâché
ai dung keis-tlo.
toi te souviens.

24. Shālānā giē table-gē hangkusaouhadan kin unga dung
Dieu de autel offrande la tienne tu
istas lth ina, kuwē gud lth unga kaiit, kwai unga
donnant laisse chemin à ton va frère ton

an kwutungē lā-gelthtlāgung, waigen itan althkwi
à toi-même réconcilie et en suite en arrière

lth kā, waigen lth saouhadan kin unga dung istas ista.
viens et offrande la tienne tu donnant donne

25. Houān kūwe gud nung alth gwutelga dung kings
Et chemin sur le tant que ton ennemi

alth dung kāgundang houītang lā alth kwutunge
avec tu te trouves vite lui avec cœur

unga swaùnshung ēlthta : kum waikingan edans-tlo
ton un deviens non ainsi est-si

nung telga dung kings ginkilislanglē ga dung istāshang,
ton ennemi juge à te donne

waigen nung ta ginkilislungs kētsītlē ga dung istashang
et le juge serviteurs à te donne

waigen kētsinai ā dung ltha istāshang.
et prison à toi ils donnent.

26. Yenkien dung lth shūdang, cent ōstliē alth dung
En vérité vous je dis centime dernier avec tu

giasougē kū, kum tliku stāhā kiak dung is tlingē kāng
paies-sinon non là de toi non

gaangung.
sortiras.

27. Tlaglu agwi tliku ltha shouan dalung kwudangang,
Anciens à ainsi fut dit vous avez entendu

waigen hin ltha shouan, kum lth la-aigungāngu, waigen
et ainsi il dit non sois adultère (la, homme et

kum lth cha-aigungangu.
non sois adultère (cha, femme).

28. Tlaou hin dalung shūdang, kīstho nung chada
Je ainsi vous dis celui qui la femme

kiñgung la alth tidie da il kwudungsken, Ltha alth ltha
regarde elle avec coucher à il désire-si elle avec il

tidaguns kingānu il kwutunge à ēlthkīgung.
couche comme-si il cœur dans fornique.

29. Waigen soolgust dung hangi dung tlidiltadas-ken,
Et droit ton œil toi scandalise-si

lthāalgwi washt lth ista waigen stagan lth-dāng :
corps hors de le arrache et au loin jette

dung āni swaùn gouge wautelgù dung an lāgung,
tes membres un périsse plus toi à bon-est

waigen kum dung tlu tliskwan hetgwaùg ean isangs-hang.
et non ton corps entier enfer dans soit jeté.

30. Soolgust dung stle dung tlidiltadas-ken, washt
Droite ta main la scandalise-si hors de

lth kesitla, waigen stagan lth-dang ; dung āni swaun
arrache et loin jette tes membres un

gouge dung an lā-si althla, waigen kum dung tlu tliskwan
périsse toi à bon-est car et pas ton corps entier

hetgwaugē ai isāngs-hang.
enfer soit jeté.

31. Houshen, tliku ltha shauan dalung kwudaugang,
De nouveau ainsi a été dit vous avez entendu

waigen hin ltha shoūan, kīstho cha unga dadgung,
et ainsi on dit celui qui femme sa répudie

gwud stāhā ltha itzgē kalunge la ga il istaeu la-gung.
répudiation de lettre elle à il donne bon-est.

32. Tlaou dalung shudang, kistho cha unga dangung
Je vous dis celui qui femme sa répudie

kum il la-gaanskenan, laga an la il tla-outlang ;
non elle était adultère adultère dans elle il induit

waigen kıstho nung ltha dangs īnēlgung lā ishin hingānu
et celui qui la répudiée elle aussi épouse
la alth tigādāshang.
elle avec est adultère.

33. Tlagū agwi tliku ltha shoūan dalung kwudangang
Anciens à ainsi a été dit vous avez entendu
waigen hin ltha shoūan : kum agung lth kilth
et ceci a été dit : non toi même faussement
kadungadanga waigen tliku Shalānā ga dung shus
jure mais Dieu à ton serment
kingān lth waūga :
conformément fais.

34. Waigen tlaoù dalung shudang : kum klingan sūtsu
Et je vous dis : non du tout
gia lanu-wāngu : kum shāgē lanuwangu Shānunge-tlagidas
jure : non ciel jure Dieu
giē aùlthkaanùgwē isis althlā.
de trône est parce que.

35. Kum hetk tligē lanuwāngu, il stai kuasi langa isis
Non basse région jure, elle marchepied son est
althla.
parce que.

36. Kum kats unga lanuwangan, kum tliku katsa saas
Non tête la jure, non tête cheveu
swaūnshung adda isken lthalth isin dung tlaoùtla
un blanc ou noir ou tu faire
tlingē kang gaan althlā.
non peux parce que.

37. Hinlth lth shūù : Ăng, ăng ; Kāhano, kāhano ; ashge
Ainsi dites : oui, oui ; non, non ; ces

gushoùwē telgu kin edis kin dāunga an nung ītlagidas
mots plus que le étant cela mal de le chef

stāhā iching.
de est.

38. Tliku ltha shoùan dalung Kwudang ang waigen
Ainsi a été dit vous avez entendu et

hin ltha shoùan : nung hangi ā nung hangi kāgungung,
ainsi a été dit : l' œil pour le œil soit,

waigen zing ki swaùns hung ā nung zing kăgungung.
et dent (numéral) une pour la dent soit.

39. Tlaoù dalung shùd ang, kum lth nung dāungas
Moi vous dis non le mal

hangtlan istaangu ; waigen kistho soolgust dung
en retour donnez ; et celui qui droite ta

kānsiṯa skodas-tlo, hinawē ishin lth lā gwi ēlthta.
joue frappe, l'autre aussi lui à tourne.

40. Nung ītlinga lawgē dung an istas-tlo waigen
Le adversaire loi toi à donne-si et

kodets dānga il istasken, agwan lth kodets chakūnas
habit ton il prend de plus l'habit extérieur

iskin dūnga il dādi.
ainsi toi qu'il prenne.

41. Kīstho tligu kwīdiē swaunshung gud dung kil-
Celui qui lieue une à toi

kaiis-tlo kwīdiē stung gud lā alth kā.
fait-marcher lieues deux à lui avec va.

42. Kistho dung alth nung kiānungs lā ga lth ista,
Celui qui toi de le demandant lui à donne
waigen kistho dung alth kin lthakākitung kum lā
et celui qui toi de emprunte non lui
stāhā hangouang.
de refuse.

43. Tlaglu agwi tliku ltha shoūan dalung kwundangang,
Anciens aux ainsi a été dit vous avez entendu,
waigen hin lth shouan, dung kwulth nung naas
et cela a été dit, toi aimant le prochain
lth kwoyāda : waigen dung telga nung kings telga
aime : et toi vers le haïssant vers
lth king.
hais.

44. Tlaoù dalung shūdang, dalung telg ltha kinga
Je vous dis, vous vers les haïssant
lth kwoyādoù, waigen kin singētza dalung ltha hāngdung
aimez, et vous les maudissant
das singelthgūshū.
bénissez.

45. Dalung Aung shā isis kitilung dalung iselgēānā
Votre père ciel qui est les enfants vous soyez
lth hāada dāunga inku isken, lth hāada lā inku
les hommes méchants sur et les hommes bons sur
ishin, khuyigēan juiē unga il kākidalthlāthidag
et également soleil son il fait briller
ungung, waigen ltha lā isken, ltha dāunga ishin
et les bons et les méchants et
gwi guīyēanu delē unga il gwououdagungung.
sur également pluie sa il fait pleurer.

46. Dalung ltha kwoyadas swaùnan dalung
Vous les aimants seuls vous
kwoyadasken, kasin giasoù eddù dalung daashang?
aimez-si quelle récompense à vous aurez
kum gu giasoùgunungleilung kingān edāng us?
non les publicains comme cela est est-ce que?

47. Toùilung hangā swaunan dalung wkaùkalthtas-tlo,
Frère vos seuls vous saluez-si
kasin lth hāada kalut telgu dalung istang? kum gu
quoi les hommes autres plus que vous faites? non
gwaigange kalat kingān edang us?
les peuples autres comme cela est est-ce que?

48. Dalung Aung sha isis kwutunge glaias kingan
Votre père ciel étant en son cœur parfait comme
lth kwutungė unga glaiado.
cœur votre soyez parfaits.

ORAISON DOMINICALE

Itil aung shā dung isis; agwan lith kēyi unga kwoyada,
Notre père ciel tu es, que nom tien soit aimé,
agwan lth king-dom althgwim unga ista; hetk tligē an
que royaume tien vienne; basse région à
dung kwuduns kīngān lth shāgē kingān ēdē.
ta volonté comme ciel comme soit.

Shantlan wautliwan singwud toū ītil ga lth ista;
Jours tous aujourd'hui nourriture nous à donne;
ītil dāungas kalthshint lth kwutung itīl an ga dāungas gē
nous mauvaises actions pardonne nous à les méchantes

kalthshint talung kwutunguns kingān. Kum ga dāungas gē
actions nous pardonnons comme. Non les mauvaises

shu ītil istaldang, waigen nung dāungas stahā itil
tentations nous induis et les maux de nous

kaginda.
délivre.

LA PARABOLE DU SEMEUR (XIII)

3. Kwoking tatlidzalē kiak kāgwulgung talidzaēanā.
Voilà le semeur dehors va semer.

4. Waigen tlstluan il tatlidzaiang-tlo, mātla tītch,
Et lorsque il sema semences quelques

kuwē kātli khūgaiāni, waigen ettit unga atlāgang,
chemin sur tombèrent et oiseaux ses volèrent

waigen ū tāgangāni.
et les mangèrent.

5. Tliga kwau ingwi mātla tītch khūgaiang gioūk
Terre légère sur quelques semences tombèrent où

kum kwiē kwanāngan gwaū, waigen hoūītang kwustajani
non sol beaucoup sur et vite levèrent

kum kwiē gungāngani althla.
non sol profond parce que.

6. Waigen tlistūan juiē kātlātlaiāni-tlo sahādung
Et lorsque soleil se leva elles

kilthistlaiang, waigen kum skūshangu wau angani
brûlèrent et non racine elles avaient

althlā kōdanstlaiani.
parce que se desséchèrent.

7. Itli īshin hōtdungal shūit khūgaianī, waigen hōt-
Autres et épines dans tombèrent et les
dungalē inastlasken hōkhoujistlaiang.
épines grandissant étouffèrent.

8. Waigen ga kalat kwiē lā ai khūgaiang waigen
Et les autres terre bonne sur tombèrent et
hanē waūgūd koustlaiang, titch gud lagwau klēlth
fruit rapportèrent quelques-uns à cent
kangang ; tītch qud ishin lagwaù lth'unilth gangang,
fois quelques-unes à et soixante fois
waigen tītch gud ishin klālē lth'ānilth gangan.
et autres à et trente.

9. Kin kwudungung kū nung daas agwan lth il
Le entendre organe le possédant que il
kwudang.
entende.

LES VIERGES SAGES ET LES VIERGES FOLLES (25)

1. Wadlu, shāgē kingdomgē chitlingā klāalth kinganu
Or ciel royaume vierges dix comme
ēdasang ; kāsotouho unga ltha istaiang-kēn chaduēnēlths
est lampes leurs ayant-pris époux
an istlāgēan kiak ltha issāgang.
à recevoir pour dehors elles allèrent.

2. Klēlthu kōun-gang, waigen klēlthu kutūngāgāni.
Cinq folles-étaient et cinq sages-étaient

3. Ga kōnungs gē kāso-tou-ho unga
(indice pluriel) folles (indice pluriel) lampes leurs
istaiang-ken toū kum waū an ltha istaangang.
ayant pris huile non elles avec elles prirent.

4. Ga kutungas gē kāsotouho unga istai-ang waigen
Les sages lampes leurs ayant pris
toū ishin ltha istaangang.
huile et elles prirent.

5. Houān nung chādūnēlths gūstalth ltha waūtliwan
Comme l' époux tarda toutes
tīslaiang waigen ltha kaslaiang.
s'assoupirent et s'endormirent.

6. Waigen halyakwulēlth-stlo sahaiga idjang :
Et milieu-nuit-fut-lorsque un cri fut :
kwoking nung chādūnēlths kātlā-talgung, kiak lth
voilà l' époux vient dehors
isso lā ā dalung istalēanā.
lui vers vous allez.

7. Itan ā lth chītliagas wautliwan katloù-kwudangang-
Alors les vierges toutes sommeil s'éveillant
ken kāsotoūho unga ltha hokulthtaotzūang.
lampes leurs préparèrent.

8. Waigen ga kōnungs gē hin kutungas gē shutaiang,
Et pl. folles pl. les sages pl. dirent,
tou ītil ga lth unga isto ītīl giē kāsotouha kīlthgas
huile nous à votre donnez nous de lampe éteinte
althlā.
parce que.

9. Waigen ga kutungas gē hin shoùan kāhano,
Et pl. sages pl. ainsi dirent nullement
kum ītīl an isken dalung an ishin kwānangsang,
non nous à et vous à et suffit

althsīilth waddalēilung ā lth istiēdo waigen kinung an
donc vendeurs à allez et eux de

lth dahwoū.
achetez.

10. Tou ltha dahawas talth anung chādūnēlths
Huile elles achetaient lorsque le époux

kātlāgang, waigen ga ēlthkigās gē lā alth na
arriva et pl. les prêtes pl. lui avec

ga istzai-ang gwud lth inēlths lagunungs ai ā waigen
allèrent ensemble se réjouissant et

kūwē waū askidāni.
portes furent fermées.

11. Wadla, ga chitlingas kalat istlāgang waigen hin
Mais pl. les vierges autres vinrent et ainsi

ltha shoūan, Shālānā, Shālānā itil kūst lth daastla.
dirent Seigneur, Seigneur nous à ouvre.

12. Waigen hin hangtlan il shoūan, yenkien dalung ga
Et ainsi répondant il dit en vérité vous à

lth shūgung kum dalung an di ūnshitāngung.
je dis non vous à je connais.

13. Alsīilth shanlthahadzū, tlīstlu shantlanē isken ltīstlu
Donc veillez lorsque jours et lorsque

askaskit gud ishin nung ītlinga kit kātlāses kum an dalung
heure à et le homme fils viendra non à vous

ūnshitānsi althlā.
savez parce que.

LES TALENTS (XXV)

14. Shāgē kingdom-ge nung itlinga tliga jinga ā
Ciel royaume un homme terre lointaine à
kaiitang kingānu ēdung : kitzadalung an il aiyangang,
allant semblable est : serviteurs à il appelle
waigen kin wautliwan ltha ga unga il istaiang.
et les tous eux à le sien il donne.

15. Waigen nung swaunshung ga dālā ki klēlth
Et l' un à talents (numéral) cinq
il istaiang ; nung kalat ga dāla ki stung il istaiang!
il donne : l' autre à talents deux il donne ;
waigen nung kalat ga ki swaūnshung il istaiang ; tliku
et l' autre à un il donne ; ainsi
ltha tagwiātals kingān ltha ga kin il istagangang-ken
capacités conformément eux à cela il donnant
houītang il kaīitāni.
ensuite il part.

16. Houītang dalā ki klēlth nung istaiang kaiitang :
Aussitôt talent cinq le ayant reçu va :
itan gwudista il tlakaiidani waigen dālā ki klēlth waūg
ensuite il travaille et talents cinq travail
agung lā kāāskidang.
lui-même ajoute.

17. Kingān ishin dālā ki stung nung istaiang waūgang,
De même aussi talents deux le ayant reçu travaille
waigen lāgiē ki stung ishin waug agung kāāskidang.
et autres deux aussi avec lui-même ajoute.

18. Ki swaunshung nung istaianī kaiitāng lā tloǹ
Un le ayant reçu va mais
hingan gatlēē waiang-ken ītlagida unga gie dālā il saālang,
la terre creusant maître son de l'argent il cache.

19. Wash ed koǹt ā ga kitzadas an nung itlagidas
Or temps long après pl. serviteurs de le maître
kāllāgang waigen lthanga il kwaiundaiang.
vient et avec eux il compte.

20. Waigen dālā ki klēlth nung istaiang kātlāgang,
Et talents cinq celui ayant reçu vient
waigen ilā dālā ki klēlth kalat il hātlthlāgang-ken hinū
et lui à talents cinq autres il apporte ainsi
il shoūan, Shālānā dālā ki klēlth dī ga dung istagun,
il dit, Maître talents cinq moi à tu avais donné
kwoking ilā gā ki klēlth hoǹshen lth istagun.
voici eux avec num. cinq de plus je donne.

21. Il ītlagīda hin il shūtaiang, lā-gūng kitzadē las
Son maître ceci il dit, bien est serviteur bon
is-ken waigen yetoǹ ishin dung īching, kin gu hutsu
étant et fidèle et tu es, cela peu
tuman dung lth ītlagid-ēl thtāshang dung ītlagīda
plus toi te ferai maître ton maître
kwutungē las ik lth katsi.
sa joie dans entre.

22. Dālā ki stūng nung istaiang katlūgang ken
Talent deux le ayant reçu vint
hinū il shoūan, Shālānā, dālā ki stung di ga dung
ainsi il dit, Seigneur talent deux moi à tu
istagun, kwoking ilā ga ki stung dī gwi kāēlgun.
as donné, voici eux avec num. deux je en outre ai gagné

23. Il itlagida hin lā il shutaiang, Lā-gung
Le maître ceci à lui il dit, bien est
kitzadē las is-ken waigen yetou dung iching : kin gu
serviteur bon et et fidèle tu es : cela à
hutsu tuman dung kāngāni althlā, altsīilth kin kwan
petit plus toi fidèle puisque, alors beaucoup
an dung lth ītlagid-ēlthtāshang ; dung ītlagida kwutunge
sur toi je ferai maître ; ton maître sa
las ik lth katsi.
joie dans entre.

24. Itan dālā ki swaùnshung nung istaiang kātlāgang-
Alors talent un le ayant reçu vint-lorsque
ken hinù il shoūan : Shālānā, nung ītlinga skalthja dung
cela il dit : Seigneur le maître dur tu
isis un dī ūnshitung, giuk kum dung tatlidzangunu
es je sais, où non tu as semé
dung tliidung, waigen giouk kum kin dung dāngwangunu
tu moissonnes, et où non tu as dépensé
gwudā dung istang.
là tu reçois.

25. Waigen dī lthwaugagun-ken lth kaiitun,
Et moi craignant je suis allé
waigen dungiē dālā ki swāunshung tligē katli ā
et ton talent (numéral) un terre dans
lth saalguni, kwoking dungiē īching unga dung daēlgung.
j'ai caché voici à toi est propre toi prend.

26. Waigen il ītlagida hangtlan hin il shūtaiang :
Et le maître répondant cela il dit :
kītzada dāunga isken, skunsahunga ishin dung īching :
serviteur mauvais et méchant et tu es

gioùk kum lth taslidzāngas lth tlīdungung, waigen giouk
où non j' ai semé je récolte et où

kum kin lth dāngwāngas gwuda lth istagung an dung
non cela j'ai dépensé là je prends à tu

ūnshītungung.
savais.

27. Altsīilth kashintlo kiagin dālā kum dālālē ga
Donc pourquoi mon argent non banquier à

dung istaang udjang, waigen waug agung kāskittas-tlo
tu as donné, là moi-même reviens-lorsque

silthkang lth stīlths-tlo lth istasgaiaungung.
ensemble ce que j'ai gagné je prends.

28. Altsiilth dālā lā stāhā lth isto, waigen dālā ki
Donc talent lui de prenez et talent

klāalth nung daas go lth isto.
dix le ayant à donnez.

29. Altsīilth lth waùtliwan han kin kwōyā daas ga ga
Donc tous les ayant les à

istiāshang, waigen wautelgu il daēlthasang : kum kin
sera donné, et davantage il possèderont non celui

nung daangs thoù kin il daas lā stāhā istiāshang.
le ayant mais celui il aura lui de sera tiré.

30. Anung kitzada skunsalungas kiak halga ā
Le serviteur inutile dehors ténèbres dans

dāngu gioùk sahaigāsēsi gwau waigen zing unga
jetez où cri et dents ses

kōkoputāsēsi gwaù.
grincements.

LA PASSION (XXVI).

Waigen tlistluan Jesus ashgē gūshowe wautliwan kilth elthtai-ang-tlo, laga-gahatijangē (disciples) hin il shutaiang.

Et lorsque Jésus ces paroles toutes termina lorsque, ses disciples ceci il dit.

2. Shantlan stung elths-tlo Passover lagunungē isis an dalung ūnshītung, waigen nung ıtlinga kit alth lth giadāshang il zitoliskidēana.

Jours deux seront lorsque Pâques fête sera à vous savez, et le homme fils il sera livré il soit crucifié.

3. Wadlu ga lāplēt ītlagidas gē isken takalunglēilung ishin, lth hāada an ltha kiās ishin, laplet an nung itlagida yuans giē ginkilislang roomge à gwudā ltha idjang : Caiphas hinu il kēyaiang.

Alors les prêtres princes aussi les scribes aussi le peuple de les anciens, prêtres le chef grand de maison place ensemble ils furent ; Caïphe celui-ci, il est nommé.

4. Tliku Jesus ltha istakwolthtatli dzuasės eddeā ltha kaoukgaiang la ltha tiēana.

Alors Jésus ils livreraient comment ils délibérèrent lui qu'ils tuent.

5. Waigen hin ltha shoūan, lāgunugē singē gud lā talung istiēū kum la-ngung, lth hāada gushoù saatsgasès althlā.

Et cela ils dirent fête jour à lui ils livrent non bon-est les hommes fassent tumulte alors de peur que.

6. Wadlu, Jesus Simon nung hēlōdas giē nē ā idjang Bethany tligē gwaù.

Or, Jesus Simon le lépreux de maison dans était Béthanie région à.

7. Waigen nung chada kalk a toù kwōyā yūan istaiang lā an kātlāgang, waigen hoùan il lthtanūgundang il kats ingwi il giastlaiang.

Et une femme vase dans huile précieuse beaucoup apportant lui vers vint, et lorsqu'il était à table sa tête sur elle versa.

8. Tlistluan laga-ga-hatijan-gē kāngang-tlo ltha kwudēēlk il waūgang : waigen hin ltha shoùan ; kashitloù toù kwōyāsiken an gùgung ?

Lorsque ses-disciples virent mécontents ils firent, et cela ils dirent : pourquoi huile précieuse à perdre.

9. Adshi toù kwōyasi dalā kwan alth dāawau tlingāgug ltha kuniskidēga ga istāan.

Cette huile précieuse argent beaucoup pour marchands aux se vend pauvres se donne.

10. Waigen Jesus anūng-shitālang-tlo hin ltha il shūtaiang ; kashintloù anung chadas kwutungē dalung kilth kwīidang ? lthāngwila lā dī an il istas lth gwau.

Et Jésus cela ayant su ainsi il dit : pourquoi cette femme cœur vous êtes-vous irrité ? Action bonne moi à donnant elle a faite.

11. Ltha kuniskidēgas dalung kwulthlu ishgīigung, dī tlou kum dalung dāagīiangung.

Les pauvres vous toujours aurez, moi mais non vous posséderez.

12. Adshi toù di tla gwi il giastlasi althlā dī tlēēwaugēanu il istang.

Cette huile mon corps sur elle versa car moi sépulture pour elle a donné.

13. Yenkien dalung ga lth shūgung tlīīdan tligē askwan ai ashgē giatling las alth lthaguk ltha gūshūs-tlo

tliku anung chada waus ishin la an ltha kil-unshitgasang.

En vérité vous je dis : entier monde sur ma la nouvelle bonne (évangile) à eux sera prêchée, ainsi cette femme action aussi elle à sera divulguée.

14. Wadla, ltha klāalth wok stung shu stāha ga laplet itlagidas gē ā nung kaiitang, Judas Iscariot hīnū il kēyaiang.

Alors des dix et deux de prêtres princes à un alla, Judas Iscariot celui-ci il est nommé.

15. Waigen hīnū il shouan, gūshu dī ga dalung istashang, waigen Jesus dālung ā lth istāshang, waigen dalā hudila klālē lth'ūnilth saoūtka lā ga ltha kilth elthtaiang.

Et ceci il dit, quoi moi à vous donnez, et Jésus vous à je livrerai ? et argent trois dizaines salaire lui à ils promirent.

16. Waigen altsgē tīmegē stāhā lā alth giadagē il ista kwudangang.

Et ce temps de lui à livrer il cherche occasion.

17. Wadlū, shibili tlikulthdē gu shantlanē tlāgangu idjan ; waigen laga-ga-hatījangē Jesus an istlāgang-ken hin lā ltha shūtaiang, kitlano ītil dung tlaēlthtadāshang Passover lagunungē dung tāgēaenā.

Or présentation pain de jour le premier était, et ses-disciples Jésus à cela lui venant ils dirent, où nous toi préparions Pâques fête toi déclare.

18. Waigen hinū il shouang, nung ītlinga ilnigē gu isis a lth istiēdo, waigen hin lth il shūdawang : kiagin tīmegē dūungelgung, dungiē nē ā dī gagahatījangē alth Passover lagunungē lth tāsang hinū nung ītlagidas shugung.

Et cela il dit, un homme demeure à étant allez, et cela dites : mon temps est venu, toi maison dans mes disciples avec Pâques fêtes je passerai ainsi le maître dit.

19. Tliku Jesus ltha shutaiang kinganu ltha waugang, waigen Passoverge ltha etlhkidiang.

Comme Jésus leur avait dit ainsi ils firent et la Pâque ils préparèrent.

20. Waigen singyas-tlo, lagagchatjange klaalth wok stung alth il kouwaiang.

Et le soir-fut-lorsque, ses disciples dix et deux avec il s'assit.

21. Waigen houān ltha lthanugundang, huiù il shoùan : yenkien dalung ga lth shugung, dalung swaun di alth giadās-ang.

Et lorsque ils eurent mangé, cela il dit : en vérité vous à je dis, vous un moi trahira.

22. Waigen ltha kwutunge lthanga stiyuanan, waigen ltha waùtliwan han hin il shudiedang Shālang tlana gwaù.

Et cœur beaucoup ils s'attristèrent, et eux tous cela ils dirent, Maître, moi est-que.

23. Waigen hangtalan il shouan adshi kelthka ai di alth stle unga nung istasu dī alth giadashang.

Et répondant cela il dit : ce plat dans moi avec main sa le plaçant moi trahira.

24. Tliku nung ītlinga kit edasēs ltha kālangang kingan il edasang : nung itlinga kit alth nung giadas ai kin ga lthwōgigāsang! anung ītlingas kum awolth lthkaiangasken il lā-dādungung.

Ainsi l'homme fils s'en ira il est écrit conformément il s'en va ; le homme fils à le trahissant à celui à malheur! cet homme non jamais serait né cela meilleur est.

25. Waigen Jesus la alth nung giadāgung hangtlan

hinu il shoùan. Nung itligidas, tlaoù gwaù? Waigen hangtlan hin la il shutaiang yen dung shùgung.

Et Judas lui à le trahissant répondit cela il dit : le Maître, moi est-ce que? Et répondant cela lui il dit : en vérité tu l'as dit.

26. Hoùān ltha lthtanūgundang Jesus shibili istai-ang : waigen u il tlalāgālang-tlo, hē il ginanangang waigen lagagahatījangē ga il istaiang, waigen hinu il shouan, istālhta, talthā, adshi di tlu iching.

Lorsque ils mangeaient Jésus pain prit, et il le bénit lorsque, il le rompit, et ses disciples à il donna, et eux à il dit : prenez, mangez, cela mon corps est.

27. Waigen skatlangwe il istaiang-ken sing il killagang ltha ga ilistaiang-tlo hinu il shouan, dalung wautliwan lth adshi niltho.

Et le calice ayant-pris bénédiction il fit, eux à il donna lorsque ainsi il dit, vous tous cela buvez.

28. Adshi dī ai, giatling lāsu iching, waigen ltha kwan kin daūngas dakiskitē an hagwnāodji nāgung.

Ceci mon sang, nouvelle bonne est, et beaucoup les péchés rémission pour il sera répandu.

29. Waigen hin dalung ga lth shūgung, adsi stahā kum houshen vine hāna lth hutlāngshang. Aung unga giē king-domgē vine hāna hoūtla dalung alth lth hutliē kū.

Et cela vous à je dis ; maintenant à partir de non de nouveau vigne fruit je boirai. Père mon de royaume dans vigne fruit de nouveau vous avec je boive jusqu'à ce que.

30. Shalang sas swaūnshung ltha katzoūan -tlo, Olives lth douwē ā ltha issāgang.

Hymne (numéral) un il eut chanté-lorsque, Olivier montagne à il alla.

31. Wadlu, Jesus hin ltha il shutaiang, aiat halgwau dalung wautliwan di an kwutunge stiungkashang : kalungasi althla, lamatoe kētsitle lth sahaskidashang, waigen lamatoe tligwanan istalgunga-shang.

Alors Jésus cela eux il dit : cette nuit vous tous moi pour vous cœur scandaliserez, il est écrit parce que, agneaux gardien je vous frapperai et brebis troupeau sera dispersé.

32. Waigen houshen kwotal staha lth katlus silid, Galilee tlige a dalung kwunast lth kaiitshang.

Et de nouveau mort de je me leverai après que Galilée terre à vous devant j'irai.

33. Peter hantlan hin la il il shūtaiang, dung an ltha wautliwan kwutungē sti-stlo, di tloù kum dung an kwutungēsti tlingagung.

Pierre répondant cela lui il dit, toi à tous se scandalisent, moi mais non toi en moi-même me scandalisera cœur.

34. Jesus hin lā il shūtaiang, yenkien dung lth shudang, aiat halgwau, skou itlinga kingange kwunast di da dung kada lth'unilth-shang.

Jésus lui à il dit, en vérité toi je dis : cette nuit, le coq mâle chante avant que moi à tu renieras trois fois

35. Peter hin lā il istaiang, dung alth di kwotalths-ken kum dung da lth kādangsang. Waikingan laga-gahatijangē wautliwan ishin shouan.

Pierre cela lui il dit : toi avec je mourir-devrais, non toi à je renie. Semblablement ses disciples tous aussi dirent.

36. Wadlù Jesus Gethsemane tligē gu ltha alth katīagang, waigen laga-gahatijangē hin il shūtaiang : kwai lth adlun tlūadawang wadshgwi singelthkang lth gūshūwas talthla.

Alors Jésus Gethsemani terre à eux avec alla, et ses-disciples cela il dit ; ici asseyez-vous, prière j'aie fait jusqu'à ce que.

37. Waigen Peter isken, Zebedee kitilung stung katdung il istaiang ken il kwutunge stiēdang, waigen il tlakwidistlayūanan.

Et Pierre et Zébedée fils deux ensemble ayant pris, en cœur fut triste, et il se mit à trembler.

38. Wadlù, hin lā il shutaoùang, dī kwutunge stīyùangung, di kwotaltalgung ādlun lth isiwang, waigen di alth lthahadzuwang.

Alors, cela eux il dit, mon cœur est triste, je prie jusqu'à ce que restez et moi avec veillez.

39. Waigen Jesus tliētlast il kagang waigen il tikwusht loaiang waigen hinu singelthkang il gūshoūang. O di Aung, dung gwulā-stlo agwan lth adshi skatlangwē di ilā ista : tliku dung kwudungs kingān swaūnan lth waushang : lth kwudungs kingān kum lth waugshang.

Et Jésus plus loin il alla et il se prosterna et ainsi adoration il fit. O mon père, tu peux-si que ce calice moi de soit, ainsi ta volonté conformément seule fais, ma volonté conformément ne fais pas.

40. Waigen laga agahatijange kaslaiang an il katlagang, waigen hin Peter il shutaiang kashintloù askakit swaūnshung gud kum di alth dalun shanlthahadzangūdja ?

Alors ses-disciples dormant à il vient, et le Pierre il dit : pourquoi heure une pendant pas moi avec vous veiller-pouvez.

41. Shanltha-hadzā-ltha, waigen singelthkang lth gushu, waigen kum kin dāùnga ai dalung isangshang ; hants gwulāsiken kēā tloù hāagāgung.

Veillez, et adoration faites, et non ce mauvais dans vous tombiez, l'esprit prompt, la chair mais faible-est.

42. Houshen otgwaù Itha staha il kaiitang-waigen singelthkang hin il gushoùang. O di Aung kum adshi skatlangwe wadsh gwaù di staha isàn-stlo kum lth hutlansken : tliku dung kwuduns kingan lth waù.

Ensuite de nouveau là de il alla et adoration il dit : O mon père, non ce calice de moi passe-si, non que je boive, comme ta volonté conformément soit fait.

43. Waigen hoùshen laga-gahatijange kaslaiang an il kātlāgang il hangi langa kinagultho-ùāni althla.

Et de nouveau ses disciples dormant à il vint, l'esprit leur appesanti était parce que.

44. La il tastlaoùang, waigen hoùshen wadshgwi il kaiitang, waigen kingān hoùshen singeltkhang il gūshoù lth lthunilthēlang.

Eux il laissa, et de nouveau là bas il alla, et conformément de nouveau adoration il dit troisième fois.

45. Wadlù, houshen laga-gahatijange an il katlagang, waigen il Itha il shutaiang, wēata lth kasloo, waigen anshanszouta lth unga isto, kwoking, askakit duungelgung, waigen ga dāunga gē stlē an nung ītlinga kit alth Itha giadāgung.

Et de nouveau ses disciples à il alla, et il leur dit : maintenant dormez et reposez-vous vous-même voici heure est venue, et méchants de mains à le homme fils sera livré.

46. Kātluultha, talung istiedzing, kwoking di alth nung giadas aanan iching.

Levez-vous, nous allons, voici moi à le livrant près est.

47. Waigen hoùān il gūshūgundang, kwoking Judas Itha klaalth wok stangang swaun kātlāgang, waigen lth hāada an Itha kiasi isken, ga lapilet itlagidas ge ishin stāha

ltha skūla yūans sitze isken skidangwē ishin dungalth lā alth istlāgang.

Et ensuite il leur dit : voici Judas des dix plus deux un est venu, et anciens et les prètres princes aussi de envoyée troupe et glaives bâtons et armes lui avec est venue.

48. Waigen la alth nung giadagang kin kaoūaltsīda ltha ga il istaiang-ken hinū il shoūan: nung lth skwuntlas laoū isisang, kwunan lth il gisgildawang.

Et lui à le livrant ce signe eux à il donnant, ceci il dit : le baiser je donnerai, celui là le saisissez.

49. Waigen hoūitang Jesus an il kātlāgung waigen hīnū il shoūan, hai dī ītlagida, waigen kwunan lā il skwuntlaīang.

Et aussitôt Jésus à il vint et ceci il dit : ah ! toi maître, et lui il embrassa.

50. Waigen Jesus hin la il shūtaiang, toūi, kashintloū ādlun dung katlāgun ? tliku kin gu dung istatlas kingān lth waū. Wadlū ltha istlāgung, waigen Jesus ltha gidsgildaiang, waigen stāhā la ltha istaiang.

Et Jésus cela lui à il dit : ami, pourquoi es-tu venu ? Comme cela toi destiné conformément fais. Alors ils vinrent et Jésus se jetèrent et hors lui à ils saisirent.

51. Waigen kwoking Jesus alth lth idjan swaūn stlē unga dunchistaīang : sītzē unga il gidsgildasken, ga Laplēt gas ge an nung Itlagidas kītzad il sahaskidung, waigen il kū langa washt il skiatlaiang.

Et voici Jésus avec étant un main sa étendit, glaive son il saisit, prêtre du le prince serviteur il frappa et oreille sa hors de il coupa.

52. Wadlu Jesu hin lā il shūtaiang, houshen sitzē kal

ai sitzē unga lth gidsa : tlha wautliwan stizē istas sitze alth ltha gūasasi althlā.

Or, Jésus ceci lui il dit : de nouveau épée fourreau dans épée ta mets, tous épée prenant épée par ils périront parce que.

53. Aung unga ā kum tliku wēata singelthkang lth gūshou tlingē kāng goang gu dung kwudung us? waigen ge angelgas gē-klalē kwan dī ga il istāshang gudī istlat-la-stlo.

Père mon à non ainsi maintenant prière je fais, pasje pourrais toi crois est-ce que? et les anges dix plus moi à il donnerait si je le voulais.

II

ZIMSHIAN

ZIMSHIAN

La langue Zimshian comprend deux dialectes principaux : le Zimshian proprement dit et le Naksha ou Nishga ; c'est du premier principalement que nous traitons ici.

Elle renferme des particularités dont nous devons signaler quelques-unes.

Le phonétique se distingue par une grande accumulation de consonnes que nous retrouverons plus grande encore dans le Kwagiütl ; parmi les consonnes se rencontre un son particulier, celui de *tk* ; il existe des gutturales profondes.

La confusion entre les diverses parties du discours est très notable ; le même mot peut être à la fois verbe et substantif, il peut être aussi verbe et préposition : *hadak*, signifie à la fois *péchés* et *péché ; watk*, de et venir.

De nombreux suffixes indiquent dans les verbes l'interrogatif, le potestatif, l'indéterminé, le passif, ils forment ainsi les modes et les voix. Le quotitatif est un concept très spécial, il répond au mot : *on dit que*, il s'agit de rapporter ce qu'on a simplement entendu dire.

Au contraire, ce sont des mots détachés qui indiquent les temps, ou les prépose ; *ltha* indique le passé, *na* le parfait, *wil* le passé immédiat, *dum* le futur, *shin*, le dubitatif, *lagwil*, l'accomplissement ; la conjugaison

proprement dite se borne donc au côté pronominal.

Les déterminants numéraux sont en vigueur, comme dans les autres langues de la Colombie ; on distingue sept classes d'objets suivant leurs formes d'abord : les ronds, les longs, les plats, puis certaines catégories qui ont frappé davantage l'attention, les arbres, les canots, les hommes.

Le pluriel concerne non seulement les substantifs, mais aussi les verbes, on l'exprime par une foule de procédés que parfois on cumule et qui sont : 1° la réduplication totale ou partielle, 2° les préfixes, 3° la variation vocalique, 4° le changement de racines. La modification vocalique peut accompagner la réduplication. Cette dernière est initiale ou finale. Enfin on peut insérer, en outre, un *k* euphonique.

Le procédé le plus remarquable que nous retrouverons ailleurs est celui de changement total de racines ; il est fréquent dans les verbes, *dhā*, s'asseoir, donc au pluriel *wau* ; *sak*, mourir, *du*. Ces préfixes employés sont fort nombreux. Quelques substantifs ont à la fois plusieurs pluriels.

L'article a plusieurs formes : grâce à elles on fait une distinction entre une personne et une chose, entre le présent et l'absent. Cette dernière distinction se retrouve dans le pronom personnel qui distingue en même temps le cas direct et le cas oblique. Le pronom a, en outre, une forme isolée et une forme dépendante.

Cette distinction entre le présent et l'absent est de la plus haute importance. Nous la retrouverons et nous essaierons de l'interpréter pour lui quand nous étudierons le *gwagiutl*.

Le pronom possessif le reproduit en Zimshian ; ce pronom en ajoute d'autres non moins remarquables, celle entre l'objet possesseur et l'objet possédé, celle entre le présent, le passé et le futur ; le temps qui ne s'applique d'ordinaire qu'au verbe s'applique donc ici au pronom lui-même. Le présent ou l'absent se calcule relativement à la personne qui parle ; on indique si l'objet possesseur est présent ou absent vis-à-vis d'elle et de même si l'objet possédé est présent ou absent à son égard ; enfin si l'objet possédé existe actuellement ou a existé ou existera. L'Algonquin présente aussi l'application de l'idée temporale au substantif, le passé s'y exprimant par *ban*. D'autre part dans les langues Bantou le pronom se rapporte à la fois à l'objet possesseur et à l'objet possédé. Ici on a le résumé de tous ces phénomènes qui constituent alors un ensemble très complexe. Nous verrons que le Kwagiutl décompose encore davantage l'idée de présence.

D'autre part, le pronom personnel, quant à sa morphologie, a une expression double ; il se marque à la fois par préfixe et par suffixe, *ne* (verbe) *o*, dans la conjugaison verbale ; l'indice temporal se fait par le préfixe.

Le verbe présente la voix négative et la voix interrogative.

Il faut signaler deux particularités : lorsque le verbe est accompagné d'un adjectif, c'est ce dernier qui se conjugue, il s'opère une sorte de transposition. Le verbe s'accorde en nombre, non pas avec le sujet, mais avec l'objet.

L'ordre des mots dans la proposition est ascendant, l'adjectif se place avant le substantif ; c'est l'inverse de ce qui a lieu en Haïda.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les renseignements sont peu nombreux ; il ne s'agit point ici de lois phonétiques, c'est-à-dire de l'influence de phonèmes les uns sur les autres, mais seulement de la prononciation des lettres employées.

Il faut distinguer les caractères qui ont servi dans la traduction des Evangiles et ceux qu'on trouve dans les ouvrages de Boas.

a) **Lettres employées dans la traduction des Evangiles.**

VOYELLES.

a, *à*, *e*, *E*, *i*, *o*, *u*.

La prononciation de l'*a* est intermédiaire entre l'*a* et l'*ae*, le son de *E* est celui d'*e* muet.

DIPHTONGUES.

ai = *ê* ; *aù* = *o* ; *u* = *eù*.

CONSONNES.

b, *p*, *w*, *m*, *gy*, *ky*, *y*, *k*, *gh*, *kh*, *r*, *q*, *t*, *d*, *n*, *ds*, *ts*, *s*, *l*, *tl*, *y*.

Le son d'*s* se rapproche de *sh* ;

L'*l* se prononce la pointe de la langue touchant les dents supérieures, le dos pressant contre le palais ; le *gh*, et le *kh* sont des gutturales profondes.

Il faut ajouter :

g, gutturale profonde ; *K* = le *ch* allemand dur ; *tk*, son particulier à cette langue ; *lth* = l'*ll* du Gallois et l'*l* mouillé du français ; *s* = *ds* ou *ts*.

Combinaisons de consonnes initiales.

nd, *nts*, *nl*.

ks, *ksp*, *ksk*, *kstq* ; *pt*, *pts*, *ptl*.

qp, *qk*, *qt*, *qtk*, *qts*, *qs*, *qtl*, *qtsky*, *qsk*, *qst*, *tgy*, *tk*, *tkw*, *tk*, *tq*, *tlp*, *tlg*, *tlk*, *sp*, *sky*, *sgh*, *sqh*, *sk*, *srl*, *st*, *stz*.

Des accumulations aussi nombreuses ont lieu à la fin des mots.

b) Lettres employées, en outre, par Boas.

g' = *g* guttural, analogue à *gr* ; *k* = *k* guttural analogue à *kr* ; *q* = le *ch* allemand dur ; *H* = le *ch* allemand doux de *ich*. *Q* est intermédiaire entre *q* et *h* ; *c* = *th* ; *ç* = *th* anglais ; *tl* = est une explosive ; *dl* est une palatale dorsale.

Deuxièmement. — LEXICOLOGIE

1° Dérivation

a) *Par préfixe.*

Ga = plus, davantage, dans la pluralité comme dans l'intensité.

Chuk = 1° pluralité, 2° nom d'agent.

Shil = le comitatif.

Klthna = en bas.

Bak = direction en haut

Man = id.

Kba, employé seulement en réunion avec *ga* au singulier et *dok* au pluriel = hors de.

Tiki. = dans la direction d'en bas.

Libilth = contre, envers, dans un sens hostile.

Lthim = envers.

Ta, employé en réunion avec *gank* = devant.

Di = devenir, faire.

Da = sens causatif surtout avec les verbes de mouvement en avant.

Sha = 1° causatif surtout pour les verbes de mouvement ; 2° au lieu, hors de.

Sha-dogash, dévêtir ; *sha-makshit*, rejeter.

Shu = faire.

Shu-wilai, enseigner.

Kshu = hors de, et formatif.

Lu = dans.

Lūwalt, rester dans.

Li = dans.

Gwun = ici et là.

Kam, gun = misérable, bon à rien.

Q, k = manger, recevoir.

Q-peiano, fumer, manger de la fumée.

Q-anae, manger du pain, *q-gyat*, mangeur d'hommes.

Hi = simultanéité ou suite immédiate.

Ksh = sens comitatif.

Õksh, avec *ba* et avec *gau*.

b) *Par suffixe.*

Sh = le déterminé, l'exclusif.

Ada hoùsh Maria ya = et Marie dit :

Ilth = le général, l'indéterminé, s'emploie pour exprimer 1° l'indétermination ; 2° la négation ; 3° l'interrogation ; 4° l'impératif ; 5° le conditionnel.

In, un, (Boas : EN, *r'an*) = le causatif.

ī = l'intērrogation.

Kha = le quotitatif.

Um = sens attributif.

Il se joint à beaucoup d'adjectifs et d'adverbes. Entre deux substantifs il joue le rôle de génitif.

K = marque le passif.

Il se lie au substantif par l'intermédiaire de *sh*, ou de *t*.

Sa et *d* = forme aussi le passif.

Q et *k* = événement malheureux.

c) *Mots indépendants marquant le temps et la modalité.*

Za = marque le futur et l'hypothétique, l'incertain ; répond à ἄν du grec.

Gup = l'affirmation.

Il signifie 1° seulement, précisément ; 2° nécessairement, devoir ; 3° tous, toujours.

Lth = ce qui est accompli.

Wil = ce qui vient d'avoir lieu.

Dum = ce qui est futur.

Le temps dérive du mode :

Na = indique aussi le parfait, mais ne se rapporte pas à une autre action.

Shin = le dubitatif ; dans les calculs, signifie : à peu près.

Gin = dit que le contraire est la vérité.

Lugwil = l'accomplissement.

Ltha, goudish, shgabö, na, marquent le parfait.

d) *Prépositionnelle.*

*Ts'*E*m* = dans ; *ts*E*m-aks* = dans l'eau = un monstre d'eau.

*Ts*E*m-ts'aq* = dans le nez = la narine.

*Ts'*E*m-*E*n'on* = dans la main = la paume de la main.

*Nd*E, = place où l'on garde.

*Nd*E*-suga*, sucrier.

Wo = sans.

Wōnli'otlk = sans nid.

Wil = lieu, état.

Wil-giat = naissance ; *wil-haik*, odeur.

Ltha = ce qui dure.

Ltha-gigiat, vieillard.

Sh, devant *gun*, l'arbre, en spécifie l'essence ; *kspes*, place fréquente d'une action.

Kan, *gun* = l'instrument.

Gun-gikshzaltk, l'éponge.

Ha-li = sur.

Ha-li-dap, le tribunal.

Ha = l'instrument ; *ha-aks*, la coupe, instrument pour boire.

K*en*E = la place de ; K*en*E*-k-qā'lē*, lieu où l'on scalpe : *ken*E*-khanā'ō*, lieu de marché.

Um = formatif des adjectifs.

Zēag-um haik = muet esprit.

On emploie aussi *a* au lieu de *um*.

Ama malshk = bonne nouvelle.

e) *Il faut joindre à ces affixes de dérivation les affixes suivants.*

*Ksp*E, lieu où l'on a l'habitude de faire une chose.

*Ksp*E*-khmē'el*E*q*, lieu de jeu.

*Ksp*E*-d'ā*, lieu où l'on s'assied.

Kspe-sout, lieu où toujours a été.
Kham, misérable, bon à rien, dérivé de *khamtse*.
Khame'eleq, pas bon pour dire, jouer.
Khan, instrument.
Khanwa'i, instrument pour ramer.
Khantlo'opes, un dé à coudre.
Q-ka, une infortune.
Q-hasi'ep-ka, étant malade.
Opı, moitié, de *qpīyē*.
Opī-ma'k, blanc en partie.
Ha, l'instrument.
Ha-aks, instrument pour boire, coupe.
Ha-a'lagyaq, instrument pour parler.
H-ya'wiqkh, instrument pour manger, fourchette.
Ha d'ō'osk, balai.
Ha, causatif.
Ha-sī'epk, rendant malade.
Ha-lematk, sauvant, sauveur.
Tse, futur
Tsē-dE'nda, quand? *tsē-gyētsē'ip*, demain.
Se, faire.
SE *walā'isk*, faire preuve, adopter.
SE *wala*, faire parent, enseigner.
Wul, action faite une seule fois.
K, lieu, seulement dans les noms géographiques.
KE*ne*-*k-qa'lē*, lieu où l'on scalpe.
Wo, sans.
Wō-nlī'otlk, sans un nid.
Wī, grand: *wī-haut*, crier; *wı d'*E*gyat*, grand peuple.
Am, en usage pour.
Amhala'it, coiffure de dames.

2° Radicaux.

Le même radical exprime souvent sans aucune modification, tantôt un substantif, tantôt un verbe.

Hadak, pécher et péché.

De même, la préposition et le verbe :

Wātk signifie à la fois *de* et *venir*.

Ga, *à* et *prendre*.

Ksōq, hors de et sortir.

Da, avec, et prendre avec soi.

*Ts'*ELE*m*, dans, et introduire.

Pour exprimer *être*, on emploie le verbe *wāl*, faire.

Pour exprimer *de* on emploie le verbe *venir* : *wōlk*.

3° Mots de nombre.

Les mots de nombre présentent une particularité très remarquable qu'on peut signaler dans un certain nombre d'autres, c'est l'emploi du déterminant numéral.

L'idée essentielle de ce déterminant, c'est que le mot de nombre d'un objet ne peut s'y appliquer, sans que soit on intercale entre les deux un mot exprimant la classe d'objet auquel cet objet appartient, soit le mot de nombre lui-même varie suivant cette classe.

Il y a donc deux sortes de déterminants numéraux. Dans l'un, il y a addition du classificateur ; par exemple, s'il s'agit d'un objet rond, on intercalera le mot rondeur, ou mieux, le nom d'un objet très usuel entre les deux. Ce système est pratiqué, par des langues assez nombreuses.

Dans l'autre, il n'y a l'addition d'aucun mot, mais le mot de nombre varie dans sa finale suivant la classe à laquelle appartient l'objet nombré. Ce système est plus rarement appliqué.

Enfin un procédé plus rare est celui qui fond le mot de nombre avec l'objet nombré et exprime le tout indivisiblement. Cent cocos s'exprimeront par une racine différente de celle de cent-pirogues ; on ne retrouve pas la même racine dans l'un et dans l'autre. C'est le système usité à l'île Viti.

Le Zimshian emploie le déterminant numéral de la manière suivante :

Les objets sont divisés en sept classes.

1re CLASSE. — Le nombre abstrait ne se rapporte à aucun objet.

2e CLASSE. — Les objets plats et les animaux.

3e CLASSE. — Les objets ronds et les divisions du temps.

4e CLASSE. — Les hommes.

5e CLASSE. — Les objets longs,
suffixe : *khan* (*shgun*) arbre.

6e CLASSE. — Les canots.

7e CLASSE. — Les mesures : *anon*, (main).

Nous donnons dans la page suivante le tableau des douze premiers nombres suivant ces classes (1).

Les nombres dans les textes bibliques publiés sont de forme un peu différente. On trouve :

1° *Gyak*, *guel* pour les objets ronds, ou réputés tels : pays, heure, jour, livre.

2° *Dupkā*, *go'bel*, *dupkadal*, *gaūbshgun*, *gubbēltk*.

3° *Guan*, *guili*.

4° *Tkălpk*.

5° *Gūishtinshaul*.

(1) Voir ce tableau page 182.

6° *Gul, gaul.*
7° *Dupkaul, dupkuldaul.*
8° *Yokla, yūktla.*
9° *Kshtamaūsh, kshtamashâul.*
10. *Kapil, kapāul.*
11. *Kapaul ga, gaul.*
12. *Kapīl da gō'bul ; kapaul da dupkadōl.*

Nombres ordinaux.

Le nombre *un* a deux formes : l'une pour l'animé et l'autre pour l'inanimé. De même le nombre *deux*.

1. animé *kskhāoq* ; inanimé *kstsöq*.
2. *naanhiākskhāoq*, *naanhiakstsoq*,

Tous les autres se forment du nombre cardinal suivi de *náanhyā* qui signifie le plus proche de; on joint *t* au nombre cardinal comme lettre de liaison.

Adverbe de nombre.

Cet adverbe est identique au mot de nombre cardinal des objets ronds.

G°erel, une fois; *gōnpEL*, deux fois ; *gutl'E*, trois fois ; *tqālpq*, quatre fois ; *Ketōnc*, cinq fois.

	1re Classe	2e Classe	3e Classe	4e Classe	5e Classe	6e Classe	7e Classe
1.	*Gyăk,*	*gāk,*	*gɔErEl,*	*kɔâl,*	*k'hā'wutsk'an,*	*khɔamä'et,*	*kɔhal.*
2.	*TɔEpqa't,*	*tɔEpqāt,*	*gō'upEl,*	*tɔEpgadâ'l,*	*ghā'opskhan*	*ghɔalpēeltk*	*gu'ibEl*
3.	*Guànt,*	*gutlē',*	*gulā'l,*	*ghɔaltsk'an,*	*ghɔaltskha'nth,*	*gulē'ont,*	*gule'ont*
4.	*Tqalpq,*	*tqālpq,*	*tqālpq,*	*tqālpqdâ'l,*	*tqa'apskhan,*	*tqālpqsk,*	*tqalpqal'ont.*
5.	*Kctonc,*	*kctōnc.*	*kctōnc,*	*kcEnEcâ'l,*	*khɔEtointskhan,*	*kctōonsk,*	*kctōnsElōnt.*
6.	*Khɔalt,*	*kɔhalt,*	*khɔalt,*	*kh aldâ'l,*	*khɔâoltskhan,*	*khàltk,*	*khɔâldElont.*
7.	*TɔEpqâ'lt,*	*t'Epqá'lt,*	*t'Epqâ'lt,*	*tɔEpqaldá'l,*	*tɔhEepqáltskhan,*	*t'Epqâ'ltk,*	*t'EpqāldElont.*
8.	*Guandá'lt,*	*yuktá'lt,*	*yukta'lt,*	*yuktcadá'l,*	*êkɔtlaEdskhan,*	*guktā'ltk,*	*guktâldElont.*
9.	*KctEmá'c,*	*kctEmá'c,*	*ketEmàc,*	*kctEmaçâl,*	*kctEmā'ctskhan,*	*kctEmâc'k,*	*kctEmâsilont.*
10.	*Gy'ap,*	*gy'ap,*	*kh^{c}pē'l,*	*k^{c}pal,*	*k^{c}pè'etshan,*	*gyɔapsk,*	*k^{c}pēo'nt.*
11.	*Gyăk^{c},*	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
12.	*TEpqā't,*	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .

K'pāltEt'Epgadâ'l.

20. *Kyedê'el.*
30. *Gulē'wulgyap.*
40. *TɔEpqadâ'lgyik.*
50. *Kctōncwulgyap.*
100. *KcEnEcâ'l.*
200. *Kɔpâl.*
300. *Kɔpal tE kcEnEca'l.*
400. *KyEctâtl.*
500. *KyEdâ'l tE kcEnEcāt*
600. *Gulā'lEgyitk.*
700. *Gulā'lEgyitk tE kcEnEcā*
800. *Tqalpqtā'lEgyitk.*
900. *id. tE kcEnEcā'l.*
1000. *k^{c}pâl.*

Distributifs.

On place la syllabe *mᴇtlᴇ* devant les nombres cardinaux : *mᴇtle' g'ᴇ'tel*, un à chacun.

Troisièmement. — MORPHOLOGIE

1° DU PLURIEL

Le pluriel n'est pas une catégorie grammaticale particulière au substantif, il s'applique aussi au verbe, nous lui faisons donc une place à part que mérite d'ailleurs sa morphologie originale.

Le pluriel commun au substantif et au verbe se forme pour les deux de la même manière. Les procédés sont d'ailleurs très divers et ce chapitre de la morphologie est très curieux.

PREMIER PROCÉDÉ

DIVERSES SORTES DE RÉDUPLICATION

a) Réduplication simple.

Chien, *hash*, pl. *hashhāsh* ; bon, *am*, pl. *amām* ; pied, *shī*, pl. *shīshī* : faire l'injustice *gīsh*, pl. *gīshgīsh*.

Comme on le voit dans cette réduplication la voyelle radicale est allongée.

b) Réduplication avec modification vocalique.

Habit, *wash*, pl. *wishwash* ; pierre, *laùp*, pl. *liplaùp* ; bâtir, *zap*, pl. *zipzap* ; heurter, *dūsh*, pl. *dishdōsh*.

C'est la première syllabe qui est modifiée.

c) Réduplication partielle, avec ou sans modification Vocalique (de la 1re syllabe).

Aimer, *shiēbun*, pl. *shipshiēbun* ; converser, *dālak*, pl. *dadālak* ; parler, *algiak*. pl. *alalgiak* ; donner, *ginam*, pl. *gilginam* ; savoir, *wilai*, pl. *wilwilai* ; tomber, *oksh*, pl. *akoksh* ; attendre, *bōish*, pl. *babōish*.

d) Réduplication avec K ou *K* euphonique.

Faible, *alashk*, pl. *akalashk* ; accompagner, *shtōl*, pl. *shikshtōl* ; répondre *dīlamak*, pl. *dak-dilamak* ; juste, *hoigiak*, pl. *hak hoigiak* ; compter, *lībāl*, pl. *luklibāl* ; séduire, *yamuk*, pl. *yak-yamuk*.

e) Réduplication de la dernière syllabe avec ou sans modification vocalique.

Désirer, *hashak*, pl. *hashāshak* ; femme, *hanak*, pl. *hanānak* ; péché, *hadak*, pl. *hadadak* ; devant, *hazak lthk* ; pl. *hazazak-lthk* ; branche, *anīsh*, pl. *ananūsh*.

DEUXIÈME PROCÉDÉ.

MODIFICATION VOCALIQUE SEULE

Sortir, *kshū*, pl. *kshaùk* ; prendre, *yaq*, pl. *yāiaq*.

TROISIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE RACINES DIFFÉRENTES

Enfant, *lthqaùmlthk*, pl. *gubutgūlkht*.
Manger, *yawuk*, pl. *t-kauk*.
S'asseoir, *dhā*, pl. *wan*.
Entrer, *zim*, pl. *lamzak*.
Nourrir, *zak*, pl. *dū*.

Courir, *bā*, pl. *golth*.
Hors de, au loin, *wātk*, pl. *amyā*.
Tuer, *zaq*, pl. *yez*.
Être couché, *nāk*, pl. *lātlk*.
Petit, *lthgwa*, pl. *guba*.
Veiller, *lōmákca*, pl. *lôhayákca*.
Se tenir debout, *haitk*, pl. *mak-shk*.
Pleurer, *wīhon*, pl. *baùk*.
Grand, *wī*, pl. *wūda*.
Tomber, *taklak*, pl. *queshāl*.
Prendre, *gā*, pl. *dok*.
Séparé, *laksh*, pl. *hagul*.
Se jeter, *klthna-dauk*, pl. *klthna- shgùùt*.

QUATRIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE PRÉFIXES

Préfixe : lu, lī, li, la.

Yāk, suivre, pl. *li-yāk* ; *qudak*, délaisser, pl. *lu-qudadak* ; *aksh*, boire, pl. *la-aqsh* ; *giamushk*, se chauffer, pl. *la-muksh* ; *aiawā*, crier, pl. *alayawā* ; *bāsh*, craindre, *li-bāsh*.

Préfixe : huk, hu.

Wāl, faire, pl. *hu-wāl* ; *wālp*, maison, pl. *hu-wālp* ; *wā*, le nom, pl. *hu-wā*.

Préfixe : ga.

Nagwat, père, pl. *ga-nagwat* ; *zumo*, oreille, pl. *ga-zumo* ; *zumak*, bouche ; pl. *ga-zumak* ; *gda*, le lit ; pl. *ga-gda* ; *mīyān*, monsieur, pl. *ga-mīyān* ; *yensh*, feuille, pl. *ga-yēnsh*.

ANOMALIES

1° Une seule forme pour les deux nombres, ou absence de pluriel.

Ol, l'ours : *wan*, le cerf ; *re'la*, le sceau ; *ghelā'r*, le cèdre : *hāùwā'l*, la flèche ; *câ*, le jour ; *kātl*, l'année ; *ne-qenō'*, entendre : *nē*, voir.

2° Deux formes de pluriel.

Dū et *dūdū : hūwan* et *wan*.

3° Pluriel dans un seul des deux membres d'un composé.

Pays, *lak-yop*, pl. *lak-yipyōp*.

Se fâcher, *lthingosh*, pl. *lthim-gushgosh*.

DU GENRE ET DES CAS

Il n'y a ni genre ni cas oblique.

La relation génitive s'exprime par l'ordre de mots ou en intercalant *em*.

Wālp sem'ā'yit, la maison de chef, maison-chef.

Miā'n khāq, maître du corbeau.

C'est l'ordre français

Ou *qsâ'e emkhᵓan-ksī'oa*, canot du blanc.

Leqsāqwāem'lbet, porte-maison.

Le nominatif précède toujours le génitif.

Parfois on trouve *ne* préfixé à l'objet possédé.

Ne qsā'e iō'ota, le canot de l'homme.

Ne ts'ō'be has, la queue du chat.

Quand le possessif est un nom propre, ce nom se suffixe.

Qsâ'e-s Dords, le canot de Georges.

Tous les autres cas sont exprimés par des prépositions

qui prennent un *s* final quand elles se rapportent à des noms propres.

Les substantifs prennent sur eux la marque de beaucoup des temps.

Pour le passé (c'est qu'alors l'objet exprimé a péri ou a été perdu), le suffixe *d*EE est usité.

*Iō'od*EE, l'homme qui fut, l'homme mort.

*Qsā'd*EE, le canot qui fut, le canot brisé.

Pour le futur, le préfixe est *d*E*m*.

*D*E*m naks*, le mari futur.

*D*E*m qsā'*E, le canot futur.

On distingue aussi la présence de l'absent, la première s'exprime par le suffixe *t*, et la seconde par *gu*.

2° DE L'ARTICLE

Il marque seulement la présence ou l'absence; il ne détermine pas et ne porte ni le genre, ni le nombre.

Les articles sont :

Da et *dida* pour l'objet présent.

Ga et *gaga* pour l'absence, le passé ou l'avenir.

Tin s'emploie pour les personnes qui sont présentes et intéressées dans une action.

3° DE L'ADJECTIF (avec L'ADVERBE)

L'adjectif est ordinairement invariable et se place avant le substantif.

Quelquefois il est mis après, avec le suffixe *um*, E*m* *zēag-um haik*, esprit muet.

Naks E*m iō'ot*, homme marié, *wuid'ā'gyat* E*m iō'ot*, grande personne homme; *hada'q* E*m iō'ot*, méchant

homme ; *ām* EM *iō'ot*, bon homme ; *sōp'as* EM *iō'ot*, jeune homme.

Quelquefois il n'y a pas de liaison, *wī wālp*, grande maison.

On peut mettre *a*, au lieu de *um*, *am-a malksh*, bonne nouvelle.

Souvent l'adjectif s'abrège SE*mral*, *très*, abrév., SE*m* ; SE*mhalā'it*, danse importante. .

*Khamst*E *wālp*, et *xham wālp*, misérable maison.

La présence ou l'absence de E*m* peut faire varier le sens *wīhā'ū*, crier, et *wī* E*m hau ;* grande.

Le comparatif s'exprime en préfixant : *kha*, *ga ; kha wilcks* dE *John* tE*st kha dzorz*, Jean est plus grand que Georges.

Pour le superlatif on emploie *shingul*, très.

4° DU PRONOM

PRONOM PERSONNEL

FORME ISOLÉE.

	Singulier		Pluriel	
	NOMINATIF	ACCUSATIF	NOMINATIF	ACCUSATIF
1e p.	*nūyū*	*goi*	*nūgum*	*gum*
2e	*nūgun*	*gwan*	*nushim*	*gwashim*
3e prés.	*nīat*, *nīadit*		*dupnīat*, *dupnīadu*	
abs.	*nīatg'a*		*dupnīatga*.	

FORME DÉPENDANTE.

	Singulier		Pluriel	
	PRÉSENT	ABSENT	PRÉSENT	ABSENT
1re p.	*n*	*ī*		*um*
2e p.	*ma*	*un*		*shim*, (E*nsem*)
3e p.	*it*, *t*	*itga*, *tga*, E*ga*	*it*	*itga*, *tga*, E*ga*.

Les pronoms subissent les modifications suivantes :

1re personne, forme suffixée.

Après une voyelle devient *gù* ; après *sh*, *z*, *l*, (*lth*, rarement), *m*, *n*, (*k*, rarement) devient … *ū* ; après *lth*, (*k*, rarement) *sh*, *l*, devient *dū* ; après *a*, devient *nū* et *nī* ; après *k*, devient *gu* et *gi*, ou *i*.

Les deux autres personnes subissent des modifications analogues.

Le paradigme de pronoms d'après Boas est un peu différent. Le voici :

	Indépendant		Dépendant
	Direct	Oblique	
1re	*nE'riō*	*gā'i*	pr. (*n*)-*ō* ; abs. -*ē*.
2e	*nE'rEn*	*gua* (*n*)	(*mE*)-E*n*.
3e pr.	*ne'EdEt*		-E*t*.
ab.	*nē'etga*		-E*tga*, E*ga*.
Pl.			
1re	*nE'rEm*	*g'em*	-E*m*.
2e	*nE'resEm*	*guā'sEm*	E*nsEm*.
3e pr.	*dEpne'EdEt*		pr. -E*t*.
3e ab.	*dEpnē'etga*		ab. -E*tga*, E*ga*.

Forme possessive.

Elle est identique à la forme isolée au nominatif du pronom personnel.

Pour l'autre forme il faut distinguer entre l'absent et le présent d'un côté, entre le passé, le présent et le futur de l'autre.

En voici le tableau.

TABLEAU DU POSSESSIF

	Passé		Présent		Futur	
	PRÉSENTE	ABSENTE	PRÉSENTE	ABSENTE	PRÉSENTE	ABSENTE
1re PERS. SING.	*ne-ō.*	*ne-edaē,*	*ō,*	*ēga, ēda.*	*dem-ō ,*	*dem-ēdāe.*
2e —	*n-en,*	*n-endai.*	*en,*	*enga,*	*dem-en,*	*dem-enga.*
3e PRÉSENTE.	*n-et,*	*u-etga,*	*et,*	*etga,*	*dem-et*	*dem-etga.*
3e ABSENTE.	*n-da,*	*n-ga,*	*daa,*	*ga,*	*dem-daa,*	*dem-ga.*
1re PLURIEL.	*n-em,*	*n-emda,*	*em,*	*emga,*	*dem-em,*	*dem-enga.*
2e —	*n-sem,*	*n-semda,*	*sem,*	*semga,*	*dem-sem,*	*dem-senga.*

PRONOM ET ADJECTIF DÉMONSTRATIF

Gwa et *gwai*, le premier après le substantif, le second en tête de la phrase ; au pluriel, *dup gwa*, *dup gwai ; nī*, *nīni*, *nīni gwai*, *shim nīnī ; whati tkashni*, avec l'idée du passé *lthāni.*

PRONOM RELATIF

Gù, lequel, *gau* au neutre.

Naguādum gū zum lakāga ga = notre père qui êtes aux cieux.

PRONOM INDÉFINI

Nā, quiconque ; *ligit nā*, quelqu'un ; *althgāt na*, *aulth nā*, personne ; *ligi gaù*, quelque chose ; *althga*, rien.

PRONOM INTERROGATIF

Na da gū = qui est-ce qui ; *gaù ya qū*, quoi.

PRONOM ET ADJECTIF NUMÉRAUX

Nagazoù, quelques-uns ; *abō*, peu ; *zōshk*, peu ; *hēl*, *wīhēl*, beaucoup ; *zū*, beaucoup, *tkāni*, tous ; *goù'uzgun*, un seul ; *mila*, les deux ensemble ; *tka*, totalement ; *shīlgiat*, le premier ; *kbīe*, la moitié.

5° DU VERBE

VERBE INTRANSITIF

PRÉSENT.

1re P.	(*n*)-*ō*	(*d*EP*p*)-E*m*.
2e P.	(*m*E)-E*n*	(*m*ESE*m*)-E*n*SE*m*.
3e P.	(-E*t*,-(E*t*)	(*d*E*p*)-E*t*,-(E*t*).
ABSENT.	-E*tga*, E*ga*	(*d*E*p*)-E*tge*,-E*ga*.

Les préfixes entre parenthèses ne sont pas toujours employés, ils sont emphatiques.

Le tiret sépare le préfixe du suffixe.

IMPARFAIT.

Ce temps préfixe *n*E ; les autres préfixes sont employés et contractés avec lui.

	SINGULIER	PLURIEL
1re P.	*Nan*-ō,	*Nap*-E*m*.
2e P.	*N*E*m*-E*n*,	*Nam*-SE*m*,-E*n*SE*m*.
3e PRÉS.	*N*E-E*t*,	*Na-p*E*t*, *n*E-E*t*.
ABSENT.	*N*E-E*ga*,	*Nap*-È*ga*, *n*E-E*ga*.

FUTUR.

Il préfixe *d*E*m*.

	SINGULIER	PLURIEL.
1re P.	*D*E*m* (*n*)-*ō*,	*D*E*m* (*d*E*p*)-E*m*.
2e P.	*D*E*m* (*m*E)-*n*,	*D*E*m* (*m*ESE*m*)- E*n*SE*m*.
3e PRÉS.	*D*E*m*-E*t*.	*D*E*m* (*d*E*p*)- E*t*.
ABSENT.	*D*E*m*-E*ga*,	*D*E*m* (*d*E*p*)- E*ga*.

AUTRES TEMPS.

Le parfait, le futur passé et le plus-que-parfait se forment des temps ci-dessus en préposant *tla ; tla sī'epgEt*, il a été malade ; *na tla sī'epgEt*, il avait été malade.

CONJUGAISON INTERROGATIVE.

	SINGULIER	PLURIEL
1re P.	-E*nawe*,	-E*name*.
2e P.	*M*E-E*nē*,	-E*semē*.
3e P.	-E,	-*ē*.

CONJUGAISON NÉGATIVE

1re P.	*Atlg*E-E,	*Atlg*E-E*m*.
2e P.	*Atlg*E-E*n*,	*Atlg*E-E*stem*.
3e P.	*Atlg*E-E*t*,	*Atlg*E-E*t*.

Les substantifs et les adjectifs se conjugent comme les verbes intransitifs. Si le nom est accompagné d'un adjectif, c'est le premier qui reçoit la flexion *ts'*E*msianō'*, je suis tsimshian, *ts'*E*msiā'nsEm*, vous êtes tsimshian ; *ama'hanō'ranō*, je suis une bonne femme. A la 3e personne on ajoute souvent le pronom démonstratif : *tsEmsian dEp gua'sga*, il sont tsimshian.

VERBE TRANSITIF

Le verbe s'accorde en nombre, non avec le sujet, mais avec l'objet, ce qui est remarquable : lorsque l'objet est au pluriel, le verbe est au pluriel ; il est aussi au singulier quand l'objet est au singulier.

Le temps se forme de la même manière qu'à l'intransitif.

Il s'agit d'une véritable conjugaison objective ; le pronom-régime est compris dans le verbe. C'est le pronom-objet qui est suffixé.

Conjugaison positive.

Personnes du sujet.

Personnes de l'objet		Singulier 1re p.	2e	3e prés.	3e abs.	Pluriel 1re	2e
Singulier	1re p. prés.		*Me-o*,	*t-enō*,	*t-enega*,		*mesem-o*
	abs.		*Me-e*,	*t-ene*,	*t-enega*,		*mesem-ē*
	2e p.	*n-en*.		*ten*,	*t-enga*,	*d-epen*,	
	3e p. prés.	*nt*.	*-ent*,	*-edet*,	*-edet*.	*-emt*,	*-esemt*
	abs.	*etga*,	*-enga*,	*-edga*,	*-edga*.	*emga*,	*-esemga*
Pluriel	1re p.		*Me-em*,	*i-enem*,	*t-emmga*,		*emsem-em*
	2e p.	*n-sem*,		*t-ensem*,	*dep-sem*,	*t-ensemga*	
	3e p. prés.	*-nt*,	*-ent*,	*-edet*,	*-edet*,	*-emt*,	*esemt*
	3e p. abs.	*ega*,	*-enga*,	*-edga*,	*-edga*.	*-emga*.	*esemga*

A la première personne, le suffixe est souvent *emò*, au lieu de *o*, surtout lorsqu'il n'y a pas d'objet actuel ; quand le radical finit par une voyelle, *yò* remplace *ō*.

Conjugaison interrogative

Personnes du sujet.

Personnes de l'objet		Singulier 2e p.	3e p.	Pluriel 2e p.	3e p.
Singulier	1re p.	*Me-owē*,	*t-owe*,	*mesem-owē*,	*t-owe*.
	2e	. . . .	*t-ene*,	. . . . .	*t-ene*.
	3e	*-ene*,	*-ede*,	*-esemē*,	*-edē*.
Pluriel	1r p.	*Me-emē*,	*t-eme*,	*mesem-eme*,	*t-eme*.
	2e	. . . .	*t-semē*,	. . . . .	*t-seme*.
	3e	*-ene*,	*-ede*,	*-eseme*,	*ede*.

Conjugaison négative.

Personnes du sujet.

Personnes de l'objet		Singulier 1re p.	Singulier 2e p.	Singulier 3e p.	Pluriel 1re p.	Pluriel 2e p.
Singulier	1re p.		*Me-e*,	*T-e*,		*Mesem-e*.
Singulier	2e p.	*N-en*,		*T-en*,	*Dep-en*,	
	3e p.	*N-t*,	*Me-t*,	*T-t*,	*Dep-t*,	*Mesem-t*.
Pluriel	1re p.		*Me-em*,	*T-em*,		*Mesem-em*.
Pluriel	2e p.	*N-sem*,		*T-sem*.	*Dep-sem*.	

Impératif.

Les formes de ce mode semblent flottantes. L'indicatif le remplace souvent, ou l'infinitif en suffixant *tl* : (*lth*) : *gap-tl*, mange-le, *n'dau*, viens ; *gul*, viens ; *n'zu*, apporte.

Impératif négatif : *gyiladse*, ne le fais pas.

Il faut remarquer qu'au négatif et à l'interrogatif, la première personne du singulier finit en *e*, tandis qu'à l'indicatif elle finit en *o*, c'est que la personne est considérée alors comme absente.

La première personne du singulier a souvent *enō* au lieu de *o*. Dans les verbes transitifs *enō* est usité quand il n'y a pas d'objet défini. *To'uskenut*, je le frappe, mais *touso khä'yeyo*, je frappe ma poitrine. Dans le verbe intransitif le choix dépend de l'adverbe joint.

Sī'epgeno, je suis malade.

Tla'wōla si'ēpgo, je suis toujours malade.

Sonā'tlenō, je suis fatigué, *tlagyik sona'tla*, je suis fatigué de nouveau.

Si le mot se termine par une voyelle, on intercale *y* entre la fin de la racine et l'*o* : *wulu'yo,* je sais ; on insère aussi un *k*.

PARTICIPE

Le présent se forme pour la réduplication.

Elgyak, parler, *e-elgyak*, parlant ; *tlōopk*, coudre ; *tltoopk*, cousant.

Le passé suffixe *de* : *qstaq*, dormir ; *qstaqde*.

Le substantif verbal se forme par *dᴇ'm* ; *na dᴇ'm ts̓apdᴇt*, celui qui fait.

VOIX

Le passif se forme en suffixant *k*, quand le radical finit par *s* ou par *t* ; *matl*, dire, *matlk*, être dit, *t̓ous*, frapper ; *t̓ous-t*, être frappé : de même :

Ha, se servir : *hă'yek*.

Na, voir : *ne'esk*.

Nalq, brûler ; *nalgh'esk*, être brûlé.

Qtka, payer, *qtkak*.

Ha'gets, envoyer, *ha'getk*.

Sgha'yiks, frappe, *sghayiksk*.

Ts̓ap, faire, *ts̓apsk*.

Wula, savoir, *wulă'itk*.

Il y a aussi d'autres formes.

Ts̓ak, tuer, *ts̓aksa*.

Lᴇba'lᴇqs, haïr, *lᴇba'lᴇqde*.

Wal, faire, *wi'lde*.

Haù, dire, *ha'ūde*.

Le *causatif* se forme par -ᴇ*n* et *r'an*.

Ts̓ap̓ᴇnuc, je le fais faire.

Aksᴇn, je fais boire.

Gyila'ᴇn, je fais s'arrêter, j'empêche.

Gyila'ᴇno, a'ksᴇn, je vous empêche de boire.

Yawir'auot, je le fais manger.

L'*inchoatif* s'exprime par la réduplication.

Sisi'apgᴇno, je deviens malade ; *kuk'tᴇnō*, je commence à avoir faim : *sesonatlᴇno*, je me fatigue.

L'*imitatif* se forme à la fois par la réduplication et la préfixation de *sis*.

Sississi'epkᴇno, je feins d'être malade.

Ssikuk'tè'ᴇgᴇno, je feins d'avoir faim.

Sisqaqsta'qsᴇnō, je feins de dormir.

L'*habituel*, ou le nécessatif s'exprime par *r'ap*.

R'ap si'epkᴇnō, je suis malade depuis longtemps.

R'ap ya'wiqgᴇnō, je mange habituellement.

R'ap qsta'qᴇnō, il faut que je dorme.

Le *fréquentatif* s'exprime par *huk*.

Huk khāᴇdᴇkᴇt, il vient souvent.

Huk ñ'epgᴇt, il est souvent malade.

Le *quotitatif* (on dit que) s'exprime par *kha : khā*, dérivé de *amᴇkhaat*, entendre dire.

Khā'ᴇdᴇkskha, on dit qu'il vient.

Le *dubitatif* se forme par sᴇᴇ*n*, placé après le suffixe personnel.

Sie'pgᴇsᴇᴇn, il est peut-être malade.

Mᴇne'etsesᴇᴇn, vous me voyez peut-être.

La première personne du singulier a toujours la forme de l'absent en *e*.

Le réfléchi se forme par *lᴇp gyi'lᴇks*, soi-même, en arrière :

Lᴇp gyi'lᴇks t'o'askeno, je me frappe.

Auxiliaires indiquant les nuances de sens

Sens de l'*existence*.

Le plus souvent le verbe *être* est sous-entendu.

Hokshk exprime l'existence dans l'espace.

De même, *dhā* et *wan ; wal*, pl. *huwāl*, faire, signifie aussi *être ;* enfin *wātk*, pl. *amya*, venir, dériver de.

Sens : *devenir*, *avoir*.

Sha = devenir quelque chose ; *shgu*, avoir ; *dadau*, avoir : *didau*, avoir.

Sens prohibitif.

Gilañ ; lthgush, ne pas pouvoir.

Sens de : *devoir*, *pouvoir*.

Gup, devoir ; *dum*, *am dum*, même sens.

Àklthk, pouvoir ; *lthguksh*, ne pas pouvoir.

Sens de : *désirer*.

Dum, *hashak*, *anaǹk*, *shagaūd*, *shigilth*.

Sens de : *encore*, *aussi*.

Dī, *gik*, *hazuk shum*, *tkulīyā*, *mandiyā*.

Sens de : *seulement*.

Amuksha, *gup*, pas seulement, *althga*, *amuksha*.

Sens de : *comme*, *pour ainsi dire*.

Nīwāl, *hoigia-k*, *adīguēl*, *wudī*.

6° DE L'ADVERBE

Gwa, gwai, ici.
Nīnī, là-bas.
Yagwā, ici.
Zilum, vers (avec entrée).
Log-um, sur, dans.
Yaga, en descendant.
Haldum, sur.
Gik, en arrière.
Hazukshum, en arrière.
Kbishum, *kbashin*,
avec *shgā*.
Guluksha, à travers.
Agwi, dehors.
Zinsh, au loin.
Wagait daù, au loin.
Sha gīaōn, aujourd'hui.
Zagerziep, demain.
Tsenata' tsegyets'ep, hier.
Lthawil, toujours.
Gīaōn, maintenant.
Dīl, bientôt.
Whahīyā, bientôt.
Hazish, désormais.
Altha, de bonne heure.
Gha, *ghalan*, un peu de temps.
Gakpu, souvent.
Am gait, déjà.
Hashba, »

Hawēauī, désormais.
Shgaùk, d'abord.
Shugīaōn, enfin.
Shimshoù, vraiment.
Shim, très.
Shingul, très.
Wī, très.
Wīam, très.
Shimgit, très.
Gidi, tranquillement.
Shīdi, souvent.
Gumzin, secrètement.
Alù, librement, ouvertement.

Ligi, peut-être.
Gik, de nouveau.
Amuksha, excepté.
Gup, seulement.
Shak, ensemble.
Nagā, réciproquement.
Nini, aussi.
Shga, id.
Niādit, *a'a*, oui.
Ain, non.
Althya, *wha*, non.
Wagait, *ain*, jamais.
Hawalkt, pas encore.
Di, *gik*, encore.

Lugwil, devant, auparavant.

N'da gun, comment.

Gau gūn, pourquoi.

Tkulīgă, mandiyă, encore.

Hazuk shum, id.

Amuksha, seulement.

Nwal, comme.

N'da, n'dada, d'où.

Dumaisha, combien.

7° PRÉPOSITIONS

Zum, dans.

Lak, sur.

Lakau, lakō, sur.

Whati, sans.

Shpaga, au milieu.

Nadau, de l'autre côté.

Qudon, le long de.

Zogash, id.

Hazaklthk, en présence de.

Gauk, devant.

Ado, et.

Hagaū, derrière.

Tkalun, id.

Amya, au loin.

Awa, vers.

Wagait, jusqu'à.

Adupk, vis-à-vis.

Gun, à cause de.

A, ā, où, vers.

8° CONJONCTIONS

Ada, et

Dha, particule d'attention.

Hi, simultanément.

Zida, (dans la proposition subordonnée), futur antérieur.

Higaūk, auparavant.

Gilwil, id.

Ltha goūdi, après que.

Wagait dum, jusqu'à ce que.

Gun, parce que.

Awil, car.

Am shganak, peu de temps après.

Dum, afin que.

Dum wha, afin que pas.

Ap za, id.

Amī, si.

N'tkulant, ensuite, désormais. *Amī za.* id.
Ligi-ligi, où. *Zo, zho*, quoique.
ī, suffixe d'interrogation.

ORDRE DES MOTS

Le verbe se place avant le sujet *ada housh Jesus* = et Jésus dit.

L'objet, après le sujet.

Le mot qui en détermine un autre se place avant celui-ci ; l'adjectif avant le substantif ; de même, les mots de nombre et les adverbes ; au contraire, le génitif se place après le nom dominant.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES[1]

CHAPITRE PREMIER

Français-Zimshian.

NOMENCLATURE.

(Dialectes *kitunto et kithātla septentrionaux*).

Homme, *wai-oot, youh.*

Femme, *hunnah, unnah.*

Garçon, *til koolh-im-yoot, klwamilk.*

Fille, *til koolh-im-unnah, tshuskim unnah.*

Enfant, *tl koolh, klka amilk.*

Mon père (dit le fils), *neùionoogwādh, nenionoogwādh.*

Id. (dit la fille), *abo.*

Ma mère (dit le fils), *nawus, nowus.*

Id. (dit la fille), *naiyoo.*

Mon mari, ma femme, *nuxsoo.*

Mon frère aîné, *shilikit timwingo, shiligit.*

Mon frère cadet, *tsoowankitim wingo, tsoo wanīgit.*

Ma sœur aînée, *shilikittim thlim ahtw, shiligit.*

(1) Dans les vocabulaires, ainsi que dans les textes qui suivent, les lettres *k, g* sous-crits d'une barre horizontale et qui expriment des noms spéciaux sont, à défaut de caractères typographiques, remplacées par les mêmes lettres redoublées *kk, gg.*

Ma sœur cadette, *tsoo'wankit thlīmahtio, tsoowanigit.*

Un Indien, *tshimsian.*

Peuple, *kit, intsabum.*

Tète, *tumkows.*

Cheveux, *keùlsh, kăoos.*

Visage, *tsale-gedit, tzel.*

Front, *woa puh.*

Oreilles, *tsim-ooh, moo.*

Œil, *wuleil, wileil.*

Nez, *tsuh.*

Bouche, *ah.*

Langue, *tsoowla, toowulla.*

Dent, *wan.*

Barbe, *īmuh.*

Cou, *tumlani.*

Bras, *unon`.*

Main, *lahs'nain, unon.*

Doigts, *kutsoowă noohumunon, kutsooald.*

Pouce, *maùshō, moas.*

Ongles, *kuthluhsho, thluhs.*

Corps, *nikeddo, tkkamo.*

Poitrine, *kuaïigoot, kaik.*

Ventre, *pun, pan.*

Mamelles, *mush, mash.*

Jambe, *asi.*

Pied, *nuh` neasho, ăsi.*

Doigts de pied, *kut soowănuhshimshi.*

Os, *saiep, saïip.*

Cœur, *koad, kōht.*

Sang, *īhlthlē, ihlthle.*

Village, *hoowālip, wālp.*
Chef, *shimoikit, sim oikit.*
Guerrier, *āluh, kut kitum yooht.*
Ami, *nisshipun, nisi apunusk.*
Maison, *wallup, wālp.*
Chaudière, *kaiklemtoutsk, kaithlum toutsk.*
Arc, *haùktuk, hakwutak.*
Flèche, *howal, hawal.*
Hache, *kigioatik, kigioatik.*
Couteau, *ilthla pishk.*
Canot, *huhsho.*
Mocassins, *tsohtsittsha, tsaoshs.*
Pipe, *huhpiyan, hahpaian.*
Tabac, *imdokumshewa, dampshiwa.*
Ciel, *luhha.*
Soleil, *kiʔmākumatuk,ʔkimmuk.*
Lune, *kimakum atuk.*
Etoile, *pialst.*
Jour, *tsīoohtit, tsioos.*
Nuit, *hooapun, hoàpl.*
Matin, *kunklak, kuutlak.*
Soir, *tseadtsiai, tladumhopl.*
Printemps, *kaùim, tlalahlamix.*
Eté, *shoond, shoount.*
Automne, *kshoowt, klakshooùt.*
Hiver, *kaumshim.*
Vent, *paask.*
Tonnerre, *kulluplimlaha, kulapilēip.*
Eclair, *tsunti, tsamtī.*
Pluie, *wās.*

Neige, *moax*.
Feu, *lukh*, *luk*.
Eau, *ux*.
Glace, *tauw*.
Terre, *luhyum*, *yùop*.
Mer, *luhmaùn*, *maon*.
Rivière, *kulauks*, *kulaùk*.
Lac, *luhtā*.
Vallée, *tlkwiten*, *tsaùon*.
Prairie, *luhnipa*, *lahanēba*.
Montagne, *skanīsht*, *lahte*.
Ile, *liksta*, *luksta*.
Rocher, *loap*.
Sel, *mōun*.
Fer, *tswutsk*, *tȯutsk*.
Forêt, *kunākun*.
Arbre, *kawutskunakun*, *kun*.
Bois, *luhk*, *kun*.
Feuille, *īyinnis*, *yanis*.
Écorce, *mūish*, *mūs*.
Gazon, *kioaht'*, *kīoaht*.
Pain, *nakaluhshakun*.
Viande, *shummi*, *shāmmi*.
Chien, *hāas*.
Ours, *olh*.
Loup, *Kibauw*.
Cerf, *wunn*.
Elan, *witzi*.
Castor, *stsōālh*.
Lièvre, *nukkuiaduh*.

Mouche, *kŭk*.
Serpent, *hithalel*, *mithalalt*.
Oiseau, *tsoùts*.
Œuf, *tlkumma*, *tlkumat*.
Plumes, *limtsoùts*, *li*.
Ailes, *nukukai*, *kukai*.
L'oie, *hăŭh*, *haush*.
Canard, *nanah*.
Saumon, *hoan*.
Nom, *wan*.
Blanc, *moakst*, *moksk*.
Noir, *towtskut*, *towutsk*.
Rouge, *mishkit*, *misk*.
Bleu clair, *kwshkwaskit*, *kwas*.
Grand, *wileiks*.
Petit, *tsooshk*.
Fort, *kutkit*.
Vieux, *witaghkid*.
Jeune, *shoopush*.
Bon, *aam*, *am*.
Mauvais, *atuhk*.
Mort, *tsuk*.
Vivant, *tetoowilhs*.
Froid, *kwutuk*, *huhskwatux*.
Chaud, *kiumuh*.
Je, *neuio*.
Tu, *neunt*, *noon*.
Il, *liput*, *nut*.
Nous, *neumt*, *tip-noom*, *noom*.
Vous, *neŭ-esim*.

Ils, *tip-nīt, tip-kwīt.*

Celui-ci, *kwiit, kwa.*

Celui-là, *nahkwiit, kwīt.*

Tout, *tihani.*

Beaucoup, *wiheīlt.*

Qui, *ne ada, tipna.*

Loin, *weito, waito.*

Près, *kaiumgwa.*

Ici, *kwa, ki.*

Là, *kwska, kwit.*

Aujourd'hui, *kiaun.*

Hier, *kittship, kitsip.*

Demain, *tshik-atship.*

Oui, *nit.*

Non, *aan.*

1 *keul*, 2 *koopl*, 3 *whlli, kwulle*, 4 *thalpuh, tuhalpuh*, 5 *kustoows*`, 6 *kahl, kawult*, 7 *tuphohl*, 8 *yoohtil, koaldh*, 9 *stum oasht, kustum oas* 10 *keap, kaiip*, 11 *kipul ta kiul, kaip ti kaak*, 12 *kipul ta koopin ; kaipti tuphat*, 20 *koopl wlkeap, koopl wil kip*, 30 *whlliwlkeap, kwulli wilkip* ; 100 *shin shoan, kshin shoal.*

Manger, *yaohkun, kupīl.*

Boire, *uxtshin, aksi.*

Courir, *ulloban, ulloaban.*

Danser, *miligit, niluk.*

Chanter, *limi, limi.*

Dormir, *histoh, huhstawgan.*

Parler, *aluh, aalguhun.*

Voir, *niidh, niilth.*

Aimer, *shīpin.*
Tuer, *tsakwtitit, tsaguntl.*
S'asseoir, *teat, taan.*
Être debout, *hailkin, hauitkun.*
Aller, *tataùwlh, tautlhan.*
Venir, *koidux, kul.*
Se promener, *yan, kladumyani.*
Travailler, *nuthlal, atlatis.*
Dérober, *kalik, kaluk.*
Être couché, *piik, piik.*
Donner, *killum, killamilh.*
Rire, *sisawshs, shis ahshin.*
Crier, *wehowetk, wihowutkun*
Effrayé, *paas.*
Ours gris, *middiuk.*
Nuage, *gin.*
Pays, *kaltsub.*
Oreille, *tsimooh.*
Petit doigt, *skai.*
Grenouille, *klunnaow.*
Maison, *taùh.*
Montagne, *skuneisht.*
Esclave *ha.*
Baleine, *tlpon.*
S'envoler, *kipaik, tsimaa.*

CHAPITRE DEUXIÈME

Zimshian. — Français.

Vocabulaire
(d'après le nouveau testament).

A, a.	où, dans le temps et l'espace avec proximité.
A'a.	oui.
Abö,	peu.
Ā'bo,	père.
Abuk,	se souvenir, penser, pl. *akkabagushk.*
Ada, ada,	et.
Ada'wuq	récit.
Adiguel,	ensemble, en même temps.
Āduk,	chose.
Adupk,	vis-à-vis de.
Agwi,	hors de ; *agwi-kshau*, bateau.
Ahi,	interj. de répulsion.
Aialawa, aiawa,	crier.
Ain,	non.
Aioi,	jeter.
Aiyong-ushk,	commandement.
Ak,	la bouche.
Zum-ak, pl. *ga-zumak,*	dans la bouche.
Akanautl,	permettre de venir.
Akeshk,	promettre, devoir.
Àkklth,	pouvoir.

Da'-akklth,	gagner.
Ksha'-akklthun,	donner, livrer.
Zilum-aklthin,	entrer en navire ou en voiture
Akoksh,	hors de.
Aks, aksh,	l'eau, boire, pl. *lá-aksh*.
Gil-aksh,	faire boire.
Luwa-lum-zum-aksh,	animal vivant dans l'eau, poisson.
Nisha-aksh,	source.
Ha'aksh,	coupe, cuiller, pl. *haláhaksh*.
Shagi-aksh,	mer tranquille.
Guldum-aksh,	cruche d'eau.
Lak-aksh,	la mer (sur l'eau).
G'ala-aks,	fleuve, pl. *G'ala-aka'ks*.
Gīgya'ne,	sur le fleuve.
Shim-shishū-aksh,	au milieu de la mer.
Sha-akshīya,	rend fort.
Al,	mais, cependant.
A'la = peia'u,	la fumée.
Alash-gwish,	soulever, faire cesser.
Alashk,	faible, malade.
Alashgun-haike,	esprit faible.
Alash-gwunt,	la maladie, pl. *Akalash-k*.
Akalash-gum,	notre faiblesse.
Algiak,	dire.
Ãlgiaga,	gouverneur.
Ãlo,	ouvertement.
Altha,	tôt.
Alth-bag-untk,	compté.
Alth-bagunshk,	le compte.

Althga.	non.
Altlga-gau.	rien.
Wagaut-ain	jamais.
Gup-aithga.	nullement.
Althyat-na.	personne.
Alu.	ouvertement, librement.
Am. ama.	bon, pieux, pl. *amām.*
Am.	mais (après les négations).
Thulam. pl. *thulamom.*	digne.
Amdum.	devoir, être utile.
Ama-pas.	joli.
A'mau.	supporter.
Amek'ad.	bruit, répétition.
Amēlek.	masque.
Amgait.	déjà.
Am-gaūl.	tout à fait seul.
Amgagaush.	le fruit.
Ami. amiza.	si.
Amō'.	le coin.
Amo's.	coin de la maison.
Anagun.	se réconcilier.
Amaksha.	seulement, excepté.
Althga-amuksha.	pas seulement.
Anae.	le pain.
Anai.	le pain.
Ana's.	la peau.
Anaukk.	vouloir, permettre, accueillir
Anault.	permettre de venir.
Anhat.	le côté.
Anish.	la branche, pl. *an-anish.*

Anon, la main, le bras, pl. *ga'-anon*.
Ã'aoù, aōt, ouãoth, se plaindre.
Ap, l'abeille.
Ãsh, tikiash, se courber.
Ash, ashi, pendant que.
A'sot, comestible, sangsue de mer.
Asti, retirer du feu.
Ãstiwal, passible de, sujet à.
Ãt, le filet.
Hãk-gaat, les pêcheurs.
Ataodit, pleurer.
Ãt, le couvercle.
Ãtk, la nuit.
Atlèna', le palais.
Atlóm-qsã, la voile.
Aùda, la lance de l'épée.
Aùz, l'âme.
Ãwã, à, vers.
Ãwat, le hérisson.
Awīl, parce que.
Awul, hameçon.
Ãyukk, assez.
Ãyukksh, s'élever au-dessus.

B

Ba, laver.
Ba, courir.
Baldum-ban, lève-toi.
Haldum-golthum, levez-vous.
Préfixe : *bakk*, en haut avec mouvement.

Bakk,	goûter.
Balgia-kksh,	lourd.
Balth,	(sing. inusité). Pl. *bilsh balth*, étendre.
Ban,	le ventre.
Baq,	goûter.
Bas, *bash*, *bast*,	craindre. Pl. *li-bāsh*.
Bāshk, *pusk*,	le vent.
Bashuk,	se séparer, se disputer, partager. Pl. *bish-basuk*,
Bātsk,	atteindre (avec la flèche).
Baz,	lever. Pl. *bish-baz*.
Passif, *lū-bazk*.	rester.
Hali-baz-unshk.	briller.
Bēak,	déchirer.
Ben,	ventre.
Bhā,	laver.
Bhagōlū,	souffrir, faire violence.
Bhō-bhō,	verser, répandre.
Bīālsh, *piāls*,	étoile.
Bīāu,	lune.
Bīk,	mentir, être faux.
Bīgum-mayaùnshk.	faux témoignage.
Bilan,	ceindre.
Bilàn-um-tka,	ceinture de cuir.
Bilaù,	briser.
Bilha,	perle.
Bilo,	transgresser, briser.
Bīsh,	attendre.
Bō,	le bruit.
Bōīsh,	attendre. Pl. *babō*,

Bōl.	disperser.
Bō-uth.	dispersé.
Bunbaint.	il rompit.

D

Da.	préfixe causatif.
Da, dada.	indice de présence.
Da.	palissade.
Dā'-awil.	hameçon.
Da-daū.	avoir.
Dādit.	frapper avec le poing.
Dā'eks.	le courant d'un fleuve.
Dagaudit.	saisir.
Dagiltk.	à côté.
Dagoiduksh.	enfanter.
Daheres.	hache de pierre.
Dahoush-gum.	dans les airs.
Dak-daùk.	suer.
Dak-lth.	lier. Pl. *di-dak-lth.*
Duk-di-dakk-lth.	pris
Dukshim.	stalle.
Dal.	combattre, battre.
Wil-dōgiatk.	la guerre.
Wul-dōyitk.	combattre.
Ul-dōyet.	la guerre.
Dulbun.	s'approcher.
Dulupk.	s'approcher, pl. *da-dilup.*
Gwundaluph.	id.
Dalth, lā-dalth	placer dans, faire entrer.
Li-dalth.	s'asseoir sur.

Shu-dalth.	dépouiller, pardonner, pl. *dilth-dalt* .
Dalik, ludūlth	se rencontrer, pl. *lū-dak-daltk.*
Tgwadalth,	environner.
Dam,	écrire, pl. *dum-dam.*
Dam-ish.	l'écriture.
Hukdam-ish.	écrivain, pl. *hūk-ga-dam-ish,*
Ha-dam-ish,	écrire avec.
Ha-li-dam-īsh,	table pour écrire.
Damī.	nous.
Damshin,	remuer.
Damuksh.	étendre.
Dap.	juger.
Dum-dap-she.	jugement.
Dham-dapt,	siège de juge.
Ha-li-dap.	tribunal.
Hāk-dab-it.	le juge.
Daqs.	(theerbut).
Dau, wag-ait daù,	éloigné.
Dau,	être placé, avoir.
Shak-dau.	rassembler.
Wil-dau.	tombeau.
Daù-klth, pl. *dak-dauk-lth,*	lourd, difficile, triste, digne, malheur à.
Daù-luksh.	se chauffer.
Del, dil, dal.	travailler un objet.
Huk-del-yōbit.	jardinier.
Hukdil-vinet.	vigneron.
Dep.	poumon.

Desh,	le lien.
Deunth,	enduire.
Dhaüt,	rester.
Dha,	s'asseoir, rester ; pl. *wan*
Lu-man,	être dans.
Ha-li-dha,	siège, pl. *hali-wan*,
Li-dha,	s'asseoir, pl. *li-wan*,
Shil-wan,	s'associer.
Àludā.	apparaître, pl. *āluwan*.
Dhaeànit,	la joue.
Dha,	à l'instant.
Dha.	frapper.
Dhoiyuk,	remercier.
Di,	préf : devenir, faire.
Dī,	et, aussi, avec.
Dibā,	dérober.
Didalshum,	vivant.
Dil,	bientôt.
Dilth,	et.
Dilamakk,	répondre.
Dilamauthk,	délivrer.
Dit,	il.
Dun,	sauver.
Do,	nettoyer, balayer.
Dok,	balayé.
Lu-do,	balayer dans.
Doiaksha,	saluer.
Dolsh,	vivre.
Depkk,	le pied.
Dish,	frapper.

Dish-dosh,	frapper à.
Ksha-dish,	passer hors de.
Shga-dosh.	fermer.
Ds'ak'.	mourir.
Dā'olky,	(waschbär).
Dsoq.	camper sur le rivage.
Du,	mourir.
Du,	je.
Duala.	la langue, le langage.
Dūala-algiak.	murmurer, pl. *dil-dūala*.
Dakīaqu.	tenir, s'attache à quelqu'un, accueilli, porter.
Dum.	voulons.
	afin que.
Dumgoù.	devons tète.
Dum-mhu.	afin que pas.
Wagait-duu,	jusqu'à ce que.
Dum-aisha.	combien.
Dum-lāni,	le cou,
Dup.	ensemble.

E

E'epeu.	tranquille.
Emq,	la barbe.
Emshk,	accuser.
Epuna.	léger.
Eshk,	promettre être de bien.
Eunth,	être fiancé.

G

Ga. plus, marque le comparatif et l'intensif.

Ga, gaga, indice de l'absent et du futur.

Gá ut dōk, prendre, conserver.

Ksha-ga. emporter.

Silum-ga, héberger.

Tiki-gā, enlever, tirer de.

Kba-ga, emporter.

Tkat-dok. emporter.

Kba-dok. enlever.

De amiga. faire produire.

Dak-dok. obtenir.

Man-dok. imposer, placer sur.

Shin-dok, emporter avec soi.

Ga-bakshk, sautiller.

Ga-bīĕsh, les environs.

Ga-boga. sombre (le ciel).

G-dault. partir.

Ga-gaim, endormir.

Gagash, ouvrir.

Gā-gāit, étonnés.

Gagaksh. prendre.

Ga-gōotl, les kwagiutl.

Gahoishk, gloire.

Gai, ga, les ailes.

Gaian. près de.

Gaiama-wā, s'approcher.

Gaiam-gunshk,	fouir, brèche.
Gaiik,	la poitrine.
Gainut,	souliers.
Gaiish,	une lettre d'écriture.
G-ailth,	la clef.
G-aina,	le chemin.
G-aina,	tomber.
G-ait,	couronne.
Ga'it,	le fil.
Ka'yek,	posture.
Diskaneis,	demi fil coude.
Gak,	ouvrir.
Gāk-dū,	j'ouvre.
G-āg-un,	ouvre-toi.
G-ag-um-lamp,	ouverture dans la pierre.
Lū-g-āk-gand,	penser.
Da-g-a-k,	reconnaître.
Gak-shin,	éveiller.
G ā K,	le corbeau.
G ā K,	mourir.
Lū-gak,	mourir dans.
Lu-gagun,	tuer.
Ggakk-gaina,	la rue.
Ggakk-hashīeph,	épidémie.
Ggakk-pa,	au milieu de, souvent.
Gála,	remonter le courant.
Gā'lon,	poignée des rames.
Galuk,	le voleur.
Gilaū-galgunt,	ne vole pas.
Hūk-gāluk,	voleur.
G'āin,	la suie.

Gamiyan, racine.
Ggan-moudit, téter.
Gāmuksh, marteau.
Lip-gana, seul en soi.
Gap, manger.
Gan'-dalth, isolé.
G-anaū Zumakh, isoler, ombre.
Gat, prendre.
G-āth, le bateau.
Gau, ce que.
Ggau, chose.
Ggau gun, pourquoi.
Shū-gan, nouveau.
Ggauka, aller.
Da-ggau, apporter.
Zilum-ggau, entrer.
Bakk-ggau, monter.
Doūlth, s'en aller.
Man-doulth, monter.
Lū-tiki-doùlsh, se coucher (le soleil).
Kshā, kser, sortir.
Duk-shū, emmener.
O-kshbā, sortir.
Kshaùk, sortir.
Hap, aller.
Zilum-hap, entrer.
Bakk-hap, monter.
Tiki hap, descendre.
Yā, aller, voyager.
Ya-sha-shi, les pieds.
Ndaū-yān, va-t'en.

Gash.	prendre.
Yayu.	je vais.
Lī-ya.	monter.
Tkkn-lī-ya.	croître.
Mandi-ya.	encore plus.
Gwun-yā.	s'approcher de.
Wāluksh,	aller.
Ksh-gark,	aller devant quelqu'un.
Âduk,	s'en aller, délaisser.
N'dau.	va, Pl. *n' dau shim.*
Wil-gaù.	comprendre.
Wil-gaùsh.	sagesse.
Wil-ga-gaùsh-gum.	les sages.
Mi-bilth-gausk.	ennemi.
Wha-qa-qau-bunt,	les muets.
Gaù-bunum-yota,	les mangeurs.
Ggaud.	Pl. *ga-gaud,* le cœur, avoir pitié, bénir, faire cadeau, louer, remercier.
Gg um-ggauth,	heureux.
Bikth-gaudh.	mépriser.
Lù-am-gaud.	joyeux ; (en bon esprit).
Halī-gaud.	être d'avis.
Hadag-um-halī-gaud.	mauvaise pensée.
Wha-gaud.	adultère, (mauvaise pensée).
Lu-zagum-gaud.	avarice, (cœur mort).
Sha-qaud.	vouloir.
Dīk-gaud,	être patient.
Shpalt-gaud.	tester.
Gun-shpalt-gaud.	la contestation.
Houm-gaud.	désirer (une femme).
Shaluksh-ga-gaud.	détourner de.

Dil-gaùd,	s'apercevoir.
Ggau-gashish,	se quereller.
Gaùk,	devant, auparavant.
Ksh-gaùk,	aller devant.
Hī-gaukk,	devant.
Gaùkk,	sarcler.
Ga-gaùk-sh,	le buisson.
Gaul,	un.
Gaùlsh,	l'esprit.
Gaùlsh,	oublier.
Gaulshlth,	les fruits.
Gaùlth,	l'année.
Gaùlu,	seul.
Gaùm,	poussière.
Gaùm,	doux.
Gaum-shim,	l'hiver.
Gaum-the,	plein de sève.
Gaùn-dash,	tresser.
Gaup,	la vague.
Gaush,	retourner.
Gawai-am-douzk,	l'épée.
G'ayēet,	(kaulkopf).
Ggaz,	la source.
Ggazuksh,	échanger, commercer.
Hali-ggajuksh-gum,	le marché.
Gēkkul,	tirer en haut.
Gekkun,	moudre.
Gee-lā'mst,	la cerise.
Gelā'	le cèdre.
Gelùkhshatai,	se repentir.
Geluksh,	en arrière.

Geluksh-aitiksh.	se repentir.
Ggēm-ggunit.	creuser.
GenEgu.	fruits desséchés.
G'Er'data,	il y a quelques jours.
GErElka,	le nord.
Getk.	proposer, offrir.
Gēùk,	humble.
Gēukk.	s'enfuir.
Gha, gā,	indice du pluriel et du comparatif.
Gha, ghalām, lamgha.	un peu de temps.
Ghakklthiā-wun.	déchirer.
Ghalakāt.	dans les hauteurs.
Ggiaggul,	cracher.
Ggīaggul.	rouler (une pierre).
Gīak.	acheter.
Gīak.	une mouche.
Giatkksh.	le pain.
Gīalak,	le côté extérieur.
Gialthkk,	ouvrir.
Gīam-gum-āth.	la lune (lumière de nuit).
Gīam-gum-ziushta,	soleil (lumière du jour).
Giamuk,	soleil.
Giamuk tlaksewauth,	— se lève.
Giamuk tkiāsa,	— se couche
Sisi-gyamuk.	les rayons.
Giamukksh,	se chauffer.
Gyamukshit.	le soleil.
Gian.	la possession.
Shila-wil-gian,	comparer.
Gīaōn,	maintenant.

Sha-gīaōn,	aujourd'hui.
Giat, gyat,	l'homme.
Wil-hēl-giat,	beaucoup d'hommes.
Shin-gi-giat,	les chefs.
Wil-giat,	l'incarnation.
Hūk-wādun-giat,	le marchand.
Ltha-gi-giat,	les vieux, les aïeux.
Giqi engwaklth,	bénir, prier.
N'toigiat,	tombeau.
Wuda-giat,	vieux.
Shimoi-giat,	chef.
Ga lakk-āga,	Seigneur du ciel.
Tashīl-giat,	les anciens.
Shila-giat,	voisin.
Luksh-giat,	un autre.
Hūk-gashu-giat,	armée.
Lip-gi-giat,	libre.
Wha-gul-giatk-gum-hanāk,	jeune femme.
Whana-hoksh-gum-giat,	l'esprit.
Yù-giatk,	le fort.
Nūa-giat,	un spectre.
Dulā-giatk,	apprivoisé.
Zana-giat,	le plus jeune.
Giboù,	le loup.
Gīdal,	rejeté.
Gidigā,	saisir.
Giepsh,	haut.
Gīeq,	s'enfuir.
Gigiaùksh,	désobéissant.
Gigiautk,	la hache.
Gigīenakk,	prier.

Gihouli,	sauvage.
Gīik,	acheter.
Gik,	et, aussi, autre.
Gilan,	partie postérieure.
Gilaǹ,	cesser, que non (impératif prohibitif).
Gil-gialūqush,	ivre.
Gil-hoùli,	pays, désert.
Gilipavi,	renverser.
Gil-wil,	auparavant.
Ginam,	donner.
Gīen,	donner nourriture.
Giuamù,	donner.
Ginīat,	se lever, se réveiller.
Ginīintk,	lever.
Gīutk,	se rassasier.
Gish,	vers.
Gish,	pécher, se tromper.
Gish-geshk,	jaloux.
Gish-gūnz,	morceau.
Gishīya,	appartenir.
Gishi,	en descendant le courant.
Gishi-haiwāsh,	sud-est.
Gishī-āshk,	est.
Gīshī-yā,	posséder, hériter.
Gishk,	s'en aller.
Gishwum,	feindre.
Gitk,	aigre.
Wa-git-gum,	non aigre, doux.
Wālp-git-nua-giutk,	une tour.
Gō,	présumer, conseiller.

Gobelth.	tirer d'un arc ; deux.
Godaz.	l'habit
Goi.	moi (à l'accusatif).
Goiba.	la lumière.
Goiduksh.	venir.
Da goidaksh.	conduire.
Dagut goidaksh.	apporter.
Mangut goidaksh.	venir en montant.
Goidaksha.	être conçu.
Da-goidaks'ha.	enfanter.
Gokk.	faire signe.
Gol.	tombeau.
Lü-ggam-ggol.	tomber malheureusement.
Golyuk.	porter.
Gōsh.	heurter.
Ggou-di.	finir.
Goù-`ūn.	accomplir.
Ggoushum.	le prix.
Ggou-uzggun.	unique.
Goù-uzi.	l'huile.
Gul.	viens.
Gou` uzgun.	cheveux.
Gou-wilg.	habillé.
Ggoz. Pl. *Gash-goz*	couper, frapper.
Ha-ggoz.	famille.
Gwilth-gush-goz.	sauter.
Gū.	lequel.
Guadakk.	interroger.
Gūadan.	le cheval, l'âne.
Guādes.	manquer de.
Guanuksh.	dessécher.

Gubut gūlthk.	les enfants.
Guel.	couper.
Guel-shk.	moissonner.
Gu-gwaluk-sh.	briller.
Gu-gwalukīyāush.	prescription.
Gukshtā.	voyez.
Ggul.	préfixe de l'impératif.
Gulānāān.	tirer, vider.
Gu'lba.	double.
Gul̓dum.	un récipient.
Guldum aksh.	cruche d'eau.
Guldum Yāwuk.	crèche.
Guldum l̓ak.	four.
Guldum Lāōqush.	lampe.
Guldum Yiksh-zālt.	cuvette.
Guldusna.	boisseau.
Guldumon.	la mesure.
Ggul-ggulakk.	déchirer.
Gulīamuksh.	semer.
Hūk-guliamuksh.	semeur.
Gulō.	délivrer.
Guluk-sha.	à travers.
Ggulaplābum-lakā.	tonnerre.
Gulwa'anun.	vide.
Gulzap.	ville.
Gum.	préfixe : malheureusement, mal.
Gum.	nous.
Ggumbō.	copeau.
Gumbōbo.	miettes.
Gumgaulth.	heureux.

Gum-da dak,	lavé.
Ggum-gaulth,	bienheureux.
Gumzin,	secret.
Gum-ggal,	en secret, en particulier.
Gun,	l'arbre.
Sh-gun-fig,	le figuier.
Shgun-Vine,	la vigne.
Sh-gun-Grapeit,	id.
Gun,	instrument, terrain, à cause de, parce que.
Gun,	ordonner.
Gundi dolshlth,	se nourrir.
Gunālth,	à jeun.
Gunashti,	se scandaliser.
Gunāng-nush,	briser.
Ggunanzunakk,	l'ombre.
Gungunt,	l'arbre.
Gunlthāk,	le matin.
Gunlthùinidi,	colère.
Gunōtk,	la semaine.
Ggun-sha-vine,	la cave.
Ggun-sha-gīdashk,	le levain.
Gunhoush,	décider.
Ggunwāl,	à cause de.
Ggunzizok,	ce qui sert à l'entretien.
Gup (mot auxiliaire),	1° seulement, précisément, 2° nécessairement, devoir, tous, toujours.
Gus,	la couverture.
Gus Maks,	couverture blanche.
Gūshgoù,	assez, suffire.

Gushguldīsh.	mépriser.
Gushgum-gaū.	le fiel.
Gushgoz.	arracher.
Gushīlsh.	filer.
Gut-giat.	la force.
Sha gutgiat.	victoire.
Gut-lèt.	la force.
Gaudalht.	interroger.
Guūt.	briller.
Gu'utilksh.	chercher.
Gaz.	puiser, verser.
Sha-guz.	continuer de puiser.
Gguzāh.	la croix,
Gwa, gwai.	celui-ci, cela.
Gwāuda-mukksh.	être enceinte.
Gwalah.	le feu.
Ggwan.	toi.
Gwānda-mukksh.	heurter.
Gwānth.	toucher.
Gwashaù.	le porc.
Gwashun.	vous.
Gwathk.	emprunter.
Gwishgwāk.	débiter.
Gwath.	froid.
Gwāùn.	perdre.
Gwātk.	perdu.
Gwāt-gumt.	nous perdons.
Gwēa.	pauvre.
Gwēulth.	la poche.
Gwilth.	indice de répétition.
Gwil-dam.	d'avance.

Gwilth daulsh,	parcourir.
Gwil th-gaguel,	interroger.
Gwil-gagia'l,	chercher.
Gwilth-gokk,	faire signe.
Gwishat,	la chemise.
Gwish-gwashil,	briser.
Gwishtiyam,	livrer, prêter.
Hūk-gwish-dīyemt,	usurier.
Gwulthakk,	la lèvre.
Kwaq gwalthakk,	lèvre supérieure.
Gwun,	ici et là.
Gwunīazun,	menton.
Gwunō.	prier.
Gwun.	devenir.
wunuksh,	hypocrisie.
Gwut-gwunk,	toucher à.
Gya,	couper, s'établir.
Gyeek,	sous, dessous.
Gye-gya'ok,	la hache.
Gyetlk,	percer de part en part.
Gyetlon.	tatouer le bras.
Gyetlon ayek,	— la poitrine.
Gyet-qa'utq,	il y a quelques semaines.
Gyiā'iq,	recevoir un pourboire.
Gyīmst,	écorce d'arbre.
Gyīnēes,	petit garçon.
Gyiteranēts,	pays des Tongas.

H

Ha,	préfixe d'instrument ou de cause.

Ha.	l'air.
Ha-ologyak.	trachée-artère.
Hāaksh,	celui-ci.
Hā'aq.	l'oie noire
Habat.	sortir, venir.
Habaul.	prendre soin de.
Hadai.	diriger.
Hadagum.	témoignage.
Hadak,	faute, péché, mauvais.
Hadak-gum-aldiak,	maudire.
Ksh-hadagun.	condamner.
Hadōosk,	le balai.
Hāener,	le mollet.
Hagaū.	derrière.
Haginak-zaltk.	tablier.
Haqwak.	presser, surprendre.
Hāhangaūtk.	nuire.
Haiātlilatq.	la peste.
Haiin.	bâtir.
Haik.	l'esprit.
Wil-haik.	l'odeur.
Haītk.	se tenir debout, apparaître.
Haiyāksh,	jeter dans.
Haiyōuz.	se moquer de.
Haiizumakht,	ordonner.
Haiz.	envoyer.
Haizk.	envoyé.
Hai-zumak,	ordonne.
Hai-zum-gushk,	l'ordre.
Hākk,	petit, étroit.

Hakk,	souffrir, souffrance.
Hagun,	tourmenter.
Huk-gadāmish,	les scribes.
Hūk-hākkhagunshk,	les bourreaux.
Haksh,	blâmer, maudire.
Halthal,	servir.
Halduo,	guérir, panser.
Halı-la althk,	le lit.
Hali-yezat,	grange.
Halīmga,	dessécher.
Halish-quaitk,	jour de repos.
Halizoka,	la terre.
Halthalsh,	servir, travailler.
Hali-emgaush,	autel.
Hakkhalthalshin,	faire travailler.
Hak,	travailleur.
Halthaulsha,	actions.
Halthaù,	drap, linge.
Gwish-gazīm.	le sac.
Hân,	le saumon.
Mek'ā'qs,	les œufs de...
Hanakk,	la femme.
Lthgwā,	jeune fille.
Hanega,	femme.
Hanhon,	remplir.
Hamvilāgu,	nuire.
Hasā'oknEnan.	aimer.
Hash, has,	le chien.
Hashakk,	avoir besoin, devoir, vouloir.
Hashba,	déjà.
Hashawansk,	pelle à vanner.

Hashoshk,	se révolter.
Hasi'epk,	maladie.
Hat,	les entrailles.
Hata'qs,	voyager.
Hatlebīesk,	le couteau.
Hatsa'ERelt,	la limace.
Hawalkht,	avant que.
Hazish,	désormais.
Hazazōklth,	en présence de.
Hazukshum,	en arrière.
Hazuk,	remettre.
Hekul,	attendre avec patience.
Hèlt, *wi-hèlt*,	beaucoup de, préfixe de simultanéité ou de suite.
Hī,	
Hīāoqush,	commencer.
Hīdo,	le cri.
Hī-ggaùk,	auparavant.
Hobel,	la nuit.
Hoi,	avoir besoin de.
Hoigiakk,	comme, droit, pieux, justice.
Lu-hoigiak,	remplir.
Hoishk,	majesté, clarté.
Hoiyun,	revêtir.
Hokshk,	exister.
Lu-hokshk,	être dans.
Tkkul-hokshk,	s'attacher à quelqu'un.
Holtk,	plein de.
Homzak,	baiser.
Hōsh,	la racine.
Hoù,	dire.
Shagga-hoù,	converser.

Am-hoù,	la voix.
Am-kou-yu.	une voix.
Wīam-hoù.	crier.
Wī-hoù,	pleurer.
Baùk.	id.
Shim-hoù,	vraiment.
Shim-hoùdiskoh,	croire à.
Houm-ganda,	désirer.
Dālak.	parler avec.
Laga-dalak.	maudire.
Algiakk,	parler.
Algiag-ushk.	le chef (principal parleur).
Lagga-alggiakk,	calomnier.
Duala-algiak.	murmurer.
Shim-algiak,	traduire.
Malth,	raconter, prècher.
Gwildum-malksh.	prophétie.
Sha-malksh.	trahir.
Plīau,	annoncer.
Ya,	dire.
Houzak.	le torrent.
Hūitk.	appeler.
Huk-hana aīngush,	pacifique.
Huk,	préfixe de pluralité, nom d'agent.
Hùya,	se cacher.
Huut,	fuir.
Huk-gaad,	pècheur.
Hat-gagumga,	miséricordieux.

I

Iᴇ'nᴇ.	le maitre.
Ileäg.	agir envers.
Ilthe,	le sang.
Ilzaid,	être rassasié.

K

Kk,	préfixe signifiant : manger, recevoir.
Kh,	le lapin.
Khāat,	le bâton.
Khaghā,	corbeau de mer.
Ḳāgh ᴇm-itle,	la veine.
Khāit,	le chapeau.
Khakhō'um,	la mouette.
Khal'a'os,	les entrailles.
Kkalᴇirenk,	coffre à vivres.
Khāmaks,	un cap.
Kamē'elek,	jouer.
Kh'amksi'oa,	européen.
Khamtse,	malheureusement.
Khanā'o,	crapaud.
Khanā'q,	sabot d'un gibier.
Khanāqs,	l'échelle.
Khanaùwale,	courroie de panier.
Kanēqs,	le pont.
Kansp'á',	frapper la mesure.
Kh'ãó,	le dos.
Khap'ᴇlá,	le fusil.

Kaqpa,	quelquefois.
Kh'asqà'os,	la grue.
Kh'à'um,	mordre.
Kaùndash,	tresser.
K'a'usq,	branchies, ouïes.
Khaùts,	ornement des lèvres.
Kanwai,	massue.
Khthamada,	se prosterner.
Kkba,	préfixe : au loin, hors de.
Kkbāla,	l'ouest, le soir.
Khbīē,	la moitié.
Kkbie,	membre.
Kkbish,	le verre.
Kbukhs,	cracher.
Kkbishum,	en bas.
Kdā,	le lit.
Khᴇlmas,	écrevisse, cancer.
Kkēyak,	bave.
Kīauk,	herbe.
Kklām	s'enivrer.
Kklthgaù,	le salaire.
Kklthgù,	nouveau-né, très jeune.
Kklthna,	en bas.
Kklthun Shgut,	se jeter.
Klthum,	être en bas, être foulé.
Klthmash,	se prosterner.
-Gulgaish,	tomber sur les genoux.
Kltga'aum,	les publicains.
Koāl,	démolir.
Koluk,	dessécher.
Kset-'ᴇpqadâ'l,	les jumeaux.

Ksh.	sens comitatif.
Ksha,	sens : hors de.
Ksh-aginamat,	offrir, donner.
Ksh-gagun,	chasser.
Ksha gi-giaksh,	délivrance.
Ksha-laklaksh,	génération.
Ksh-ama-ulukshak.	vinaigre.
Ksha-laghaksh,	naître.
Kshanak.	renier.
Ksha-huit.	appeler.
Ksha-nak-nishk,	choisir.
Ksha-dalth,	jeter.
Ksha-nalthk.	le souffle.
Ksha-aklthk.	sortir.
Ksha-shi-shiksh,	déraciner.
Ksha-wâtk,	sortir de.
Kshau.	un canot.
Ksh-angut,	renier.
Kshawauk.	le rêve.
Kshganga,	précédent.
Kshgankk,	d'abord.
Ksha-lthau-dash,	étendre.
Kkshgik,	l'aigle.
Kshgiuk,	être soumis.
Ksh-gwa'ansh,	faire se lever.
Kshīl,	une larme.
Kshim.	féminin.
Ksem-a'ks.	le lait.
Kshim-wka-gha-ghaudat,	prostituée.
Kksh-pālk,	la sueur.
Kkshta.	gagner, récompense.

Kksh-tāmgushk,	le bruit.
Kskhtkkalānda,	le dernier.
Kkshitokk,	dormir.
Ksō'ot,	l'automne.
Kui-'yuk,	la marmotte.
Kwanāks,	le printemps.
Kwānt,	descendre.
KyEpaek,	s'envoler.
Kyōt,	adultère.
Kkza,	motif.

L

La'abel,	dans un moment.
Lagadaluk,	persécuter.
Laggul,	chercher.
Lagū'unshk,	isolé.
Laga algiak,	blasphémer.
Laqwil,	envelopper.
Lakk,	prép. sur.
Lakk-aga,	le ciel.
Lakk-aksh,	la mer.
Lakk-da,	le lac.
Sha-lakka,	élever.
Lakk-di,	montagne.
Lakk-yōp,	le pays.
Laq-nEp'á,	prairie.
Lak,	le frère.
Lak-dit,	martyre.
Gwa-lak,	allumer.
Lag-um-ggum-douz,	charbon,

Tkî'en.	(fire-drill).
Ts'em-lak.	le foyer.
Ò'me-lak.	la poudre.
Lakk-lagal.	voir, visiter.
Lī-lakk lak.	tomber sur.
Tiki-lakk-lakk.	tomber de.
Lu-tīki-lakk-lak.	tomber dedans.
Ksha-lakk-lakk.	naître.
Hali-lakk-lakk.	jour de naissance.
Quĕt-hāl.	Pl. de *lakk-lakk.*
Tiki-quelthal.	tomber de.
Ksha-quelthal.	naître.
Khaina. pl. *lēina.*	tomber.
Latkk-shintk.	lavé.
Lālt.	un ver.
Lāltk.	lentement.
Lamzak.	entrer, tomber.
Lāōqush.	la lumière allumée.
Guldum-laōqush.	la lampe.
Lā'ots.	sureau.
Laqaq.	des deux côtés.
Laùilgukshin.	mouiller.
Laùlok.	suppurer.
Laup.	pierre, rocher.
Lawalum ilthē.	gouttes de sang.
Làyek.	changer de campement.
Lebe'on.	avant-bras.
Leks-d'a.	l'île.
Lēksh.	grand.
Galik-lēksh.	plus grand.
Lep-e-tsal.	rognon.

Lɛq-lɛq-s-d'a,	l'île.
Lī,	les cheveux, les plumes.
Lī,	préfixe : à, sur.
Līami.	chanter, cantique.
Līamuk,	dessécher.
Libaggait,	tout seul.
Libāl,	compter.
Libaluksh,	haïr.
Libılt.	préfixe : contre.
Līduksh,	s'éveiller.
Lī-dhat,	se reposer sur.
Ligi,	peut-être.
Ligi,	où.
Līgunoù,	pleurer.
Līizk,	lire.
Līlth,	veiller sur, protéger.
Lilthksh mati,	berger.
Līlthksh,	serviteur.
Līmk,	frapper.
Lip,	sens réfléchi.
Lī-shā-oùshk,	conseiller, assemblée,
Lijāqushit,	être attaché.
Lī-tuamakk,	caché.
Liyā`gut,	le chemin.
Lōan'on,	enterrer.
Lōa'ky,	la boue.
Logum,	sur, dans.
Lokk,	pourri.
Lōma'kca,	s'éveiller.
Lōts²ār,	bras de fleuve.

Ltha.	ce qui est terminé et dure. — lorsque.
Lthak.	recourbé.
Lthak.	se suspendre.
Lthāl.	mouvoir.
Lthamsh.	beau-père et belle-mère.
— *hanākk.*	bru.
Lthtāni.	personne d'un autre.
Lthap.	fosse, creux.
Lthandi,	adorer.
Lthaut.	honorer, louer, adorer.
Lthawil.	toujours.
Lthaùdash.	louer, vanter.
Ltheuk.	manger un morceau.
Lthgamat,	un œuf.
Lthgolthk.	un enfant.
Lthgukısh.	n'être pas possible.
Lthgwa.	petit.
Lthgwisgu.	se réjouir.
Gun ltghwisgu.	la joie.
Lthīgiatk.	estropié.
Lthīl.	délier.
Shalthīl.	pardonner.
Lthīl.	cracher.
Lthilthu.	briser.
Lthim.	prép. : envers.
Lthimaùm,	aider.
Lthim-gosh.	se fâcher.
Lthimuktī,	la sœur.
Lthqaum lthk,	l'enfant.
Lthqudīn.	la vallée.

Lthu.	le toit.
Awālp.	id.
Lthū.	délier. lâcher.
Lthuk.	délié.
Shalthu,	délier.
Lthum gushgoshu,	abandonner.
Lthu.	l'escabeau.
	— la partie inférieure.
Lthuundi,	être en colère.
Lthwaïik,	mêler.
Lu,	préfixe ; dans.
Lu-algiat.	la fête.
Lu-algia-dum,	Pâques.
Ludakdaùk,	imprécation.
Lu-dak-daqulthinkā,	moyen.
Lu-duluk-lthk-gī,	être inquiet.
Lugiausih,	le contenu.
Lū-gak-gō'bel-um-go-gaud,	orgueilleux.
Lu-gāksh-gagaud,	réfléchir.
Lu-gamga,	brûler dans.
Lu-guang-naga,	avoir soif.
Lū-gū an-gwak.	avoir soif.
Lu-gwil,	indique l'accomplissement.
Lu-hoigia,	s'accomplir.
Lukā,	serviteur.
Luksh.	étranger.
Lukshdoia,	dormir.
Lukth-wil-zak-zogut,	les païens.
Luksh-gedum-kēaùk.	mauvaises herbes.
Luksh-zap,	étranger.

Luksh giatsch,	autre
Luksh-giat,	un étranger.
Luksh-gi-giat,	espèce.
Lukshauk,	la porte.
Lūlth-gōl,	étroit.
Lūqdaduk,	laisser.
Luquzilt,	paralysé.
Mɛ'qtla,	long et étroit.
Lumgakt,	canal.
Lū-sh-anālth,	s'étonner.
Lū-sh-analth ashk,	merveille.
Lushāwilni,	poursuivre.
Lū-zi-ghitlh-gaksh,	la fosse.

M

Ma, un,	toi.
Mā'dɛm,	la neige.
Mà'e,	mûre sauvage.
Maggaùnd,	porter témoignage.
Maggaunshk,	témoignage.
Mai,	le fruit.
Mak,	prendre.
Sha-mak,	abandonner.
Makk-sh,	jeter.
Makk-shīnsh,	placer.
Shamaksh,	jeter au loin.
Mālk,	la crémation.
Malthū,	le coussin.
Māluksh,	holocauste.
Mān,	survivre.

Man,	préfixe (en haut) avec mouvement.
Man-gaush,	monter.
Manlikloik, pl.	être effrayé.
Ma'ol,	lunatique.
Māonlk,	les chaînes.
Mā'qae,	l'arc-en-ciel.
Maqmē'ek,	gelinotte.
Maqtl,	gravir une montagne.
Mashkka,	mamelle.
Matī,	la brebis.
— *dawē*,	le bouc.
— *wāishk*,	— brebis.
Maù,	mère.
Maukk,	bassesse, doux.
Maùksh,	blanc, neige.
Qpī-mā'k,	demi blanc.
Sha-maùksh,	blanchir.
— *laup*,	la pierre blanche.
Kuskua'sk,	bleu.
Milthētk,	bleu.
Srloqlū'p,	brun.
Kshīlak-shum-gun,	bois vert.
Mardìgum,	forcer.
Meshk,	rouge.
Kshmushksh,	pourpre.
Maùlk,	forcer.
Maun,	le sel.
Maùt-k,	sain, heureux.
Li-maùt,	sauver.

Ha-maut,	le sauveur.
Mawaza,	le fou.
Meek.	le canard.
Amgyīck.	canard noir.
Meek.	(der nimbus
Meistaa.	(astloch).
Metkkulāl.	serpent, vipère.
Metsaqula'i.	la fleur.
Mīhoksh.	faire de la fumée.
Muknuhoksh.	épices.
Mīksh.	mûrir.
Mila.	les deux ensemble.
Mīluk.	danser.
Mishīn.	airain, métal.
Mish-mūsh.	la vache.
Mīyān.	monsieur.
Miyan,	seigneur.
Mō.	l'oreille.
Zumō, *zamo*.	id. : pl. *ga-zumō*.

N

Na.	je.
Na,	indique la possession.
Na,	pronom relatif.
Nā.	interrogatif.
Ligit nà.	quelqu'un.
Althgat na.	personne.
Na'āk.	avoir besoin de.
Na'ām-k.	se réconcilier.
Na'ata,	l'œsophage.

Nabha'am.	commercer.
Nad.	mon cher.
Nadalth.	accompagner, compagnie, troupeau.
Nadoù.	de l'autre côté.
	— . à travers.
Nagga.	réciproquement.
Naks.	époux.
Naka gishīash.	l'orient.
Naghan-tse'esk'um.	ancêtre féminin.
Naggazaou.	quelques-uns.
Nagaze.	le renard.
Nagiat.	les père et mère.
Ngwat.	le père.
Nak.	long.
Ltha-nak.	depuis longtemps.
Nak.	être couché, courbé.
Naka-aùdit.	litière, balle, paille.
Naka-gishiashk.	l'orient.
Nak-bal.	un morceau.
Na-kbiesh.	ton pays.
Nakibzū.	craindre.
Näk-naùna-gumakksh.	exciter.
Nakkno.	entendre.
Amöksh.	écouter.
Naksh.	se marier.
Nakshin.	marier — époux.
Naks.	mari.
Nakstan.	autre.
Wil-naksh.	noces, Pl. *nīnuksh*,
Na-kshi-myaou.	à ta droite.

Na-kshī-myaonuit.	à ma droite.
— *zamo.*	oreille droite.
Metakīaon.	à gauche.
Nakskooil.	une large route.
Nalth,	jeûner.
Nanuk,	prodigue.
Nā'os.	tante paternelle.
Nā'osō.	le puma (lion).
Ndau.	aller.
Neùn.	reconnaître.
Nhaa'aù.	saleté, débris.
Nī.	voir.
Gaw-niksh.	apparaître.
Gwa-niazun,	montrer.
Mau-nīzk.	surveiller.
Ama-ni.	se garder de.
Tgwi-nīazk.	regarder autour.
Kshanīshk,	choisi.
Ni,	un démonstratif.
Niadi.	oui.
Nīnī-gun.	c'est pourquoi.
Nīwāl.	comme.
Nīat,	lui, il, Pl. *dup-nīat.*
Nīa-dit.	c'est ainsi.
Niyā,	grand-père.
N'lai-duksh.	condamner.
N'lthī-duksh.	saint.
N'lāilthk.	le nid.
Nokā'on.	alentour.
Nā'otl,	le tambour.
Nasha-guu.	être d'avis.

Nashgatk,	se moquer de.
Nishkat,	id.
Nashgu-umlthk,	ventre de la mère.
Naù,	la mère.
Naùk,	la table.
Naulth,	le pot.
Nautu,	mépriser.
Nawa-gaud,	s'abandonner.
Nawana,	le blé, la semence.
Na-wha-gau,	absorber, dépenser.
N'da,	le lieu.
N'da gun,	comment.
N'da,	où ? d'où ?
N'da-shgabo,	combien de fois.
N'dhadi,	la courroie.
Nebēip,	oncle maternel.
Nagwat,	oncle paternel.
Nebets-e,	mortier pour piler.
Nehema,	sucer.
Neikan,	peu à peu.
Nekauwa'i	nageoire.
Nekta',	la tante.
Nep'a,	la prairie.
Nepilaqtl,	grand, long.
Nequo'q,	être surnaturel.
Neqpara an'on,	le poignet.
Nhau,	rancune.
Nesap,	visible.
Nlawalt,	posséder.
Nlagat,	la fée.
Nltho duhsh,	saint.

Nounkat,	saisir.
N'ta,	la poche, le coffre.
Nibilthgaushk,	ennemi.
N'ta-dāla,	la bourse.
Ntkulūnsh,	à la place de.
Nts'è'etsī,	la grand'mère.
Nūank,	long.
Nūgum,	nous.
Nūgun,	toi.
Nuksh,	étouffer.
Nuūn,	habiller.
Nuunkat,	se précepte.
Nuyu,	moi.
N'zu,	apporte ici.
Nzaugst,	les chaussures.
Nziush,	perdre.

O

Opja,	afin que pas.
Oi,	jeter.
Kshoi,	id.
Oksh,	tomber, hors de.
Ol,	l'ours noir.
Õmgausk,	la victime.
Ŏnetlᴇlt,	le seau.
Òunakshik,	cendre.
Oush,	sable.
Lak-oush,	sur le rivage.

P

P'aqs,	culotte d'enfant
Pē,	le foie.
Pē'EL,	déchirer.
P'eia'n,	la fumée.
Qp'eia'n,	fumer.
à la,	trou à fumer.
Plīau,	avertir.
Psha,	saleté.
Plal,	une côte.
Ptēq,	la race.
Ptlan,	loutre de mer.
Ptsan,	colonne héraldique.

Q

Qa'le,	le scalp.
Qatla,	la mer.
Qdē'wul,	payer l'enterrement.
Qgyat,	cannibale.
Qmālg'ECK,	prix de l'incinération.
Mālk,	crémation.
QpālrEMtlk,	le hibou.
Qudaks,	laisser.
Qskgámsen,	sorte de vautour.
Qtka,	compter, payer.
Qtlātl,	buisson.
Qtsakhâts,	couper de.
Qtso wotsk,	faucon.

Qudakk, abandonner.
Qudī, avoir faim.
Qudōu, l'extérieur.
Qulthī, l'intérieur.
Quzil, trembler, effrayer.
Qudont, les environs.

R

Rana, sur la montagne.
Re'la, veau marin.

S

Sa'ik, déchirer.
Sa'ols, espace entre le pouce et l'index.
Sàra, ressembler.
Se, faire.
Semen, être orné.
Sentsaai'lisk, essuyer.
Sepeqi'em-aks, hirondelle.
Serliaqs, avant-midi.
Sewulā'isk adopter.
Sha, ciel couvert de nuage.
Sha-ashágak, lisser.
Sha-gīaon, aujourd'hui.
Sha-gwa, id.
Shun, préfixe causatif, devenir
Shābā, la fin.
Shagozilt, arracher.
Shagumdouthla, se consoler.

Shagut-gotash,	ravauder.
Shaip.	l'os.
Shaipk.	dur, au cœur dur.
Shāk.	prompt.
Shakk.	ensemble.
Shak-daush.	rassemble.
Shaksh.	pur.
Sha-maukshk,	blanchir.
Shakshin.	purifier.
Shaonslagun.	le livre, le billet
Sha-kshgālsh,	acheter.
Shamaga.	renvoyer.
Shame.	la chair.
Shama.	renvoyer.
Shanhat.	essayer, tenter.
Shamak-shit.	être jeté.
Shāonshk.	le livre.
Shāshakk.	buisson d'épines
Sheik.	tirer, arracher.
Shgga.	ainsi.
Shggabō.	sens du parfait.
Shgadaùk,	protéger.
Shgganak.	éloigné.
Shgāū.	rejeter.
Shggayagash.	le rideau.
Shgēutk.	ténèbres.
Shgokshk.	manquer de.
Shgū.	être couché.
	— avoir place.
Shgunish.	montagne.
Shī.	jambe, pied.

Shi-dātk.	commencer.
Wildālk.	commencement.
Shīdi,	souvent.
Shīebun.	aimer.
Na-shiebun-shk,	ami,
Shīepk.	malade.
	— triste.
Shigilth.	vouloir.
Shikshuel.	en colère.
Shikshakh,	pur.
Shil,	préf. ; avec.
Shila,	en échange.
Shilsh,	filer.
Shiluk.	avoir besoin.
Shilgiadum.	premier-né.
Shim.	très.
Shim-git.	id.
Shimoigiat.	seigneur.
Shim-gul,	très.
Ga-shin,	gens ivres.
Shin,	particule de doute.
Shim-han.	vraiment.
Shim-dointk.	le jardin.
Hūk-dointk.	jardinier.
Shimoigiat.	seigneur.
Shiniyaagw.	porter en marchant.
Shin-doklth,	lier.
Shir-laid.	signifier.
-Uksh.	le signe.
Shipshiep.	souffrance.

Shisha aksh,	rire.
Shishgwungātiksh,	prier instamment.
Shishawant-ga-giat,	les descendants.
Shitiamsh,	changer de l'argent.
Shtiyāwuk,	restituer.
Shkāhut,	empêcher.
Shpa,	le fossé.
Shpaga,	au milieu.
Shquai,	cesser.
Shtōl,	accompagner, ensemble.
Shū,	mouvoir.
Shīshū,	secouer.
Shū,	particule factitive.
Shu-giada,	tuer.
Shu-wilai,	faire savoir.
Shū,	poursuivre.
Shu-wilari,	nouveau.
Shūbash,	jeune.
Shū-gīāon,	enfin.
Shūgīat,	tirer.
Shūilk,	horreur.
Shū-maksh,	fornication.
Shū-nālt,	être fatigué.
Shūn'unsh,	aveugle.
Shu'unt,	l'été.
Shù'unza,	mot d'exhortation.
Sku-wanaū,	fatiguer quelqu'un.
Shu-wāt,	appeler.
Shū-wilāksh,	apprendre.
Shū-wilgum-gaūt,	luxure.
Shū-wilgun,	respecter, craindre.

Shū-wilīn,	poursuivre.
Shū-wiluk,	le milieu.
Shū-wila,	enseigner.
S'iān,	un élan.
S'iā'n,	le glacier.
Siā'uq,	la pomme d'Adam.
*Sig*ER,	sécher.
Sī'ist,	la masure.
Sitkl,	côtés, ailes.
Skā'neis,	le coude.
*S*E*k*,	le hareng.
*Sk*E*tgin gā*,	choses ordinaires.
Skī'yetlaks,	le soir.
Sk'nai'it,	tous les jours.
Skyet,	araignée.
Sokgogut,	pays.
Spaqtl,	prendre le saumon.
*Squats'*ER,	affreux.
Stsal,	le castor.
Suwansk,	le prêtre.

T

T'ā'ō,	la glace.
*T'ē'ep*EN,	loup marin.
Tē'es,	flèche pour les oiseaux.
Tehatlom,	cosse, gousse.
*T'*E*mba*,	la hanche.
*T'*E*mg'ā'ē*,	l'épaule.
Tgamuk,	caché.
Tgwa,	alentour.

Tgwa-dolakkltkt, femme enceinte
Tgwiyen. offrir.
Tiki. préfixe : en bas
Tikye`eqk, abandonner.
T'in. sorte d'article.
Tkka. tout-à-fait.
Tkka. le cuir.
Tkkáah. un palais.
Tkkadogash. acheter.
Tkkagith. aigrir.
Tkkaish. accuser.
Tkalaunt. vouloir, être utile.
Tkaliya, davantage.
Tkakshwan, renverser.
Tkám, en secret.
Tkkamaù, le corps.
Tkanī. la totalité.
Tkaplautsk. apparaître.
Tkashni. le même.
Tkawilaïiut, déshonorer.
Tkkaù. large.
Tkkaù. plat, lisse, cuirasse.
Tkauk, manger.
Tkkeluk. brûler.
Tkkoi-giat, le prisonnier.
Tkkul, préfixe : vers, à.
Tkkulan, derrière, après
Tkalani. être digne de.
Tkul-dap-gunt, crucifié.
Tkkul-thmaiyelshk, mélangé.
Tkkul-waulimlthk, serviteur.

Tkkunggaguntk.	venu au jour.
Tla-däalt-gya'muk,	après-midi.
Tlä,	précipice.
Tla-gyigyat,	depuis longtemps.
Tlēeky,	blessure.
TlE'lEp.	lisser.
TlEqs,	l'ongle.
TlgEgê'otks,	beau-frère.
TlguslEs,	mère.
Tlo'apk,	coudre.
K'antlō'opes.	aiguille.
Tlpōn,	baleine.
Tlukta'yen,	petit-fils.
Tōupqs,	le talon.
Tō'us,	le chat.
Tqao,	(der heibutt).
Tqë'el,	jeter au feu.
Tqlakwak,	le menton.
Ts'â-aks,	le reflux.
Lēks-aks,	le flux.
Ts'al,	l'estomac.
Ts'ap,	construire.
Tsäq,	coquillage.
Ts'aq,	le nez.
TsEm-ts'aq,	la narine.
Khalkh-tsitlōosk.	ornement nasal.
Tsäq,	fi !
Ts'ats$^{\partial}$a,	la grêle.
Ts$^{\partial}$ē'ep,	lier.
Ts'ektsik,	voiture.
Ts'Em-an'ón.	paume de la main.

Ts'em-lap.	enterrement de sorcier.
Tsept'sep.	le colibri.
Tse'ren.	sur la rive.
Ts'ĕ'yuk.	cautionner.
Tsiă'lk.	martin-pêcheur.
Ts'ôp.	la queue.
Ts'oq.	rivage.
T'uqsitlé.	le mât.

U.

Úashan.	haie.
Uk-waibun,	femme enceinte.
Úushk.	sentir, puer.

V

Wa,	voyez !
Wă,	attendre, trouver.
Wā,	le nom.
Wagait.	jusqu'à.
— daù.	loin.
— dum.	jusqu'à ce que.
— ain,	jamais.
— hawaltkk.	pas encore.
Wag'eredet.	rarement.
Wā'i,	ramer.
Wai,	mais, cependant.
Waï'in.	trouver.
Waiki.	le frère.
Waiyauksh.	avoir confiance, espérer.

Wal.	faire, être. Pl. *hu-wal.*
Ama-[illegible].	être.
Ashti-wāl.	coupable.
Wāld.	appartenir à.
Walē.	le fardeau.
Wālp,	la maison. Pl. *hū-walp.*
Walp-gigīengwaklth.	maison de prière.
Wālp-dakle,	prison.
Wālp-anai.	grange.
A-wālp.	le toit.
Wan.	le cerf.
Wanau.	inquiétude.
Wānsh.	sommet.
Wanth.	effroi.
Wapk.	le front.
Wāsh.	pleuvoir.
Hai-wash.	le sud.
Wash.	le vêtement. Pl. *wish-wash.*
Watk.	venu, dérivé de, hors de.
Waù,	inviter.
Waùtk.	l'hôte.
Waù mak.	être triste.
Waù in-gushk.	être en colère, malade.
Wawok.	enterrer.
Wēnshil.	faire signe.
Wha, dum-wha.	afin que pas.
Wha-lūga.	bientôt, pas longtemps.
Whan.	la dent.
Wha-shālsh,	faire violence.
Whati.	sans.
Wha gul-giatk-gun.	vierge.

Wha-wha.	douter.
Wuda.	grand.
Wīam.	crier haut.
Wīgiatk.	avoir la nostalgie.
Wil.	là.
Wilagu.	faire.
Wilai.	savoir.
Shu-wilai	enseigner.
Wilaishk.	l'ami.
Wila-lau,	la loi.
Wil aoqush,	arriver (événement).
Wilā-waldu,	faire la même chose.
Wil-batlkEtlkh aax,	le scalpé.
Wil-ganishu,	place déserte.
Wil-gayansh gum,	les sages.
Wil-hash haiz,	envoyer.
Wil-shgun.	le fourreau.
Wilīl,	l'œil. Pl. *ga-wil īl*
Wili-ùn.	ton œil.
LEgyi'l	sourcil.
Na'mEl,	cils.
Skā'ul.	paupière inférieure.
LEqaā'l,	paupière supérieure.
Wil-khtakt.	sommeil.
Wil-shū wantk.	les races.
Wishinshgu,	les parties.
Wit wāsh,	trouver,
Wianaùk,	chambrette.
Wok.	punir, menacer.
Womtlk.	le garçon.
Wow,	piège.

Wudi,	comme.
Wulkntlā'ntk,	le temple.
Wunak,	planter.
Wunaza-k,	fouetter.
Wundā',	la joue.
Wundâ',	tabac indien.
WunEghāns,	le cerveau.
Wunēya,	la nourriture.
Wuts'e'En,	la souris.

Y

Ya,	aller.
Ya,	parler.
Ya,	là.
Yaga,	vers en bas.
Yagai,	séparer.
Ya'gma,	ici.
Yāi,	tonneau.
Yāk,	suivre.
Yākī,	suis-moi. Pl. *lī-yak,*
Yāk,	trembler (la terre).
Yāmu-kk,	séduire, tromper.
Yāmgushk,	tromperie.
Yāmgum,	rusé.
Yāna,	aller.
Yāoùlthemak,	commander.
Yaq,	prendre.
Yā'uq,	couvercle de pot.
Yaùksh,	laver. Pl. *yoiyiksh,*
Yaùsh,	rôtir.

Yawuk,	manger.
Tkaù-gun,	faire manger, paître.
Halit-kaù-k,	table à manger.
Gap,	manger q. c.
Zālth,	manger tout.
Hayāwiqk,	fourchette.
Yeen,	le nuage.
Yèk,	tirer au sort.
Yeltk,	revenu.
Tgwi-yeltk,	se retourner.
Yen,	connaître.
Yena-dōuzk,	la rouille.
Yensh,	la feuille.
Yej,	frapper, couper.
Yezk,	frappé.
Shayez,	décapiter.
Yōp,	le champ. Pl. *yipyōp*.
Yōtu,	l'homme.
Yū,	cocher.
Yesishk,	animal.
Yūk,	cacher.
Nīyūshk,	le secret.
Yu, yhu,	porter.

Z

Za,	particule d'irréalité, de supposition.
Zaga,	en croix.
Zagun,	désert.
Za-gazīep,	demain.

Zagua, tuer.
Gazīep, hier.
Natā'dagyets'ēip, avant-hier.
Tsenata'tsegyets'ēip, après-demain.
Zak, pl. *dū*. mourir.
Zakh, mourir.
Zaqù, tuer.
Zinsh-zagum-hanak, veuve.
Zhta-zagum-anon, main desséchée.
Zaish; content.
Zakium, s'éteindre.
Zakaùtk, nu.
Zal, pl. *gazilzal*, le visage.
Zalth, perdre.
Zalthinsh, condamner.
Zam, l'œil.
Zama'an, s'efforcer.
Zamti, l'éclair.
Zamat, l'oreille.
Zāowilsh, dérober.
Zap, faire, bâtir.
Gul-jap, la ville.
Zap, le peuple, voisin.
Zāū, l'intérieur.
Zaùk, avoir honte.
Zaùksh, le pied.
botte, soulier.
Zaūksh, sec.
Zawāl, le doigt.
Kutsō'atl, id.
Mās, le pouce.

Hatsē`ek.	le premier doigt.
Ksin āk,	le deuxième.
Hastā`leks,	le troisième.
Tlgo uskai.	le quatrième.
Zawān.	le bout, sommet.
Zawā-giat.	le plus jeune.
Zazuksh.	le champ.
Ziak.	sourd. Pl. *Gazeak.*
Zuksh.	assidu.
Zum.	dans.
Ziak,	dénicher.
Zīānuksh,	le bout.
Zibā.	paralysé.
Zida.	lorsque, à cause de.
Zigaùsh.	avoir horreur de.
Ziūn,	entrer. Pl. *Lamzak.*
Da-ziūn.	introduire.
Mokk.	entrer.
Zīip.	faillir, manquer.
Zii`bilgunsh.	dévorer.
Zikshim,	en haut.
Zilā.	panier de poissons.
Iūsel,	panier de fruits.
Zilai,	visiter.
Zilum.	dans, avec mouvement.
Zimāùn,	volontiers.
Zinsh.	au loin.
Zip.	lié à.
Zīūshta,	le jour.
Zō, zhō,	quoique.
Zoga,	limite, bord. P. *Ya-zoga.*

Zogash,	le long de, le rivage.
Zogum,	à.
Zogun,	remplir.
Zokk,	le pays. Pl. *Zakk-zokk*.
Wil-zak-zok,	les peuples.
Shil-zak-zok,	les voisins.
Halī-zok,	le monde.
Zōslik,	peu.
Zōnz,	l'oiseau, le coq.
Zūwil-hukshk,	s'enfoncer.
Zū,	beaucoup.
Zun aksh,	la bouche.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

SAINT MATHIEU

CHAPITRE Ier

18. Wa gwai ga wila-wälsh ga wil-kshalakklakksh Jesus
Celle-ci fut la génération Jésus-
Christ ga ; Itha goudish ga eüntk gish Mary gut nau-t
Christ. Après que fut fiancé à Marie mère-sa
gish Joseph ash ge dum-nakshit ga, hawalthk ga'nda
à Joseph avant que ils se marient ensemble
habat, adat wil-aish ga Itha-al-waibunt gish ga
viennent et fut trouvée était enceinte par le
Amt ga Haiik ga.
Saint Esprit.

19. Ada al shimgul ama yōta-sh Joseph ga naksht ga
Et très bon homme Joseph mari
althga hashakkt dilth dumt-tkkawilaiint gunhoùsh ga
non voulait déshonore résolut
gaud gish ga, dumt-gumzin-shama-gut ga.
cœur dans il-en secret-la renvoie.

20. Ada ashī lūgakksk-gagaud ga gwa, dha, alūdā ga na
Et lorsque réfléchissait-cœur cela voici apparut

angelsh ga Miyan ga ash niat gish ga kshawaukkt ga, ash
l'ange Seigneur à lui en songe et
ga hoùit ga, Joseph, nūgun lthgōlthk gish David, gilaù
dit Joseph toi fils de David ne pas
bāshin da ma-dum-gāsh Mary nakshin āwil gaù
crains que tu prennes Marie épouse parce que ce qui
goichuksha da dish niat Am da Haiik ga wilwatk ga dit.
est conçu en elle Saint Esprit œuvre de lui.

21. Ada dumt-dagoiduksha lthgolthgum yot, ada
Et elle enfantera enfant mâle et
ma-dum-shuwat da dish Jesus : awil dumt-dilamautk ga
que appelleras lui à Jésus parce que il délivrera
'nzap-dit ā na hadadak ga dit.
le peuple-son des péchés ses.

22. Wai tkkani gwai wāl di, dum-wil-lūhoigia-guntk
Et tout cela est pour que s'accomplisse
ga na algiakksh ga Miyan gish ga prophet ga,
ce que dit Seigneur par le prophète
ash ga houit ga.
lorsqu' il dit.

23. Nī, dum-waibun gaul da wha-gul-giatkgum hanāga,
Voici sera enceinte une vierge femme
ada dumt-dagoiduksha lthgōlthgum yōt, ada dumt-shū-wāt
et elle enfantera enfant mâle et on appellera
da dish Emmanuel, gū da shim-algi akksha da dā, Hoksh,
lui Emmanuel qui s'interprète est
ga ga Shimoigiat ga lakkaga gum.
Seigneur du ciel. avec nous

24. Ada ltha ginīat gish Joseph gish ga na wil-kshtokt
Et se réveilla Joseph du sommeil

ga, ada walt gish ga nt haiizumakkt ga angelsh ge
et fit à ce que ordonnait l'ange du
Mīyan ga, ardat gāsh ga naksht gish niat.
Seigneur et prit pour femme à elle.

25. Ada althgut dalbunt wagait wil-dagoiduksh ga
Et non la connut jusqu'à ce que elle enfanta le
shīl-giadum lthgolthgum yōt ga : adat shū-wā-dit gish
premier-né enfant mâle et elle appela lui
Jésus.
Jésus.

CHAPITRE II

1. Wha ltha kshalakklakksh Jesus gish ga Bethleem
Et lorsque naquit Jésus en Bethléem
gish ga Judea ash ga da king-sh Herod ga da gutgoiduksh
en Judée à les jours roi Hérode vinrent
ga wil-gagau-shgum giat ga amīyāt gish na naka-gīshiāsk
les sages gens loin de, de l'Orient
ash ga Jerusalem ga.
vers Jérusalem.

2. Ash ga houit ga, Nda da gū kshakklaga da king
Et dirent Où né roi
da Jewsit ? Awil ltha-dup-ni na bīālsht gish ga
des Juifs car nous-avons vu son l'étoile dans
naka-gishiāshk gaga ada gutgoiduk-shum dup-dum-
Orient et nous sommes venus pour
lthanda dit.
adorer lui.

3. Ada lthat naknoit gut Herodes ga king ga, ada
Et lorsque entendit eux Hérode le roi et

lū wantk gish ga gaūd ga, dīlth tkkànish ga Jerusalem ga.
il trembla dans cœur, ensemble tous de Jérusalem.

4. Ada lthat shagait goùunsh ga tkkānīsh ga mān-
Alors il assembla tous les hommes-
priests ga dīlth hūk-ga-damīshk gish ga giat ga, ada
prêtres et les scribes gens et
wilt-gūādakksh ga' nda ga dum-wil-kshalakklaksh Christ ga.
demanda d'eux où doit-naître le Christ.

5. Ada hoùit gish nīat : Bethlehem da Judea ; āwil
Et ils dirent à lui Betlhéem en Judée car
gwai na dam prophet.
ceci a écrit le prophète.

6. Adāt nūgun Bethlehem łakkyōbum Judea althga
Et toi Bethléem pays Judée non
gazōshkun a shpagaīt ga-bowalukshāgum Judia, āwilt
la plus petite parmi les principales de Judée car
nūgun dum-wil-kshawāt ga Governor, gū dumt-in-algiaga
toi sortira le gouverneur qui gouvernera
na zabūt Israël.
mon peuple Israël.

7. Ada lthat gumzin huk-huitk, gut gut Herod ga
Et lorsque en secret a appelé Hérode
wil-gagaushgum giat ga, ada shimt-gutgūā dakht giat
les mages gens et très-demanda eux
ga nda ga wila-alūdāsh ga bīālsh.
où apparut l'étoile.

8. Adat wil-hashhaiiz gish ga Bethlehem ga, ada hoùit
Et il envoya à eux Betlhéem et il dit
ga, ndaū shim zuksh gwilth-gague! lthgūwaùmlthk
allez vous avec soin informez-vous enfant

gut : ada ma za da ltha shim wat shim plıaūi a dum
sur et après que vous trouverez vous annoncez afin que
dı wil-goidukshu ndum-dī-lthaùdit ga.
aussi j'aille que-aussi-j'adore lui.

9. Lthat nakknosh ga king ga, da wil-gadoult ga :
Lorsque entendirent le roi ils partirent
Gakkshtānā ga bīalshta ga na-nizit gish ga
voici l'étoile ils avaient vue dans
naka-gishıashk gaga, kshgaugut gish dupnıat, wagait
l'Orient marchait devant eux jusqu'à ce que
wil-wā adu wil-gidi-dhat gish ga lakkaush ga wil-dash
elle arrivât et elle s'arrêtât à la maison où était
ga lthgūwaumlthk gaga.
l'enfant.

10. Lthat nish ga bialshta ga, ada shim wīl-eksh
Lorsqu'ils virent l'étoile et très joie
ga lıamāmsh ga gagaud ga.
se réjouirent cœur.

11. Ada ltha lamzakht gish ga walp ga, adat
Et ils entrèrent dans la maison et
nısh ga lthgūwaùmlthk gaga dish Mary ga, nau-t ga
ils virent l'enfant ensemble Marie mère sa
ada wil-kklthnadaùk gut ga, ada-t lthaùd-it ga ; ada lthat
et ils se prosternèrent à lui et adorèrent lui et alors
gāgash ga-na-a'āmwālt ga, ada wil-kshaginamat gish
ouvrirent leurs trésors et ils offrirent à
nıat, a gold, dilth frankincense dilth myrrh.
lui or et encens et myrrhe.

12. Adat plıauit ga Shimoi-giat ga Lakkaga gish ga
Et avertis Seigneur ciel dans un

kshawaùkkt a dum-wha-yilyelth ga da dish Herod, ada
songe qu'ils ne retournent pas vers Hérode ils

wilt-hapsh ga nlip lakkyob gish ga lukshgiatsh ga lıyagut ga.
allèrent leur pays par autre chemin.

13. Ada ltha gadoultht ga, dah, alūdā ga angelsh ga:
Et lorsqu'ils furent partis voici apparut l'ange du

Miyān gish Joseph gish ga kshawaùkkt ga, ash ga houit ga
Seigneur à dans rêve et dit

Haldum bān, gā lthguwaumlthk gut dish naù-dit, ada
lève-toi prends l'enfant aussi sa mère et

huut shim a Egypt dit, ada am wil-dhāut wāgait
allez vous à Egypte et là tu resteras jusqu'à ce que

'ndum-wil-phāūunt awil dumt-gewilthgaguēl dit Herod da
j'avertirai car cherche Hérode

lthguwaum-lthk gut a-dumt-zagwa dit.
l'enfant afin que il tuera lui.

14. Ltha haldum bat ga, ada wilt-gāsh ga
Alors il se leva et il prit

lthgūwaumlthk ga ga dish naū-t gish ha atk gaga,
l'enfant et mère dans la nuit

adat hap-sh ga Egypt ga.
et il alla en Egypte.

15. Ada ltha-wilt-dhat gut, wagait wil-zaksh Herod
Et il resta jusqu'à ce que mourut Hérode

ga : dum-wil-luhoi giaguntk gish ga na-algīaksh ga Miyān
afin que-soit accompli ce que dit le Seigneur

gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na-wil-kshahūit
par le prophète qui dit d'Egypte j'ai appelé

ga lthgōlthgut.
enfant.

16. Lthat nısht gut Herodes ga what-u-wat ga wil-
Lorsque vit Hérode se sont moqués
gagaùshgum giat ga, ada shiṃgul lthüundīt ga, ada
les mages gens et beaucoup il se fâcha et
haiizumshit ga, adat yez ga tkkanish ga gubutgulthk ga
il envoya et frapper tous les enfants
gish ga Bethlehem dilth tkkanish ga qudont ga, watk ga dada
dans Bethléem et tous environs à partir de
ltha gobel da ghagaultltk ga dit dılth shim shishosha dit,
deux ans et au-dessous
ash ga 'nt wila-shim-gutguadakkshga wil-gagaushgum
suivant le temps il avait très appris Orient
giat ga.
hommes de.

17. Nısh ga da luhoigiaguntk gish ga algiakksh Jeremiah
Afin que soit accompli ce qui ceci écrit Jérémie
ga prophet ga, ash ga hoùit ga.
prophete lorsqu' il dit.

18. Rama wil-nakknoitk ga amhoù, wi-am-lahouda,
Rama a été entendue une voix lamentations
bauka dit, wı lēkshum ludakk daūkkltlk ga gagaudit,
pleurs ses très grande imprécation cœur
atāodit Rachel kklthgū dit, ada althgat anaūkklth dumt
pleure Rachel enfants ses et non veut
shagumdoultha gau-dit awil goudit ga.
se consolera cœur son, parce que ils ont fini.

19. Ada ltha al zaksh Herod, dha alu dā ga angeloh
Et lorsque mourut Hérode voici apparut l'ange
ga Mīyua gish Joseph gish ga kshawaùkkt ga ash ga Egypt
du Seigneur à Joseph dans songe dans Egypte.

20. Ash ga houit ga : Haldum ban, ga lthgùwaùmlthk
Et il dit lève-toi prends l'enfant
gut dish naù-t, ada ma gau lak-yobum Israël ; awil
aussi mère-sa et va pays parce que
ltha dū na t'in gwil-gaguel, ndidolsha lthguwaùmlthk
sont morts ceux qui cherchaient tuer l'enfant
gut.

21. Ada wil-haldum bat ga, adat gash ga lthguwaùmlthk
Et il se leva et il prit l'enfant
ga ga dish nau-t, ada gutgoiduksht gish ga lakkyobum
et mère-sa et il alla vers le pays
Israel ga.
Israël.

22. Ada lthat nakknosh gut Archelaus ga t'in-algiagushk
Et lorsque apprit que Archelaüs gouverneur
ga Judea ga 'ntkkulānsh nagwa-t gut Herod ga, ada basht
de Juda à la place père-son Hérode et il craignit
gish ga dumt-gaut ga ; ada al wilt-plīaūit ga Shimoi-giat
qu'il ira et fut averti le maître
lakkaga gish ga kshawaukt ga gunt a gum-gaush ga
du ciel dans songe non-il alla
nakkbiēsh ga Galilee.
le pays de Galilée.

23. Ada goiduksh ga ada dhat gish ga gulzap wat
Et vint et habita dans une ville qui
gulth Nazareth dum wil-lùhoigiaiguntk ga
était appelée Nazareth afin que soit accompli
na-algiakksh ga prophets ga, dum-shūw-at ga dalth
ce qui a dit le prophète il sera appelé habitant
giat Nazareth.
homme Nazareth.

CHAPITRE III

1. Wha da tkkashniat ga dha goiduksh gut John Baptist
Ces jours mêmes vint Jean Baptiste
ga. malshk gut gish ga zogum yōbum Judea.
prêchant dans déserts pays Judée.

2. Ada hoùit ga, Gelu-ksha-taitikshi shim; awil ltha-
Et il dit repentez- — vous car s'est
gaiamgwaish ga na kingdom-sh ga Lakkaga.
approché le royaume du ciel.

3. Awil nini gwai n'nha hoùsh ga prophet Isaiah
Car celui-ci celui marqué le prophète Isaïe
ash ga hoùit ya, Am-hou wi-amhoù dadù zagum yōbut,
qui dit Voix criant désert pays
Shim gwildum-goùundum yàk gish ga Mīyān ga,
vous redressez chemins de Seigneur
sha-ashâzaksh ga na gainut ga.
unissez ses sentiers.

4. Ada ninīs John ga na washk gish ga goushum
Le ce Jean vêtement de poil
camel ga. ada bilānum tkkat ga, ada locusts dilth
chameau et ceinture cuir et sauterelle et
honeyum gihoulī ga wuneyut ga.
miel sauvage nourriture.

5. Ada wilt-habat ga amiyat gi-sh ga Jerusalem, dilth
Et sortit de Jérusalem et

tkkanīshga Judea, tkkānishgaZakk-zogutgish-gu qudônsh
tout Judée tout pays à l' entour

ga Jordan.
du Jourdain.

6. Ada ga-baptizit gish nīat ash ga Jordan ga
Et étaient baptisés par lui dans le Jourdain

t'nēunsh ga un hadada-kk gut ga.
confessant les péchés d'eux.

7. Ade al lthat nish ga gut-goisduk-sh ga hēldit ga
Et lorsque vit que venaient beaucoup de

Pharisees dilth Sadducees gish ga na baptism ga, ada houit
Pharisiens et Sadducéens vers lui au baptême et il dit

gish dup-nīat kklthgūlt methulāl nā kksin-plīāū-shim
à eux race vipère qui a montré-vous

dum-hūunt shim da golthūundi a dum-gdiiuksha dit.
fuirez vous la colère qui vient.

8. Ma gun shim dagut goidukshlth amgagaushlth
Cela pour vous rapportez des fruits

t-kkulamdilth lugeluksh aitikshum gaudit.
dignes pénitence cœur.

9. Ada gilau za haligaud shim ā dem-lip-guluksh
Et que non pensez vous puissiez-vous

houunt ga shiimt. Lthat Abraham nagwad-um, awil hoūyū
dire en vous Abraham père-notre car je dis

dā gwahim da'āklth gish ga Shimoigiat ga Lakkaga dumi-
à vous peut le Seigneur du ciel il

ga-amiyā dum kklthgūsh Abraham a liplaup a gwa.
fera sortir enfants Abraham pierres ces.

10. Ada gīaon ltha gik shgūutk ga gigīautk ga da na
Et maintenant déja est hache la

gamiyān gungunt : nini gun t-kkanī gungun gū t'in wha
racine arbre donc tout arbre non
da-goiduksha ama amgagaùshit, gushgoz ga dit ada
rapporte bon fruit arrachera lui et
t-kkeluksha da da zum 'nlagut.
jettera dans feu.

11. Yagainīad na baptize a shim da akshit ā
En vérité Je baptise vous eau dans
dum-wil- gelukshataī tiksha shim ; ada alt nīat ga gū
pour que repentirez vous et celui qui
goiduksha da dā t-kkul ānū gāgutgiut da dā goi,
vient après moi fort que moi
althga t-kkulānkk a' ndum-shindokk!ah 'gaùs-t : nīat a gu
non je suis digne que je délie chaussures-ses il
dumt-in-baptize a shim a Amt ga Haiik ga, dīlth lak ga.
baptisera vous Saint Esprit et feu

12. Shinyāqua-dit ga hashawanshk ga gish ga zum
Fléau-son est-mis à lui dans
anont ga, ada dumt-shim-hoùm shak-shinsh ga na
main et il-très-nettoiera
hali-yezat ga, ada dumt-sha-kk daush ga na anaitk gut
aire sa et il rassemblera le blé
gish ga zum walp anai ga, ada dum-alt-tkkēluk gish ga
dans maison blé et il brûlera à la
naka aùdit gish ga whakti zakium lak ga.
paille dans le non s'éteint feu.

13. Ada wil-goiduksh Jesus ga wātk guk gish ga Galilee
Et alla Jésus hors de Galilée
gish ga Jordan āwāsh John dum-dī baptizit gīsh niat.
à Jourdain vers Jean pour qu'il soit baptisé par lui.

14. Adan alt shkahut gut John ga, ash ga houit ga,
Et empècha lui Jean et il dit

yagai, nūyū hashaga da dā dum — baptīzē da gwan,
Seigneur ai besoin que je sois baptisé par toi

ada gau gun-goidukshin da goi.
et tu viens vers moi.

15. Ada dīhamakk gish Jesus houit gish nīat :
Et répondant lui Jésus dit à lui

Ga-anaùklth gīāōn : āwil gup tkkulam dā gum dup
laisse maintenant car ainsi faut

dum-lū-hoigia-gun tkkānī hoigiaga dit. Ada wil-t-anaukk-t
que- s'accomplisse toute justice Et il laissa-lui

ga.

16. Ada ltha baptize Jesus ga da wil-wil-ami-yat
Et lorsque fut baptise Jésus il alla

wātk gut gish ga zum aksh ga : ggukshtānā ga ltha gaksh
hors de de l'eau voici s'ouvrit

ga lakkā gish nīat, adat nish ga na Haiik gish ga
le ciel sur lui et on vit l'esprit du

Shimoigiat ga Lakkāga hoigia-gut ga dove ga ada lidhāt
Seigneur du ciel comme colombe et se reposer

gish ga lakkot ga.
à sur lui.

17 Ggukshtanā ga amhou ga wātk gut gish ga lakkāga,
Voici la voix sortir du ciel

ash ga houit ga : Gwai shiebunum Lthgōlthk-gu,
qui dit celui-ci aime fils-mon

gū gun-lshgwishūyū.
moi me plais

CHAPITRE IV

1. Ada wil-deunt gut ga Haiik gut Jesus gish ga
Et conduisit l'esprit Jésus dans
gilhoùli ga, dumt-wil-shpalt-gaùd ga hadakk-gut-ga-haiik
désert afin qu'il soit tenté par-péché-esprit
ga.

2. Adat lthat tkkālpkksh ga wil-giepsh ga sha ga,
Et lorsqu'il quatre dix jours
dīlth tkkālpkk gu wil giepsh ga ātk ga ga nāltht ga,
et quatre dix nuits il eut jeûné
ada wil qudīit ga.
et il eut faim.

3. Ada ltha goiduksh ga hūkshpalt-gaudat gish nīat,
Et vint le tentateur vers lui
ada hoùit ga, Amiza yagai nīadlth Lthgōlthk gish ga
et dit si mais le fils de
Shim-oigiat ga Lakkāga gwan, haiizum ga liplaup gwa alth
Seigneur ciel toi ordonne les pierres ces
na gwun anait.
deviennent pains.

4. Ada al dīlamakk gut ga, houit ga, Gup damt-k ga
Et répondant à lui il dit il est écrit
althga amuksha anailth dum-gund-dōlshlth giat, yagai
non seulement pain vit homme mais
t-kkanī algiaga gu kshawātk gut gish ga zumàkksh ga
toute parole qui sort de la bouche de
Shimoigiat ga Lakkāga.
Seigneur ciel.

5. Ada wilt-dagaùdiit ga hadakk-gut-ga haük gish ga
Et prit le mauvais esprit à lui
nlthōdukshum gulzap ga, adat līdhādit gish ga za
sainte ville à et plaça à lui au
wānsh ga templega.
sommet temple.

6. Ada hoùit gish niat, Amiza yagai niad dalth
Et il dit à lui si mais
Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakkā-ga gwan,
le fils de Seigneur ciel toi
lip geluksh tiki-oi gun; awil ltha gup damt-k ga dit,
toi-même jette en bas car il a été écrit
dum-ginamt ga na angels gut ga dumt-in habauldun:
il commandera ses anges que ils te veillent
ada zum ga-anon da dumt -in-shinīāqudint, op za ligi
et dans leurs mains ils te portent de peur que
gwān-damukshlth shin alth laùp.
toi - tu blesses aux pierres.

7. Ada hoùsh Jesus gish niat, Gup gik damt-k gut, Gup
Et dit Jésus à lui aussi est écrit
althga ma dum-shpaltgaudsh ga Mīyān ga Shimoigiatk-gun
non tu tenteras le Seigneur Dieu-ton.
ga.

8. Ada wilt-gik dagaudit ga hadakk-gut-ga-haiik
Et il- de nouveau- prit le mauvais-esprit
gish ga shimgul giepshum shganīsh da ga, adat
et très haute montagne à lui et
gwunīazunsh ga t-kkānish ga wilzak-zokk-sh ga halī-zok
montra tout royaume la terre
gish nīat dilth na gahoīshk gut ga.
et sa aussi leur gloire.

9. Ada houit gish mat, tkkani gwai gaù dum-ginamū
Et il dit à lui toutes ces choses je donnerai
da gwan, zida kklthnashgunt gun, ada ma lthaùdi.
toi si tu te prosternes moi et adores.

10. Ada wil-housh Jesus gish mat; bōyin Satan : awil
Et dit Jésus à lui arrière Satan car
ltha-gup-damtk ga dit, dum-gup-lthaùdun ga Miyān ga
a été écrit tu adoreras Seigneur
Shimoigiatk gun ga, adat amukshat mat ga-dum-yakun ga.
Dieu et seul lui serviras.

11. Ada wilt-qudākk-shit ga hadakk-gut-ga-haïïk ga,
Et laissa le malin esprit lui
dha gut goiduksh ga angels ada halthalsht gish mat.
et vinrent les anges et servaient à lui.

12. Wai, lthat nakknōit gut Jesus ga zilum makshish
Et lorsque entendit Jésus dans prison
John gish ga walp dakle ga, ada wilt-gaūsh ga Galilee ga.
Jean maison lié et vint à Galilée.

13. Ada ltha-qudakkshish ga Nazareth ga, ada wil-
Et il laissa Nazareth et
goiduksht ga ada dhat gish ga Capernaum ga, gū ga
il alla et habita à Capharnaum qui
zogash ga aksh ga, 'nzogasg ga Zabulon dilth Nephthalim
à rivage mer confins Zabulon et Nephthalim.
ga.

14. Dum-wil-lū-hoigia-gunt-k gish ga na-algiaskh Isaiah
Pour-que soit accompli ce que disait Isaïe
ga prophet ga, ash ga houit ga.
" prophète qui dit

15. Lakkyobum Zabulon, dılth lakk-yobum Nephthalim
Terre Zabulon et terre Nepthalie
zoga akshit nhadaù da Jordan, Galilee da Gentiles.
limite mer rivages Jourdan Galilée Gentils.

16. Wilt-nīsh da giat gū wan dada shpagait shgeutk
Ont - vu gens aussi parmi obscurité
wīlēkshum goiba; dup-nīat ga gū want gish ga gulzap dīlth
approchera lumière ceux étant assis dans le pays et
ne gau nauzunakk ga gundidūt wil-ksha-gwānt ga goibut.
l'ombre la mort sortira lumière.

17. Nīnīsh ga wil-wātk gish ga gwilth-mālshk gish
Alors commença à prêcher
Jesus ga, dılth hoùit ga, Gelukshata itikksha shim; āwil
Jésus et il dit repentez - vous car
lith-gaim gw aish ga kungdomsh ga lakkaga.
est proche le royaume ciel.

18. Ada ashi yash Jesus gish ga zogash ga akshum
Et lorsque alla Jésus à rivage la mer
Galilee adat nīsh ga dupkkadolt ga na waikiat ga, Simon
Galilée et il vit deux frères Simon
ga wāt gish Peter, dish Andrew ga waikt ga, hīaōqush
qui s'appelle Pierre et André son frère jetant
gut makshish ga àt gish ga zum aksh ga, āwil
plaçant les filets de eux dans l'eau parce que
hūk-gaāt ga.
pêcheurs.

19. Ada hoùit gish dup-nīat. Yaki, ada 'ndum-
Et il dit à eux suivez-moi et
sha-hūk-gaā dum giat shimt.
je ferai-pêcheurs hommes vous.

20. Ada dilt gut qudakkshish ga naga at ga adat
Et aussi ils laissèrent leurs filets et
yākit ga.
suivirent lui.

21. Ada nmish ga wil-amıyat ga adat nısh ga gik
Et alla plus loin et il vit autres
dupkkadolt ga na-waikint ga James lthgolthk gish
deux frères Jacques fils de
Zebedee, dish John ga waikiat gish ga, zum agwikkshau
Zébédée et Jean frère de lui dans bateau
dish Zebedee ga nagwat ga hīaōqut shagutgotash ga naga
et Zébédée leur père se mettait à réparer les leurs
at ga : adat huk-hūtk gut ga.
filets et appela à eux.

22. Ada dīlt gut luqładukshish ga agwī-kshaụ ga dish
Et aussi ils laissèrent le bateau et
nagwat ga, adat yakit ga.
leur père et suivirent lui.

23. Ada gwilth-doulsh Jean gish ga tkkanish ga Galilee
Et parcourut Jésus à toute la Galilée
gish ga shuwi lai-giamgush gut gish ga zum synagoges
enseignait à eux dans synagogues
ga, adat malthash ga amt ga mālshk gish ga kingdom
et prèchait la bonne nouvelle du royaume
ga, diltht dilamautk gish ga tkkānish ga lip wila-shipshiep
et guérissait toute leur maladie
gut ga, dilth tkkānīsh ga lip wila-wokk waùmgush git gish
d'eux et toute leur infirmité à
ga shpagait giat ga.
pauvre peuple le.

24. Ada hīdōut, gish ga tkkānishga Syria ga : adat
Et fut renommé à toute la Syrie et
dagutgoidksh ga tkkānish ga shipshiep gum giat gish nīat
on amena tous les souffrants gens à eux
gū ga lip wila-ship shiepk gut ga dilth hākhāk gut ga,
en eux-mêmes souffrants et faibles
dīlth lūlthaùltk gish ga hadakk-gut-ga-haïïk-ga, dilth
et tourmentés par malins esprits et
ga-maolt-ga,dilth luquzīlt gut ga ; adat dilamaùtk gut ga.
lunatiques et paralytiques et il guérissait à eux.

25. Adat līyakut ge wīheldit ga giat ga amiyāt gish
Et ils amenaient beaucoup gens de
ga Galilee, dīlth Decapolis, dīlth Jerusalem, dīlth Judea,
Galilée et Décapolis et Jérusalem et Judée
dīlth nhadau gish ga Jordan ga.
et environs du Jourdain.

CHAPITRE V

1. Ada lthat nish ga wī wil-hēl-giat ga, ada wilt-
Et lorsque il vit grande multitude et il
mangaush ga lakk shkunīshta ga ada ltha dhat ga, ada
monta sur montagne et il s'assit et
wil-gut-goiduksh ga disciples gish nīat.
vinrent les disciples vers lui.

2. Adat gagash gu zumakkt ga, adat shū-wilai-giam-
Et il ouvrit la bouche et il enseigna eux
gut ga, ash ga houit ga.
et il dit.

3. Ggumgault walsh ga gweum ga-gaudit ga ; awil
Bienheureux sont les pauvres esprit car
dup-nīat ga nhawalt gish ga kingdomsh ga lakkaga.
eux possèdent à le royaume les cieux.

4. Gumgaulth wālsh ga baùgit ga ; āwil dum-sha-
Bienheureux sont les tristes car ils seront
gundoulthsha ga-gaudit.
consolés cœurs.

5. Ggumgaulth wālsh ga makkmaùkk gut ga, āwil
Bienheureux sont pacifiques car
dup-niada dum-wil-gishiya halīzokka.
à eux appartiendra la terre.

6. Ggumgaulth wālsh ga t'in qudīat dīlth lūgùungwaga
Bienheureux sont ceux qui ont faim et ont soif
dadā hoigiaga dit ; āwil dum-'lzaida da.
de justice car seront rassasiés eux.

7. Ggumgaulth wālsh ga hūk-gagumgaū dit ga ; āwil
Bienheureux sont miséricordieux car
dupnīada dumt-in-wā gumgaudit.
à eux sera fait miséricorde.

8. Ggumgaulth wālsh ga shikshakshgum gaùdit ; ā wil
Bienheureux sont pur cœur car
dumt-nīsh ga Shimoigiat ga lakkāga.
ils verront Seigneur ciel.

9. Ggumgaulth wālsh gu hūk-shana āmgush gut ga ; āwil
Bienheureux sont pacifiques car
dum-shū-wāt dalth kkgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga,
ils seront appelés fils Seigneur ciel.

10. Ggumgaulth wālsh ga nat shu-wilīnt ga a hoigiaga
Bienheureux sont les poursuivis justice
da gunwal dit ; awil dūp-nıat ga na walt gish ga
pour car eux sera le
kingdomsh ga lakkaga.
royaume du ciel.

11. Ggumgaùlth walsh shim, zidat lagadālukk shim
Bienheureux êtes vous lorsque persécutent vous
giadit, dılth lūshū wilīn shomt dilth wihel da dum-bīgum
les gens et poursuivent vous et beaucoup
hadagum houdit a gwashim ash nūyū gawanl dit
mauvais disent contre vous moi cause pour.

12. Ggalthgwishdan, ada wilēk shlth lūamamum gagaù-
Réjouissez-vous et beaucoup soyez heureux votre
dumt; āwil wīlēksha dum-kkshta shim gish-ga zum lakkaga:
cœur car nombreuse récompense votre dans ciel
āwil nını 'ndit wila-lushū prophets gu gaukk
car ainsi ils ont poursuivi les prophètes avant
shimt.
vous.

13. Nushim na maun da halızokka ; ada al amiza gwat
Vous le sel de terre et si
ga 'nzimsh maun maunt, 'ndalth dum gik wila-maùnt?
perd sel goût salé quoi désormais salera
ada wil-althga gaulth gik wil-tkkulamt, amuksha dum-
et non chose désormais vaudra seulement
ksha-dalth ga dit dilth dum-kklthuun, giakksh da ga hashı
sera jeté et sera foulé sous pieds
giadit.
hommes.

14. Nūshim na goiba halīzoka, Lthguksh ga dum-lūgū
Vous la lumière monde ne peut soit cachée
gulzaba līdhā de dā lakk-dit.
ville placée sur montagne.

15. Ligi za dit gwalaga dalth giadlth laoqush, ada
On allume lumière et
zit luklthīshgūdalth lthūilth guldumon, yagai lakk guldum
on la place sous boisseau, mais sur le chan-
laoqushīt, adat t-kka sha-goiba t-kāni lū-wāl
delier récipient-lumière) et elle éclaire tous étant
dadā za wālbut.
dans maison.

16. Nīnīlth ma shim wila-dī-gohun na goiba shimt
Ainsi vous faites briller lumière votre
a hazazākklth ga giadit, dumt-wil-nī na ama halthalsha
en présence de hommes pour qu'ils voient les bonnes actions
shimt, ada dumt-wil-lthaùdash ga Nagwāt shim gū zum
votres et qu'ils louent père votre qui dans
lakkaga.
ciel.

17. Gilaǹ halī-gagaud shim za goidukshilth
Que non pensez vous que je suis venu
ndum-lthīlthu wilalaut dilth prophetsit : althga
pour que je brise loi et prophètes. non
goidukshīlth ndum-lthūut, yagai ndum-lūhoigiagun dit.
je suis venu pour que je brise, mais pour que j'accomplisse.

18. Awil shim-hoǹ hoǹyū dā gwa shim, Wagait
Car en vérité je dis à vous jusqu'à ce que
dum-wil-goudish ga lakkāga dīlth halīzokka, althga
passent le ciel et terre non

dum-goùdi zō na am gaiishụ̄ dash ga wilalāu ga.
passera un point loi

dum gup- lūhoigiagunt gut.
jusqu'à ce que s'accomplisse.

19. Nini gun ligit nā-t'in, bilāu gūel da gāzōshk ga
Donc quiconque aura brisé le plus petit

dadā yāōulthumgushk a gwa, ada nīni dumt-shūwilaigi
commandements ces et ainsi enseignera

amga giadit, dum-shū-wātk ga dalth gāzōshk gut gish
hommes il s'appellera le plus petit dans

ga kingdomsh ga lakkāga ; ada alt ligit nā-dum-wāl diltht
le royaume du ciel et quiconque aura fait et

shuwilaigiamga dit, nīnī dum-shu-wātk ga dalth wilēkshit
enseigné ainsi sera appelé le plus grand

gish ga kingdomsh ga lakkāga.
dans le royaume ciel.

20. Awil hoùyū dā gwashim, amiza what gagiishk
Comme je dis à vous si non surpasse

ga da na ām-shim na amām hūk-gadamīsh a dit dīlth
la justice votre la justice les scribes et

Pharisees. gup althga dum-lamzakk shim ash ga kingdomsh
Pharisiens non entrerez vous dans le royaume

ga lakkāga.
le ciel.

21. Ltha nakknōishim na hoū ltha gigiadit, ggup
Vous avez entendu a été dit anciens

althga dum-shū-giadun ; ada ligit nā dum-shūgiada
non vous tuerez et quiconque tuera

dit dum ashtīwāl da dum-dapsha dit.
sera-soumis à jugement.

22. Ada al houỳū dā gwashim, ligit nā libagaitkk-
Et je dis à vous quiconque

za libilt lthūundī dadā waik dit dum-ashtiwāl da dum
vis-à-vis se fâche à frère son sera soumis à

dapsa dit ; ada ligit nā-dum-hoù dadā waik dit Raca.
jugement et quiconque a dit à frère son Raca

dum-ashtīwāl da councilt ; ada ligit na-dum-hou dit,
est soumis au conseil et quiconque a dit lui

wha-gaud, dum ashtiwāl dā lagum Gehenneu.
fou (non-esprit) sera soumis à feu Gehenne.

23. Nīnī gun-amilth ma da-goidukksha na kshaginamun
Ainsi lorsque tu apportes ton offrande

da lakk halī-ōmgauksh, ada nīnī ma wil-a'buga dum ligi
sur l'autel et alors éprouves quelque

nhahoù waigin dā gwan.
rancune frère contre toi.

24. Da ma wil-qudakksha na kshaginamunt awā
Toi laisse ton offrande à

halīōmgaukshit, ada daoùlthun, ksgaùgullh nāāmgun
l'autel et va d'abord réconcilie toi

à waigint, ada wilgoidukshu'n ada ma wil-ginam na
avec frère et tu viendras et tu offriras ton

kshaginamunt.
offrande.

25. Dīlt anaùgush gun dilth libilt hoùunt ashı
Arrange-toi aussi vis-à-vis de adversaire tant que

ma shtōldit; op zit dagaudun ā àwā hūk-dab-adit,
êtes ensemble de peur que il te livre à le juge

adazit da-gaùdun huk-dab-adit a lilthkshum giadit, ada
et te livre le juge à serviteurs gens et

dum-zīlum-makkshint a walp daklēt.
tu sois jeté *zilam*, dans en maison prison.

26. Shim-hoù houyù dā gwan, gup althga dum-ksha'-
En vérité je dis à vous non sortirez

àklthk ga nat, wagait ma dum-wil-libàlda ksht-kkulanda
de là jusqu'à ce que payiez le dernier

centit.
centime.

27. Ltha naknoi shim na hoù dit, Gup althga dum
Avez entendu vous a été dit non vous

whagaù-dum.
serez adultère (wha. non ; gaud, cœur).

28. Ada al houyu dā gwasht'in, ligit na-im-am-nī
Et je dis à vous quiconque aura regardé

hamaga ada hoùngaùdit ash mat, ltha-al-libilt wha-gaudit
femme et aura désiré à elle a forniqué

ash mat a zum gaudit.
à elle dans cœur.

29. Amiza nakshim-yāōnum-zan gunashtiwān,
Si ton droit œil te scandalise

ksha-gālth, ada ma shamagat ; āwil yagai gā-am da dā
arrache et jette car meilleur à

gwan dum-gwat-ga-guel da nakkbiēùn, ada al aina gagai
toi soit coupé membre et non

tkkàni tkkamaun za shamakkshit a zum lagum Gehenna.
tout corps soit jeté dans feu enfer.

30. Amiza nakkshimyaonum anonum gunashti-wan,
Si ta droite main scandalise

shagozilth, ada ma shamagat : äwil yagai ga-ām da dā
arrache et jette car meilleur à

gwan dum-gwät-ga-güel, da nakbīēun, ada al aina yagai
toi soit arraché membre et non

tkkäni tkkamaùn za sham-akkshit a zum lagum Gehenna.
tout corps-ton soit jeté dans feu enfer

31. Nltha hoù dit, Ligit na dumt-in-shamaga naksh
Il a été dit quiconque veut renvoyer femme

dit, am dumt-ginam shēoashgum bshuk ga dash nīat.
sa qu'il donne billet répudiation à elle.

32. Ada al houya dā gwashim, Gū ligit na-t'in-shamaga
Et je dis à vous quiconque renvoie

naksh dit, amukhsa zida kyot, nīada gun wudi
femme sa excepté pour adultère elle ordonne comme

wha-gaùdit : ada ligit nā-t'in-nakshk ga nāt shamaga dit
faire adultère et quiconque épouse la renvoyée

am nagulīendit.
est adultère.

33. Ltha gik nakknōishim hou ltha gigiadit, ggup
Aussi avez entendu vous a été dit anciens

altha dum-bīgum swearun, al dum-lūhoigiag-un gau
non faussiez serment mais remplissez

ńa swearun gish ga Miyan ga.
le serment à le Seigneur.

34. Ada al houyū dā gwashim, tkkakksh gilou za
Et je dis à vous simplement que non

swearun, ash ga lakkāga, äwil nīnīsh halī-dhāsh ga
vous juriez, non par le ciel car celui-ci le trône de

Shimoigiat ga lakaga.
Seigneur ciel.

35. Ligi halīzokka, āwil nīnī halīmakksh gishk ga
Ou par la terre car cela escabeau à
gashishīat ga ; ligi Jerusalem, āwil nīnīsh ga gulzapsh
les pieds-lui ou Jérusalem car elle la ville
ga wīlēkshum king ga.
le grand roi.

36. Ligi dum-svearun ā dumgou-shint, āwil lthguksh
Ou vous jurez par tète-votre car non pouvez
ga ma dum-sha-maukshk ligi ctōuzk ga goū'uzgun da
que vous fassiez blanc ou noir un cheveu
ma goū-shint.
votre tète-votre.

37. Am gwai dum-wila-algiagunt, Nīadit, nīadit ; ain,
Mais ceci parlez oui oui ; non
ain : awil ligi gaū tkkuligā diya gwa hadakk ga wil-wātk-
non, car quelque chose davantage elle mal de sortira.
ga dit.

38. Ltha nakknōishim na hoūdit. Walil dāl sihla walīl
Déja avez entendu vous a été dit œil en échange œil
ada whān dal shila whāndit.
et dent en échange dent.

39. Ada al houyū dā gwashim, gilaū ma dal da
Et je dis à vous que non vous opposiez à
hadakk gut : al ligit nā-t'in-dhā nakshim-yāō-num
mal mais quiconque frappe droite votre
dhaēunt, gik dī tgwīyenum nakshtaū da dish nīat.
joue aussi tendez l'autre aussi elle.

40. Ada ami ligit nā t'in-dagaudun da wilālaut, ada
Et quiconque te poursuit à la loi et

dumt-ga na godagum, anañk zat gik gā na
veut prendre ton habit laisse aussi à
gelukshgāmuksh gunt.
manteau.

41. Ada ligit nā-t'in-mālgun da ma dum-gaū gūel
Et quiconque te force que tu ailles un
da mile yagaı gobelth mile ma wil-shtolt.
mille deux milles que iras-ensemble.

42. Ginamun ash nīat gū gwano mā eadā gwan,
Donne à l'homme qui prie de toi
ada gilaù ma za zinsh tgwiyeltk ga dum-gwāshk ga
et non pas refuse qui emprunte
dada gwau.
de toi.

43. Ltha nakknōishim na hoūdit, dum-gup-shīebun
Avez entendu a été dit vous aimerez
shilagiadun, ada ma lībāluksha nibilthgùshk gun.
prochain votre et vous haïrez ennemis.

44. Ada al houyù da gwashim, Shiebun nibilthgaushk
Et je dis à vous aimez ennemis
ga shim, gigīengwakklth shim ash dup-niat gū t'in-
de vous bénissez vous ceux qui
lūshūwilīen shimt.
maudissent vous.

45. Dum wil kklthgūsh ga Nagwāt shim ga zum lakkāga
Que soyez enfants de père votre dans le ciel
gwashim : awilt nīatga-t'in-kshgwa'ansh ga na giamukshit
vous car il fait briller son soleil

ga lakkañ hadadakk ga dit, dilth amām dit, dīlth gun-wāsha
sur pécheurs les aussi fidèles et il fait pleuvoir

lakkañ hakhoigiaga dit, dilth wha-hakk-hoigiaga dit.
sur les justes et non-justes.

46. Awil amiza ma shim-shiebun t'in-di-shīebun shimt.
Car si vous-aimez aimants vous

gañ kkshtā shimt? Ligi whati walth t'in dadoga
quelle récompense vous est-ce que non font ainsi

kklthga'aum di?
les publicains aussi.

47. Ada amilth amuksha waikia shim dhoiuksha shint
Et si seulement frères votres saluez vous

gañ tkkuliga da wal shimt? Ligi whatī walth ti'n dadoga
quel spécial faites vous est-ce que non font ainsi

klthga'aum dit?
les publicains.

48. Am dum-wha-nahukhokshk ga shim, nīwalt ga
Soyez non imparfaits vous comme

Nagwat shim ga zum lakkaga whati-nahoksht gut ga.
le père votre qui dans ciel non imparfait.

CHAPITRE XXVI

1. Ada wil-wālt ga, Itha goudish Jesus ga tkkāni algiaga gwa, ada houit gish ga na disciples gut ga.

Et il fut, lorsque termina Jésus les toutes paroles dites, et il dit à ses disciples.

2. Wilai shim n'tkkulān gobel da shat ada wil-lugwantk ga Passovert, ada wil-dum-ginamtk gish ga Lthgōlthk

gish ga giat gīsh ga dum līzaqushit gish ga lakk guzakk-ga.

Savez-vous accomplis deux jours et sera la Pâque et sera livré le fils de l'homme à pour que il soit attaché à sur la croix.

3. Ada wil-shagait-yash ya man-priests ga, dīlth na tashīl-giatk gish ga giat ga, ash ya wālp-sh ga man-priest a ga, wāt gish Caiphus.

Et se rassemblèrent les hommes prêtres, et les anciens du peuple, et allèrent homme prêtre s'appelait à Caïphe.

4. Ada wil-shagagaud gut gish ga dumt-shinakkno-ksh ga dumt-wila-gash Jesus ga, ada dumt-zagwut ga.

Et délibérèrent comment ils parviendraient ils saisiraient Jésus, et le tueraient.

5. Ada al hoùit ga, Aina hiaquga lualgiadi op za hasthosh za giadit

Et ils disaient : non pendant la fête de peur que se révoltent les hommes.

6. Wai ashi dhash Jesus gish ga Bethani, ga zum walpsh Simon ga leper ga.

Et lorsque était Jésus à Bethléem, dans maison Simon le lépreux.

7. Ada wil-goiduksh ga gault ga hanakk gish niat shin-yāoqudit ga ga kkbishum alabaster ga wil-lugiansh ga shimgul daùkklthgum goiuzi ga adat liguzit gish ga dum-gousht ga, ashi dhāt gish ya wil-yaoùkk gut ga.

Et arriva une femme vers lui portant un vase d'albâtre, il contient très précieuse huile et le répand sur tête, lorsqu'il est assis pour qu'il mange.

8. Ada al lthat nisht ga disciples gut ga, ada lthiklt-huundit ga, ash ga hoiit ga, gaulth gun nha-a'aù di a gwa.

Et lorsque virent les disciples à cela et ils se fâchèrent et ils dirent : pourquoi perdre ainsi cela ?

9. Awil n'dum-al-wīlēksha n'dum-wil-wa atk ga gwa, ada n'dum-ginamtk ga dadā gagwēa dit.

Car aurait beaucoup été vendu cela, et aurait été donné aux gens pauvres.

10. Adat wilait gut Jesus ga, ada hōuit gish dup-niat, Gāù ma gun shim shūānaū hanā-gut ? āwil ltha-wāl dādā ama halthalshit ā goi.

Et savait cela Jésus et dit à eux : quelle cause pour vous murmurez femme-contre ? Car elle a fait action bonne vis-à-vis moi.

11. Awil lthāwila hakhokshk ga gagwēa dādā gwashim ; ada al aina goi.

Car toujours pauvres seront parmi vous, et pas moi.

12. Awil lthat-liguza goū'uzi gwaiya lakk tkkamaù-yūt, ltha wāl dit at gwildum goùunū da dum-wil-wā'akshūt.

Car lorsqu'elle a répandu cette huile sur corps elle a fait cela (at guildum goùnu) lorsque je serai enterré.

13. Shim-hoū hoūyū dā gwashim, Ligi n'dā dum-wil-malthk ga Am da Malshk a gwa a tkkāni halīzogut, gaū ltha-dī-wāl hanāga gwa, dum-dī-malthk ga dit a dum-wil-ā'abuks ha dit.

En vérité je dis à vous : Partout sera prêchée bonne nouvelle sur toute terre, ce qu'a fait femme cette sera ainsi prêché cela pour qu'on se souvienne elle.

14. Ada gaultgish ga kapault ga da dupkkadōlt ga wāt gish Judas Iscariot, t'in gaūsh ga awash ga man-priests ga.

Et un des dix plus deux qui nommé Judas Iscariot alla vers les prêtres.

15. Ada hoūit gish dup-niāt, Gaū anaūga shim ma dum-shim-ginam dadā goi, ada n'dum-di-ginamt ga gwashim ?

Ada wilt-dapsh ga gwilı wil gīept ga gakkbīēm dāla gish nīat.

Et dit à eux : Combien promettez-vous que vous donnez à moi ; et je donnerai aussi à vous. Et ils promirent trois-dix deniers à lui.

16. Ada wil-watk gish ga dumt-shīgilth wādash ga dumt-shīgilth wādash ga dumt-wila-ginamt gish dupniāt.

Et il chercha à qu'il trouve occasion qu'il le livre à eux.

17. Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga lūalgiadum wha-gītgum anai ga ada gutgoiduksh ga disciples gish Jesus, ash ga hoṅit ga, N'dà hashagun dup dum-wil-gwil-dum goṅùn ma dum-wil-gaba Passovert ?

Et le premier jour des azymes (fête non fermenté pain) et allèrent les disciples vers Jésus et dirent : où veux-tu que nous préparions le lieu où nous mangerons Pâques.

18. Ada hoṅit ga, Shim haba gulzabit awa gaul da yotāt, ada hoṅ shim ash nīat, Hoṅ-sh ga Mīyān ga, ltha-gai am gwai dum-wil-wālut : dum Passover ga nū da na wālbunt dilth na disciples gūt.

Et il dit : vous allez ville vers un homme, et dites-vous à lui : dit le maître : s'approche le temps que sera, que Pâques chez toi je fasse avec mes disciples.

19. Ada wil-wālsh ga disciples gish ga nat haizunakkt gut Jesus ga ; ada wilt-gwildum-goṅ unsh ga Passover ga.

Et firent les disciples de lui comme ordonna eux Jésus, et ils préparèrent Pâques.

20. Wai lsha-tikīash ga sha ga, ada wil-dhāt ga dilth kapault ga da dupkkadólt ga disciples gish ga wil-tkkakk gut ga.

Et lorsqu'arriva le jour, et il s'assit ensemble dix et deux disciples de lui, mangèrent.

21. Ashi tkkaùkk-gut ga, ada hoùit ga, Shim hou hoùju dā gwashim, gaùl dada gwashim dumt-in-wa' adut.

Lorsque mangeaient et il dit : en vérité, je dis à vous, un de vous me trahira.

22. Ada shimgul lùdukkdaùkklshk gish ga gagaud ga, ada wil hīāqush ga hoùsh ga tkkaniat gish nīat, Mīyān, alyht nūtūi ?

Et très s'affligèrent dans leurs cœurs et chacun dit, tous d'eux : Maître est-ce que moi ?

23. Ada dīlamakk gut ga, ada hoùit ga, Na t'in-shilalūgian anon dādā zùm gailthit dish nūi, nīnī dumt-in-wa'adut.

Et répondit eux et dit : celui a mouillé main dans plat avec moi, celui-ci me trahira.

24. Wālsh gā Lthgōlthk gish ga giat ga nīwald ga na damtk gut gish nīat : ada gup daùkklthk ga gish ga giat ga t'in-wa' adash ga Lthgolthk gish ga giat ga ! nha dumyagai ga' ām gish ga giat ga ami n'za gup whati kshalakk lakkt.

S'en va le Fils de l'homme selon que est écrit sur lui, et malheur à cet homme a livré le Fils de l'homme, bon serait à cet homme si (whati, non) non était né.

25. Ada dilamak gish Judas ga, gū t'in-wa' adit ga, ada houit ga, Mīyān alkkt nunui ? Ada hoùit gish nīat, Na hoùunt.

Et répondant de nouveau Judas, qui trahit lui, et dit lui : Maître est-ce que moi ? Et dit à lui : tu as dit.

26. Ada ashi tkaukk gut ga, ada wilt-gat gut Jesus ga, anai ga adat gumgaudk gut ga, adat gwish-gwashilt ga, adat gwish-gwashlt ga, adat ginamt gish ga disciples ga, ada hoùit ga, Ggalth, gaplth ; gwai na tkk-amoù-yù.

Et lorsque mangeaient eux, et saisit Jésus le pain, et bénit à lui, et le brisa, et le donna à disciples, et dit eux, prenez, mangez, ceci mon corps.

27. Ada wilt-gash ga ha'aksh ga, ada dhoiyukkt ga, adat ginamt gish dup-niat, ash ga hoùit ga, tkkanish nūshimt in aksht.

Et il il prit le calice et bénit lui, et donna à eux, et dit eux, tous vous buvez.

28. Awil gwai na ilthēyù da shū testament dit, gū dum-bhobho dada wīhēl da dit, dum-wil-shalthiltk ga na hādadakk ga dit.

Car ceci mon sang nouveau testament lui, sera-versé pour beaucoup, pour que soient lavés les péchés d'eux.

29. Ada al hoù-yu da gwashim, wātk ga dada gīaōn althga n'dum-gik-akshlt na mai vinet, wagait wilnīnīsh ga sha ga n'dum-da-gik-shū-aksht gīsh ga na kingdomsh gı Nagwadī ga dīsh nūshim.

Et je dis à vous, désormais maintenant non je — de nouveau — boirai ce fruit vigne, jusqu'à ce que sera ce jour je boirai de nouveau dans le royaume du ciel avec vous.

30. Ada ltha-lianùt gish ga goùùzgunt ga līamī ga, ada wilt-hapsh ga shgunīshum Olives ga.

Et il chanta à cantique, et il alla à Montagne Oliviers.

31. Ada wil-hoùsh Jesus gish dupnīat, Tkkānish nūshim dum-lthim gushgosha dadā goi a hōbel gwa ; āwil ltha-damt-k ga dit, Dum-yezū līlthksh matī dit, ada dum-libagait bōùt ga na wil nadaltha matīt.

Et dit Jésus à eux : tous vous vous-scandaliserez pour moi nuit cette ; car a été-écrit ceci : je frapperai gardien brebis celui-ci, et sera dispersé le troupeau brebis.

32. Ada zida ltha-gik-gīnīuntk gı, ada dum-kshgaugū dā gwashim à Galilée.

Et lorsque je de nouveau me lèverai, et j'irai au devant à vous en Galilée.

33. Ada dilamakk gīsh Peter, ada houit gish nīat, zō tkkāni da dum-lthimgushgosha dada gwan, gùp althga dum-dī-lthimgoshi.

Et répondit à (lui) Pierre, et dit à lui ; quoique tous abandonneront à toi, non j'abandonnerai aussi.

34. Ada housh Jesus gish nīat, Shimhou hoùyū dā gwān : Hobel gwa, hawalthk ga dum-algiaga zōùzit, ada gwilī ma dum-kkshāngutt.

Et dit Jésus à lui : en vérité, je dis à toi : Nuit cette, avant que chantera coq, et trois fois moi tu renieras.

35. Ada housh Peter dish nīat, zō n'dum-shila zak-shint, gup althga n'dum-kkshāngun. Ada gik dī hoùsh tkkānīsh ga disciples ga.

Et dit Dieu à lui : quoique je ensemble je mourrai, non je renierai. Et de nouveau aussi dirent tous les disciples.

36. Ada wilt-wāt gut Jesus ga dīsh dup-nīat ga lakk zāzuksh ga wāt galth Gethsemane, ada hoùit gish ga disciples gut ga, ggha wan shim ā gwa, ashī dum-doùlthū a dum-gigīeng wākk-lthī gish ga gwash ga.

Et alla Jésus avec eux sur lieu que nom Gethsémani, et dit à disciples de lui : asseyez-vous ici, pendant que je m'en aille, que je prie à là-bas.

37. Ada wilt shikshtōlsh dup Peter dīlth dupkkadolt ga klthgùsh Zebedee-ga, ada wil-hīāqush ga lūdaùkk lthk ada shimgūl lūwantk gish gu gaud ga.

Et prit Pierre ensemble deux fils Zébédée et commença à s'attrister. et très s'affliger dans son cœur.

38. Ada wil-houit gish dupnīat, ltha-dum-zagū a shga shimgūl lūdaukklthk ga gaudū : wan shim ā gwa, ada ma shim shila hlthkshī.

Et il dit à eux : s'est attristé beaucoup s'est assombri mon cœur ; tenez vous ici et vous ensemble veillez.

39. Ada wil-am-shgunaḳsh ga wil yât ga, ada wil-shim kklthnashguutk gut ga, ada gigīengwākkltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwādī, amiza da'ākklthkshit am dumt-gīshgu hā'aksh ā gwa ; ada am althga dum lip gaūdī, yagai gaū hashagunt.

Et il s'avança, et il se prosterna et il pria, quand il dit : O père, si tu peux passer calice au loin, et non soit mon propre (lip) cœur, mais ta volonté.

40. Ada wil-goiduksht gish ga awāsh ga disciples ga, adat wash ga wil-lukshdoiāgut ga, ada hoūit gish Peter, Gaū, lthgukshk gulth ma dum-shim-shila-hlthkshı a guel da hour dī ?

Et il vint vers à les disciples et voilà ils dormaient, et il dit à Pierre : Est-ce que avez pas pu que vous veilliez ensemble une seule heure aussi.

41. Līlth ada gigiengwakklth shim, dum-wil-wha-lam-zakk-shim da shpagait gunshpalt gaūdat ; shimshoū sha-kk ga haigut, ada al shamē alashgwa dit.

Veillez et priez vous, que-pas-tombiez vous parmi tentation cœur ; vraiment prompt l'esprit, et la chair faible elle.

42. Ada al gik doūltht ga ltha gōbelsh ga wālt ga, ada gigīeng wakkltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwuādī, amizat wha gīshk gī ha'aksh ā gwa, n'za dum gha gup akshit, shagaūd gun dum wāl dit.

Et de nouveau une seconde fois (gobelsh) il alla et pria, et dit : O père, si non passer peut cela, sans que je le boive, volonté soit faite elle.

43. Ada gik goiduksht ga adat wash ga wil-gik lukshdoiāgut ga : awil bilbalgiakshk gish ga gazilzalt ga.

Et en arrière il alla et trouva ils — étaient — de — nouveau — endormis : car appesantis leurs yeux.

44. Adat qudakkshit ga, ada gik doūltht ga, ada gigīengwākklthk ga ltha gwilīsh ga wālt ga, ash ga hoūit gish ga lthānish ga algiakk ga.

Et il alla, et de nouveau s'en alla et pria trois fois, et dit à toutes ces paroles.

45. Adar wil-goiduksht gish ga awāsh ga disciples gut ga, ada hoūit gish dupniat, Wishā'ana lukkshdoiāgunt, ada līshquaītk ga shim : nī, ltha gaiam gwai hoùrt, ada ltha-ginamth gish ga lthgolthk gish ga gial ga zum ga'anon hadadakk ga dit.

Et il alla vers à disciples de lui, et dit à eux : maintenant dormez et reposez-vous ; voici, s'approche l'heure (hour, mot anglais) et sera livré le Fils de l'homme, qu'il soit remis mains pécheurs.

46. Haldum golthun, shūunza wālukshum : nī, ltha goiam gwai t'in-wā'adut.

Levez-vous, allons ; voyez, s'approche celui livrera.

47. Ada ashī ā algiakkt ga, gukshtānā ga goiduksh Judas ga, gault gish ga kkapault ga da dupkkadōlt ga, adat shikshtōlsh ga wī wilhēl-giat ga yū gag awaium dōuzk gaga dīlth gagāt ga, amiyāt gish-ga man-priests ga, dilth na tashilgiatk gish ga giat ga.

Et lorsque il parlait, voici vint Judas un de dix et deux les, et ensemble grande multitude avec épées (gawaium douzk) et bâtons, de la part (amiyat) de prêtres, ensemble anciens de peuple.

48. Adat ginamt a t'in-wā'adit ga shinlaiduksh gish

ga giat ga, ash ga hoūit ga, Ligit na-dum-hōmzagout, nīnish nīadit ; za ga da shim.

Et le livrant donna signe à eux, et il dit : celui que j'embrasserai, celui là celui ; saisissez lui vous.

49. Da wila goidusht gish ga awāsh Jesus ga, ada hoùit ga, 'Ndoiyukshīnt, Nabbi, adat hōmzakkt ga.

Et il alla vers à Jésus, et dit : Salut, Rabbi et baisa lui.

50. Ada housh Jesus gish niat, N'shie bunsbk wān a gaū gungoiduksliint. Ada wil-gutgoiduksht ga ada wil-nūunkat ga, adat gash Jesus ga.

Et dit Jésus à lui : mon aimé, pourquoi es-tu venu ? Et il alla et ils se précipitèrent et saisirent Jésus.

51. Ggukshtānā ga, gault ga na shtolsh Jesus ga t'in-kshalthaùdash ga anont ga, adat shegish ga gawaiam dōuzk gut ga, adat yez ga gault ga tkkulwāulimlthk gish ga manpriēst ga, adat sha-yezish ga zamōt ga.

Voici, un qui avec Jésus étendit la main (anont) et saisit son épée et frappa un serviteur du grand prêtre, et coupa oreille.

52. Ada wil-housh Jesus gish nīat, Hazuk-shim yē'um gawaiam dōuzk ga da na wil-shgūa dit : āwil tkkanish-nā t'in-gā-gawaiam dōuzk gut.

Et dit Jésus à lui : remettez-vous l'épée dans le fourreau d'elle ; comme tout frappant épée avec périra lui épée par.

53. Halīgaudun alth lthguksh gulth n'dum-gwanō dash ga Nagwādī ga gīāon, ada dumt-haiz gahēlda dadā kapīlt a gōbel da legionsum angels a dā goi.

Pensez je ne puis demander à Père maintenant et il enverra plus que dix et deux légions d'anges vers moi (goi).

54. Ada n'dalth dum-wila-lū-hoi gia-guntk gish na U'lthō dukshum damish ga, a dum-gup-wāl dīya gua ?

Et comment s'accomplirait le livre écriture que sera ainsi.

55. Ada nīnīsh ga hour ga housh Jesus gish ga wilhelgiat ga, Aleh gutgoiduksha shimi a wudī t'in-libilt wal hukzāowulshum gīadit a yū gawaiam douzk ga shimt dilth ga gā'adit mu dum-shim-gā dut ? Tkkāni sha dhaiyu da awā shimt shū-wilai-giam-gush gūt a zum templet, ada althga ma shim gā dī.

Et cette heure dit Jésus à la foule : êtes venus vous comme vis-à-vis un menteur homme avec épées et bâtons pour que vous saisirez? Toujours j'étais aussi avec vous enseignant dans le temple et pas moi vous avez saisi aussi.

56. Ada al tkkāni gwai wāl dī, ā dum-wil-lū-hoigia-guntk gish ga Nlthōdukshum Damish ga prophets ga. Ada wiltqudakshit ga tkkānish ga disciples ga, ada hoūit ga.

Et tout cela a été ainsi, pour que s'accomplisse le livre écrit prophète. Et abandonnèrent tous disciples et s'enfuirent.

57. Ada wilt-dagaudit ga na t'in-gat gut Jesus gish ga awāsh Caiaphas ga man-priest ga, wil-shagait-yāsh ga hukga-damīshit ga dīlth tashīlgiat ga.

Et conduisirent ceux qui avaient pris à Jésus à vers Caïphe le prince prêtre, étaient rassemblés les savants loi ensemble les anciens.

58. Ada al wagait daūsh gut wil-yāgut gut Peter, gish ga awāsh ga wālpsh ga manpriets ga, ada zīnt ga, ada dhāt gīsh ga shpagait tkkulhūkwāùlimlthk ga ga, dumtnīsh ga, dum wila-shābāt ga.

Et à la suite de loin allait Pierre vers maison du grand prêtre, et entra, et s'assit parmi serviteurs de lui, pour qu'il vit comment finira.

59. Ada alt gwilth-tguēl ga gu man priests ga dilth tashilgiat ga dilth tkkānish ga Council ga-dum-bīgumnagaùnshk gut gīsh Jesus, ash ga dumt-wila-zagwut ga.

Et cherchaient principaux prêtres et anciens et tout le conseil qu'on fasse témoignât à Jésus afin qu'ils le tuent.

60. Ada althgat wāt, zō wīlhēl ga gabīgum magaūnshk gut ga gutgoidukshit ga. Shūgīāōn ada wil-gut-goiduksh ga dupkkadōlt ga.

Et non trouvaient quoique plusieurs faux témoins fussent venus. Enfin en vinrent deux.

61. Ada hóuit ga, Gwai hoù yōta gwa, dā'ākklthk gū n'dum-golda templesh ga Shimoigiat ga Lakkāga, ada n'dum gik ha'in dadā gwili da shat.

Et dirent : ceci a dit cet homme celui-ci je puis que je détruise le temple du Seigneur ciel et je l'élève de nouveau (gik) dans trois (gwili) jours (sha).

62. Ada haldum bāsh ga manpriest ga, ada hoùit gish nīat, Ainī gwilth-dīlamakk gun ? Gaù ya gū magaunshk gish dup gwai ā gwan ?

Et se leva le grand prêtre, et dit à lui : non tu réponds ; quoi témoignent ceux-ci contre toi.

63. Ada althga kkshdaltk gish Jesus. Ada hoùsh ga man priests gish nīat, N'dum-swearun gish ga didōlshum Shimoigiat ga, ā ma dumt-maltha dadā gum za nīnīsh Christ dit nūgun, lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga lakkaga ?

Et non parla Jésus ; et dit le grand prêtre à lui : je conjure par vivant Seigneur que tu me dises si ce Christ celui-ci toi, fils du Seigneur ciel.

64. Ada hoūsh Jesus gish nīat ; ltha-hoù'un dit : Ada al gup dī hoùyū dā gwashim, Hawēani ada ma dum-shimnīsh ga wil-dhāsh ga, lthgōlthk gish ga giat gish ga nak shimyāōnsh ga gut giat ga. dīlth dum-wil-goiduksht gish ga shpagait sha gish ga lakkāga.

Et dit Jésus à lui : tu as dit cela ; et je dis à vous, plus tard et vous verrez sera assis le Fils de l'homme à droite de lui, et viendra à parmi le ciel.

65. Ada wīlt-beāgult ga manpriest ga na washgut ga, ash ga hoùit ga. ltha lagā-al-giakk dit ; gaù gun gik hashagum da dum-magaùnsh ga dit? Nī ltha nakknōi shim lāgaalgiak dit.

Et déchira le grand prêtre ses vêtements, et il dit : il a blasphémé cela ; quoi pour de nouveau nous avons besoin qu'on témoigne cela ? Ainsi avons entendu vous blasphème ce.

66. Gaù haligagaud shimt? Ada dilamakk gut ga, ada hoùit ga, thkulām da dum za-qusha dit.

Quoi pensez-vous? Et répondant à lui et dirent : il est digne qu'il soit tué.

67. Adat wīl-lūkpūksh ga zālt ga adat n'ndōsht ga ; ada nagazāoùt ga t'in-dhāat gish ha ga' anont ga.

Et ils crachèrent sur visage et fouettèrent lui et d'autres frappaient à lui mains avec.

68. Ash ga hoùit ga, Gwildum-malsh gun ā gum, Christ : Nā da gūt in yezint ?

Et disaient : prophétise à nous Christ, qui t'a frappé.

69. Wai al dhā gut Peter gish ga tkka-gilīlgut ga ; ada goiduksh ga shūbashum hanākk gish nīat, ash ga hoùit ga, Dīsh nūgun na-hoksh ga dash Jesus ā giat Galileet.

Or était assis Pierre à cour, et vint une servante femme à lui, et dit : aussi toi tu étais avec Jésus de Galilée.

70. Ada alth kkshānakkt gish ga huzaz-à kklthk gish ga tkkāniat ga, ash ga hoùit ga, Althga na-wilai gaù hoù'unt.

Et il renia en présence à tous et il dit non je connais celui-ci.

71. Ada lthat kha-gaùsh gā zilum lukshaukk ga, adat nīsht ga gik gault ga shūbashum hanākk ga, ada hoùit gish ga hūwālt gut, Na dī hokshk ga yòta gwai ash Jesus ā giat Nazarethit.

Et lorsque il sortit dans vestibule, et vit de nouveau une servante femme et dit à présent ceux aussi était homme celui-ci avec Jésus de Nazareth.

72. Adat gik kkshànakkt gīsh ga sweart gu, Althga na wilai yòta na hou'unt.

Et de nouveau il nia avec serment (sweart), (mot anglais) non je connais homme celui-ci.

73. Ltha ām shganukt ga ada gutgoiduksh ga na gwunmakkshk gut ga ada hoùit gīsh Peter, Shimhoù gaūl da dish dupnīadıt nùgunt; āwil ne algiag un t'in-alūdā'an dit.

Lorsque un peu passa, et vinrent ceux étant là et dirent à Pierre : vraiment un d'eux toi, car ton langage révèle toi.

74. Ada wil-hiaqush gut lagādālakk ga dīlth sweart ga, ash ga hoùit ga, Althga na wilai yota na hoù shimt. Wha hīyāt ga da algiakk ga zōùz ga.

Et il commença que nie aussi serment et il dit : non je connais homme celui-ci eux. Non passé cela chanta le coq.

75. Adat a'abugut gut Peter ga na algiakksh Jesus ga, gū na hoūit gish nīat, Hawalthk ga algiaga zōūzut, ada gwili nā dum-k-hanagoùt. Ada wil-kshū'ut ga, ada shim zūsh ga wihoūit gut ga.

Et se souvint Pierre ce que dit Jésus qui dit à lui : avant que chante le coq, et trois fois tu me renieras. Et il sortit, et très amèrement il pleura.

CHAPITRE XXVII

1. Ltha gunlthāga, ada wil-shagait-līshāoùshk gish ga tkkānish ga manpriests ga dīlth n'tashīlgiakk gish ga giat ga, ash ga dumt-woila-zagwush Jesus ga.

Lorsque fut-jour, et se réunirent tous les princes prêtres et les anciens des hommes, et afin que ils tuent Jésus.

2. Ada lthat didakklth ga ; ada wilt-dēuntk gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

Et le prirent et conduisirent lui et livrèrent à Pilate le gouverneur.

3. Ada lthat nīsht gut Judās ga gū nā ti'n-wā'adit ga, wil-tkkulmakkshish ga dum wila-wilā-oqushit ga, ada gelukeshaitikshit ga, adat hazukshum dagut goiduksh ga gwilit ga wil giapsh gabīēm dāla ga ash ga manpriests ga dīlth tashīlgiat ga.

Et lorsque vit Judas qui avait livré lui qu'il était condamné pour qu'il fut tué, et se repentit, et en arrière rapporta les trois sur dix deniers aux princes-prêtres et anciens.

4. Ash ga hoùit ga, Ltha hadakk gūt a na wil-wā'ada whatī hadagum ilthēut, Ada hoùit ga, Ligi gaụ da guma ; lip nūgunt in nīsht.

Et dit : j'ai péché, j'ai livré non coupable sang (wati hadagum, non pécheur) (ilthēut, sang).

5. Ada wilt-tkkakksh gulīamukksh ga gwilit wil giapsh ga gabīēm dāla gish ga zum temple ga, ada wilt-qudakkshit ga ; ada doùltht ga, ada lip geluksh gulth-hoù'ut gut ga.

Et il jeta les trois sur dix deniers dans le temple, et s'en alla, et il alla et lui-même se pendit.

6. Ada wilt-dokkt ga manpriests ga gabiem dāla ga, ada houīt ga, Althga hoigiakklth dum lūdalthk ga da zum n'ta a'auwalt, āwil ma gīmksha iltheā dit.

Et prirent les princes prêtres ces deniers (gabiem dala) et dirent : non juste que nous mettions dans le sanctuaire, car salaire sang cela.

7. Ada wil-lishäoūshk gut ga, ada nīnīsh gut gīuksh ga na zāzukkshk gish ga hushka-naulthit ga, ash ga dum wil-wāwokshish ga lukzipzap ga.

Et délibérèrent, et ainsi, ils achetèrent à le champ de potier, afin que on enterrera étrangers (hushka-naulthit, potier).

8. Nīnish ga gun shū-wakt gish ga zāzuksh gulth lakī yobum ilthē, wagait hahoū dit gīaōn.

Ceci pour (gun, pour) on appelle à ce champ le terrain du sang, jusqu'à ce maintenant.

9. Ada wil lūhoigiaguntk gish ga na algiākksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga houīt ga, Adat wilt-dokksh ga gwilīt ga wil giapsh ga gabīem dāla ga, na gīukshish ga niat was hit ga, gū na wash dash gā kklthgūsh Israël ga.

Et s'accomplit ce qu'a dit (algiash) Jérémie prophète, lorsque il dit : et ils ont pris trois sur dix deniers, comme le prix de l'estimé que ont estimé les fils d'Israël.

10. Adat na gīugat gīsh ga zāzukshk gish ga huksha-naulthit ga nī wālt ga n't wila haizumgai ga Mīyān ga.

Et l'ont versé pour le champ d'un potier, comme a ordonné le Seigneur.

11. Ada haitk gish Jesus gīsh ga hazakklth gish ga governor ga ; adat gūadakkt ga governor ga, ash ga houit ga, Nūguni gwulth king gulth Jesus ? Ada houīsh Jesus gīsh nīat, da ma yant.

Et se tint debout Jésus en présence du gouverneur et l'interrogea, le gouverneur et dit : toi nation roi est-ce que Jésus ? Et dit Jésus à lui : tu l'as dit.

12. Ada lthat libīlt hoūit gut ga manpriests ga dilth tashilgīat ga, ada althga gaū za dilamakk gut.

Et lorsque contre disaient les princes prêtres et les anciens, et non il répondait.

13. Ada wil-hoūsh Pilate gish nīat, Alth ma nakknō shgabō gaū magaūnshk ga dī dā gwanī?

Et dit Pilate à lui : tu entends ce que ils témoignent aussi contre toi.

14. Althga ligi guēl za wil-dilamakk gut, gunt shimgul lushānalthk gut ga governor ga.

Non quelque mot il répondait, beaucoup (shimgul), s'étonnait le gouverneur.

15. Wai ltha nīnīsh ga halī-lūalgiat ga wil-gup-wilawalsh ga governor gut ksha'ākklthinsh ga gault gut didakklthit gish ga giat ga,ligit lip nā gū hashakkt dī ga.

Or ainsi fêtes étant habitué le gouverneur délivrer un des prisonniers au peuple, le quelconque eux-mêmes désiraient.

16. Ada al lūdāsh ga gault ga tkkawilait ga didakk lthit, ga, wat gish Barabbas.

Et était un célèbre prisonnier, il s'appelait Barrabas.

17. Ada ltha shagait-goudit ga, ada wil-hoūsh Pilat gish dupniāt, Nā hashakk shim dum ksha'-ākklthinū dā gwashim? Barabbas, ligit Jesus gū shūw-at ga dīlth Christus.

Et lorsqu'ils se furent réunis, et dit Pilate à eux : qui désirez vous (shim) que je délivre à vous? Barabbas, ou Jésus qui est appelé aussi Christ.

18. Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wila-gwut ga.

Car il savait jalousie cœur ils l'avaient livré.

19. Ada ashī dhāt gish ga wil-dhām-dapt ga, ada haizumshish ga naksht gish nīat, ash ga hoūit ga, Gilaū za gaulth wān a āma yôta awānt ; āwil lūhākk-gagaudū da wī sha a wila kshawogoū ash niāda gun houyūt.

Et lorsque il était assis à son tribunal-siège et envoya sa femme vers lui, et dit : non pas tu agisses contre innocent (āmā, bon) homme ce ; car j'ai souffert beaucoup en songe celui-ci à cause.

20. Ada alt shagagaûdk gish ga manpriests ga dilth tashīl-giat ga, ash ga dumt-gwanōsh Barabbas, ada dum-al-zaqushish Jesus ga.

Et exhortèrent à eux les princes prêtres et les anciens-gens, et ils demandèrent Barabbas et qu'on tue Jésus.

21. Ada dīlamakk gish na governor ga, ada hoùit gīsh dup-niat, Yagai, n'dāda dupk-kadōl dadā gū hashakk shim n'dum--ksha'-akklthin dadā gwas-him ! Ada hoùit ga T' Barabbas.

Et répondit le gouverneur et dit à eux : lequel de ces deux désirez-vous (hashak shim) que je délivre à vous (gwan shim) et ils dirent : Barabbas.

22. Ada hoūsh Pilat gish dupnīat, Gaulthin dum-al-wil-āgwush Jesus gū shū-wāt-k ga dalth Christ ? Ada hoùsh ga tkkāniat ga, Am dum zaqusha dadā lak guzāgut.

Et dit Pilate à eux : quoi je ferai Jésus qui (gu) est appelé Christ ! Et ils dirent tous, qu'il meure sur croix.

23. Ada houit ga, Gaulth hadakk gulth wāl dadā ? ada

yagai zūsh ga wīam-lahoùdat ga, ash ga hoùit ga, Am līzaqusha dadā lakk-guzăgut.

Et il dit : Un péché est ce que a fait ? Et mais plus fort ils crièrent et dirent : qu'il meure sur croix.

24. Ada lthat nısht ga Pilate ga althga gaulth da' ākk-lthk gut yagai am hashhosh gaga, ada wilt-gāsh ga aksh ga, adat yoiyuksh ga' anont gish hazazāklth gish ga giat ga, ash ga hoùit ga, Althga hadakk gī a na ilthē ama giat a gwa. shim nīlth.

Et lorsque vit Pilate que non un profite, mais (gagai) tumulte, et il prit de l'eau, et lava mains en présence des gens, et dit : non coupable je suis le sang bon homme ce, vous voyez.

25. Ada dilamakk gish ga tkk-anish ga giat ga, ada hoùit ga, Amsh nūgum dum-wil-lidoùltha na īlthea dit, dilth na gakklthgū'umt.

Et répondit tout le peuple (giat) et dit : sur vous retombera sang ce, aussi nos enfants.

26. Ada wilt-ksha'akklthinsh Barabbas gish dupniat : adat wunazukksh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum-wil-lızaqushit gish ga lakk guzakk ga.

Et il délivre Barabbas à eux, et fouette Jésus et livre à eux qu'ils attachent à sur croix.

27. Ada wilt gat ga na soldiers gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wī wālp ga, adat shagait-ya'unsh ga tkkānīsh ga wilnadalsh ga soldiers gish ga awat ga.

Et saisirent les soldats du gouverneur Jésus et conduisent à lui à grande maison et rassemblent toute troupe soldats à contre lui.

28. Adat zakk au'unt ga, adat hoiyinsh gameshgum wash ga gīsh nıat.

Et déshabillèrent lui et vêtirent pourpre vêtement à lui.

29. Adat kaundash ga shakaidum sh-gun gashāshukkt ga, adat hoiyint gīsh ga dumgoùsht ga, adat shinyāōnsh ga donaqu gish ga nak shimyaōntya; ada kklthumgulgaishuk gut gish nīat, ada haiyōzt ga, ash ga hoùit ga : Hail, king gulth Jews !

Et ils tressèrent couronne arbre épine, et placèrent à la tête, et mirent roseau (donagu) à main de lui, et se moquaient et disaient : Salut (hail), (mot anglais), roi peuple Juif.

30. Adat giagul kabūksht ga, adāt gāsh ga dōnāqu ga, adat yez a dumgoùsht ga.

Et crachèrent sur lui, et prirent le roseau et frappèrent tête.

31. Ada ltha goùdish gut haiyōzt ga, ada wilt-gungāsh ga wash gīsh nīat, adat hoiyinsh ga na lip washt ga, ada wilt-dēuntk gut gish ga dunt wil-līzagwut gīsh ga lakk guzākk ga.

Et lorsque fumant railler et tirèrent vêtement à lui, et remirent son propre habit et conduisirent afin qu'il soit attaché à croix.

32. Ada ltha kshaùkkt ga, adat wāsh ga gaùlt ga yōtam Cyrène ga, Simon ga wāt ga; nīnīsh ga maūl gunt gish ga dumt-golzakksh ga na guzākkt-ga.

Et lorsqu'ils sortaient, et rencontrèrent un homme bon de Cyrène, qui s'appelait Simon, celui-ci ils forcèrent à porter la croix.

33. Ada lthat wāsh ga Golgotha ga, gwai na hoù dit wil-shgūlth dumwilwālgiat.

Et lorsqu'ils passaient à Golgotha, celui-ci est appelé trois cadavres têtes.

34. Adat ginamsh ga wine ga lthwaikshk gut gīsh ga gushgum gaù gīsh ga dam aksht ga ; ada lthat-bakkt ga, ada althgat aksht.

Et ils donnèrent vinaigre mêlé à fiel pour qu'il boive, et il goûta, et non il but.

35. Ada lthat-lhokshint gish ga lakkguzakk ga, ada wilt-bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudī na yēyuk gut.

Et ils fixèrent à sur la croix, et ils partagèrent les vêtements de lui, après ils tirèrent au sort.

36. Ada want gish gut līlth ga.

Et s'étant assis à lui gardèrent.

37. Ada līhokshint gish ga lakkaùsh ga dumgoūsht ga gaù gut gun wilāgwut gish ga damtk gut ga, Gwait Jesus king ga Jewsit.

Et ils fixèrent à sur sa tête une inscription à laquelle écrit : voici Jésus roi des Juifs.

38. Ada dupkkadōlsh ga hūk-gazāowilshum giat gut shila līyezit gish ga lakk guzākk ga gaul ga nak-shimyaōnt ga, ada gaùlsh ga nākmedakīaōnt ga.

Et deux malfaiteurs gens ensemble étaient attachés sur croix, l'un à droite et l'autre à gauche.

39. Ada laga-alalgiakksh · ga t'in līliyāgut ga, ash gut shīshūsh ga gadoum goūsht ga.

Et disaient ceux passant branlant leurs têtes.

40. Ada hoùit ga, Nūgunt gū nā t'in-golda templet, adat in gik ha'in dadā gwilī da shāt, lip geluksh-dimautkshin ; amiza Lthgōlthk gīsh ga Shimoigiat ga Lakkāga gwan, tikiyān lakk guzāgut.

Et disaient, toi qui renverses le temple et de nouveau construit lui trois jours, toi-même sauve, si Fils de Seigneur ciel toi, descends de sur croix.

41. Nīnīsh ga gik dī wila-nishkat gish ga manpriests

ga, dīlth huk-ga danīshit ga, dīlth tashīlgiat gu, ash ga-houit ga.

Alors de nouveau aussi se moquèrent les princes prêtres, ensemble les légistes, ensemble les anciens et disaient.

42. Na dilāmaùtk ga da giadit ; ada al lthguksh ga dum lip geluksh-dimaùtksha dit : kinga Israelt ; amt tikiyā dit gīāōn a lakk guzāgut, ada dum-shimhoù diksh-um dish nīāt.

Il a sauvé les hommes, et il ne peut pas (lthguksh) que soi-même il sauve lui ; roi d'Israël, descends maintenant de sur croix et nous croirons à lui.

43. Wai-yaùkshk ga gish ga Shimoigiat ga lakkāga ; amt dimaùt- ga dit giāon ; amiza hashakk dish nīat ; awil na hou dit, lthgolthk gish ga Shimoigiat ga lakkagat nūyūt.

Il se confie en Seigneur ciel ; qu'il le délivre maintenant s'il il aime (haskak) à lui, car il dit ceci : Fils de Seigneur ciel moi.

44. Gik hoùsh ga hūk-gazāowilshum giat gut shila-līyezit gish gish ga lakk gūzakk ga ash ga dit sha-zaukt ga.

De nouveau dirent les malfaiteurs gens qui ensemble-attachés à sur croix, et le maudissaient.

45. Wai ada wil-shashgēutk gish ga tkkānish ga lakkyōp gish ga shūilgiaksh gi ash ga gwilīsh ga hour ga walt ga.

Or et ténèbres à toute la terre de la sixième jusqu'à la neuvième furent.

46. Ltha goūdish ga gwilīsh ga hour ga ada wil-wīamhoūsh Jesus, gīsh ga hoùit ga, Eli, Eli, lama sa-bactani ? ā gwai na hoù dit, Ma Shimoigiatk gī, na Shimoi-giatk gī, gaù ma gun qudakkshūt ?

Lorsque fut finie neuvième heure et s'écria Jésus, et il dit : Eli, Eli, lamma sabactani, cela signifie ; mon Seigneur, mon Seigneur, quoi pour tu m'as délaissé.

47. Ada lthat-nakknoit ga nagazaōush gu gwun-makkshk gut ga, ada hoùit ga. Hūit ga yōta gwait Elijah.

Et lorsqu'entendirent quelques-uns étant là et ils dirent : il appelle homme Ellie.

48. Ada waihīyāt ga da bà ga gault ga, adat gāsh ga gunyikshzāltk gaga, ada, zogunsh ga kshamaùlukshak ga, ada lihokshint gish ga lakk dōnāqu ga, adat ginamt gish ga dunt-aksht ga.

Et courut d'eux l'un, et saisit une éponge, et emplit vinaigre et présenta à lui sur roseau et donna à lui pour qu'il boive (aksht, boire).

49. Ada hoùsh ga tkkāniat ga, Lthā am dit, dum nīzum za dum-ligi goiduksh Elijah a dumt dimautk, ga dit.

Et disaient les autres : laisse cela, voyons (si) viendra Elie et le sauvera.

50. Ada gik wīāmhoīsh Jesus ga, ada wil-gozagut ga.

Et de nouveau cria Jésus, et il expira.

51. Gukshtāna ga, libagait shga-bēaksh ga shkeiagum temple ga wātk gut gish ga na lakkōt ga ada wagait na zīānaksht ga, ga ada gut-gulāk gīsh ga liplaup.

Voici, se déchira le voile du temple hors de jusqu'au bas et trembla la terre et se fendirent les rochers.

52. Ada gaksh ga n'toigiat ga, ada haldum-golthintk gish ga gatkkama ush ga wīhēldit ga amāmt ga gū na lakkshdoigut ga.

Et s'ouvrirent les tombeaux et se levèrent les corps beaucoup de ceux qui dormaient.

53. Ada ksha'amiyāt gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik

ginītk, adat hapsh ga n'lthodukshum gulzap ga alūwānt gish ga wīhēldit ga.

Et sortant des tombeaux lorsqu'il fut ressuscité et allèrent (hagish) à sainte ville et se montrèrent à beaucoup.

54. Ada lthat nīsht ga centurion ga, dīlth na shiławālt ga, gūt in līlthsh Jesus ga, wil-yāksh ga yōp ga, dīlth gaù ga wālt ga' ada shimgul lībāshit ga, ash ga hoùit ga, Shimhoù Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lākkaga ga.

Et lorsque vit le centurion et les ensemble gardaient Jésus le tremblement (wil-gaksh) de la terre (gop) et les choses étant (wal), et beaucoup furent effrayés et dirent : vraiment fils de Seigneur ciel il.

55. Ada wīhēlsdh ga hanānaga t'in nīsht gish ga wagait daù ga, gū nā t'in līyāk gish Jesus gātk gut gish ga Galilee ga, hakhalthalshit gish nīat.

Et beaucoup femmes vient de loin, qui étaient venues voir Jésus de Galilée servant à lui.

56. Gū wil-hakhoṣh gish dup Mary Magdalene, dish Mary ga naush James ga, dish Joses, dilth naush ga kklthgush Zebedee ga.

Qui étaient Marie-Madeleine, et Marie mère de Jacques et mère des fils de Zébédée.

57. Ada ltha tikiyāsh ga sha ga, ada wil-goiduksh ga gault ga amawālum yōta ga giat Arimathea ga, wāt gish Joseph, gū ga dī lip disciplek gish Jesus gu.

Et lorsque baissa jour et vint un bon étant homme d'Arimathie, étant appelé Joseph, qui aussi lui-même disciple à Jésus.

58. Nīnīsh ga t'in-gaùsh Pilate ga adat gwanõsh ga na

tkkamaush Jesus ga, Ada wil-haizumgushk gish Pilate gish a dum ginamtk gut ga.

Celui-ci vint à Pilate et demanda le corps de Jésus. Et ordonna Pilate à ce qu'on donne à lui.

59. Ada gāt gut Joseph ga tkkamaù ga, ada lā' agwult gish ga shakshgum maùkshgum halthaù ga.

Et prit Joseph le corps, et ensemble à blanc linceul.

60. Adat lūshgūit gish ga na lip shū sha n'toigi at gut ga, gū ga na shū gwun zilum-yezit gish ga laùp ga : adat tkkulgiāgulsh ga wi laùp gish ga na lukshaùkk gish ga n'toigīat ga, ada wil-doùltht ga,

Et plaça à lui-même nouveau tombeau lui, que pour lui dans creusa à pierre, et il ferma grande pierre à l'entrée (lukshank), du tombeau et s'en alla.

61. Ada wansh dup Mary Magdelene, dīlth gik gault ga awāsh ga n'toīgiat ga.

Et était Marie-Madeleine et de nouveau une Marie, assise au tombeau.

62. Wai ltha gazīep ga sha ga, t'in yāgash ga haligwildum gouunshk gaga, ada shayait yash ga manpriests ga dilth Pharisees gish ga awāsh Pilate ga.

Et le matin au jour de la préparation..... et se rassemblèrent les princes prêtres et Pharisiens à était Pilate.

63. Ash ga hoùit ga, Mīyān A'abukkdum nahoùsh da hūk-yāmgushk gut da ashī didōlsh da, Zida ltha goudi gwili da sha ada dum-gik-gīnīt gut.

Et dirent : Seigneur, nous nous souvenons dit cet imposteur, lorsque il vivait ; lorsque auront passé trois jours et je ressusciterai.

64. Nīlth gun haizumgush-gun a dum doiyagultk ga n'toigiadit wagait awā dum wil gwilī shat, op za gut goiduks-

ha disciples ga dit, ada dumt-dībādit ada dum al hoū dada giadit. ltha gik ginitk ga da wātk ga da dā shpagait dū dit : ada dum yagai ga hadakk ga kshtalān da yāmgushk gut ā kshgaūga dit.

Donc ordonne qu'on garde le tombeau jusqu'à ce que soient passés les jours, de peur que viennent les disciples de lui et le volent et disent aux gens : il ressuscité est hors de parmi les morts ; et sera l'erreur seconde plus que la première.

65. Ada housh Pilate gish dupnīat, ltha shgū līlthksh a shimt ; n'daū shim, shim lip doiyagulth.

Et dit Pilate à eux : faites garde vous ; allez vous, vous même veillez.

66. Ada wil-gadoultht ga, adat wil doiyagulsh ga n'toi-giat ga, ash gut shka.

Et allèrent, et gardèrent le tombeau, et scellèrent la pierre.

———————

DIALECTE NISHGA

(Tiré du book of common prayer).

A ze dā dum t zensh yaltqulth hadakkan giat lthe hadak-kquit, lthi zabit, nilth dum gī t weldanlth aiyōk ganlth hōgiakk auzunt alth dum didēlist.

Lorsque l'homme méchant se détourne de la méchanceté qu'il a commise, et fait ce qui est légitime et juste, il sauvera son âme en vie.

Nētani lthi wil gīshi, nilth gī ganiwila amgaudi lthī wil hadakkqui.

Je reconnais mes péchés et mon péché est toujours devant moi.

Yaoulth zâlin alth lthe hadakkqui, nilth mi gī shāgim gilth tkkānētqulth lthi wil gīshim weli.

Détourne ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

Gwashim haiiqu, nilth nēlth gamilgwaùksdi alth Shimoigiat lakkhage : alth gwashit ganlth gwilikshētqushim gaud, O Shimoigiat, nigi mi dum milthgaudquit.

Les sacrifices pour Dieu sont un esprit contrit ; un cœur brisé et contrit, ô Dieu, tu ne le mépriseras pas.

Bisbisith gagaūdshim gī nē alth gagwīlashimist, nilth gī-hilyaltqushim alth Mīnshim Shimoigiat lakkhage : althwil āma gaudge, nilth gī gwīk'-gaiùmgaudge, laltqulth wil

lthintiktge, nilth gī wīdesh ltha āmagiatge, nilth gī t shim goganlth hadakkqu.

Déchirez votre cœur et non vos vêtements, et retournez au Seigneur votre Dieu, car il est gracieux et miséricordieux, lent à la colère, et d'une grande bonté, et se repent du mal.

Ze-libelt-welum alth Mīnum Shimoigiat lakkhage, ganlth ze nigi dip weldanlth amhētge alth dip dum yokkqulth ltha aiyōkit lthi shdīt alth gagashēwum, gī gup shkīlth gaium-gaud alth Mīnum Shīmoigiat lakkage, alth dum shāgim-gishquit alth hadakkqu.

Au Seigneur notre Dieu appartiennent les miséricordes et le pardon, quoique nous ayons été en rébellion contre lui; nous n'avons pas obéi à la voix de Dieu notre Seigneur pour marcher dans ses lois qu'il a mises devant nous.

O Mīn shīta gaùdi, gī ām mi dum wila dabi, nē alth gai hiyuklth lthintīkin op mi shiskwotqui.

O Seigneur, corrige-moi, mais avec jugement non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant.

Gwilitsh-etetqushim ; althwil ltha gaiumgunlth lthe zaplth lakkage.

Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

Dum haldumbakk nē nilth dum gī daoulthi alth awalth nagwaūdi, nilth dum gī hei asg nēt, Nagwaūd, ni dum y āni, ltha hadakkqui alth lakkhage gans nīnist, nilth gī nigi uk tkalāmi alth dum ligi t shiwati alth lthgōlthquin laūi.

Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai : père, j'ai péché contre le ciel et contre toi et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

Gilaū mi ze daplth tkalwilimlthquin. O Mīn, althwil

nigi ligi t na alth didelisim giat ze akk wailth hadakkqu alth zalin.

N'entre pas en jugement avec ton serviteur, o Seigneur ; car à ta vue aucun homme vivant ne sera justifié.

A ze dā heum-lth nigi di hadadakkgum, nilth gan lip gwiliskh-shigishgīshgum, nilth gī nigi hōkshqulth shimo laūm ; kshakk a ze dā digagum lthi hadada-kkgum, ltha shimōtge ganlth hōgiank alth dum t shagim-gilth lthe hadadakkgum, ganlth dum t shikshakshanum alth tkkanet-qulth lthi wil zilthlī amāmum.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous ; mais, si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste de nous pardonner nos péchés et de nous purifier de toute injustice.

O gal āmlth dum limum alth Mīn ; āmlth līamāmlth gagaudum alth lth dakkgiat-lth ganlīmaut giām.

O viens, chantons au Seigneur, réjouissons-nous de cœur dans la force de votre salut.

Amlth dum atādiksgum alth zaltge a dip dum doiukkstge ; nilth dip dum gwingiādilth wil lūamāmlth gagaūdum laūt alth limik.

Venons en sa présence avec remerciements, et montrons-nous joyeux en lui par des psaumes.

Althwil t Jehovah-lth wīdesim Shimoigiat ; ganlth wīdesim kingt alth tkkānētqulth shimgigiat.

Car vous Seigneur est un grand Dieu ; et un grand Roi sur tous les deux.

Zim anontge-lth tkkānēsqulth wil lūlthi plthaplth halī-zok ; ganlth uk nētge-lth wilet alth, lth dakkgiatlth shiks-kunisht.

Dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et la force des montagnes est la sienne.

Netge-lth wilet alth lakkaks, gi nēt t'an zaptge ; gī nilth ga-anontge t'an gwuldim gaudanlth lakk zēziksh.

La mer est sienne et il l'a faite, et ses mains ont préparé le continent.

III

LANGUE KWAGIUTL

LANGUE KWAGIUTL

La langue Kwagiutl comprend trois dialectes principaux, ainsi que nous l'avons dit : le Qāisla, ou Gyitamat, l'Heiltsuk et le Kwagiutl ; c'est de ce dernier que nous présentons ici la grammaire ; le vocabulaire portera, au contraire, sur les trois et même sur les subdivisions de chacun d'eux, à savoir le Lēkwiltok, le Nimkish, le Ttallasikhoala, l'Awī'ky'ēnoq, en dehors de ces trois dialectes principaux, et contiendra la nomenclature des mots les plus usuels du Kwiha et de l'Haishilla. Les divergences entre ces dialectes sont assez considérables ; quant aux formes grammaticales, nous distinguerons souvent l'Heiltsuk du Kwagiutl, ce sont, en effet, les deux branches les plus importantes.

Il faut noter qu'ainsi que les autres langues comprises au présent livre, le Kwagiutl s'écrit de deux manières différentes ; l'écriture adoptée pour la traduction des Evangiles ne tient pas compte des nombreuses nuances des sons en ce qui concerne les consonnes, le texte est ainsi moins encombré graphiquement, ce qui est un avantage, mais il en résulte une confusion entre des mots qui ne sont pas réellement identiques. Nous avons déjà fait la même observation pour d'autres langues. Ces signes diacritiques, quelquefois pénibles, parce qu'ils sont trop multipliés, ont été conservés par nous, sauf un seul, le

point qui suit les gutturales, point que nous avons remplacé par un ’ parce que son cumul avec un autre signe diacritique rend l’impression difficile. Mais nous ne les avons pas établis dans les extraits bibliques dont nous n’avons pas voulu modifier arbitrairement l’écriture.

Le caractère général de la langue Kwagiutl, au point de vue phonétique, consiste, comme celui de plusieurs des langues précédentes, mais d’une manière plus accentuée, dans l’accumulation d’un grand nombre de consonnes et dans l’emploi de gutturales nombreuses et profondes, ce qui lui donne un aspect de grande dureté. Ces accumulations ne sont pas d’ailleurs primitives, ainsi qu’il résulte de la comparaison entre l’Heiltsuk et le Kwagiutl, le second contenant des formes plus pleines, mais proviennent d’une abréviation extrême, telle que celle que nous observons dans notre propre langage populaire, elles sont devenues telles qu’elles comprennent souvent jusqu’à cinq consonnes initiales ou finales. Les gutturales ont toute une gamme des plus riches qui peut rivaliser avec celle du quichua, et celle des langues sémitiques Il existe même un son intermédiaire entre le *ch* dur et le *ch* doux allemands. Une autre gutturale est rendue par *kr* ou *gr* ; une autre ressemble, paraît-il, au croassement du corbeau.

Au point de vue de la lexicologie et de la morphologie le Kwagiutl présente un caractère plus spécial, car en phonétique, il partage sa dureté avec des idiomes voisins d’origines très différentes, par exemple, les langues Athapaskes.

C’est d’abord dans la lexicologie la composition dérivante qui doit appeler notre attention ; nous la retrouve-

rons identique dans une langue apparentée, le Nootka : elle existe d'ailleurs chez d'autres familles linguistiques, la famille algonquine, la famille esquimaude et plusieurs autres, elle est très développée ici, elle consiste essentiellement à classifier les mots d'une manière concrète, en les terminant par une syllabe qui indique qu'ils ont rapport à tel objet; cette syllabe exprime cet objet dans le conglomérat, mais le plus souvent, s'il s'agissait du même exprimé séparément, on emploierait un autre mot ; c'est ainsi que *qs*, exprime le canot, mais seulement en composition, on dira : *la-qs-ut*, aller en canot, *lā* signifiant aller ; *mo-qs-ela* charger un canot ; toutes les actions relatives au canot contiendront cette syllable générique *qs ;* de même *na* exprime le corps, mais seulement en composition ; *tlōyoa-na-la*, malade de corps ; *is*, signifie l'intérieur de l'homme, *seīl-īs*, serpent dans l'homme. Il est vrai que le mot dérivant n'est souvent autre que la déformation extrême du même mot isolé, mais il n'en est pas toujours ainsi. L'emploi d'un tel procédé devient un instrument de concrétisme ; la plupart des verbes prennent ainsi une base matérielle, on ne se figure pas l'action sans son objet ou son instrument actuels.

Les mots de nombre offrent le phénomène si curieux, quoique bien connu, du déterminant numéral. Le substantif actuellement nombré ne peut se joindre au mot de nombre sans l'intermédiaire d'un autre plus général et jouant un rôle de classificateur. Nous l'avons trouvé déjà plus haut dans plusieurs langues ; ici les classes sont plus nombreuses et presque infinies, on ne se contente plus de répartir les objets suivant leurs formes ou leur emploi, mais on descend dans d'infinis détails, le mot de

nombre change de classification, suivant qu'il s'agit d'un objet plein ou vide, d'une coupe, d'une boîte ou d'un canot, cette circonstance qu'un objet est plein ou vide semble avoir frappé l'esprit ; il s'agit là cependant d'une sous-classification exprimée par l'addition d'un second mot.

Il faut noter en passant la singulière expression de nombres 8 et 9 par les mots : moins deux, moins un, qui se réfèrent au chiffre supérieur commun, dix.

Le pluriel est très faiblement marqué, il n'y a pas même de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif qui s'exprime par le mode le plus primitif : la réduplication.

Le verbe porte à la première personne du pluriel une catégorie qui est rare, quoiqu'elle se rencontre sporadiquement un peu partout, celles de l'inclusif et de l'inclusif ; on distingue si le nom comprend les deux interlocuteurs, alors il est inclusif, ou seulement celui qui parle et une tierce personne, le plus souvent absente, alors il est exclusif.

Il possède, comme quelques autres langues, une conjugaison interrogative.

Le pronom personnel a deux formes dont l'usage distinct est dificile à préciser, il a, en outre, un cas direct et un cas oblique dont les racines sont différenciées.

Mais la particularité sur laquelle nous voulons surtout attirer l'attention, rencontrée partiellement ailleurs mais qui n'a son plein développement qu'en kwagiutl, c'est un phénomène qui n'a pas encore reçu de nom technique et que nous nous proposons d'appeler l'*obticisme* grammatical ; il constitue une *classification subjective*.

Psychologiquement, il se conçoit très bien que, quand

il s'agit de la troisième personne, on n'ait pas dans tous les cas une seule manière de l'exprimer pronominalement. Le *moi* est *unique*, le *toi* ou le *vous* qui résultent de l'interlocution sont restreints, et se bornent à ceux qui peuvent entendre ; au contraire, *lui*, *eux* sont infinis et il y a intérêt à distinguer dans ce bloc. On le fait souvent objectivement, comme par exemple, dans les langues Bantou et comme dans le Kwagiutl lui-même, en ce qui concerne le déterminant numéral, en divisant les objets en plusieurs larges classes : les objets longs, les objets ronds, les objets plats, distinction optique aussi, mais inhérente aux objets, et indépendante de celui qui parle, puis par extension, en les classifiant d'une manière plus intellectuelle : suivant qu'il s'agit d'objet de cette classe ou d'objet de telle autre, on emploiera un pronom de la troisième personne différent. Mais cette classification, au lieu d'être *objective*, peut être *subjective*, on ne s'inquiétera pas de l'objet en lui-même, mais de la situation par rapport à celui qui parle, proche ou éloignée ; s'il est proche l'est-il de l'un ou de l'autre des interlocuteurs ? S'il est éloigné, est-il encore visible ou ne l'est-il plus ? C'est l'idée de lieu qui domine. D'ailleurs n'est-elle pas déjà au fond de la distinction universelle en trois personnes ? Le plus près, c'est sans contredit le moi, puisque c'est le point de départ ; c'est ensuite l'interlocuteur ; si l'on parle à voix basse, cette proximité doit être extrême ; en tout cas, il est habituellement plus proche que tous les autres ; la personne dont on parle est par hypothèse plus éloignée, elle est même le plus souvent absente. Quoi de plus naturel que de développer cette distinction davantage et de créer des degrés intermé-

diaires : celui dont on parle peut être quelquefois présent ; s'il l'est, il est proche de celui qui parle, ou proche de l'interlocuteur, il peut être éloigné des deux et cependant rester visible. C'est cette sériation nette qui s'est imposée à l'esprit du Kwagiutl. Cette distinction entre la présence et l'absence se trouve d'ailleurs en germe dans celle entre l'inclusif et l'exclusif. L'expression de la troisième personne par un seul pronom, toujours le même, tel que l'emploient nos langues, est bien pauvre, il est vrai que nous la différencions par le genre et le nombre; celle usitée en Kwagiutl est très riche, mais plutôt faite pour la conversation que pour le livre.

Cette méthode optique n'a pas été employée par le langage, seulement comme expression subjective, elle l'a été quelquefois comme expression *objective*. C'est ainsi qu'on distingue dans d'autres langues pour le pronom de la 3e personne si la personne dont on parle est debout ou couchée ou accroupie, c'est encore de l'opticisme, mais qui n'a plus rapport à la personne qui parle.

Cette distinction entre la présence ou l'absence a permis de fragmenter non seulement la troisième personne, mais aussi la première, de là l'inclusif et l'exclusif ; la première personne au pluriel est en réalité soit le mélange de la 1re et de la 2e (deux présents) soit celui de la 1re et de la 3e (un présent et un absent).

Ce procédé est évidemment matériel et doit être très ancien. Je vois ou je ne vois pas ; je vois plus ou moins, de plus ou moins près, la personne dont il s'agit ; c'est d'après cela que je la classe, d'après cela que je me la représente, que je la rappelle à mon esprit, lorsque j'ai dit une fois son nom, ou même que je la nomme pour la

première fois ; dans ce cas, je la montre sans doute en même temps du doigt si elle est présente.

On peut dire que le pronom ainsi développé contient à la fois la distinction auditive et la distinction optique ; la première existe entre celui qui parle et qui fait entendre, l'interlocuteur qui entend, et la troisième personne absente ou éloignée, qui n'entend pas ; la seconde existe entre celui qu'on peut voir de près, celui qu'on voit de loin et celui qui est invisible. A ces distinctions, lorsque la mentalité se développe, s'est joint une autre plus profonde celle entre le moi, (1re personne), le non-moi relié au moi par l'interlocuteur (2e personne) et le non-moi (3e personne).

Ce sont les trois distinctions *subjectives ;* nous n'avons pas à nous occuper des distinctions *objectives.*

Mais le Kwagiutl fait de l'opticisme une double application s'il s'agit du pronom possessif. Lorsque je dis : le livre de Primus, ou plutôt son livre, étant entendu que *son* se rapporte à Primus, si je me pose au point de vue de la proximité locale, j'ai à exprimer si le livre est près de moi, ou de mon interlocuteur, ou visible ou invisible ; mais je dois dire en même temps, et ceci peut sembler un luxe, si Primus lui-même le possesseur est près de moi, ou près de mon interlocuteur, ou visible, ou invisible. Ces deux expressions vont se croiser en tous les sens ; le livre peut être près de moi, tandis que Pierre est invisible et même absent ; ou au contraire c'est Pierre qui est près de moi ou de mon interlocuteur, et le livre qui est absent. Il en résulte une grande complexité, mais une grande précision. Seulement on peut se demander si la question optique est bien intéressante en ce qui con-

cerne le possesseur. Elle ne l'est pas sans doute pour l'ensemble de la proposition et au point de vue subjectif, mais elle peut l'être en ce qui concerne les rapports entre le possesseur et le possédé, rapports qu'elle fixe indirectement en les mettant l'un et l'autre en relation optique avec celui qui parle.

Il est à noter que cette double relation dans le pronom possessif est marquée aussi dans plusieurs des langues qui expriment non la distinction subjective, mais la distinction objective à la 3e personne. C'est ainsi que parmi les langues Cafres qui classifient objectivement certaines comme le Suahili, ne marquent sur le pronom possessif que la classe du nom dominant, là, le possédé, tandis que d'autres, le Cafre, marquent à la fois la classe du possédé et la classe du possesseur.

Cette double distinction n'existe naturellement pas à la première ni à la seconde personne, elle n'apparaît et ne peut apparaître en Kwagiutl qu'à la troisième.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

La langue *Kwagiutl* possède plusieurs dialectes, le Kwagiutl et le *He'iltsuk*.

I

PHONÉTIQUE.

Voyelles : *a, a, e,* E, *i, o, u.*

Consonnes : *b, p ; w ; m ; gy, kch ; g, k ; gh, kh ; q, Q ; y, ch ; d, t, n ; s, ts ; (c, tc) ; dl, th ; h.*

Les voyelles s'éliminent facilement, d'où des conglomérats de consonnes qu'il semble quelquefois impossible de prononcer sans insérer un *e* muet.

Les sourdes et les sonores ne se distinguent pas bien. *s* et *ts* ont souvent un son qui s'approche de *c* et de *tc*, c'est-à-dire que les dents sont laissées de côté et que l'articulation est post-alvéolaire.

Le son *kch* est une linguo-palatale antérieure et ressemble au croassement du corbeau.

Voici les combinaisons initiales de consonnes dans le dialecte *Heiltsuk.*

Bg ks,	*khks,*	*kchk, chm,*	*qk, mky,*	*sq.*	*tkh,*	*tlk.*
	khkch,	*kchql,*	*qt*	*ss,*	*tlky,*	
	khp,	*kchp,*	*qtl,*	*schs,*	*tqkh,*	*tlkh.*
	khs,	*kchsk,*			*tqs,*	*tlch.*
	kht,				*tqtl,*	*tlchh.*
	khts,				*tcht,*	*tlq.*
					tskh,	*tlqlkh.*
					tsq,	
					tss,	

Ces accumalations se sont formées par des éliminations de voyelles, ainsi que l'établit la comparaison avec le *kwakiutl.*

	HEILTSUK,	KWAGÍULT.
Parler,	*bguála,*	*bEguala.*
Œil,	*khks,*	*kha'gakhs.*
Veuf,	*khkyă'sit,*	*khekyă'sit.*
(Bark),	*qkᵓum,*	*qa'kᵓum.*
Canot,	*sqam,*	*SE'qem,*
Sauter,	*tquit,*	*tu'qᵓuit.*

Les mots ne se terminent pas par une sonante, ni par *w* ou *kch*; on trouve les groupements finaux suivants.

Kk,						
Khk,	*khkh,*		*mkch,*	*mp,*	*lks,*	*qt.*
Qk,		*lq,*	*nkch,*	*mch,*	*khs,*	*khqt.*
Kchk,	*lkh,*	*nq.*	*qskch,*	*msch*	*qs, pqs,*	*mt.*
Lk,	*nkh,*	*tq,*			*ls,*	*nt.*
Sk,	*tskh,*				*ms,*	*st, qst.*
Tskh,	*tkh,*				*ns,*	
Ntk,	*tlkh,*				*ts, nts, lts.*	

II

LEXICOLOGIE

1° — DE LA FORMATION DES MOTS PAR DÉRIVATION OU DÉRIVATION COMPOSANTE.

Beaucoup de mots apparaissent dans deux formes séparées, celle dépendante et celle isolée. La dérivation ne se fait que par suffixes.

Nous désignons les deux dialectes par K et H.

K.	—*ūili-la*,	environ,	*tle'k-ūilila*, se mouvant ici et là. *lak-ūilila*, campant ici et là.
K.	—n*tala*,	le long de,	pour les objets ronds, se compose avec *-nūts*, côté et pour les objets plats avec ᴇ*nq*, le tranchant. *khā'ts-nuts-*ᴇ*ntala*, se promener le long d'objets ronds. *kha'ts-*ᴇ*nq-*ᴇ*ntala*, se promener le long d'objets plats.
K.	—*tl*,	toujours.	*amā'qulá-tl*, donnant toujours des couvertures. *baq baku'la-tl*, mangeant toujours de la chair humaine.

K. H.	—*akha*,	parmi,	*neq'akha'-la*, tirer de parmi une boîte pleine. *ma'kh-akha*, jeter parmi.
K. H.	—*siape*.	avant-bras,	*ōq-siapē*, avant-bras; *tl'et-sīapē*, peau de l'avant-bras ; *khukhut-siape'*, peau des avant-bras.
K. H.	—*esta*.	autour,	*kha'ts-esta-la*, se promener autour ; *to-ē'sta-la*, aller autour ; *owēs-ta*, bord.
K. H.	—*ikya*,	en arrière,	*aw-ī'kya*, *osk'ame'-kya*, en arrière; *mi-chīkyent*, frapper en jettant en arrière.
K. H.	—*is*, *lis*.	rivage bord,	*le'qo-is*, large bord ; *yák-ho-is*, driftwood sur le rivage ; *eigyispal-is*, *eig-yispal-is*, sandspit sur le rivage : *eigyis*, sable, *pa*, point *lis*, rivage.
H.	—*na*.	corps,	*ōko-na*, corps ; *tlöqo-a na-la*, malade sur tout le corps.
K.	—*qstē*,	le fond de,	*á-qste*, le fond d'une chose.
H.	—*qte*,	id.	*khqa-qte*, coche d'une flèche.
K. H.	—*poe*, *poa*,	poitrine,	*ō-po'e*, poitrine ; *hakh'-opoe*, os de la poitrine. *ts'io'-poa*, id.

K. H.	—*à, qa,*	appeler.	
K. H.	—*qsa, qs,*	en canot,	*guáqsala*, s'asseoir en canot; *la-qs-ut*, aller en canot.
K. H.	—*ts'Es, tEs,*	capable de,	*dō'q-ts'Es*, le voyant: *khā'-watEs*, capable d'entendre.
K.	—*qsilā,*	prendre soin de,	*mā'mu-qsila*, prenant soin des filets de saumon.
K.	—*nē,*	le coin de,	*guá-nē*, s'asseoir en un coin.
K. H.	—*us,is,lis,ālis,*	pays, côté extérieur de la maison,	*bEgus*, homme dans les bois; *tlāa-us*, se tenir dehors; *hēsta-lis*, autour du monde.
K. H.	—*qa,*	en bas,	*lā-qa*, descendre; *hkā'tse-qa-la*, id.
K. H.	—*tusEla,*	en aval,	*la-tuse la*, descendre la rivière en canot.
K. H.	—*atoe, atōa,*	oreille,	*ts'enā'tola*, l'oreille est malade.
			waksod-Etoá, les deux oreilles.
K. H.	—*gyilis,*	terre.	*laqyilis*, aborder (*lā*, aller).

K. II. —*nqe*,	le bord,	*amai-nqē* (*ama* petit, *nqē*, le bord) le plus jeune enfant.
		mākha'-nqa-ut (le long), jeter le long de.
—*pis*, -*ilkh*,	habile, habiter.	*nā'kh-pis*, ivrogne; *nā'kh-ilkh*, id.
—*qstoe*, *qstoa*,	œil,	*ēikchsō-qstoē*, aux beaux yeux.
		hā'ba-qstoa, les cils (*hāpe*, poils).
—E*mae*, E*mē*,	face,	*mē'maatl*E*-maē*, deux faces.
—*kh*E*m*, S*E*m*,	faire q. chose avec le visage,	*klu's-me*, peau du visage.
		*ā'ikya-k*E*m-ch'it*, regarder, en haut (*āikya*, en haut -*ch'it*, verbe suffixe) — voir — côté extérieur d'une chose ronde.
—*khaùa*,	le plus loin,	*āikya-khaùa*, le plus loin en haut.
—*qtlala*,	feu.	*ha'n-qtlala*, chaudron sur le feu.
		kh'ēqtlala, beaucoup de feu.
—*sitse*,	pied,	*khoā'khoach-sītse*, doigts de pied.
		oqtlak-sī'tse, le talon.

K. H. —*a'oe*, -*ē'ioa*,	le front,	*aiky-áoē*, joli (au beau front). *tlăkh-ē'ioa* (headring of cedar bark).
—*tses*,	fragment,	*quākunā-tses*, fragment de canot.
—*aiala*,	aller chercher, (to go to look) for,	*ha'natlaiala*, aller acheter un fusil.
—*qsem*,	un groupe,	*gyē'ₜqsem*, un groupe de chefs.
-*tsāna'-skyana*,	main,	*khemqō'tl-tsāna*, la main gauche.
—*khēa*,	la tête,	*tl'ōkh-khéa*, la tête nue.
—*mtl*,	couverture de tête,	*yiqu'-mtl*, masque (couverture de tête pour la danse.
—*qtlee*,	partie de derrière,	*ōo-qtlē'e*, arrière de canot. *walá-qtlēkhs*, la plus jeune fille.
—*tsō*, *tsoa*,	dans,	*lā'-tsaa*. entrer ; *ts'ēch-tsāla*, mal de tête (malade à l'intérieur).
—*ayo*,	instrument.	*sī-w-ayō*, rame ; *qt-ā'yō*, couteau.
—*itl*,	intérieur de maison,	*goa'-ītl*, être assis à la maison.
—*īs*,	intérieur de l'homme,	*sē'il-is*, serpent dans l'homme.

K. H. —*tsē*, -*kyā'oē*,	grand,	*gyōk-tsē*, grande maison ; *t'ē'sEm-kyā'oē*, grande pierre.
—*gyila*, -*īla*,	faire,	*hā'mg-gila*. mourir ; *hā' iatl-ila*, raccommoder, réparer.
—*nakula*,	mouvement,	*khē'i-nakula* , aller droit devant soi.
—*aqstē*, *qta'ē*,	la bouche,	*hā'-paqstē*, barbe ; *hāp qta'ē*, id.
—*ētlqā'oē*	intérieur de la bouche,	*wap-ētl qā'oē*, salive (eau dans la bouche.
—*siwaē*,	embouchure de rivière,	*tliq-sī'waē*, embouchure de navire avec des racines de trèfle.
—*qā oē*, *qā'oa*,	le cou,	*ōqā'oē*, cou ; *tl'akhqā'oa*, collier d'écorce de cèdre.
—*kyala*, -*ala*,	le bruit,	*kh'ōmchsīùa-kyala* , langage des blancs ; *bguála*, parler (un homme) *khkyala* , parler (une femme).
—*itlpa*,	le nez,	*a'lk'-itlpa*, saigner du nez.
—*latlE* (*la*),	sur, (un toit),	*gua'latlEla*, être assis sur une chaise:
—*tsuē*, *tsoa*-	sur un objet plat.	*khā'tsEl-tsuē* , marcher sur une planche. *tō'-tsoa*, id.
—*kyena*,	sur un objet long,	*guā'-kyena*, être assis sur un objet long.

K. H. —*kyūt*,	en face,	*nᴇq-kyū'ta*, vis-à-vis d'un rocher.
—*sut*,	de l'autre côté,	*khoē'-sut*, loin de l'autre côté.
—*ōtltsoa*,	hors de,	*tǫ'-ōtltsoa*, sauter hors de.
—*aqsē*,	hors de la maison,	*gùa-qsē*, être assis hors de la maison.
—*ils*,	dehors dans les bois.	*d'api'ls*, *to flood ground*.
—*sō*,	participe passif,	*hā'inakyala-sō*, le haï.
—*sakhāo*,	le pénis,	*mōq-sakhā'o*, avec le pénis lié.
—*ēnoq*, -*itq*, -*ala*,	le peuple,	*tlaskh'-ē'noq*, le peuple de l'océan;
		mā'q'-ēnoq, peuple poursuivant en secret,
		ha'lq'-ēnoq, baleine qui tue, meurtrier.
		khōkhāitq, peuple de *khōkha*; *tla'tlasik hoala*, peuple de l'océan.
—*as*, -*tᴇms*,	place habituelle,	*gy'ō'lōt as*, lieu du marsouin.
	où q.c. est faite,	*khuī'las tᴇms*, lieu de fête.
—*atsē*,	réceptacle,	*mᴇkō-átsē*, mortier à piler.
—*pa*, -*pik'*,	pointe,	*āi'kch-pa*, à bonne pointe; *mo'q-pikh*, colonne héraldique.
—*būtla*,	faire semblant de,	*mē'qa-būtla*, faire semblant de dormir.

K. H. —*numa,*	avoir dessein de,	*kh'ākhotlā'-numa*, venir pour apprendre.
—*kha,*	atteindre,	*lā'-kha*, to go past.
—*kyasō,*	réel,	*bEgun'num-kyasō*, un homme réel.
—*mūt, -āoa,*	un reste,	*hā'mūt,* reste de nourriture ; *hāmas-ā'oa*, id.
—*mp,*	parenté,	*aù'-mp*, le père.
—*nalt,*	côté d'une chose ronde,	*ō-'nutl-Emē*, la joue.
—*pitù, pl. mEnē', -oē,*	petit,	*gyōk-pītū*, pl. *gyōk-mEnē'q,* petite maison. *gūk'ōē*, id.
—*p'alu,*	le goût,	*ùaq-p'ala*, le goût de fumée.
—*a,*	pierre,	*gudl-a*, être assis sur une pierre.
—*khamē,*	superlatif,	*nōlo-khamē,* le plus grand fou.
—*tlē,*	la surface de l'eau,	*gyilō-tlē,* glisser sur l'eau.
—*p'a,*	goût,	*aikchp'a,* doux au goût.
—*qsi'oa,*	à travers,	*la-qsī'oa*, traverser.
—*Enq,*	le temps de,	*tlī-Enq*, le temps de potlatch.
—*chē, -chsia,*	la dent,	*khaqchē*, brèche dans les dents, ayant perdu une dent. *tlōqoa-chsia*, mal de dent.

K. II. —*qto'e*,	le bout,	*gua'-qtoa*, s'asseoir sur le bout d'une chose.
—*kyaē*,	bout d'une boîte,	*wē'-kyaē*, pas entièrement plein.
—*mis*,	un arbre,	*bă'aqu-mis*, érable (feuille arbre).
—*a'poa*,	sous,	*tō-ăput*, se promener dessous.
—*ustă*, -*sustēwa*,	dessus,	*tl'ᴇpustă'la*, monter sur montagne. *d'ōq-zustēwă*, regarder en haut.
—*chit*, -*it*, -*la*,	suffixes verbaux,	*tl'ōpchit*, temps de la marée. *nă'kh'-it*, boire; *tlōkhōa-la*, être malade.
—*t*, -*ut*,	verbe actif,	*tă'khum-t*, se couvrir le visage d'une couverture; *lă'qsă-t*, charger un canot.
—*ēqst*,	avoir besoin,	*nă'kh'-eqst*, ayant soif.
—*sta*,	eau,	*túq-sta*, sauter dans l'eau.
—*is*,	dans l'eau,	*wīwunq'ă'po-is*, le fond de la mer; (*nqē*, bout: *apoa*, sous, *is*, eau).
—*kha*, -*khas*, —*aqsᴇm*, -*ks*,	femme,	*tlōlē-khas*, nièce; *a't'a-kha*, pet-daughter; *Bi'bilqul-aqsᴇm*, femme Bilqula; *mᴇnū'ya-kh's*, sœur.

MOTS DE NOMBRE

Nombres cardinaux.

	K.		*H.*
1	*nem,*	1	*men.*
2	*mātl,*	2	*mātl.*
3	*yūtq,*	3	*yūtq.*
4	*mū,*	4	*mū.*
5	*sky'a,*	5	*sky'a.*
6	*khatla',*	6	*khatla'.*
7	*atlibū'*	7	*mātlaaù's.*
8	*mātl-guanatl,*	8	*yūtq-ùaùs.*
9	*nā'-nema,*	9	*mā'-mene.*
10	*lastū,*	10	*aï'ky'as.*
11	*ne'm-āyu,*	11	*men -ēegyū.*
12	*mātla -gyū,*	12	*mal -āgyu.*
13	*yū'tq wāgyū,*	13	*yuto -ā'gyū.*
14	*mū' -agyū,*	14	*mū -a'gyū.*
15	*sky'a -gyū,*	15	*sky'a' -gyu.*
16	*khatla' -gyù,*	16	*khatla' -gyū.*
17	*atlibū' -agyū,*	17	*mātla aù's -gyu.*
18	*màtl -guanalt agyū,*	18	*yutq-ùaūs -gyū.*
19	*nā̀' -nemā-gyū,*	19	*mā' menē' -agyū.*
20	*mātl -semgyustāù,*	20	*māse'mkōstēyo, sem-kuisteùa.*
21	*na -nemkh -āla,*	21	*mene'khaōla,*
22	*mā'tla-āla,*	22	*matla -ō'la.*
23	*yūtqa-āla,*	23	*yutqa -ō'la.*
24		24	*mōkhoā -ō'la.*
25		25	*sky'akha -ō'la.*

30	*yūtq-SEm gyustaù,*	30	*yūtqsūk.*
31	*yūtq-SEmgyustaù hī-misa NEm,*	31	*yūtqsukgyigyi MEnu'k*
40		40	*mōkhsuk.*
50		50	*sky'ā'ksuk.*
60		60	*khatlai chsuk.*
70		70	*matsū'ùkaùs.*
80		80	*yutqsūkaùs.*
90		90	*mä' MEnEchsù'koa.*
100	*lā'kint, NEm-PEnyä'gi,*	100	*ō'PEnchstais.*
200	*mātl PEnyàgi,*	200	*mātl PEncthstais.*
1000	*lō'q SEmch'īt,*	1000	*lōqSEmch'īt.*

En *Kwagiutl*, le nombre *huit* est formé de *deux*, et le nombre *neuf* de *un* ; cela signifie, dix moins deux et dix moins un.

En *Hēiltsuk*, le nombre *sept* est formé de *deux*, et le nombre *huit* de *trois*. Pourquoi ? Neuf est formé d'un, c'est dix moins un.

Le nombre *un* présente une inversion suivant les dialectes *NEm* et *MEn*.

Le déterminant numéral existe en cette langue en ce sens que les noms de nombre prennent une terminaison différente suivant certaines catégories d'objets. Ce système s'étend davantage, et le mot de nombre prend, en outre, tous les éléments de dérivation composée que nous avons énumérés dans la lexicologie.

Voici les principales classes en *Hēiltsuk*.

	un	*deux*	*trois.*
Objets animés,	*MEn-ō'k'c*	*mā-alō'kc,*	*yūtukc.*
Ronds,	*ME'n-skham,*	*mä'SEm,*	*yūtq-SEm.*
Longs,	*ME'n-ts'ak'h.*	*māt'-s'akh.*	*yū't-atsᶟak.*

Plats,	*mEn-aqsá,*	*mātl-qsa,*	*yūtq-sá.*
Le jour,	*ōp'Enē'quls.*	*mātl-p'ene'quls,*	*yūtq-p'enēquls.*
Le fond,	*ōp'Enkch,*	*mātl-p'Enkch,*	*yutq-pᵊenkch.*
Groupés ensemble,	. . . . .	*mātl-ōūtl,*	*yut'-ōūtl.*
Groupe d'objets,	*nEm-tsmō'ts'utl,*	*mātl-tsmō'ts'utl,*	*yutq-tsmō'tsᵊatl.*
Coupe remplie,	*mEn-qtlā'la,*	*mātl'-aqtlála,*	*yu'tq-tlā'la.*
Coupe vide,	*mEn-qtlá,*	*mā'tl'-aqtla,*	*yu'tq-tla.*
Boîte pleine,	*mEn-skhamā'la,*	*mā-sEmāla,*	*yū'tq-sEmălă.*
Boîte vide,	*mE'n-sham,*	*mā-sEm,*	*yŭtq-sEm.*
Canot chargé,	*mEn-ts'akhe,*	*mā'-ts'akhe,*	*yut-utsᵊakhe'.*
canot avec équipage.	*mE'n-ts'akhis,*	*mā'-ts'akh-la,*	*yūt-utsᵊakhla.*
Ensemble sur le rivage,		*mā'-alis,*	
Ensemble à la maison,		*ma-a'litl.*	

Comme on le voit, il n'y a pas, en réalité, modification du mot de nombre, mais seulement adjonction d'un déterminant.

Nombres ordinaux.

1re *gyá'la;* 2e *ā'tlᵊit;* 3e *wanā'kyᵊa;* le dernier, *walā'qtle;* d'abord *gyálch'it.*

Le tout en *Heiltsuk.*

Adverbes numéraux.

1 fois, *ō'penchit,* 2 *matl-pE'nchit;* 3 *yūtq-pE'nchit;* 4e *mō-pE'nchit;* 5e *skyᵊa-pE'nchit;* dix fois, *hāitlō-pEnchit.*

III

MORPHOLOGIE

Substantif et adjectif.

Il n'y a pas de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif dans les substantifs, et celui-ci s'exprime par la réduplication.

Beguā'num, homme; *bēbEguā'num,* un groupe d'homme.

Khā'mēla, un cerf : *khakhā' mēla*.

T'e'sEm, une pierre ; *t'e't'asEm*.

Uàq pisin, je suis un fumeur ; *ùi'ùaq pisints*, nous sommes des fumeurs.

TlEl, mort, pl. *tlē'tlEl*.

TsEqkhá, malade, pl. *tsē'ts'Eqka*.

Le pluriel du verbe se forme de la même façon.

L'indice du génitif est *is*.

Qōnō'kᶜ is Nantse, l'enfant de Nantse.

De même l'adjectif.

Khē'kyas is tskhemsk, un grand pays.

PRONOMS

Pronom démonstratif

On distingue quatre distances.

	K	H
1. Près de celui qui parle,	— *ikch*,	— *ky*.
2. Près de celui à qui on parle,	— *uq*,	— *uq*.
3. Eloigné visible,	— *ē*,	— *a* (*e*).
4. Eloigné invisible,	— *ē'*,	— *ats* (*ēts*).

Exemple :

Celui-ci est mon père.

1. K. *KyēmEn ō'mpikch*,	H. *nēsky aù'mp*.
2. K. *Yū'mEn ō'mpuq*,	H. *nē'suq au'mp*.
3. K. *Hā'mEn ō'mpē*,	H. *nē'sē au'mp*.
4. K. *Hā'mEn ō'mpē'*,	H. *nē'sēts au'mp*.

En Kwagiutl le pronom démonstratif indépendant est :

1° *Gyat*, 2° *yūt* 3° (visible et invisible) *hēt.*

Au pluriel 1° *gyāqdaoq*, 2° *yū'qdaoq*, 3° *hēqdaoq.*

Pronom personnel.

Il a deux formes, il semble pourtant n'en avoir qu'une en Heiltsuk, l'emploi de ces deux formes est difficile à déterminer.

	K (nomin.	K (accusatif	H
1.	*N'ogua, yin,*	*gyā'qen.*	*nō'gua.*
2.	*Sō', yūtl,*	*sōt,*	*khqsō,*
Pluriel.			
1re incl.	*Nō'guants, yinits,*	*gya'qenst,*	*nogua'nts.*
1re excl.	*Nōgwanuq, yi'nuq,*	*gyā'qenuq,*	*nōgua'ntk'.*
2e	*Sōqdāq, yoodaqōlt,*		*khaeksoā'ea.*

La double forme n'existe qu'au nominatif. Voici les exemples de l'emploi.

C'est moi, *nōgūem.*

Qui fera cela ? moi, *yin.*

Qui fait cela ? moi, *nogua.*

J'irai, *nōguuatl.*

Toi (en réponse) *yutl.*

La racine de la 2e personne est *sō.*

Pronom possessif.

1° *En kwagiult.*

Sing. 1re p. *n*, 2e p. *is*, 3e p. *s* ; Plur. 1re p. incl. *nts*, excl. *nuq* ; 2e p. *is daoq*, 3e p. *daoqs.*

On multiplie cette expression par l'indication de la proximité de l'objet (de l'objet possédé).

1° *Près de celui qui parle.*

Mon père, *qgyin ō'mp-ikch ;* ton père, *qka'yāiky* ; notre père incl. *qgyi-nts ō'mpiky*, excl. *qgyi-muq ō'mp-iky* : votre père, *qky ā'-s-daaq-iky.*

2° *Près de celui à qui on parle.*

1. *Qᴇ n ō'mp-uq*, 2° *qu-q ā'-s-uq*, 1re pl. incl. *qᴇ-nts ō'mp-uq*, excl. *qᴇ-nuq ōm'p-uq*, 2e *quq ā's-da-o-quq.*

3° *Absent visible.*

1. *Qᴇ-n ō'mp-a*, 2. *qā'-s-a,* pl. 1 incl. *qᴇ-nts ō'mp-a*, excl. *qᴇ-nuq ōm'pa*, 2e *qā'-s-dao-qa.*

4° *Absent invisible.*

1. *Qᴇ-n ō'mp-ē'* 2. *q-ā-'sē* pl. 1. incl. *qᴇ-nts ō'-mp-ē'*, excl. *qᴇ-nts ō'mp-ē*, 2e *qā'-sdao-qē'.*

Troisième personne.

Son père.

Distance du possesseur.

Distance de l'objet possédé.	près de celui qui parle.	près de l'interlocuteur.	absent visible	absent invisible.
Près de celui qui parle	*Yiq-yke ō'mp-kyes,*	*yikq-kye ō'mp-kya-suq,*	*yiq-kjie ō'mp-kya-se,*	*yiqkye ō'm-p-ya-as e'.-*
Près de l'interlocuteur.	*Yiq-uq ō'my-uq-siky,*	*yiq-uq ō'mp uqs,*	*yiq-uq ō m duq-se,*	*yiquq ō mp-uq-se'.*
Absent visible	*Yiq ō'mp a-siky,*	*yiq ōmp a-suq,*	*yiq ō'mp-a-s,*	*yiq ompase.*
Absent invisible	*Yiq ō mp e-siky,*	*yiq ōmp-e-suq,*	*yiq ō'mp-e-sa,*	*yiq ō'mp'e-se.*

Leur père.

Mêmes formations : *yiqkye ōmp-daoq-kyes.*

ōmp se compose de *ā*, racine de *awa* et *Emp*, désignant la parenté : *ā-s*, ton père se compose de *ā*, *awa* et de *s*, indice de la personne, *omp* y a été supprimé.

C'est le substantif lui-même qui marque le degré d'éloignement, la personne n'est marquée que sur l'article qui précède. Cet article se forme lui-même par *q*, *s*, *ts* ; en général on emploie *q* pour le sujet et l'objet et *s* et *ts* pour le génitif et l'instrumental.

Les pronoms des deux premières personnes ne marquent la situation que de l'objet possédé, le troisième marque en outre celle de l'objet possesseur. La place du possesseur est indiquée entre la caractéristique du pronom, *q*, *s*, *ts*, et sa terminaison, et est ainsi affixée au substantif.

Exemple d'emploi.

heEm wā'tldEm qn ō'mpa, cela la parole à mon père, c'est ce qu'on a dit à mon père.

hēEm wā'tldEm sEn ō'mpa, ce de mon père le mot, c'est ce que mon père a dit.

hēEm wā'tldEmtl tsn ō'mpa, c'est ce que mon père dira.

gyū'koa sEn ō'mpa, de mon père la maison.

qn ō'mpa aq'ē'tEk, mon père prit cela.

ts'atsEm tltE'mtluq la qn ō'mpa, donne mon chapeau à mon père.

t'ap'e'tEntla qyiskynlikyā'yukch, je brisai cela avec mon marteau ici.

qn'ō'mpa aq'e't tsn tlt'Emtla, mon père prit mon chapeau.

Si la phrase contient un pronom interrogatif ou démonstratif, le pronom possessif y est agglutiné.

wī'dEn likyā'yū ? Où est mon marteau ?

wi'nEn ō'mpa ? Où est mon père ?

gyea mgyin ōmpky nē'kya, mon ici — dit ceci.

hē'mEn ō'mpa nē'kya, mon père (absent) a dit cela.

L'agglutination se fait aussi au substantif :

hä'Em ō'mpē, ou *hä'em ā se*, il est ton père.

Même au verbe à l'impératif.

ghē'tsōs tlt'Emtluq, donne-moi ton chapeau.

Pronom possessif substantif.

	Le mien	*Le tien*	*Le nôtre incl.*	*Le nôtre excl.*	*Le vôtre*
Près de celui qui parle :	*nō'-siky*,	*hō'-siky*,	*nō'-sEnt-siky*,	*nō-sEnu-qkch*,	*hō'-sdao-qky*,
Près de l'interlocuteur :	*nō'-suq*,	*hō'-suq*,	*nō'-sEnt-suq*,	*nōsEnu-quq*,	*ho'-sdao-quq*,
Absent visible :	*nō'-se*,	*hō'-sē*,	*nō'-sEnt-se*,	*nō'-sEnu-qē*,	*ho'-sdao-qe*,
Absent invisible :	*nō'-se'*.	*hō'-sē*,	*nō'sEnt-se*.	*nō'-sEnu-qē*,	*hō'-sdao-qē'*.

Le sien.

Distance du possesseur.

Distance de l'objet possédé.	*près de celui qui parle.*	*près de l'interlocuteur.*	*absent visible*	*absent invisible.*
Près de celui qui parle :	*has-kyā-khikch*,	*has-kyā'-khuq*,	*has-kyā'kh*,	*has-kyā'-khe*,
Près de l'interlocuteur :	*hasō'-quq-khikch*,	*has-ō'qoa-khuq*,	*kas-ō'-qoakh*,	*has-ō'qoa-khe*
Absent visible :	*has-e'-khikch*,	*has-ō'-khuq*,	*has-e-kh*,	*has-e'-khe*.
Absent invisible :	*has-e'-khikch*,	*has-ō-khuq*,	*has-e'-Ekh*,	*has-e'E-khe*.

Leur.

has-daoq-kyā'kchikh.

En *Heiltsuk*.

Pronom possessif.

Sing. : 1re p.	*khs*	Pl. : 1re incl.	*khants*		
		excl.	*khantk*c		
2e	(*ō*)*s*	2e	(*ō*)*s*	avec réduplication du substantif.	
3e	*s*	3e	*s*		

Il faut aussi dans ce dialecte distinguer aux deux premières personnes la situation de l'objet possédé et à la troisième à la fois celle de l'objet possédé et de l'objet possesseur.

En voici le tableau :

	mon père	*ton père*	*notre père* (incl)	*notre père* (exc.)	*votre père*
Près de celui qui parle.	*Khs-aŭmp-kch*,	*aŭmp-kys*,	*khants-aŭ'mp-kch*,	*khantk-aù'mpkch*,	*ai-au mp-kys.*
Près de l'interlocuteur.	*Khs-aŭ'mp-uq*,	*aŭmp-uqs*,	*khants-aŭ'mp-uq*,	*khank*c*-aŭ'mp-uq*,	*ai-aù mp-uqs.*
Absent visible	*Khs-aŭ'mp-a*,	*aŭ'mp-ōs*,	*khants-aŭ'mp-ats*	*khantk-aŭ'-mpa*,	*ai-aùmp-ōs.*
Absent invisible	*Khs-aŭ'mp-ats.*	*aŭ'mp-atsos*,	*kants-aŭ'mp-a*,	*khantk-aŭ'mp-ats*,	*ai-aŭ'mp-atsōs.*

SON PÈRE

Distance du possesseur.

Distance du possédé	près de celui qui parle	près de l'interlocuteur	absent visible	absent invisible
Près de celui qui parle	aŭ*m-ky*as-*kch*,	aŭ'*mp-uq-sky*,	au'*mp*-as-*kch*,	au'*mp*-*ats-kch.*
Près de l'interlocuteur	aŭ*m-ky*as-*uq*,	aŭ'*mp-uq-mq*,	au'*mp*-as-*uq*,	au*mp*-*ats-uq.*
Absent visible	aŭ*m-ky*as-*e*,	aŭ'*mp-uq-ēs*,	au'*mp*-as-*e*,	au*mp*-ats-*e.*
Absent invisible	aŭ*m-ky*as-*its*,	aŭ'*mp-uq-sīts*,	au'*mp*-as-*its*,	au*sm*-ats-*īts.*

Par réduplication : *ai-au'ms-kyas-kch.*

Pronom substantif.

le mien	le tien	le nôtre (incl.	le nôtre (excl.	le vôtre
		Près de celui qui parle.		
ne-sōkch,	*khaŭ-sō'kch*,	*ne-sō'kh-*ENTS-*kch*,	*ne-sō'kh-*ENTK*c-kch*,	*khe-k'aŭ-sōkch*.
		Près de l'interlocuteur.		
ne'-sōq,	*khaŭ-sōq*,	*nē-sō'kh-*ENTS-*uq*,	*nē'-sōk-*ENTH-*kuq*,	*khe-k'aŭ-sōq*
		Absent visible.		
ne'-se,	*khaŭ-se*,	*nē-sō'klh-*ENTS-*e*,	*ne-sōk*c-ENT-*ké*,	*khēk'hā usè*.
		Absent invisible.		
nē-sets,	*khaŭ-sē'ts*,	*nē-sokh-*ENTS-*ēts*,	*nē-sōkh-*ENTK-*ets*,	*khē-khā'u-sets*.

Le sien (absent visible) a*sō-kho-e*, le leur (absent visible) a*-ē-sō'khoe*.
(absent invisible) a*sō'hho-ēts* le leur (absent invisible) a*-ē-sōkho-ets*.

DU VERBE

Verbe intransitif

En *Kwagiutl*.

Il faut distinguer le verbe nominal ou adjectif formé du nom ou de l'adjectif avec le verbe *être* et le verbe intransitif proprement dit.

1° Verbe adjectif

Le fumeur *ùaqpis*, je suis fumeur, etc.

Singulier		Pluriel	
1re pers.	*ŭa'qpis-in*,	1re pers. incl.	*ŭi-ŭaqpis-*ENTS.
		excl.	*ŭi-ŭaqpis-*ENUQ.
2e	*ŭa'qpit-s*,	2e pers.	*ŭi-ŭaqpist-s*.
3e proche de la pers. qui parle	*ŭaqpis-ìkch*	3e proche de celui qui parle	*ŭi-ŭaqpis-ikch*.
proche de l'interl.	*ŭaq pis-uk*,	proche de l'interl.	*ŭi-ŭaq pis-uq*.
absent visible	*ŭaq pis-e*,	absent visible	*ŭi-ŭaq pis-e*.
absent invisible	*naq pis-e*E,	absent invisible	*ŭi-ŭaq pise*E.

2° Intransitif proprement dit.

Hama'p, manger.

Singulier.			Pluriel.
1re p.	*hamap-en*,	incl.	*hama'p-ents*.
2e p.	*hamāp-es*,	excl.	*hamáp-enuq*.
3e p. qui parle,	*hamāp-ikch*,	2e p.	*hamáp-daoq-s*.
...p. de l'interlocution.	*hama'p-uq*,	3. p.	*hamáp-daoq'-ikch*.
visible,	*hamā'p-e*,		*hamáp-daoq-uq*.
invisible,	*hamā'pē'*,		*hamap-daoq'-e*.
			hanap-daoq'-ee.

Hēiltsuk.

Fumeur, *ùáqpis*.

Singulier.			Pluriel.
1.	*ùa'qpis-nógua*,	1. incl.	*ùa-aù'qpis-ents*.
2.	*ùa'pit-so*,	2. excl.	*ùa-aù'qpis-entk^c*.
3. visible,	*ùáqpit-se*,	3. visible,	*ùa-au'qpit-sō*.
			ùa-aù'qpis-e.

Na'kha, boire.

1. p.	*na'kha-nógua*,	1. excl.	*nákha'nts*.
2. p.	*nakhá-so*,	1. incl.	*nakhántk^c*.
3. p.	*nakha'-se*,	2.	*akhā'stla*, *nenā'khasō*.
		3.	*nakha'se*, *nenā'khasé*.

Verbe transitif

et objectif, comprenant le pronom régime.

En *Kwagiutl*.

Sujet

Singulier.

Objet	1re pers.	2e	3e proche.
1.p.sing	—	— as *gyāq-en*,	— *ikch gya'q-en*.
2.	— *entl-utl*,	—	— *ikch-utl*,

3.	— *Entl-akhikch.*	— *ase kh-ikch.*	— *kya khikch.*
1.p.pl. incl.	—	—	— *ikch gya q-ents.*
excl.	—	— *as gya q-Enuq.*	— *ikch gya q-enuq.*
2. p.	— *daoq-Ent-l-utl.*	—	— *daoq iky-utl.*
3. p.	— *daoq-Ent-la-kh-ikch,*	— *daoq-ase kh-ikch.*	— *daoq-kya kh-ikch.*

PLURIEL.

OBJET	*1re p. incl.*	*1re excl.*	*2e p.*	*3e p.*
1re pers.	—	—	— *daoq-as gya-qEn,*	— *daoq-ikchgya-qEn.*
2e	—	— *Enu-qūtl,*	—	— *daoq-iky-utl.*
3e	— *Entsakh-ikch,*	— *Enu-quakh-ikch,*	— *daoq-asekh-ikch.*	— *daoq-kya khi-kch.*
Pl.				
1re incl.	—			*tletlElamas-daoq-ikch gyaquents.*
1re excl.	—		— *daoq-as* — *gyaq-Enuq*	— *tletlElamas-daoquikch gya-qenuq.*
2e	—			— *tletlElāmas. daoqiky-utl.*
3e	—		— *daoq-asEkh-ikch,*	— *tletlElāmas-daoqkya kh-ikch.*

A la 3e personne le tableau ne donne que celle proche de celui qui parle ; pour celle proche de l'interlocuteur à *ikch* on substitue *uq*, pour l'absente visible, *e* ; pour l'absente invisible *eE* ou *e*.

A la 3e du pluriel avec *daoq*, on remplace *daoq* par la réduplication : *tletlEla ma-sase khikch.*

A la 2e du singulier, au lieu de *ikchutl*, le proche de l'interlocuteur *uqutl*, l'absent *eutl.*

Les formes du sujet à la 2e personne singulier, de l'objet à la 3e personne du pluriel du sujet à la 2e personne pluriel, de l'objet à la 3e personne singulier et pluriel sont identiques.

Les caractéristiques des temps sont *utl* pour le passé et *tl* pour le futur, elles suivent la racine du verbe

nous t'avons tué ; *tlelāmas'utl-enu'q-utl*,
nous le tuerons, *tlelāmastlenu'q-utl*.

On peut conjuguer à l'aide des verbes auxiliaires

Lemen tlelā''masūtl, je t'ai tué.
Lemen tlelā'maskhīkch, je l'ai tué.
Lee'ms tlela'mas gyā'qen, tu m'as tué.

En Heiltsuk.

E*lqa*, tuer ; pl. *aielqa*.

SINGULIER.

Objet	1re p.	2e pers.	3e pers.
1re p.	—	— *sōntla*,	— *kytinla*.
2e	— *Nōgutla*,	—	*kyiūtla*.
3e	— *Nō'guakh-kch*,	— *sōkhkch*,	
Pl.			
1re incl.		—	*kyintlints*.
1re expl.		— *sōntlinkc*	— *kyntlinthᵓ*.
2e	— *nōgutla*,	—	— *stlsōskhkch*.
3e	— *nōguakhhkch*	— *sōkkhch*,	

PLURIEL.

	1re *p. incl.*	1re *excl.*	2e	3e
OBJET.				
1er,	—	—	— *sontla*.	— *kyinlla*,
2e,	—	— *mentkutla*,	—	— *kyutla*,
3e,	— *mentskhkch*.	— *mentkkch*,	— *sōkhkch*,	?
PL.				
1re incl.			—	— *kyintlints*,
1. excl.			— *sontlintkᵓ*,	*kyintlintk*.
2e,		- *mentkutla*,	—	
3e,	— *mentskhkch*,	— *mentkkch*,	— *sōkhkch*,	

La caractéristique des temps est *aichte* pour le passé et *tl* pour le futur, ils sont suffixés.

A la différence du Kwagiutl, le Heiltsuk redouble constamment la racine.

Il incorpore la 1[re] personne objet.

La 3[e] personne du possesseur est pour le proche de l'interlocuteur, — *nōguakhuq*, pour l'absent visible, — *nōgūakhē*, et pour l'absent invisible, — *nōguakēts*.

S'il s'agit de la 3[e] personne de l'objet possédé, le proche de l'interlocuteur s'exprime par *uquintla*, l'absent visible par *ēintla*, et l'absent invisible par *ētsintla*.

Impératif.

	Kwagiutl.	*Hēiltsuk.*
Mange,	*hāma'p*,	*ha'msEns.*
Mangeons,	*hamhī'tatsEnts*,	*haia'msEchsEnts.*
Mangez,	*hē'map*,	*haia'msEchs.*

Heiltsuk.

Qu'il mange (près de celui qui parle),	*hamsEchsē'khkh.*
(près de l'interlocuteur),	*hamsEchsē'khkch.*
(Absent visible,	*hamsEchsēkhekh.*
(Absent invisible),	*hamsEchsēlē'ts.*

Avec complément.

	Kwagiutl.		*Heiltsuk.*	
	Frappe	frappez	frappe	frappez.
Moi,	*mich'ītas gyāqEn*,	*michītichda'oqelas-gyāqEn*,	*EltqachsEn'tla*,	*aiElqachsE'ntla.*
Lui,	*michi'taskhikch*,	*mīchilīda'oqelas-kikch*,	*ElqachsE'k-k'ikch*,	*aiElqachsē'-khikch.*
Nous,	*michī'tasgyā'qEnuq*,		*ElqachsE'nt-lintk'*,	*aitlqachsE'nt-lintk'.*
Eux,	(comme au singulier),		*aiElqachsèkhi-kch.*	*aiElqachsē'khikH*

Que je te nourrisse,	*hāngyīlalasᴇntlāt.*
Que je vous nourrisse,	*hangyīladaoqlasᴇntlatl.*
Que nous te nourrissions,	*hangyīlalā'sᴇnōqūtl.*
Frappons-le.	*mīchītasᴇntsakh.*
Tuons-le,	*ᴇlqachsᴇ'ntskhe.*
Tuons-les,	*aiᴇlqachsᴇ'ntskhe.*

Iɴᴛᴇʀʀᴏɢᴀᴛɪꜰ.

Manges-tu ?	*hamsása.*
Mange-t-il ?	*hamsá eùqtsa.*
Mangez-vous,	*haia'msᴇs.*

Quand le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est l'adverbe qui se conjugue et non lui.

Je ne mange pas,	*kyēō'snogua hámsa.*
Il ne disait pas cela,	*kyē'sikch nē'kya.*

S'il ne s'agit dans ce cas d'un verbe transitif, l'adverbe prend les désinences du verbe intransitif, et le verbe a l'objet incorporé. Quelquefois il en est ainsi de l'objet.

Nous les voyons tous, *āgya'mᴇntk dōkh'olákhae.*

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES

CHAPITRE PREMIER

FRANÇAIS KWAGIUTL

NOMENCLATURE

oo = ou français, u = eu, ou = au allemand.

NOMS DE PARENTÉ

(Sont représentés 4 dialectes l'Haishilla, l'Hailtzuk le kwiha du Nord et Likwiltoh).

Homme,	pukwānum, pookwānum.
Femme,	kunnum, sittak.
Garçon,	hapuh, hapush, kinanum.
Fille,	amēskanum, kaikunnum, tsatsatakum, satsatakum.
Enfant,	ame, kinanum, kinsilassowi.
Mon père (dit le fils),	ōoop, kush-aoomp-kins, hun aoompi
Ma mère,	apookwunse, ksapook, hunapumpi.
Mon mari,	klawunnumunts, kslakoonum, tlawunnum.

Ma femme,	kunnummakunts, kuskunnum, tlakunnum.
Mon fils,	kuswhunook, kunwhunookwi.
Mon frère aîné,	lakum, nolokummi, nōla.
Mon frère cadet,	notsaikum, mi tzaia.
Mon frère aîné,	tsaiakummi, nōla.
Un Indien,	wīsohum, nummook-pahoos.
Peuple,	geokkeloutakuns, pipukwānumah, giookwilowt.

PARTIES DU CORPS

Tête,	haihte, heūms, hioomis.
Cheveux,	tzia, saia.
Figure,	kokummi, kowkomai.
Front,	tukaia, kokuio, oûkooiwa.
Oreille,	pispaio, pishpaio.
Œil,	Kuks', kaiookash.
Nez,	hoomuh,hoomak,t'himsàs,ghintash
Bouche,	sums, sims, simsh.
Langue,	Killum.
Dent,	Kīk.
Barbe,	hapuhsta.
Cou,	kowkonē, kowkoon.
Bras,	haiishō, haiasso, aiasho.
Main,	haiasso, kwak-wastanna.
Doigts,	kwakawdsanai.
Pouce,	kowna, khona, howma.
Corps,	owkwunna, owkweina.
Poitrine,	tukupoa, owpoal.
Ventre,	tike, takī.

Mamelle,	tsami, tsaum, thāum.
Jambe,	goohgui, kokwio, giokwaio.
Pied,	pulkahsite.
Os,	hāh, hak.
Cœur,	owahte, oahte, pookwanumkīlth.
Sang,	pilihtlum, ulkoom, ulkwa, alkwa.

Habitations et instruments

Village,	kainumiohloah, googwilla, awin akwush.
Chef,	haimash, emash, kekummi, eimash, kikumma.
Guerrier,	tlihāla, tleākookoo, thlāwish.
Ami,	maiatla, numook.
Maison,	giooh, gook, gioak.
Chaudière,	nukum, keah tlalutatse, nukatshi.
Flèche,	huntlum.
Hache,	klokwio, kokwinokwilla, soopaio.
Arc,	thlikwīso, thlukwish.
Couteau,	hainum, hooktaio, kiawaio.
Canot,	kilwha, whakwinna, whakwinna.
Mocassius,	kainah, tcpaio, kwikwuh shuhsitsai.
Pipe,	kahkupadzi, wuhatsi
Tabac,	kāpilla, tlokwa.

Eléments

Ciel,	eikiah, loùwa, nālaykn.
Soleil,	tlikeoùalleùh;klitshiooalla,tlishilla.
Lune,	kitsua, noshi, mukwilla.
Étoile,	kihikatsawa, tōtōa, toto.

Jour,	nuhkwa, kwākillā, nāla.
Nuit,	kanoolh, kānoootl, kanoótl.
Matin,	kialimnuhkwa, wiootle, kaāla.
Soir,	ihalakanoolh, kanootlenikwilla, jakwa.
Printemps,	hainuhenakwilla; koohwhannokwilla, haiumpahit.
Été,	hainuhena, naiinnuh; kohwha, haiùnuh.
Automne,	gehallatsùùnnoh, tsùinnuhino kwille, tsaw-unuhpahit.
Hiver,	tsooannohenna, tsùinnuhinokwilla, tsāwunuh.
Vent,	ùalla, yōla.
Tonnerre,	lunehalīshla; sùa, kwnwha.
Eclair,	sua, tlini-wha.
Pluie,	yoakwa.
Neige,	nai.
Le feu,	whiltah, whilullu, thlīkulla.
L'eau,	waùp, ùamp, wāmp.
La glace,	tloah, tlōh.
La terre,	takum, skumsh, tīkkīa.
La mer,	tummi, timmīsht, timst.
Rivière,	wā.
Lac,	kowss, tzilla.
Prairie,	eik-illish-tukoomow; eiktskulish, siksainikwish.
Montagne,	eikalli, kikai, nikie.
Ile,	klikai, klikstais, mikyona.
Rocher, pierre,	oùmashkittishteisum, teisum, teissum,

Sel,	tummix, timpa, timst.
Fer,	tsooltla, kellih, sihun.
Forêt,	lukwa, tlatlos.
Arbre,	glo-osh, kla-osh, nun tzakus.
Du bois,	lukwa, klaosh, gloosh.
Feuille,	kwahulla, mamaiam, kiamhomma.
Ecorce,	huhkum, hakoom.
Gazon, herbe	sākwan, keitum, kītum.
Pin,	howh-mush.
Viande,	noolukummi, meǹs, ultzi.
Chien,	wats, watsa, wats.
Ours noir,	sāi, tla, tlāi.
Loup,	tewha, koosheils, atllulum.
Renard,	hatse iūh.
Cerf,	kāmeila, haiwas.
Elan,	tlowils, alikum, alagin, tlọols.
Castor,	kouloon, tsaaoo.
Mouche,	kakuttenna, kakeitle, kakateina.
Oiseau,	tsiko, siwkh.
Cerf,	kulhum, kulhamin, sikwuno.
Plumes,	tsiltsilih, tsilkem, tsiltsilk.
Ailes,	klelapum, mahlamatum, patlim.
L'oie,	unkuh, unkāk.
Canard,	nanuk, nisuak, tlaltjonahāk.
Pigeon,	humkia, haùm.
Poisson,	mā, mamaōmash.
Saumon,	dsawun, haishun, kiotilla.
L'esturgeon,	kwataioo.
Le nom,	toùnt, klikum, tlikum.

ADJECTIFS

Blanc	moakwa, milla.
Noir,	tsoùltlum, shotla.
Rouge,	tlakwa, tlakwa.
Bleu clair,	tēhsto, thlinihsto, kowwhilish.
Vert clair,	tateshal, teihsum, thliniha.
Grand,	owmash, kaikash, wālash.
Petit,	umme, howlal, amā paito.
Fort,	thlow kwemush, thlow keimas.
Vieux,	noahkulla. nomash.
Jeune,	haapah, hapaho, haithla.
Bon,	aik, yk.
Mauvais,	yeih, yuk, yashim.
Mort,	thlil, thlul.
Vivant,	kwilla, kwullā.
Froid,	kenneish, kinaish.
Chaud,	kooshwa, silkwa.

PRONOMS

Je,	neisho, neisemo, nookwa, nookwam.
Tu,	yeū-so, soo-um, kus-sō, soo'am.
Il,	kai-tama, yu multa, kai-kwunna, yuk.
Nous,	nukwānnuh, kaiamkeata, nookuntuh, yinooh.
Vous,	heyuhso, kaikussa, yih, tahoot.
Ils,	kaitaùna, kaikwanna, yil tawhuk.
Ceci,	haigigana, illiguhkwana, yih-kiā.
Cela,	eaiduheitshina, illikaikhwana, yihla.
Tous,	akaimme, wailum.
Beaucoup,	kainum.

Qui,	unkwaits, akwoits, unkwi.
Loin,	kulalla, huishalla, whīshala.
Près,	nooh walla, noowhāla.
Ici,	haidikeada, lāwha.
Aujourd'hui,	eishtlān, kwakulaio, kwanala.
Demain,	klunslatsh, tlansla.
Oui,	keaa, lahma, kahtl.
Non,	kio, kioosh, kī.

Noms de nombre

1,	noah, numook, muokk, num.
2,	malooh, mākl, māh.
3,	yutooh, yutsh, yootooh.
4,	moh, mook, moascum, mōh.
5,	skeaskum, skiowk, sika.
6,	katlaskum, katleskum, katlowk, katla.
7,	masemows, atlpo.
8,	yootooksimows, malkoonath.
9,	ma-num-kumma, nanumskumma, nanama.
10,	kapushum, tastoo, haith luskum, lasto.
11,	kapushum noah, toumunook, lasto unnum.
12,	ka pushum malooh, ta malook, lasta maih.
20,	malpinna kapushum, mashumkwistio, mas imisgoohto.
30,	yntoohpinna kapushum, yoȯtooh īmis goohto.

100.	lakent, opunishstaiks, lakin.
1000.	loahsumalla, loohsum, loshimki.

VERBES

Manger.	humsha, umsha, amap.
Boire.	naka, nahauit.
Courir.	kĕwhilla, tsiliwhilla.
Danser.	umil thla, yoŭhwha, iwha.
Chanter.	ninoea, ninuya, tini hilla.
Dormir.	keal thla, mehha, mehait.
Parler.	pakwalla, kaiŭta, yakutala.
Voir.	tatokwella, tokwal thla.
Aimer.	meshilla, sawhilla.
Tuer.	ulha, keilaka.
S'asseoir.	kwailh, kwaihit, kwaheit.
Etre debout.	tlawihl, tlawhalthla.
Aller.	laiktsi, akia.
Venir.	kaĭna, kailaka.
Se promener.	kathla, toowhet, towa, hasha.
Travailler.	pala, eyuhella, yahilla.
Dérober.	kelootla, kelotla.
Etre couché.	kaikoos, tlekoos, thlaikwali.
Donner.	tetsinia, tsooa, tso.
Rire,	tathlilla, tathleit.
Crier,	kwassa, kwash.
Ours gris,	nun, nani, gih.
Nuages,	tli kwilli.
Pays.	mah-ooiṣh.
Grenouille.	atsi.
Montagne,	likalli sheilahow, aikashum.
Saumon,	haishm.

Esclave.	haghko.
Voleur.	këloetlonosh.
Baleine.	kwaïum.
S'aracher.	matilla.
S'enfuir.	kewha.

CHAPITRE DEUXIÈME

KWAGIUTL-FRANÇAIS

A

A, le rocher; *winakho-a*, place rocheuse.

Aa'owe, *ā'watse*, écume.

Âa'mtlála, se moquer de.

Aaï'chtlala michsa'ke, arc-en-ciel.

Achula, désirer.

Ade'm, nerf.

Abe'mp, *abank*, mère.

A'ētsēsta, inviter.

Aikch, *aikya*, au-dessus, en haut; *aikya-qa-la*, d'en haut (*aqua*, en bas); *aikya-khe'm-chit*, regarder en haut (*khe'm*, surface d'objet rond); *tlaqkho iailkch*, rouge en haut = ciel du soir.

(1) Les mots ne sont rangés dans ce vocabulaire que suivant le rang alphabétique des deux premières initiales.

Le mot précédé d'un trait horizontal indique une racine mise à la fin d'un composé et qui ne s'emploie qu'en composition dérivante, ex. -Enq, le temps de (hēi-Enq, l'été).

Hē'lt°-akha, chercher parmi.

Ã'yaso, haiăsō, le bras.

Aikchoa, conquérir.

Aikch, aich, bon; *aichakala*, lever parmi les autres; *i-akch*, mauvais; *aich-ra*, bon goût; *ēikch-so-qstoē*, aux beaux yeux: *i-aqsum*, mauvais *(aikch + kala)*; *aikch°-ēkala*, bruit agréable; *aikyckEla*, heureux; *aich-°-akhī-la*, bon parmi les autres; *aiky'ā'oē*, joli = beau front.

-Aiō, l'instrument.

Ã'ichpa, aigu = bonne pointe.

Aīchp'a, doux.

Ã'kyimē, proue de canot.

Akh, ouvert: *akh-stă°la*, boîte ouverte; *akh-ât°la*, bouche ouverte.

A'lch°nit,alkoa, saigner; *akuitlpa*, le nez saigne *(itlpa*, le nez) *alk-măla*, la figure saigne *(ma*, la face).

A'lt-aq, ssāli, să'lē, le 3e doigt.

-Alut, vers; *tqu-a'lut*, sauter vers; *gy°ē'qo'alut*, courir vers.

A'latle, alē's, ferme, immobile; *alē'tsEm*, fermeté.

Àlē' winoq, harpon pour le saumon.

Ala, ula, koala, le bruit; *baquy-ala*, chant de nuit; *qEnt-ala*, ronfler; *dE'nqE-la*, chanter; *kēq°-ala*, bruit de scie.

A'lqa, se frapper réciproquement.

A'mtla, jouer.

Ã'miaqa, louer, vanter; *khamts-amiqa-la'soē*, vanter Dieu.

Amă'E, amaE-nqē, petit, très petit.

Ãmă'pitoq t'ēchila, étroit chemin.

Anī-s, sœur de père, tante.

Anūē, a'n-khala, nuageux.

Ã'noa, aller chercher du feu ; *anē'oas*, bois de chauffage ; *ānek*[c], *anōkch*, instrument pour allumer le feu.

Anō, torche.

Ãoa, reste ; *hāmas-ā'oa*, reste de nourriture.

Aowīl'a, parfait, réel.

Apsut, *sūt*, l'autre côté.

— *Ap*, réciproquement ; *alq'-ap*, s'entretenir.

Ãpā'tsō, femme de l'oncle, belle-mère.

Aqa, en bas ; *tē'kha-aqa-la*, égoutter ; *khā'sE-qa-la*, se promener en bas ; *akyai'-aqa-la*, d'en haut ; *tsE'qo-aqa-la*, cataracte ; *chuē'tl-aqo-lo*, tombeau ; *d'ō'kho-aqa*, regarder en bas.

Aquō kuatē, il l'a ; — *nuk*, ayant.

Aqakh'Em, joint des mâchoires.

— *Aqsē*, hors la maison ; *gō-a'qsē*, s'asseoir dehors.

Aq'ē't, prendre.

— *AqsEm*, la femme.

Ã sa, cuire sous la cendre.

Ã siwē, *siwaē*, embouchure de fleuve ; *hanch-sīwaē*, canot à l'embouchure ; *tliqsī'waē*, maison à l'embouchure.

— *Ã'sē*, lieu, place ; *gy'ioloadi-a'sē*, lieu des canots sur le rivage.

Aschī'sit, éternuer.

ÃtlanEm, long.

Ã'ta, favori.

A'tlEla, dentalia.

Ã'tla, l'intérieur de pays.

Ãt, mère (les enfants parlent).

Ã'tltsEm, nouveau.

At, place, lieu ; *ts'ēku-at*, île aux œufs.

Atse, réceptacle ; *wā'q-atse*, pipe ; *mEn-atsē*, tambour ;

na'kh-atsē, seau ; *ts'ep-a'tse*, petit plat ; *kh'ō'l-atse*, chaudron de bois ; *sīn-atsē*, nid ; *ha'ntlem-atsē*, carquois ; *dā'dōkhol-átsē*, aisselles ; *tē'q-atsē*, pustule ; *tengud-tsé*, boîte à graisse.

Ā'tlibu, *matlōs*, sept.

Ā'tlanem, loup.

— *Atsē*, petit, descendant ; *kh'ōts-atsē*, jeune crabe.

Āwētlē'sela, base.

Āū'tsē, la joue.

Awīkyala, langage correct.

Awapa, nuque.

B

Baskh' oalā'nā, chauve-souris.

Bakū inē'i, les hommes ; *bā'kum*, *beguā'num*, *-enoq*, peuple ; *bā-bakum*, jeune homme ; *baguala*, parler.

Beku'm, solennel.

Bequ'a ē, âme.

Be ky'āsit, veuve.

Būtla, faire semblant ; *hanīa' būtlen*, feindre de manger.

CH

Chē'khala, *-qtlala*, le feu ; *le'ko-itl*, feu dans la maison ; *tu'-qtlala*, sauter dans le feu ; *hānch-tala*, chaudière sur le feu ; *tē'qtala*, tomber dans le feu.

Chī'lpcaqsto, araignée.

D

Dā'akhola'tsē, aisseller (*atsē*, réceptale).

D'aka'n, canot de guerre.

Dā'la, porter dans la main.

D°ā'pā, inonder.
D°asō'k, œufs de poisson.
Dā'chit, saisir.
D°E'kya, *nE'sa*, la terre.
DE'nqEla, chanter pour la danse.
D°ō'khoa, examiner.
D°āphē'wa, un faon.
Dōkhoala, *dā'qtsas*, voir.
Dū chit, saisir.
Dhā'ùis, se lever.

E

E'En, en colère.
E'ikyēs, sable.
E'iowe, voyager.
E'kyisila, sucre.
E'lEqtle, après, dernier.
Elk, *a'lgum*, *E'ltchtlEm*, le sang ; *a'lkoasa*, sang dans le corps ; *a'lcho-kyanā-la*, sang sur la main ; *ā'lch'uit*, sangsue.

— *Elk*, habitué ; *han-Elk*, mangeur ; *nakh-Elk*, ivrogne.

— *Eles*, le lieu de.

— *Emp*, — *ap*, les parents ; *gāg-Emp*, grand-père ; *ap-Emp*, mère ; *ut-gu'-mp*, beau-père ; *ay-imp*. ; belle-sœur ; *qtl Emp*, oncle ; *gagā-p*, grand-père.

— *Enoq*, peuple ; *tlaskh'-ē'noq*, peuples de l'Océan ; *ha'lq-ēnoq*, peuples maritimes.

— *Enoq*, le lieu de ; *koē'sa-ēnoq*, lieu où il neige toujours.

Enqē, très petit.

— *Enq*, le temps de ; *hei Enq*, l'été ; *tsāwa-Enq*, l'hiver.

Eoē, le front ; *aikyā'oē*, le bon front, *tl'ēsī'oē*, peau du front.

— *Eqst*, ayant besoin de ; *nē'q'-qst-*EN, j'ai besoin de dormir.

Etālīs, de nouveau.

E't'ōs, bisaïeul.

E'toqa, recouvrer sa propriété.

E'tsecta, revenir.

E'wakhitq, visiter.

G

Ghaùi, troisième enfant.

Gā'mala, homme commun.

Ghā'tsaqala, marié.

*Ghāgh*EMP, grand-père.

Gā'gōtla, apprendre.

Gaùm, (skales).

G'aù'ioa, second fils.

*Goā'ct*EMA, chaise.

Goiāk, pesant.

*G'ōgumekh*ENŌ, œil malade.

Goa, être assis ; *goa'-qsala*, être en canot ; *goā'-goa-gyitl*, être au milieu de la maison ; *goā-nē*, être dans un coin ; *goa-tsāitl*, être au lit ; *goa'tsoa*, être sur une chose plate ; *goā-pa*, être sur le bout ; *goa-la*, être sur une pierre ; *goa-gyena*, être sur une chose longue ; *goa-skham*, être sur le rivage ; *goā-qs*, être en canot ; *goa-qtoa*, être à la maison.

Gunē, cendres.

Gua'ē, en bas.

Gy

*Gyā'l*EMG*yilis*, automne ; *gyilis*, terre.

Gyāch-gyilā'itl, le premier de la maison.

Gyaq, venir ; *gya'qtsoa*, entrer ; (*gyaq'*, venir ; *tsoa*, dans).

Gyē'gyēka, penser.

Gyī'khane, chef (*gyi*, frère aîné) ; *gyē'qsem*, groupe de chefs.

Gyi'lem, hermine.

Gyil, premier.

Gyilta, long ; *gyilta-la*, rivière.

Gyigya'tskh, souris.

Gy'ilat, marsouin.

Gy'imp, belle-sœur.

Gyilī'tla, dérober.

Gyi'ltEqst, de haute taille (*gyi'la*, long)

Gyil'ātlik, voleur.

GyinlikyElē, parents avec les enfants.

Gy'i'lEm, langue.

Gyīgy, dent ; *gyi'gyatlEn*, avoir mal aux dents.

Gyōk, *gōkula*, ville ; *gyōq*, *gōk*ᶜ, village ; *gyōk*, maison ;

Gyiquo-qtsé, grande maison.

G'yikkh otaam, inutile.

Gyūkoiiū, jambe au-dessous du genou.

H

Hā'asae, souffle ; *hā'qoit*, *hō'khoa*, vomir ; *hā'chila*, bailler.

Hā'chts'as, maître de chant.

Haē'qstō, tresse.

Haïitlus, fruits.

Hātiskh, marié.

Haiā'speatsee, la veuve.

H'lsEla, presque.

Ha'lakᴇla, travailler vite.

Halō'pekha, tourbillon.

Hāmch'it, manger; *hā'maa*, essayer de manger; *hamᴇ'lkun*, je mange souvent: *hamaspis*, mangeur; *ha'm-ts'imas*, nourriture.

Hamala, bouche pleine d'eau.

Hamā'tlala, jouer.

Ha'ntᴇm, *hā'ntlᴇmpa*, flèche, pointe de flèche.

-*Han*, vaisseau creux; *hanchī'wāē*, canot à l'embouchure d'un fleuve; *hana'qtis*, canot sur le rivage.

Hānitsum, l'aurore.

Hanī'tl, chaudron.

Hā'nakkatie (sea monster).

Hā'ntlitl, tirer d'une arme à feu; *hāntlᴇ-matsc*, l'arc.

Hana, chanter pour plaisir.

Hā'nakhais, étranger.

Hapa'qstēya, barbe, menton; (*hep*, poils, *qste*, bouche); *ha'pēlikh*, cils; *hāp-qstee*, moustaches.

Hāsa, compter.

Hats'ᴇ'-qsteē, que de quadrupède (*qste*, fond).

Hat'lt-qtᴇs, orateur.

Hoùā'qala, bâton.

Hāwī'natla, effrayer.

Hā-umitl, entendre.

Hánanakh[c], plate-forme des canots; *hā'was*, planches de la voûte.

Hā'wakue, ālakyedekh, rapide, vif.

Hāū'ltsē, fils.

Hē't'ēt, de nouveau.

Heitlā'lit, faire le lit; *heitla'lit*, id.

Hē'nakyala, être envié.

Hē'lus, bisaïeul.
Hēnuna, dessin.
Hē'itlala, droit.
He'ilkyut, còté droit.
Hē'iligyila, corriger.
Heili'gy, shaman, le sorcier.
Hē'iarq, *hāï'uq*, l'été.
Hōkom'kala, assembler ; *nekula*, mouvement.
Holatlpetā'o, peu.
Himhom, (grouse).
Hoï'atlila, corriger.
Ho'utha, guerre.
Ho'ùqoa, siffler.
Huē'tlaqitl, tomber de.

I

I-a'qsum, mauvais ; *i-akch*, *i-ach*, mauvais (*i*, négation) ; *i-a'q-p'a-qsta*, parler mal de ; (*qsta*, bouche) ; *i-akcha khala*, mauvais bruits.
Iaiaqpa'la-mis, le pin.
Ia'tEn, grelot, bruit.
Ia'opEm, la voile, *yaï'ūat-sk*.
Iapa, envoyer.
Iā'wichelitl, secouer.
Iā'khantal, faire un discours.
Iākya'oē, lard.
Iâ'ha, le vent.
Ichak-ame, le plus solide : (*icha*, solide).
Iaï'ūaspEkh, le mât.
Ie'ich-pa, stupide, sobre.
Icha tasEla, descendre la riviere.

— *Ikye*, *igya*, *-ēgyù*, en arrière; *ts'ïlk-igyila*, placer sur le dos ; *pᴇnē'gyalitl*, chauffer le dos ; *k'ūtsᴇmē'-gya*, peau du dos.

— *Im*, cause de ; *ī-a'kch-im*, cause du mal.

— *Ista*, *awista*, autour ; *awista'-lis*, autour du monde ; *maqs-istala*, se promener autour ; *d'oqs-istala*, regarder autour ; *gy'eqs-istala*, courir autour.

— *Is*, *-lis*, *-owis*, rivage ; *tā't-is*, couché sur le rivage ; *dapï'-lis*, couvert par le flot ; *goā'-is*, assis sur le rivage.

— *Is*, dans la mer ; *tsa'-ēkh-is*, secret dans l'eau : *kh'am-is*, crabe.

— *Itl*, le sol de la maison.

Iā'nakhoa, la marée, le flot.

Iùkoa, la pluie.

Y

Yᴇ'nk'aīō, lancer.

Yiqoa', *-latl*, danser.

Yikwī'tl, parents de jumeaux.

Yi'kha, araignée.

Yut qā's, huit.

Yuduq, trois.

K

K' participe passif ; *hama'āt-k'*, mangé ; *qae'tl*, fiancée.

Kā'khamela, chasser le cerf.

K'a'tqtala (labret) qte, bouche.

Ka'lkuitl, couche.

K'akchk, saumon desséché.

K'a'tsek, haut de semble.

Keqkh, planche sciée, *kega*, scier.

— *Kēqsēgāï'ō*, *kēqcala*, le sac.
K'ᴇls, *tlēna*, huile.
Kipō, Européen.
Ki'lchsᴇn, rond.
Qoanā'laq, aujourd'hui.
Koā'kuistāē, larmes.
Kᶜōtsē, corde de peau.
Khoa'iwina, corbeau.
Koā'tᴇm, *kh'oā'thmis*, (huckle berries.)
K'ō'tsō, vertèbres.
Koā'yēlakh's, *koila'qsto*, bleu.
Kōa'mᴇsiūt, mettre en pièces.
Koēkhoatloa'la, fente dans un plat.
Kō'tlala, recourbé.
Koā'a-sta, coupe; (*sta*, eau); *nakam-sta*, boire de l'eau.
Kōtla, dessécher le saumon.
Ko'alk, hermaphrodite.
Ko'qsoola, *guāqoe*, un trou.
Koā'kumta, oiseau qui bourdonne (humbird).
Koā'c'it, ruer.
Koā'lachits (let us not).
Kokletanga'no, couvercle.
Kōn'a, *kunā'q*, partons.
Kᶜōs'tis, changer de demeure.
Koa'qstō, borgne.
Kuniqua, le tonnerre.
Koā, perforation ; *koá-skoane*, perforation de l'oreille.
Koā-witlpē, id. du nez.
Kun'qula, le bruit.
Kultem , rouge-gorge.
Quela, quartz.

Kwĭ'lkaū, caille.

Kwā'k'uqs'em, biscuit.

Kwē'ta, les brisants.

Kuē'q'it, kuā'qsant, fendre.

K°uē'qala, conseil ; *ála*, bruit ; *k'ue'qtsas*, conseiller ; *kunuqtlē'e*, le scalp.

Ku'ik, wik°, l'aigle.

Khē'qalā, conseil (ala, bruit).

Kvilā'q'it, tomber (un arbre).

Kul-ītl, se coucher ; *ītl*, maison.

K°ues'a, nager.

K'ut, loger.

Kuīc'it (cracher).

Kwā'kōle-qtle, os du palais (*-qtle*).

Kula, arracher les cheveux.

Kulaio' pinces.

Kh°okhoqā'oa, pomme d'Adam ; *qaoa*, cou.

Kchĭ'lchoā, *tlea*, acheter.

Kchinkqa, descendre une montagne.

Kch°āms'e'nem, tomber en marchant.

Kch°tet, le 4e doigt.

Kchĭ'nmichit, cueillir, arracher.

Kcht'miasto, jeune veau marin.

K°ta, jeune lion de mer.

Kch°elkhoa, uriner (l'homme).

K H

Khaiā'tlatl, il y a longtemps.

Kh°a'laue, na'qua, agy, wa'qau, tout.

Khalia'o-is, l'ancre ; *-is*, dans l'eau.

Kh°agiukc, mordre.

Khálkuis, le corps.

Kh'ats-is, le fond de la mer, (*is*, l'eau).

Khaūqkhala, calme.

Khaūkhoachselákhtle, canot à la dérive (*tle*, surface de la mer).

Khapā, *Kpaē*, chavirer.

Khatē'tl, *-qsEm*, compagnie ; *gye'-qsEm*, groupe de gens.

Khaūīa'qtlēks, seconde fille (*khs*, femme).

Khasā, manger de la viande.

Khā'yakhs, *khks*, *ostoe*, *—qstoa*, l'œil ; *—esakhōs*, tes yeux ; *eikchsö-qstoē*, aux beaux yeux, *k'oa-qsto*, borgne ; *bā'koanEm-qstoa*, homme de l'œil — pupille de l'œil, *t'lo-qstoa-la*, l'œil malade, *khepelù-qstoe*, prunelle de l'œil ; *khepela-qstoē*, la paupière.

Kam, *kham*, en face ; *ō-kham-alis*, rivage de face ; *tlas-khānā'-tlīn*, en face de la mer.

Khaūa, très loin ; *bē' bena-khaua*, le plus bas.

Khámqua, les plumes.

Kh'alkh, *khunEm*, ligne de pêche.

Khást, mon ami.

Kh'akēioá, (glabella).

Khants'ō'imp, notre Père = Dieu.

Kh'ātlam, *khāla*, savoir ; *chō'ta*, je ne sais pas.

Kh'ā'msa, paresseux.

Kh'ā'watEla, écouter.

Khaiū'tlutl, il y a longtemps.

Kh'a'ēqa, moustique.

Khā'nutl, *gā'nutl*, *nekk*, la nuit ; *nEkhē'kiē*, minuit.

Kh'ā'ekhea, midi.

Kha'tla, vieux.

Kh'áskhElgema, tresser.

Khās, pomme de terre.

Kh'aï'uq, précieux.

Khákhēchit, poursuivre.

Kha, se diriger, *kyĭ'm-kha*, remonter, *khoā-kha*, surpresser.

Kh'ā'yamala, riche.

Kham, khem, -sem, la surface d'une chose ronde ; *tā'-khumt*, couvrir la face.

Kkā'mina, objet sacré.

Kh'ā'sa, loutre de mer.

Kh'āna, coudre ; *kh'ā'naió*, fil.

Kh'ā'kyù, l'esclave ; *kh'ā'kō*, *kh'acho*.

Kh'a'tlagīù, seize.

Khakhpa, fumer ; *khakhpa-tsē*, pipe.

Kh'anā'tla, vexant, blessant.

Khā'kyala, *khkyala*, parler (la femme).

Khātskh, (starfish).

Kh'ā'tlin, courroie d'un panier.

— *Khame*, superlatif ; *ī'chan-khamē*, le plus gras ; *gye-khamē*, le plus grand chef ; *nōtla-khanē*, l'enfant aîné ; *khoā' kh'a*, surpasser.

Kh'āpo, dix.

Kh'ā'khanē, épines.

Kh'ā'naiō, fil.

Kh'amt' ENiōtltat, chanter en dehors du canot ; *kh'ā'-nTEn*, chanter, *-ātl*, hors du canot.

Kh'apē, ensemble.

Khāsa, se promener ; *kh'āsa-stāla*, se promener autour.

Khaky-, femme ; *khaky-ala*, la femme parle ; *khas*, femme, *NEme'ma-khas*, la sœur, *hai'atlila-khas*, shaman féminin.

Khaëkhsoā'eā, vous.

Kh'a'ēqa, moustique.

Kh'opa, toucher, atteindre.

Kh'ā'tlin, courroie de panier.

Khē'tsis, lisse,

Khē nutl, khoai, ku'lilas, le lit ; *ku'l'itl*, dormir ; (*as*, le lieu).

Khē'was, le cerf.

Khē'stem, le cerf.

Khē-khatseqtlē, annulaire.

Kh'ē'taiō, crochet.

Kketkhta, couteau de poche.

Kh'ē-tsoá, grande eau ; *kh'e chtlali*, grand feu.

Khēn, gā'ina, le pou.

Kh'ē'nem, beaucoup ; *kh'e'kyes*, mangeant beaucoup.

Kh'echī'ttsāō, becqueter.

Kh'ēiōtl, vieux.

Khē'i'nūtl, oreiller

Kh'esē'to, se venger.

Khē'inakula (straight ahead).

Kh'ē'man, mouvoir en rond.

Kh'ē'qsowokh, gilet.

Kh'ē'qatl, bois sur le rivage.

Kh'e'mkyīm, pointe de flèche.

Kh'e'mtsuk, (salmon berries).

Khe'mqōtl-tsana, gauche (*tsāna*, main).

Khelē'e, la vague.

Kheky'-ā'sit, sans femme, veuf ; *beky'ā'sit*, sans homme, veuve.

Khetelō'khoītse, nombril.

Kh'enā'iō, aiguille.

Khe'lem, côte.

Khe'nkya, semi-liquide.

Kh°esenā'ē, chemise.

Kh°etlō'q, six.

Khī'la, la tête en bas.

Khō'la, en vie ; *kho'la-sta*, eau-de-vie.

Khoā'tlkhokh, cheville de pied.

Khō'lōkhoaiū, flèche pour les oiseaux.

Khouā'i, *gunē*, les cendres.

Khoē'khoasa, demander, mendier ; — *latl*, danse de mendiant.

Khō'tich, couverture.

Kh°oēkhoē, bracelet de cuivre.

Kholis, *gyimp*, beau-frère.

Khoatlemūstl, tout à l'heure.

Khō'khoatla, canot courbé sur le côté.

Khoā'-tlaiō, couteau.

Khōk°oakā'oa, copeaux (*āoa*, les restes).

Kh°ōtsaqā'oa, clavicule ; *qāoa*, le cou.

Kh°o'mis, crabe ; *is*, mer.

Kh°oā'sa, crier.

Khoa'la, ne fais pas !

Khās, duvet.

Kh°ōmchsi'ūa, Européen (*kh°om*, riche ; *chsīūa*, à l'embouchure d'un fleuve ; *kyala*, son langage.

Khokhomē ; *niē*, visage ; *tl'ē'se-niē*, peau du visage ; *ō'mtle-niē*, côté du visage, la joue ; *ts'ō'tsoq-nīa*, laver le visage.

Khoē'kh, loin de.

Khoa'khoaq-tsanē, main et doigt (*tsanē*, *skyanē*, main).

Khōē'khotse'mai, le poing.

Khōā san, la fleur.

Khoī'k, fleur blanche.

Khō'uta, plein.

Kh'o'senāē, les ouïes.

K'h'ōēsātl, empoigner.

Kh'ô'toq, grêbe.

Kh'oā'qa, croître.

Kh'oalitkch, gomme.

Khoā'qoaq-tsane, main et doigts : *haiā'so*, *haisu*, *-tsana*, *tsanē*, *kyanē*, même sens ; *khemqōtl-tsā'na*, main gauche ; *kukhus-kyanē*, peau des mains ; *alchs-kyanā'-la*, sang sur les mains.

Khō'q'ūit : *-khēchoa*, pendre à une corde.

Khoē'gyilisa, rendre heureux.

Khō'laatsē, chaudron de bois : (*-atse*, le réceptacle)

Khō'khoa, nœud d'un arbre.

Kh'ōmchsiūakya'la, langage de l'homme blanc.

Koē'tlkhient, fermé à clef.

Kk'okh'oū ; ōqā'oe, *qā'oe*, le cou.

Kh'ōa'qpa, becqueter.

Khoq, entailler.

Khō'na, payer.

Khokhōina, le requin.

Kh'ōqtsā'lā, mettre une couverture.

Khoa'wina, corbeau.

Kh'ō'tis, attendre : *kyas*, réel ; *gyilEmakyas*, réellement effrayé.

Kh'ō'matlan, rouge-gorge.

Khoē'gylisa, rendre heureux.

Khoa, l'écorchure ; *khoa-tē'oaē*, id. sur le front ; *khoa-tsā'nē*, id. sur la main ; *khoa-tEmiga*, id. sur la joue.

Khoā'ts'ekh, limaçon.
Khō'sa, *khō'chpis*, la sueur.
Kkō'ma, *khī'na*, le pouce.
Khoā'khoa-sitsē, doigt de pied.
Kh'oéchit'ā'ástl, heureux tout-à-coup.
Kh'oi'm, baleine.
Khī't'-is, gouffre.
Khula, loutre.
Khu'lchmas, la bile.
Khui'lkuela, couverture.
Kh'u'mcha, tomber d'en haut.
Khuī'las, fétu.
Kh'utla, épouiller.
Kh'u'liak, vieillard.
Khueq, fard blanc pour le visage.
Khums, rouge.
Khuku'm, perdrix.
Kh'u'nkoas, gorge.
Khulē, oncle.
Khuī'tla, délier.
Khcā'qit, couper la viande.
Khqtsem, couteau à poisson.
Khtis, une partie de.
Khqsis, pantalons.
Khpē'tla, la tête en bas.

Ky

Ky'á'ts'aias, marée basse.
Kyá'gyiqa, le compagnon.
Ky'ē'tlala, effrayé, *ky'ē'tlen*, je suis effrayé.
Kyū'q'nit, — *kyōkhoa*, briser.

Ky'alai'ō, balai.
Ky'ā'taio, brosse.
Ky'ēk^c, image sculptée.
Ky'e'tetl, fille de chef.
Kyaï'utla, constellation.
Ky'atlae, rêver.
Ky'ōtla, chute d'eau.
Kyā'khatla , fondation, *kyakh-a*. fondation sur pieux.
Ky'akh-is, fondation sur eau.
Kyaya'lam, jeune fille de 12 ans.
Ky'a'pa, rougir.
Ky'ē'tEm, gazon.
Ky'ē'logiuk^c, tué.
Ky'aùwaï'ō, *khaùwaiō*, couteau pour nettoyer les pieux.
Kyukqatā'inoa, genoux.
Ki'mkha, rencontrer.
Kyilā'k^c, rat masqué.
Kyut, *-kot*, en face : *utq-kyut-itl*, en face dans la maison.
Kyē', *wi*, *ι*, non.
Kyu'kuis, ornement de nez.
Kyī'ta, brosser, pendre.
Kyī'mkhit, passage où les voyageurs se rencontrent, *Kyi'mkha*, rencontrer.
Ky'ā'taiō, pincer.
Ky'ō'loq, saumon desséché.
Kyō'tla, la rivière baisse.
Ky'eā'la, vierge.
Kyē'lqsEm, couverture blanche.
Kya'p'as, bois sec.
Kyaā, oui.

L

Laa, oui.

Lã'kynsta, être capable de rivaliser (*nsta*, sur).

Laa'lkhaù, se tromper réciproquement.

Lalakha, aller tête en avant.

Lamenla'kya, arriver.

Lagyusta'la, monter une montagne (*la*, aller ; *usta*, en haut.

Lā'laquam, petit panier.

Lapetante, ensorceler en faisant toucher le vêtement d'une personne à un cadavre.

La'khoalasō, appeler.

La, aller ; *laa-itla*, aller dans la maison ; *laqsi ua*, aller à travers ; *lā qa*, aller en bas.

-Las, *-lis*, le lieu de, *legui-las*, lieu de feu ; *t'li-las*, magasin ; *ku'lī-las,* le lit.

La'qōyō, *la'qāt*, vendre.

La'-peta, coucher du soleil.

Le'khoa, envelopper.

Lē'lkholatle, tribu.

Leqä, panier.

Leqa, tousser.

Le'mchuit, dessécher.

Le'khoa, bois de chauffage.

Liky'aio, marteau.

Lō'p-itl, maison vide ; *līps-q*, canot vide.

Lō'ot-ltī, sortir de canot.

Lō'ūa, le ciel.

M

Matl, rejeton.
Ma'kha, *mekhap'*, jeter ; *makh' akha*, jeter au feu.
Makoa, frapper avec un marteau.
Ma'qts'a, avoir honte.
Ma'yatlan, enfanter.
Ma'yachila, traiter avec soin.
Ma'wa, charger un canot.
Mu'matlis, le chat.
Mă'lekula, mâcher.
Ma'tlguenatl, huit.
Mă'qpè, le bout, la fin.
Manè'ma, famille.
Mă'gyilis, le poisson (*meă*, saumon ; *gyilis*, terre).
Mam'is, panthère.
Măkchia, crustacé.
Ma'yus, (raccoon).
Mame'a, pêcher le saumon.
Matla'syiù, dix-sept.
Mă'chts'a honte.
Ma, *ma'nakala*, nager.
Ma'tlamatem, l'onde.
Ma'eatlatso, ventre.
Me'itla, tourmenter.
Me'sela, sentir odeur.
Me'qit, dormir.
Me'chite', *mit*, porc épic.
Meă', saumon.
-*Mentsq*, vingt.
Me'nkyatse, cuisses, fesses.

Menka, grand canot de guerre.

Mete'lquit, cuire.

Mesela, désirer.

Mena'tse, tambour.

Metla's, l'est.

Mekoā'iō, pilon.

Me'ntlee, satisfait.

Mekuat, plie.

Mennyaks, sœur.

Mese'k, (sea egg).

Me'smes, luette.

Metses, le sifflet.

Mela, blanc.

-Mis, l'arbre ; *pa'qu-mis*, sapin ; *paā'q-mis*, érable (arbre à feuilles) ; *tlā'qo-mis*, aulne (arbre rouge) ; *mi-chila*, qui bat le tambour.

Mich'it, figure.

Moq, *mō'qpek*, lier.

Mo'e, piège pour le poisson.

Mōkpta ut, recourber avec le marteau.

Moe'gyinit, porter sur le dos.

Moq'qpikh, colonie héraldique (*mōq*), lier ; *pikh*, pièce.

Mōkhoa, blanc.

Motlada, décharger.

Mokhsuh, quarante.

Mu'qsint, briser avec un marteau.

Mumuqsia, briser d'un coup.

Mū, *mē*, le visage, *tl'ōqo-ma-lē*, malade au visage ; *ōwa mia*, la joue.

Mū, *mūq*, quatre.

Muqtsā'la, squille.

N

Nāla, l'air.

Nā'nawa, seul ; *nEmōk*ᵓ, un ; *nā'qala*, manger seul.

Nān, ours gris : *na'n-tsē*, grand ours.

NātlEmwi'ut, les parents.

Nā'khatsē, vase à boire.

Nā'tlEn, morue.

Nā'la, le jour ; *nāluqō'tau*, jour de paye.

Nā'qᵓit, *nā'kha*, boire ; *nā'nakha*, essayer de boire ; *nākᵓ-E'lk-un*, je bois souvent ; *nāq-ps* ; ivrogne ; *naka'm-sta*, coupe ; *nā'kham*, le seau ; *na-kheqst*, ayant soif.

Nāla, sauver,

Nāla, le ciel.

Nā'khapë, estomac.

Nā'lae, partie supérieure du fleuve.

Nā'la, la température.

Ne'nkyᵓēkkah, croire.

Nekchsewē'tikch, ils me disent.

Nekhī'ioi, moitié.

Ne'e, *nā'e*, neige.

Nekholā'laqōm, engloutir.

NEmō'ku-is, le seul sur terre ; *nEm*, un ; *nEmō'ku-a*, seul sur le rocher.

NEbᵓai'u, hache de pierre pour la guerre.

NEquskin, le fruit du savonnier.

NE'qᵓune, *khōkich*, *tsatsāghā' ētl*, — *ōtl*, — *sEm*, *khem*, *ksem*, couverture de tout genre ; *al'a gyim*, couverture de fourrures ; *kyēl-qsEm*, couverture blanche ; *k'utā̧-otl*, couverture de peau.

NE'mwiut, frère (dit l'homme).

Nᴇ'muōt, cousin.

Nᴇsa, la terre.

Nᴇkhᴇ'kh éclipse du soleil.

Nᴇ'mayū, onze.

Nᴇgump, beau-père.

Nᴇnōlō, *nōntlᴇm*, fou.

Nᴇ'qukh, l'oie.

Nᴇgump, beau-fils.

Nᴇkhá, rester à la maison.

Nᴇkhála, droit, direct.

Nᴇmēla, ensemble.

Nōkha-mō, né, sage.

Nō'la, frère aîné.

Nō'ntsistatl, décrépit.

Nō'la, sœur aînée.

Notla, être troublé.

Nō'khat, seize.

Nūtsᴇ-ntala, le long d'un objet long ; *nuqᴇ-ntala*, le long d'un objet plat.

Nūyam, histoire.

Nqē, le bout ; *gyō'q'ᴇ-nqē*, une maison au bout ; *wu'-nq*ē, bout d'un objet plat ; *waqoᴇ'-nqē*, les deux côtés ; *tsā'i-nqē*, le plus jeune enfant ; *—nta (le)*, le long de.

O

Õā'toa, le coin.

Õē'sta, le bord.

Õgwinē, *ōkona*, le corps.

Õky'ē, un amas.

Õ'ma, femme de chef.

Õmp, *āū'mp*, *āpf*, père ; *ō'mpte*, **père mort**.

Ò'moP'et, pain cesses).

Ònutse, côté de.

Ōpō'e, —*pōē*, poitrine ; *hākh' ōpoe*, os de la poitrine ; *nak-pō'e*, estomac ; *tlōqoa-pō'ala*, maladie de la poitrine.

Ōqtlē, poupe du canot.

Ōqtle'e, *ōya*, —*qtlē*, derrière, —*ōqtlak-sīt'tsē*, les talons : *d'okh'o-qtlala*, regarder en arrière.

Ōq'ste, — *qste*, le fond : *pō'la-qste*, l'anus, *sā'-qstāē*, ceinture autour du ventre.

Ō'qsE, en canot ; *la-qs*, aller en canot ; *gyā'qa-qsa-la*, venir en canot ; *guá-qse-la*, être assis en canot ; *mō'-qse-la*, charger un canot.

(*Ōq*) *sītse*, *ō'patsetse*, le pied.

Ōqsakhā'ae, le penis.

Ō'quina, épaule.

—*Otlt*, hors du canot.

Ōtsalis, pays plat.

Ò'tsatla, droit.

Ōwi'tlpa, poule d'eau (*itlpa*, nez).

P

P'a'p'as, *b'akh*, aveugle.

Paqa'la, *paq'it*, couper.

Pa'tl'it, une brasse.

— *Pa*, *wī'tl-pa*, lance.

Pa'lots, péroné, omoplate.

Patl, empan.

P'a, le goût ; *nich-p'a*, doux ; *tE'm-pa*, le sel.

Pa'tela, amant.

PelnatlEme'ē, le temps.

PetsEqu'o, trachée-artère.

Pechit, porter du feu.

P'ē'chula, sentir, éprouver.

Māq'-pē, le bout ; — *pēkh*, perche, bâton ; *ts'ēq-pekh*, hampe d'un drapeau.

— *P'ekyē*, *ō'p'ēkye*, péroné.

Pelpītī, mince.

Pe'ma, *ō'apoa*, *esapoa*, dessous; *hēsa-po-itl*, en bas dans la maison.

Pe'nkyata-qstē, menton (*pen*, dessous ; *kynt*, vis-à-vis ; *qstē*, bouche).

Penkhe'inchit. regarder en bas.

P'eque, moyen.

P'esaai, le coin.

P'e'spaya, *p'espe'yo*, oreille ; *-atoa; woq-sōd-etoa*, les deux oreilles ; *khou-khoa-toa*, perforation des oreilles; *kulchk'ō't-ato*, sourd d'une oreille.

-Pes, expert, habitué ; *tle'tlespes*, en colère; *nāq-ps*, ivrogne ; *hams-ps*, nager.

P'e'tlen, plumes des ailes.

P'e'lqela, grenouille.

Pe'lpelk, pierre du marteau.

Pentlētis, fort, robuste.

P'ōtē, (halibut).

P'ō'lēkholu'um, (making sea rough).

Pū'quit, allumer le feu.

Pu'qbala, solives.

Q

-Qa, appeler.

Qaiō'tl, vent du nord.

Qā'ikh, macreuse.

Quā`kᵊun, canot.
Qā`khᵊum, *qkᵊum*, écorce.
Qāk, l'os ; *hakh-ō` poi*, le sternum.
Qākhait, *qu`khᴇm*, peigne.
Qa`lgyilis, caution.
Qu'lkhoa, plat de terre.
Qamas, saumon sec.
Qaāp, *qape*, *qa`bq*, enfant.
Qᴇntcla, ronfler.
Qhoala, ne fais pas.
Qonū`kh, enfant.
Qu`mti, *k'ula*, loutre.

S

Saya, *sī`a*, *hap-*, cheveux ; *hap-āqstēya*, barbe ; *hap elikh*, cils ; *hap-ta`ē*, barbe.
Sāu`napᵊat, (rope of seaward).
Sā`lala, chanter par plaisir.
Sa`kha, aigre.
Se`quit, ramer.
Sē`itlᴇm, serpent ; *sē'ilis*, serpent dans le ventre.
Sēkya`, percer d'un coup de pique.
Sᴇla`, faire du feu.
Sisa`kwinnis, animal.
Sī wā'iō, rame.
Sï`nga, écorcer le cèdre.
Sōpaï'ū, hache.
Sōpa, hacher.
-Sō-sue, participe actif, nom d'agent ; *kᵉan*, profond ; *soo`kh*, voûte.
Sums, la bouche ; *-qote*, *-qtae*, id. ; *tē`-kusqsta*, por-

tant dans la bouche ; *sali-qte*, les lèvres ; *po'-qtae*, œsophage ; *hap-qtae*, moustaches.

Skyōq, cent.

T

Təayaqaï'u, ancre.

Təayaiäq, le canot est à l'ancre.

Tə'a`miaiō, bâton pour la danse d'hiver.

Təamiasilalā, le rythme.

Təākhkh, couverture.

Takhkheāla, chapeau ; — *khēa*, tête.

Tākumt, secourir.

Təā`lekh, saumon.

Təa`khoa, (squid).

Təanū'nas, écureuil.

Təā`aq, ferme, solide.

Təālek, couper le saumon.

Tetēkchemch'it laver.

— *Teis*, passé défunt ; *qua kuna-tēis*, canot brisé.

Təe`chila, route.

Tē`kula, bercer.

Təē`chit, aiguiser.

Təēpeio, soulier ; *tə'ē'pem*, plate du pied ; *tə'ē'patla*, marcher sur ; *te`elqts'a*, les guêtres.

Təē'sum, pierre ; *tsəē'sum-tses*, fait de pierre.

Təekhaqte, queue de baleine.

Tē'quit, tomber.

Tegyā'ye, le tombeau.

Tē`kuitl, pendre à un clou.

Tēkosō't, perdre.

Te`khoa, manquer.

T'ē'kha, fruits desséchés.

Tè'quatsē', pustule.

Tē'ku-qsta, partant dans la bouche.

T'ē'cha, morue noire.

Tē'kyaio, pierre à aiguiser.

Tè'qa, jaune.

Tengu'tse, boîte à graisse.

Tena'smis, *te'mes*, cèdre ; *—mis*, arbre.

T'emek^c, froid.

T'e'kya, *tsqams* ; *— is*, *us*, *ila*, *—ēnoq*, pays ; *ōlta'l-is*, contrée plate, prairie ; *oq'a'lk-us*, sang sur la terre ; *kha'mtl-ila*, pays des cerfs ; *iùka-ēnoq*, pays.

T'e'chila, *t'ègh*, *tlapem*, la porte.

—Tem, partie supérieure.

T'e'tepemē, haute marée.

T'ena'ē, la bûche.

Tenu'lkhoatla, tranquille.

Temsch, sel.

Te'mp^oa, goût de sel.

Temsq, la mer ; *-tlē*, en mer ; *tlē-gen*, lion de mer ; *tlkh'ast*, herbe de mer.

Telkh, dons.

Tempa, sel.

Tistawu'lk, dauphin.

T'i'chtigus, épervier.

T'ō's'it, couper du tabac.

Tōpēatsē, mouche.

T'ō't'ō, étoile.

Topeatsē, mouche.

Tōatuselaggilis, lever de soleil.

T'u'stak'a (cranberries).

Tus (*ela*), en aval ; *la-tus-ela*, le canot descend la mer.

Tu'q'uit, sauter ; *tu'qwouls*, sauter à terre ; *tuq-sta*, sauter dans l'eau ; *tuq-tla-la*, sauter dans le feu.

Tchtchin, hibou.

TL

Tl'asak, océan ; *tlusenoq*, peuple de l'océan.

Tlă'khoabala, herminette.

Tlā'komis, l'aune ; (*tl'ā'kho*, rouge, *mis*, arbre.

Tla'nis, *tl'e'tlespis*, en colère.

Tlā'kha, *t'ōpha*, pècher à la ligne.

Tlā'pat, grand panier.

Tlă'qāla, battre la mesure.

T'a'msela, battre la mesure.

Tă'ikye, *tky'e*, *tekch*, le ventre.

Tlā'kuis, *tlekuis*, l'arc.

Tlakil, prendre un saumon dans un filet.

Tlakhoa, planche de cuivre.

Tla'koane, le coude.

Tlă'kya, nageoire de baleine.

Tlana'khaa, s'envoler.

Tlas, le front ; *tläs anoa*, façade de maison.

Tlā'wunem, mari.

Tlă'khanuk, qui avance sur.

Tlane, sur.

Tlā'tlasatl, loin du rivage.

Tlă'noe, tige de pipe.

Tlă'ukh, tabac.

Tl'aqsem, pieu d'une tente.

Tlām, poteau d'une maison.

Tla'khoa, rouge.

Tlă`qsEm, couverture rouge.
Tlă`qa, gratter.
Tlă`stlale, épaule.
Tlă`lachila tlach`it, gouverner.
Tla`sa, frapper avec la main.
Tlā`tEla, supporter.
Tlakim, filet.
Tlă`lēatsa, jumeaux.
Tla`nsutla, *tlānutse*, hier.
Tlā`tlaqa, morue rouge.
Tlā`qt`las, *-khoă`as*, *lEkhoá*, arbre.
Tla`lawuîakule, parler rudement.
Tla`khakh, collier.
Tle, *tlāe*, *tl'a*, *t'ē`choua*, ours noir.
Tlē`tskima, l'avant d'un canot.
Tleá, acheter.
Tlēiks, garde magasin.
Tleae`les, magasin.
Tl'e`tl'ekya, mollet; *ekya*, jambe.
Tle`chu, tomber en morceaux.
Tlē'na, graisse d'olache.
Tlē`selăsue, haï.
Tlē`lkoala, mentir.
Tle`qkham, le nom.
Tle`ma, l'huile.
Tlelala, (potlatch).
-Tle, en mer.
Tlē`qen, lieu de mer.

Tlᵓēs, *k`atse*, la peau ; *tlᵓē`tsēpaē*, peau de la poitrine ; *tlᵓe`tsıtple*, peau du nez ; *tlᵓesĭ'ue*, peau du front ; *tlᵓē-tsanē* peau de la main : *tlᵓētsEqatē*, peau de la bouche.

Tlᴇae'les, magasin.
Tlīsᴇla, soleil.
Tle, surface de la mer ; *mä'tlela*, nager.
Tlᴇma', *tlöo'm*, bouilli.
Tlᴇo'lᴇkhame, fils aîné du chef.
Tl'ᴇpa', monter dans un arbre.
Tlᴾᴇpustala, monter une montagne.
Tlᴇl, mort : — *te*, mort ; o*mp-te*, père mort.
Tlᴇ'nqa, *te'qa*, vert.
Tlᴇtᴇ'mtl, chapeau ; — ᴇ*mtl*, couverture de tête.
Tlᴇ'nᴇkh, ciguë.
Tlᴇne'quit, éclair.
Tl'ᴇgyes, le foie.
Tlᴇ'khᴇkh, *tla'khikh*, martinet.
Tlᴇkhoqsᴇm, (martin blanket).
Tlᴇkuā'ne, vieille femme.
Tlᴇ'mkyaiò, *tla'nut*, coin pour fendre.
Tlᴇ'mkha, if.
Tlᴇma'e, petite vérole.
Tlᴇ'mchit, casser du bois.
Tlᴇ'nstla, *tlanstlats*, démon.
Tlᴇ'nsta, demain.
Tlᴇ'khoo, *tlqlkhoa'tsoa*, cerveau.
Tlique, *tliqsï'wae*, racine de trèfle.
Tlᴾōkh, nu ; *tlᴾokhkhée*, tète nue.
Tlᴾokhu's, paysan ; *tlᴾō-qs*ᴇ'*mla*, montagne nue.
*Tlᴾö'*ᴇ*ls*, l'élan (animal).
Tlōq, la glace.
Tlᴾō'msaùo, pieu pour griller le saumon.
Tlᴾop, le pas.
Tlᴾö'pa, rôtir le saumon.

Tl³ò'pikch, tl'ōk'um, racines.

Tl³ōk'uimis, tlōkum, fort,

Tlo-koa'la, surnaturel.

Tlō'pala, toucher.

Tlolè' neveu,

Tlolè'khas, nièce.

Tlu'ch³it, s'élancer.

Tlumqamaqis, volcan.

Tlkya'qa, après midi.

Tikh'ast, herbe de mer.

Tlkue'tsEm, corde d'arc.

Tlchsa'la, à mauvais caractère.

Tlchui't, respirer.

TlchsEla'khs, pie-grièche.

Tlqsta'ut, mettre un canot à l'eau ; (*sta*, l'eau).

Tlqsialī'sa, id.

TS

Tsam, tsaán, dzam, mamelles,

Tsap, tablier.

Ts³a'o, tsa'oe, tso'khoa, le castor.

Tsainqe, le plus jeune frère.

Ts³ā'tsóa', donner.

Tsalatl, le lac ; *tsa'latl tse*, le grand lac ; *gyo'k-tse*, grande maison.

Tsa'qua, (olachen).

Ts³a'ts'alikh, pupille de l'œil.

Ts³ā'eqan'ts'a'iq, corde.

Ts³aē'tlEla, courir.

Ts³a'ima, sucer.

Ts³ā'la, marée.

Ts₀ā'ista, marée. (*sta*, eau)

Ts°ā'kham, un mur.

Tsā'k'oa vent du nord.

Trawā'uq, hiver.

Ts'ē, grand ; *gyò'k-tse*, grande maison ; *sā-tsē*, grand homme ; *the-is-tsa*, géant ; *nap-tsi*, grand ours.

Ts°ē'thila, avoir mal au cœur.

Ts°ēk, *ts°ēko*, *tsᶜēke*, oiseau ; *ts°E'k°imo*, cerf.

Tse'kwala, les mamelles.

Ts°ē'ch'it, tremper, plonger.

Ts°e'tsa, grenier pour le drift wood.

Ts°ēkha, secret.

Ts°ē'tloala, fameux.

Ts°ē'kyimalEmē, màt de voile de canot.

Ts°ē chila, malade.

Ts°ē'khala, chant.

Ts°ē'qta, grand.

Ts°ei'E'm, (gutts).

Ts°e'kōkyala, trompette.

Ts°ē'kois-khEm, cuvette.

-TsEms, grande maison ; *-itl*, intérieur de la maison ; *lop-itl*, maison vide ; *laa-itl*, *g'oā' -itl*, être assis.

Ts°E, *mkhoa*, verrouiller, entrer.

Ts°Em, *ts'Emala*, premier doigt.

Ts°Es, capable.

-Ts'Es, fait de.

Ts°E'qo-aqala-, cataracte ; *-aqa*, en bas.

Ts°Epā'tse, plat de graisse.

Ts°E'tlkya, *ts'Entiyim*, être effrayé.

Ts°E'mts'Em, ongle.

Ts°E'qstEnt, mettre l'hameçon dans l'eau.

Ts'ɛoqit (to spudder).

Ts'ɛkua, court.

-Tsɛs, fragment.

Ts'ɛ`tchɛla, source.

Ts'ɛqtsɛkhoa`ls, marécage.

Ts'ɛkhamt, lancer.

Ts'ɛqa lītlila, dans la maison.

Ts'ɛ`lqua, chaud.

Tsɛta`q; femme.

Ts'ɛ'malhoá, verrouiller.

Ts'ĭ`lkɛm, plumes.

Ts'ĭ`lqa*, *tsĭ`lqmis, saluer.

Tsĭ`kyɛ. (sinus of hair).

Tsichit, éveiller.

Tsichala, courir (rivière)

Ts'ō`tlna, charbon.

Ts'o`tla, noir.

Ts'ōaĭ`u, dague.

Ts'ōkhoa`la, tablier de danse.

Ts'ō`sa, dessécher.

Ts'ō`ts`ōtɛm, saumon mi-desséché.

Ts'o`qtema, petit-fils.

Ts'oqsōqsĭ`tse, sabot de cheval.

Tsō`yayuk, maison à beaucoup de marches.

Tsū`pa, faire une digue.

Tsqɛms, *tsqams*, la terre ; *is*, la terre ; *hëistal-is*, autour du monde ; *e`tel-is*, de nouveau en terre.

Tskhuls, objidienne.

Tsqa, hacher l'écorce de bouleau.

U, W

W'ātldEm, parole.
Wä'chsala, essayer.
Wama, beau-fils, belle-fille.
Wap, *waen*, l'eau.
Waqoa, sœur (le frère parle).
Wā'taiō, les draps.
Wa'petlaqō'ya, salive.
Wa, *wapt*, rivière.
Waqs, tous les deux.
Waqs-Enqe, des deux côtés.
WāqsodE'toa, les deux oreilles.
Wä'khoa, frère (dit la sœur).
Waqsa, cape.
Wānumgyila, la mort.
Waq-sī'stant, diviser (*waq* les deux); *-mātl-s°al-ītla*, diviser une maison en deux.
Wa'-tse, chien.
Wa'lipola, craindre.
Wä'qa'tse, pipe.
WaiatichitEntla'soq, avoir pitié.
Wä'laggila, poison.
Wā'natle, pauvre.
Wī'nakuis, le monde.
Wī'quit, mettre un canot à l'eau.
Wītl, le sol de la maison.
Wī'khasEla, ne pas avoir assez
Wik[c], l'aigle.
Wī'sa, bébé.
Widaē'noq, guerrier.

Uilila, environ, autour ; *tlē'k-uilila*, se mouvant autour : *lu-k-uilila*, campant autour.

-*Uitla*, à travers.

U`itlpa, bec des oiseaux.

Wia`gyıoa, printemps.

Wis, frère cadet.

Wōk, épais.

Wo'koo, *vakya*, aboyer.

Wo`kōqta wa`tse, le chien aboie.

Wokhʔä`c, grenouille.

-*Us*, — *usta*, le lieu où, en haut : logis.

Usta-la,, monter.

Wulētl, vessie de poisson.

Wü'tlsā`nē, branche.

Wu`ta, froid.

Wuns'it, échouer, couler à fond.

Wusī'kyanᴇm, ceinture de femme.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSES
(TRADUCTION NON INTERLINÉAIRE)

SAINT LUC

CHAPITRE IV

1. Li Jesus ka is kūta ināya kā Holy Spirit āidaākā gehid lakk Jordan, la la yū sa Spirit lākka lubisa avīnā gwis.

Alors Jésus rempli du Saint-Esprit revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert.

2. La mūskum gūstau pun hwās gwanā sūs Satan ; hi wē kkā tā humhīd lākkīs wāwayas ; gil mis qilastu masa la pūskah-īda.

Et pendant quarante jours il fut tenté par Satan, et il ne mangea rien en ces jours, et lorsqu'ils furent finis il eut faim.

3. Lī da Satan nik lak, kāsu su um lakk kwanūq si dalke-Gikumi, wīgā wekka kkwa tisum ikkā qāquh-sumhidī su.

Et Satan dit à lui ; si tu es (kāsā, si ; su um, tu es) le fils (kwanaq), de Dieu, dis à ces pierres (tisum, pierre) qu'elles deviennent pains.

4. Li Jesus nanākmik nikia, kiamuq a sikks kīsa i hihiami da qāquh-sum hamezi mats bagwānum kās qilātla-yaū, hi di da nahwā wātldum gaya nāqil lākk simpsa sa Ike Gikumī.

Et Jésus répondant dit ; il est écrit que pas le pain seul l'homme vit, mais de toute parole (nāhwā, toutes ; wātldun, paroles) qui sortent de la bouche (simpsa) de Dieu.

5. Li Satan dāgūstūds lākkā ikiala nuge, kās dūqā masīs nāhwākk, egim sa awīngāwis īkk lākkā num ātl-īd pīdāwī.

Et Satan le conduisit sur une haute montagne, il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire.

6. Li Satan nīk yik, nāhwā um klūk da tlāhwāyik zawe klin klūkl, glawūkkegim ākks ; kā ūkks zaw ya ikkī gākkun ; kun zawe sūkk lakkun qayaù kun zāwātsūkk.

Et Satan dit lui, toute puissance et gloire d'eux je te donne, car elle a été donnée à moi (gakun, moi) et je les donne à qui je veux.

7. Kāsū umyākk-īd kla gākkun, la mi sukk wīla um-kl kūs-kl.

Si (Kasū) tu adores moi, tout sera à toi.

8. Lī Jesus nānākkmi kās nīk yik, hāga ulkk-glind gākkun, kā īkks kiaduq mā ī, umyākkā-kl tsi kkā Gīyā-Gīkumāyūs, higaum-kl kka ā wī sis nakaū sū klī.

Et Jésus répondant dit à lui, va loin de moi, car il est écrit : tu adoreras ton Dieu, tu serviras seulement à lui.

9. Lā lās lākk Jerusalem, kās qāgaākli-lūdīs lākk wītla tauya sa ēkī umyākkulazī kās nīk kāsū sū um lākk kwanuq sa' Ike Gikumī, zukākkā laga qilixúmkk lāq.

Et il le conduisit à Jérusalem et le plaça sur le sommet du temple, il lui dit : si tu es le fils de Dieu, jette toi en bas.

10. Kā īkks kiadūq mā ı, zawe kla sīs pīyaglum nuq kā aākksīlūkl kās yeklaū ūkl.

Car il est écrit, pour toi il a ordonné à ses anges qu'ils te gardent.

11. La klī ayasūh dakkwa ī klākilāla klūkl, a klas qāsā-lū da lakk sūs gūgwayaū, kūs lākkā tisum.

Et dans leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne blesses tes pieds contre les pierres.

12. Li Jesus nanakkmi nīk yik, kiaduq ma a sī, kīs klis gwānātl kā Gīkumāya Gīyūs.

Et Jésus répondant dit lui : il est écrit : tu ne tenteras pas ton Dieu.

13. Gil mī si satan qātlā mas kkīs tlālāīkulā īnāyī, la bos yāwās īda.

Lorsque satan eut fini ses tentations, il s'éloigna de lui.

14. Lī Jesus āīdaākā lākk tlāhwāya sa Spirīt lak Galilée : hī mīs la gegilīza tsa zītlwā-les laka nahwā awīstas.

Et lorsque Jésus retourna dans la puissance de l'esprit en Galilée, et le bruit se répandit dans tous les environs.

15. — La kākūklā mas lakk kāpika wāzih dakkwas, la hyīlā su sa nāhwā.

Et il enseignait dans les temples d'eux et il était loué par tous.

16. — La gākk lakk Nazareth, lākkis qakka līgas dī : la mis lākkis qigilas nahwā, lā lākkā kapīkawāzī lākkā Sunday, la mīs glakkwā kās kiākkiaduq-sīlī.

Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé : et il alla suivant l'usage dans la synagogue le jour du sabat, et se tint pour lire.

17. — La zawe lāk ē da kiaduqas Isaiah : gil mis klupīd kkā kiaduq, la nukā kkā kiadaqī nīkikk.

Et on donna (zawe) à lui le livre (kiadaqi) d'Isaïe, lorsqu'il eut ouvert ce livre, il trouva où le livre disait :

18. — Yik Spirit a sa Gikumāya gākk gakkun, kā īkks gwukukk-klelā-bīnda a gākkun kun glíks-ale sa ekī zikia

lum lāka wīwusīlākā ; lā yālkā gākkun kun ūmā tīdā masi kka zihyiles nazkāyū, ıun gliks ales lawilsā lakkā wahk, wālītlī, glū ıtīdi dūqila lākka papāsi, kun qitl īdā masī kā yilkutlā ī.

L'Esprit du Seigneur est sur moi ; ce pourquoi il a oint moi pour que je prêche la bonne nouvelle aux pauvres, il a envoyé moi, afin que je guérisse les brisés de cœur, afin que je rende aux possédés la liberté et aux aveugles la vue et que je libère les opprimés.

19. — Kum glīks-āles dadālah dum asa Ike Gīkumī.

Afin que j'annonce l'arrivée future du Seigneur.

20. — La kiswutl īd kà kiadūqi, la zawas lakkā aksīla, kās qāgalıtli : lī da kayakutsi da nāhwa kapīka-wāzi duqātlāk.

Et il ferma le livre et le donna (zawes, donner) aux serviteurs, et s'assit, et les yeux de tous dans la synagogue étaient sur lui.

21. — La gil bund kās niki lah dākk-wuk, la mūkk da kiaduqīkk aulā mat su kkwā nālā lākkùs wuglil dakkwā kūs.

Et il commença à dire à eux : aujourd'hui l'écriture s'est accomplie dans vos oreilles.

22. La nāhwa aùlākkāk glī kkunyasa sa eki watldum gāyaù lākk simp sas : lah dākkw nikia, ızaù ga ūm kwanuq Joseph.

Et tous (nāhwā) lui donnèrent témoignage et s'étonnèrent de ces paroles de grâce qui venaient (lāk simp sasu de sa bouche) ; ils disaient (daku eux) est ce que pas le fils de Joseph.

23. La nık lah dakkwuk, la ums ūk hyis kla gākkun klas gada glīkksala-yūq ; patiūk, qilix la ga patāk : yikunūh nāhwe unuh tlha kha tlùs qīgīlas lak Capenamn, hī la ga kīgīl lākkus kūsā kūs gīqilhūtā.

Et il dit à eux, certainement vous me connaissez ce proverbe : médecin, toi-même guéris, ce que nous avons entendu que tu as fait à Capharnaum fais le ici.

24. La nīkia, aùlin nīkiūktl, kīyosa i nāwālaq dādāla sū sis kus māk gūqilūzīsā.

Et il dit, vraiment je vous le dis, il n'est aucun prophète bien reçu dans son pays.

25. La mīs glin nīkiūklākks aūla mā ī kīnum ī da kīkakiaùs wūtla lakk nālūtlas Elijah, yikks lā ūtlī da īkī klaùkk-stawāq mā mūkk unkkila sa kukla skum gīla, yikks lā ūtlī nāhwā paùlī da awīnāgwīs.

Mais en vérité je vous dis : qu'il y avait beaucoup de veuves au temps d'Elie lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une famine par toute la terre.

26. Lā glā tā kīyos yālākum yū wās wūtlts Elijah hī ga mūtl lākk Zarephath gūqiles Sidon lākā zidāk i gikā kakiaùsi.

Et à aucune d'elles ne fut envoyé Elie, seulement à Zaephalh, ville de Sidon, à une veuve.

27. Glā wa kīnum ūtla kkāsalātl-un lakk Israël lakk baguānumk dum ūtlas Elīsha kkā nāwālāq ; kiyos wūtl tā lāh dākkwuk ek īdā matsū, hi ga mūtli Naaman kā Syrian.

Et beaucoup de lépreux étaient en Israël aux jours d'Elie le prophète (nāwālāq, prophète) cependant aucun d'eux ne fut guéri, seulement Naamen de Syrie.

28. Lah dakkw wīlī da qazītlī laka kāpīkawazi yikks la ī wūklila kkīk, bok dakku kūtākk yakia-yi.

Et tous ceux qui l'entendaient dans l'église (kāpīkawāzī, église) étaient en colère.

29. La glākkwumgalītl kās klāqa-wilsīk lakkā gūqila.

lālālaās lakk māhīwāyas gūqilas dakkwas, kās zukākkū dī lākks dis.

Et se levant ils le chassèrent de la ville (lākā, hors de ; gūqila, ville) le conduisirent sur la montagne de la ville eux, afin qu'ils le précipitent.

30. La mis gla lāh saù lakk nukukīh dakkwas kās le lākkīs lā la ā.

Et il alla au milieu d'eux et il s'éloigna.

31. La gākkākkā lakk Capernaum, gūqiles Galilee, la kakūklā-mas dakkawuk Sunday nāhwā.

Et il vint à Capharnaum, ville de Galilée, et là il enseigna eux pendant le sabat.

32. Lah dakku kkunyas as kākūklā-mayum nāhwes ; kā īs watldum ākks tloqī-masā ē.

Et eux s'étonnèrent sur son enseignement, tous, car sa parole était puissante.

33. La mī sa bagwānum lakka kāpī-kāwāzī yikkā uknūgwāde sa qīxdum a sa kīsi ek devil, la hāsil lāqāla.

Et il y avait un homme dans l'église qui avait un esprit impur et il criait haut.

34. Nīkia, qātlas gatul gākkunāh ; mā zaù nūhwūs yùkl Jesuts Nazareth ? Gakkas kās kīyo-hwīdā masa ūs gakunūh ? kaūklika mun klūkl, sū um māyā-untl tsa. The Gīkumī.

Disant : ah ! quoi entre moi et toi, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous détruire ? Je sais qui tu es le saint Dieu.

35. Lī Jesus klūlgiâtluk nīkia, qīklātla la ga, kās gākkā ūs lokāu lāq ; gil mī sa devil zukk ulsas lakk nukukīh dakkwas, la lokaù lak, kīs yilqā mas uk.

Et Jésus menaçant dit : tais-toi, et sors de lui. Alors le diable le jetant au milieu, sortit de lui, sans lui nuire.

36. Lah dakkw nàhwa um kâyâkkâs, nīnâ kiaūla, mā sūkk da wātldum īkk.

Et eux tous craignirent et ils dirent entre eux : quelle est cette parole.

Kā ūs tloqīmasa ikk wekka kka kīs ek-devil, wa la mīs gakkau.

Qu'avec force et puissance il commande aux démons et qu'ils sortent.

37. Wa la kukàtlau layū lakka nāhwā awi nāgwīs awīstālisa.

Et le bruit se répandit dans tous les villes d'environ.

38. Wa la glākkwulītl lakka kāpikā-wazı, lā la-īkl lakk gūqas Simon : lā ti abumpas kunum as Simon kulqātla sa zulqā zihkūlum, lah dakkw hawākkulāk kkāi.

Et il sortit de la Synagogue et entra dans la maison de Simon et la belle-mère de Simon (kunum, femme ; abumpas, père) avait une grande fièvre, et ils le prièrent pour elle.

39. Wa la glā-wanū-zilıtlāk, kās kyil-tagiātli kkā zulqā ; la bos : wa hıh-ıdā mis glakkwulītl kās āakksīlāh-idī lah dakk wuk.

Et il se tint près d'elle, il menaça la fièvre (zulqa, fièvre) et la chassa (bos) et aussitôt elle se leva et servit à eux.

40. Wa yikks la ā sī da klīsula linza nāqila, nāhwah dakkw nū sī da zihkā nūq yisa ugwakātla mas zihkulum gakk dakwus lak ; la klukk-wıd taıs ayāsūs lakīkks wīla ī, la ek-idā mas lah dakkwuk.

Et lorsque le soleil se coucha, tous ceux qui avaient des souffrants de diverses maladies les conduisaient vers lui ; et il plaçait la main sur chacun (haiasis, la main) et il guérissait eux.

41. Gla wa demons gākkaū lakka kinum, qaqātl-tse nīkiā, sū um kkwanūq sa Ike Gīkumī : la as yākiālah dakkwuk, kīs hitlkalāk yākuntālāh dakkwā ; kā īkks kaūklilāh dakkwa ā kīkks hī mā ī da Christ.

Et les démons sortaient de beaucoup (kīnum, beaucoup) et ils criaient disant (qaqatl, crier) tu es le fils de Dieu, et il menaçait eux, il ne permettait eux de dire qu'ils savaient qu'il est le Christ.

42. Wa gil mīs nāh-īda, gākk gākka-wulsa kās le la kkā lūbīs awinagwis ; li da kīkakaūla ālek, wa gakk, lak, wah zilgwatluk, ka kīsis boh dakkws.

Et lorsqu'il fut jour, sortant il alla vers un lieu désert ; et ils le cherchaient et le veillaient de peur qu'il s'en aille d'eux.

43. Au mis nīk lah dakkwuk, kisī gin īs glīkksālā sa ek zikiālum yisa gīkāsa sa Ike Gīkumi lakka ātl-ūgwile gūq-gagwisa : kākk gin hī mi gin yāklāum gītli.

Et il dit à eux : j'annoncerai le royaume de Dieu, aussi dans d'autres lieux, car pour cela j'ai été envoyé.

44. Wa la mis glīkksāla lakka kīkāpikawazes Galilee.

Et il prêchait dans les églises de Galilée.

CHAPITRE V

1. Ma gil mi si da kīkakaula tukiā lak, kās wuklilīkk wātldum a sa Ike Gīkumī, la i glākkwatlā lakk zulātlas Gennesaret.

Et lorsque les gens le pressaient afin qu'ils entendent la parole (wātldum) de Dieu, il se tint sur le lac de Jenezareth.

2. La dūkk wāklilā kkā matl sakilīsā huhhunīs lakka zulātl; lā glā tī da kīkia-klīnūkk la lothl taū lak, la zūkwāh dakw kīs kīkīglum.

Et (dūkwāklilā, il vit) (mātl, deux) (sākilisā, barques) se tenant sur (zulātl, le lac ; et des pêcheurs sortant d'eux, pêchaient avec leurs filets (kikiaklnuk, pêcheurs).

3. La lakks kka num ī lakka sākilīsa, yikk ukās Simon, la ukkiālāk kās klāklāsatli lakkaawinagwis ; la qāgaātluks kās kakūklamasī kā kīkakaūtla lakka sākilīs.

Et il entra dans (num, un) de ces barques, qui était de Simon, et le pria qu'il s'éloigne de la rive, et il s'était assis, afin il prêchât les gens de la barque.

4. Wa gil mīs qātl yākuntāla, la nīk yīkk Simon, klāsīstāla lakka wunkula kas zunqākkūda ūsa sūkks kīkīglum à kūs kā num pun stun de.

Et lorsqu'il finit de prêcher (gil, lorsque ; yakuntala, prècher) il dit à Simon : va vers la profondeur afin que vous jetiez vos filets pour pècher.

5. Li Simon nanakmi nīkiā Gī, yawīhianūh sunbunda umkk kānūkl, kiyos tānūkk yānum ā ; we lā glā kkīs wātldum ūs, la mun zunqākud klukk gada kīglumk.

Et Simon répondant dit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, nous n'avons rien pris, cependant sur ta parole, je jetterai les filets.

6. — We gilhdakku mis hī qīh īdī, lah dākw kītl-zaù kkā kīnum māimaimas : la ās qābanāqili kīglumh dakk was.

Lorsqu'ils le firent, ils prirent quantité beaucoup de poissons (kūnuma, beaucoup, māma, poisson) et se déchiraient les filets d'eux (kighumh, filet.)

7. — Lah dakkw kiklākkīs nīnumūq lakka num ī sākilis ā, kā gak dakkwīs gīūhwīduk wa gāk, kūtā mas kkā mātl sākilis, lah dakkw wunī nāqilā.

Et eux retournèrent vers leurs compagnons sur l'une des barques,

pour qu'ils les aidassent, et ils vinrent et ils remplirent les deux barques (matl s^a^kilis) jusqu'à ce qu'elles s'enfonçaient.

8. — La gla tı Simon Peter, yikks la ī dūkkwāklilak, la humhwatluks lakk gıugwayaūs Jesus, nıgataùya, hāgia bo wun, la Gīkumi, kakk gin kūtī gākk yekīnayı.

Lorsque vint Simon Pierre, il tomba aux pieds (giugwyaus, pieds) disant, va-t-en de moi, Seigneur, car je suis un pècheur.

9. Ka-ıkks kkunyasa ı, gla wı da nahwa kītl-wuts, yisa kitl-zau mama-īmas yikk-lah dākkwi yānums.

Car la peur le saisit et tous qui étaient ensemble de cette pèche de poissons qu'ils avaient pris.

10. Glūh dakw kka ī James, glū John, sāsum as Zededee, yikk nınumuqas Simon : lī Jesus nīk yikk Simon, qala kitlil, gegaklilà-kl lāq, la ums loklila kluk bagwānum.

Aussi eux et Jacques et Jean (sasum, fils) de Zébédée, qui compagnons de Simon, et Jesus dit : Simon : que non tu craignes, désormais, tu seras pècheur d'hommes.

11. Wa gilh dakw mis ā klīsta mas kkīs sīsākilīs dakkw lakka awīnagwis, lah dākkw bo sa nāhwā, la lāskum ik.

Et eux trouvèrent la barque sur le rivage (awinagwis, rivage) et eux laissèrent tout, et le suivirent.

12. Wa yikks la ī hı lı da gūqila, dokkkā bagwānum kutākk kluka-ı ; wa gil mıs-dukk-wāklilāk Jesus, la glāga lısa, kas huwakk-ulh-ıdık, nīkia, Gīkumī, gil mi lakkā kūs nık lakk, lalā kkus ek īda mas lākk gākkun.

Et il arriva lorsqu'il était dans une ville (guqila, ville) qu'il y avait un homme (bagwanum) plein de lèpre, et lorsqu'il vit (dukwaklilak, voir) Jésus, il se prosterna et il pria disant : Maître, si tu veux, tu peux guérir moi.

13. Wa la sah-ıd tsīs ayāsū, kās pagaāklilık, nikia, la mun ; wīga ekk ıdukk ; wa hihıdā mısı da klukā-ı bos.

Et il étendit la main (ayāsū, main), afin qu'il le touche, dit : je veux sois guéri, et aussitôt la lèpre (kikāi) s'en alla (bos).

14. La hayaklūlak ka kiyosis netla sus lakk bagwānum ; aù uma hyi glatl la, kās la ūs nitla sus bagwānum īnaya kūs lakka priest, glu kās yaqa ūs ka īs la-īnayūs ekı da, nukutl tawek watldun utlas Moseskakala-gıla lah dakkwuk.

Et il ordonna qu'il ne le dit pas à homme, mais va-t'en et montre-toi aux prêtres et offre pour ta guérison comme a ordonné Moïse en témoignage pour eux.

15. Aa mıs gla las klūmah-īd gwitl-ıdī da ziklum qaqıx-al lak ; gakkī da kīnum kıkakaùla kapikia kas hūklıh, glū kas ek-ìda matsawı sıs ıızūlumh dakkwi.

Et la renommée s'étendit davantage au sujet de lui, et il vint de grandes foules pour l'entendre et être guéri de leurs maladies.

16. Aù mis la wunhıd lakka lıblabıs kas le hawakula.

Mais il alla dans le désert (lablabis, désert) afin que il prie.

17. Wa laka nikk sanala, yiks kaka-klamasa ı, la ta Pharisees gla wa kikaùkklile kka law qatla nuhwatla, yika gīgakaùlis laka nahwa guqil lakk Galılee, glu Judœn, glu Jerusalem ; la mi sı da t'lahwaya sa Ike Gıkumi kupetl gla wī kas hitlı.

Et il arriva un jour qu'il enseignait, et les parisiens et les professeurs de la loi (law, mot anglais) étaient assis, puis gens étaient venus de toutes les villes de Galilée et de Juda et de Jérusalem et la puissance du Seigneur était pour les guérir.

18. Wa dokk, bībagwanum gakk sa gizaùya ka tagil baguanum tlitlilkina : lah dakkw ale kas la ıklis, glu kas qulga-lıtlıs lakk nukuma-litlas.

Et voici, les gens portèrent sur un lit un homme paralysé, et ils s'efforcaient de le porter et de le placer devant lui.

19. Wa kis dakw ta khă kas gayaı glats kā ı da kıkakaūla, lah dakku lagūstaù lakkā ūgwes, kas dunākkūdīk làksaù lakka sela gla wīs tāgītl, nukukās lak nukumā-lıtlas Jesus.

Et eux ne trouvaient pas qui le portait à cause du poids, eux montèrent sur le toit (ugwes), ils le descendirent avec le lit par le toit devant Jésus.

20. Wa la duqilakk uqizalazih dākkwas la nık, bagwanum, kkıs yekīnāyūs la um dıgaklilaq lūkl.

Et il vit la foi (uqizalazih, foi) d'eux, et dit : homme, les péchés de toi sont pardonnés.

21. Li da scribes gla wı da Pharisees kākıstaah-ıd, nıkia, ungwa zukk da yakuntalekk sa yāksamāk watldum, ungwa zi da dıgakliludek yekını, hıga ma a gla si Ike Gīkumi.

Et les Scribes et beaucoup de Pharisiens pensèrent, disant : qui est celui qui dit des blasphèmes paroles ? Qui (ungua) peut pardonner les péchés (yekīnī, péchés) si non seulement Dieu.

22. Duqila mıs glı Jesus āk kākista-ınıh dākkwas, nanākmi nīk lahdakkwuk, mā zis kakīstaāh dākkwītla us lākūs nınaùkāya kūs ?

Et connut (duqila, savoir) Jésus les pensées d'eux, répondant dit à eux ; que pensez-vous dans vos cœurs.

23. Wīzı da hūtlamātle, lākk nık, kkis yekinayūs dīgakliläq lukl, glu nıkı, glakk wid kās kasida us ?

Lequel est plus facile, ou dire, tes péchés sont pardonnés, ou dire, lève toi afin que tu marches.

24. Ka glatl kās kauklilah dakkw mı lākkusa kā kkwanūqa sa bagwanum ukknugwadaās thāhwayi lakwa .awinag-

wısik kas dıgaklilüdıkk yekinayi, (la nik kka thtlilkin) nıkin klükl, gläkwıd, kas dāgūstūda ūsākkūs tāgıtlık, kkas lä us läkkīs gūqa ūs.

Et afin que vous voyiez que le fils de l'homme peut sur la terre qu'il remette les péchés (il dit au paralytique) je te dis, lève-toi., et prends ton lit, et va toi dans maison toi (awinagwisik, terre ; digakliladik, remettre ; tlıtlilkin, paralytique ; klu, a, kl, toi ; glakwıd seulement ; tagıtlık, lit ; lakis, aller ; us, toi.

25. Wa hīhīda mīs glākk-wid lākk-nukumaeh dakk-was, kas dāgūstūdī kkīs qulātla ās, la qīsta lā läkkis guq hyīlktawīkkā Ike Gīkumī.

Et aussitôt il se leva (mıs gla-k-wid) en présence (nukumah) eux, et prit le lit où il était couché, alla à sa maison, louant Dieu.

26. Wa nāhwā dakku wīs la kkunyāsīda lah dakku hiyāshyilākkā Ike Gīkumī, lah dakkw kkā la kūtakk kitlilā, nīkia, ātlā yints dūqilākk umkla kkwa nālakk.

Et tous ils admirèrent et eux louèrent Dieu, et eux étaient pleins de crainte, disant : nous avons vu aujourd'hui choses étonnantes.

27. We atla-kawıs gada, la lawils,la duqila-kka hatlakulilgis, glıkads Levi, qatla lakka hatlakas, nık yik, legıla gàkun.

Et ensuite il alla et vit un publicain (hatla-kulilgis, publicain), nommé Levi, assis, dit lui, suis-moi.

28. La bo sīs nahwa, glak-kwīd kas lega yık.

Et il (bo, laissa) tout et se levant il alla après lui.

29. Lı Levi walas qılasuk lakkis guq : la kınum ı da hıatla kulilgis gla wa atl ügwila yikka qatla lakka humap glühdakkwi.

Et Levi prépara un grand repas, et beaucoup de publicains et d'autres étaient rassemblés qui étaient à table avec lui.

30. Lī da Pharisees gla wī da scribet dākkwās kiltalākk disciples-as, nīkia, mās dakw zıs humāpitla glū nākā gla wa hı-hātlakulilgis gla wa ya-īksāmī?

Alors les Pharisiens et beaucoup de Scribes eux murmurèrent à ses disciples, disant : pourquoi mangez-vous (humāpitla, manger) et buvez-vous (naka, boire) avec les publicains et les pécheurs.

31. Lī Jesus nānākwi nık lah dakkwuk, yik dākkwī da ekī kısı ukkikksda kka patinùkk, hı ga um glı da zızihke.

Et Jésus répondant dit à eux : les bien portants n'ont pas besoin du médecin, mais les malades.

32. Kısin gāk kun klılalī kki de ekīa, hı gli ıyaiksamı kā māyātıs.

Je ne suis pas venu pour que j'appelle (klīlalī, appeler) les justes (ekia, justes), mais les pécheurs, au repentir.

33. Lah dakw nık yik ; yikk disciples as John qatlqunala ı kıs humap, la mis hawa-kula, hī um kka a wīs ugwak qigılat sa disciples a sa Pharisees : la gla tūs ūsha keīs humapa, naka kkad.

Et eux dirent lui : les disciples de Jean souvent jeûnent et prient (hawākulā, prier) comme les disciples des Pharisiens, mais les tiens mangent et boivent.

34. Lı Jesus nık lah dakkwuk, qīh īda as nūq mā ī kīs humapī da gliglaglaula sa tlāwunum kli yīkks kupetla ma ı da tlawunum kli gla wi ?

Et Jésus dit à eux, pouvez-vous faire que jeûnent les amis de l'époux, tant que l'époux est avec eux.

35. La mīs glı gakk um klı da nālā kla yikk lāh dum klas ukk īd sū klī da tlawunum klīlāh dakkwuk;lakl wīs gla kīs hīmaīkulākl lakk, lāk dum klas hī qīh īdkl.

Et viendront les jours que l'époux sera loin d'eux, alors ils jeûneront en ces jours.

36. Wa la kka a nık sa parable lāh dakkwuk : kīgyosa ı bagwanum qapud gāyutli lakk alu-mas qītl-qela kas ukkākliludis lākkā la ketl qitl-qela ; qākutla ı qapıd kkā ālumas, lākk-ā ı da gāyutl lakkā ālūmas kıs hāyatlaul gla wa la ketla.

Il dit cette parabole à eux : que personne n'ajoute des morceaux de drap nouveau à un vieux drap (kigosa, aucun ; bagwanum, homme), car autrement le nouveau déchire le vieux et le morceau de nouveau ne sert pas au vieux.

37. Wa kkeyos um kıa ā wıs bagwānum ukzudis ālumas wine lākkā la ketl wine aze āklida alūmas wine yumtl-zā mas kkaquzi, la lakk gwukk-īda lā la kka ı da quzi yaksumh ido.

Et aucun homme ne met nouveau vin (ālumas, nouveau) dans vieille (ketl, vieux) outres, car autrement le jeune vin rompt les barils, et il s'écoule et les barils pourrissent.

38. La glā tı da ālūmas wine ukkzūyu lākā ātlkinas wune-āze.

Et il faut le nouveau vin mettre dans nouveau baril.

39. Wa kīyos um kka ā wīs bagwānum la nakāagūtlā kkā la kīnīo sa naikks dukk āltkīnas ; kā ıks nikia ı yikkā la ketl hī um ek ī.

Car aucun homme qui a bu du vieux ne veut boire du nouveau, mais il dit : meilleur est le vieux (Ketl).

CHAPITRE XXII

1. — Wa la mı da qıtla sa kis heq quniqa ihıa tla, yikka glıkula sa was hayakutl-tsumayi.

Et s'approcha la fête des Azymes qu'on appelle la fête de Pâques.

2. — Lı da gıgikumayi la-ulbled gla wı da kikiatın-ūkk ale kas qīh-ıda as kah dakkws tlila masik ; kaks kitlilah da kkwa a sa bagwanum ı.

Et les princes des prêtres et les savants dans la loi cherchèrent à le tuer, mais ils craignaient les hommes.

3. — Lı Satan lalaka lakk Judas yik a glīka des Iscariot, gayutli lakk wakaa sa si da malū gwagiyu.

Et Satan entra dans Judas lequel s'appelle Iscariot, qui était dans les douze.

4. — La kasida kas hūklila kuwı gla wı da qilsgilyàq, kas qihida as kūs zawıs lah dakkwuk.

Et il s'en alla et il conversa avec les princes des prêtres et avec les capitaines du temple afin qu'il le livre à eux.

5. Lah dakkw mūla, la qaqutlaùl kas zawes dale lak.

Et eux délibérèrent, et ils convinrent qu'ils donnent (zawes, donner) deniers à lui.

6. La mıs ekka. wa la hayatla kka ak kas zawas lah dakkwuk lakks la ı kiyosıd kınum bagwanum.

Et il promit et il cherchait le temps opportun pour le livrer eux sans tumulte hommes.

7. We li da nale sa kīs heq quuīq gaka, yik lah dum kla sa hayakutltsaniayi kīlahid tsu-kl.

Et vint le jour des agneaux, où devait être immolé l'agneau de la grande fête.

8. La yalakk-idis Peter glu John, nikia haga kas qatlala masa us ka unts kka hayakutl tsumayi, kunts humapi.

Et il envoya Pierre et Jean, disant : allez et préparez à mort l'agneau de la grande fête pour que nous mangions.

9. Lah daki nīkwk, wi dis qayaṅ ūs kunuh atlatla maya sa ?

Et eux dirent : où veux-tu que nous le préparions.

10. La nīk lah dakwuk, dok, kasū lah, dakw-kl lazaūlīs-kl lakka gūqila, la klis nakūkl gla wa bagwanum tsayaziwatila kka wap ; laskum ī lak lakka gūq yikk laī-glas klas.

Et dit à eux, voici (dok) si (kasu) vous entrez dans la ville, se rencontrera avec vous un homme, portant une cruche d'eau, wap, (eau), allez après lui dans la maison où il entrera.

11. Lah dakku klis nik kla kka ekia bagwanum sa gūq, yikka kakuklamas nik lūkl, kkidi da bagwinyaze, kkun humaas kla kka hayakutl tsumayi gla wun kikakuklamatsawi ?

Et dites au principal homme de la maison, votre maître dit à vous : où est la salle que je mange (humaas) la Pâques avec mes disciples.

12. La kli zazumh sīla klu kla sa īkiaziya qalilqa : hi mī sis la qatlatla mazas li.

Et il vous montrera une grande salle ornée, là vous ferez le repas.

13. Wa lah dakku, la khak la umk watldum-as lah dakkwuk, wa lah dakkw qatlatla mas ka hayakutl tsumayi.

Et eux allèrent et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et il préparèrent la grande fête.

14. Wa gil mīs lustūda la qagalītla himīsa mālūgwa-gıyū i-yālakum gla wi.

Et lorsque (gil) vint l'heure, il s'assit à table, et ses douze apôtres avec lui.

15. Wa la nik lah dākkwuk aūlīh-dih ehwila kun humhīdī kkwā hayākutl tsumāyık glūs kis mī-kl gin tlālā wilkula-kl.

Et il dit à eux : avec désir j'ai désiré que je mange cet agneau pascal avec vous, avant que je souffre.

16. — Kā un klākk gin nīki gūkl, kıs klin humāp kluq, ıs mi klākks aūlā hīdāmatsutl lakk gīkasa sa Ike Gīkum.

Car je vous dis que je ne mangerai pas de nouveau, avant que s'accomplise dans le royaume de Dieu.

17. Wa la dāhīd kkā nakātlāla ; gil mīs qātl mulas, la nīk, ukkīdagākk ga, kaū gwitl-zih dakkwa ūsªq.

Et il prit le calice, et il le bénit et dit : prenez cela et partagez-le entre vous.

18. Kā un klākk gin niki gūkl, kis klin nākā-kl gegiklīlā-kl lāq lakkwā nūnawīmasākk sa qākulākk īs mi kla sī da gīkāsa sa Ike Gīkumi gākk-kl.

Et je le dis à vous, je ne boirai pas du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu (gīkasa, royaume).

19. Wa la dāhīd kkā qunīq, gil mīs qātl mūlas la wahī-duk, kās zawes lāh dakkwuk, nīkia, ga mun ūqīnīg yikka zaw-yī kās : ga uma qīgīli lākk mulqils gākkun.

Et il prit le pain (quniq pain) et il bénit, et le donna à eux, dit : c'est mon corps qui se donne pour vous, faites cela en mémoire de moi.

20. Hī um kka a wis qihīd tsa nakāstalā ātlakāwī sa hu-map, nikia, yikk gada nākūstālak ga um ālumas qāqatlaūlīg lākkun ulqā, ya um kkī da gwakaū matsawī kās.

Pareillement et le calice quand ce fut après le souper (humap) disant : ce calice est le nouveau testament dans mon sang (ulqa, sang) qui sera répandu pour vous.

21. Dūqātlālī hyī glāgl, yikkukk ayasaū kksūkk da yāqe um, numā-itl gla wun lākkwā humhdunūtlīkk.

Et voici, la main (duqatlali, main) de celui qui me trahit est avec moi dans le plat.

22. Ka ı da kkwanūq sa bagwanūm la ma ı aulākkl lakkl, la umkk qāyū kā qīhīda āts : unānā kias glāgl wıs glī da bagwānum yīkk yāqes.

Et le fils de l'homme (kwanuq sa bagwanum) s'en va, comme il a été établi, mais malheur à l'homme qui l'a livré.

23. Wa lah dakkw waklāpigilītla awākaūla, ungwī lah dā uk yikkā hī kla qīhīd klī.

Et eux commencèrent à interroger l'un l'autre lequel d'eux qui le ferait.

24. Wa lah dakkw kka ā kātāpīgilītl awākaūla, ungwā klī lah dakkwukk yikki da wālazikī kla.

Et entre eux une discussion s'éleva qui d'eux serait le plus grand.

25. La nīk luk dakkwuk, yikk gīgikumāya sa ugwukksumāqī gīgakkāla ı lah dakkwuk hīh dakkw mī sī da awila aakksila lah dakkwuk glīkula sus hī-tlīla.

Et il dit à eux : les rois des peuples dominent sur eux et ceux qui ont force sur eux seront appelés bienfaiteurs.

26. Kīs dakw glā ta klis hī qīx klī : yiglā kkī da wālas kla lah dakkwūkl, wīga hyī la hi qix ı da ginul-kuyī : gla wī da gīkumāyī hī qīx ı da ıākkulgisī.

Mais comme eux ne soyez pas, mais celui qui est le plus grand

parmi vous, qu'il soit comme le plus petit, et celui qui est le chef qu'il soit comme celui qui sert.

27. Wı dı wālasa-kāwāya, yikkī da qātla lakka humāp, glū hı dı da humgīlā? kısa ī hı di da qaītl lakka humāp? la gla tın nukukayūs hī qix da humgila.

Mais qui est le plus grand, ou celui qui est assis (qatla) à table (humāp), ou celui qui sert (humgilā). Est-ce que pas celui qui est assis à table? mais je suis parmi vous comme celui qui sert.

28. Suh dakkw nū da yikkī da hīmounātla gla wun lākkun tlālāwūt lila.

Et vous êtes ceux qui ont duré près de moi dans mes tentations.

29. Lamīsin qātl-ākli lūsisa gīkāsa ya umk qatl-ākli lūdāyaū sin Umpa gākkun.

J'envoie vous, comme a envoyé mon Père moi.

30. Kās humāp dakkwi lā kkus glū nākā lākkun humh-damītlā lakkun gīkāsa : lah dakkw klis qātlā-kl lakka qāhdume dadalīta kla kkā mātltsumā-gwigiyū lilqidāklis Israel.

Afin que vous mangiez (humāp) et que vous buviez (nákā) à ma table (humh-damītlā) dans mon royaume, et que vous soyez assis (qātlā-kl) sur des trônes, jugeant (dādalītā) les douze tribus d'Israël.

31. Simon, Simon, dok, la mī Satan ehwila kās lo kla ūkl, kās kyitlā ūkl hī qix ı da zizidanū.

Simon, Simon, voici Satan a désiré afin que il crible vous comme du blé.

32. La mīs glin hawākk- ula kās, kā kisī sis ūqizālazi yūs kīyohwīda : wa wīgitl la, kāsū āīdaākā-kl ıtīd-kl, tloqīmas ıdā mas la kkus nātl lnumwiyutā kūs.

Et j'ai prié pour toi, que ta croyance ne faiblisse pas, et quand tu te seras retourné affermis tes frères.

33. La nīkik, Gīkumī, la mī gin qātlālā kun le glūs lakka walazi glū lā lekk tlilī.

Et il dit : Seigneur, je suis pret à aller avec toi jusqu'à la prison (walazi), et à la mort (tlili).

34. La nīkia, nikin klūkl, Peter yikkī da kāka-ū kis klī kāka qigatlklnālākk, kāsū lā-kl yūdih punākkl hīhvākkl kaūklila gākkwa.

Et il dit : moi te dis, Pierre, ne chantera pas le coq aujourd'hui que tu ne jures auparavant trois fois que tu ne connais pas moi.

35. Wa la nīk lah dākkwuk, yikk gin lāhīdih yālākkūs kīyos dālazi, glū gūlaze, glū tīpāyaù, wānātla sū nuq widū masa? wa lah dakku nikia, kīyos.

Et il dit à lui : lorsque je vous envoyais sans bourse et sans sac et sans chaussures (tipayaù) qu'est-ce qui vous manquait? et eux dirent : rien (kiyos, sans, rien).

36. Wa la nīk lah dukkwuk, we, ā glā kkwā ātlmikk, gikki da ukknūgwādes dālazi, wīga hyi ukk-īduk, hī nin hyi kkād qih-id tsū wi da gūlazī, wa yikkī da kīyos, ī ukka wīga hyī lākkūd kkis wokk-saù, kās kilhwīdīkk qīkkāyau.

Et il dit à eux : mais maintenant celui qui a de l'argent qu'il le prenne, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'argent qu'il vende ses vêtements et qu'il achète une épée.

37. Kākk gin nīki gūkl, yikk gada kioduqik kīsik īs qātlā matsū gākkun, hūzukun-dayoù ī lakka hīhātululq : kā ī da qāqixāla gākkum wulbi nūqa ī.

Car je dis à vous (gūkl) que l'écrit doit accomplir s'accomplir sur

moi, notamment il sera traité comme les malfaiteurs, car ce qui est écrit sur moi a sa fin.

38. Lah dakkw nīkia, Gīkumi, dok, mātl gada qīkkā yūgw ; wa la nīk lah dakkwuk, la mūk hilt-lā.

Et eux dirent : Seigneur, voici deux matl, deux (: qikkqaugw, épées) ; et il dit à eux, et c'est assez,

39. Wa gākk lāwilsa, kās le, lākkıs qīgilas lakka nuge sa Olives, gla wīs kīkākkūklāmatsawī legīk.

Et il sortit et alla suivant sa coutume à la montagne des Oliviers et ses disciples le suivaient.

40. Wa la laga ā lakka awīnāqīs, la nīk lah dakkwuk, hawākkulā la kās kīs dakkwa ūs lāzau lakk tllāaikulā.

Et il arriva à ce lieu, et dit à eux : priez que vous ne succombiez pas dans la tentation (tlalaikula).

41. La mī sī wālatla asas lah dakkwuk, hi walatlūkk nupnūsıkk tīsum a, la klak wālis kas hawakk-uli.

Et il s'éloigne d'eux, environ distance d'un jet de pierre, et il s'agenouilla afin qu'il prie.

42. Nikia Ump, kāsu nık lak, klikkwīdākk gada nakastālak gakkun ; qalā hyī gla nūs naūkaya, hūs uma hyī qelā klı

Il dit : Père, si tu veux, éloigne ce calice de moi, mais que pas soit faite ma volonté, mais la tienne.

43. Wa hīmīs la nītl iīdaās lakī sa paglum nūq gāyanāqil lakka īki, tloqimasa masuk.

Et apparut du ciel un ange pour le fortifier.

44. La klūmā zihyilāgā, la aūla kialāhīd hawākkula : wa lī kuses hī la gix awāwāstū ūlqā tsa-ūqākkul lakka awīnaqis.

Et étant en agonie, plus chaudement il prie et sa sueur était comme des gouttes de sang coulant à terre.

45. Wa gil mīs glākk-wils lakis hawākkulā īnayī, gākk lakkis kikākūklā matsawi, la kha kīkks mikkāh dakkwa ī, ka īs hwilsā.

Et lorsqu'il se leva de prière, il alla vers ses disciples (kīkākūklā disciples ; lakis vers), et les trouva dormant de fatigue.

46. La nīk lah dakkwuk, mazis mīkkah dakkwītlā? glākkwīd kās hawakulh īda ūs, kās kīs dakwa us lāzaū lakk tlālai kula.

Et dit à eux : pourquoi dormez-vous? levez-vous et priez (hawakulh), afin que vous ne tombiez dans tentation (tlahaikulā).

47. Yikks yākuntāla ma ī, dokka kīmaūla, wa yikkī da glīkādes Judas, numūq lakka malugwigiyū, gālagīwīh dakkws ; wa la nahwāhīd lakk Jesus kās mizih-īdīk.

Lorsqu'il parlait, voici (dokā) celui- des qui s'appelait Judas, un (numūq) douze, vint vers lui, et s'approcha de Jésus afin qu'il le baisât (nūgih, baiser).

48. Aù mi si Jesus nīkik : Judas, lākkūdasī kki da kkwanuqa sa bagwānum yis mīzihīdi ?

Et Jésus dit : Judas, est-ce tu trahis le fils de l'homme par un baiser (lākūdasi, trahir).

49. Wa yih dakkw kkī da qestalek dūkkwāklilākk qīhida as klas, lah dakku nikia, Gīkumī, īs mā unuh qīkk-īd klis gada qīkkāyū gwā ?

Et ceux qui étaient avec lui virent ce qui arrivait, et ils dirent : Seigneur, devons nous frapper avec l'épée ?

50. Lī da nūmuq gayūtl lah dakkwuk qīkīdukk hilu batlzanaya sa gīkumāyi labled, lā tā qīkkūdūkk hītlkiūtumayī puspūyus.

Et l'un (numuq) parmi eux frappa (qīkēdukk), (hilūbatlzamaya, le serviteur) du grand prêtre, et lui coupa la droite oreille (puspuyās, oreille).

51. Aumisī Jesus nanakkmı nikia, hītl aùh īdih dakkw umā : la pāga-aklilakk puspuayùs kās hitl īdā masik.

Et Jésus répondant dit : laissez jusque-là eux, et il touche l'oreille afin qu'il la guérit.

52. Lī Jesus nīkk kkı da gīgimāyi laùlbled, glū gīkumīh dakkwa sa umuyākkulazi, gla wa qulsqulyāq, yika yikkā gakki lak, lah daku mas gākk hī qīxa ukke kkā gilūkliqā, yisūkk da qīqikkāyūkk glū wa hunīhweya kkwā ?

Et Jésus dit ceux qui étaient venus contre lui eux les princes des prêtres, eux les préposés à la garde du temple, eux les anciens ; vous êtes sortis comme contre un malfaiteur avec des épées et des bâtons (hwīhwégū, bâtons.)

53. Yikk gin lā-nāhwīhdı gākkūkk nınalakk glus lakka umyākkulazı, lah dakkw dis kīs sāhīd tsūs ayasaù kūs kas dāhida ūs gākkun : wa yū um glas ūkk dum ūkk, glū tlāhwis pudikilā-lazi.

Lorsque j'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi (ayasaù, main) (gākun, moi) ; mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

54. Wa lah daku dāhīduk, kās lī wāti lakk, gākkīs lakka guqa sı da gīkumayi habled : lā tı Peter lāskum ī qīsàkk-kleya.

Et ils saisirent lui (dāhīduk, saisir) et le conduisirent et l'introduisirent dans la maison du principal prêtre (labled, prêtre) (gūqā, maison) et Pierre suivait de loin.

55. Wa gilh dakkw mıs lukkwālīlt lakk nukkzaùlītla sa gūq, lah dakkw mīs qāhīda ; la mis Peter qāhīd lakk nukukayas.

Et lorsque eux allumèrent (mīs, signe du parfait) du feu (lakk) au milieu de la cour, et eux s'assirent, et Pierre (qahid, étant assis) au milieu d'eux.

56. La numūqī da hītl-ākās dukk-waklilā kīkks qāhklalītla ī lakka luqitl, la dudukks ālītlāk nīkia, yikkwā bagwānumkk yù um kkād wa-ūq dis.

Et une des servantes le vit qui était assise au feu et le regardant dit : cet homme était avec lui.

57. Aù mīs-hihwâ, nīkia, zidāk, kīsin mātl telāk.

Et il s'en défendait, disait : femme, je ne le connais pas.

58. Wa kīs tā ketlākks la ā kkād dūkkwāg-litl tsa ugwilā, nīkia, sū um kkād gāyūīl lah dakkwuk : aù mī sī Petit nīkia, bagwānum kīsin.

Et peu après un autre le vit (dūkwāglitl, voir) dit : tu étais avec lui ; et Pierre dit : homme, non (kisīn).

59. We lākkuntā numzā kuklilā gīlākks la ī da numūqā kkād aùlīstā morsa, nikia, aùla zaù mūkk da baguānamkk wa uq dis : kā ùkks Galileama ikk.

Et s'accomplit environ une heure, dit un autre vraiment cet homme était avec lui, car il est Galiléen.

60. Aù mī sī Peter nīkia, bagwānum, kisin kāùklila kkūks watldumā kūs, wa hīh-īda mīs, kis ma ī qītl-īda, kāka-ū qigātlī da kākā-ū.

Et Pierre dit : homme, je ne sais pas (kisin, non) ce que tu dis (wātldumā, parler) et aussitôt lorsqu'il eut parlé, le coq chanta.

61. Wa li da Gīkumayī muls-īda, kās dūkkwīdīkk Peter ; lī Peter mulkkwāklilākk wātldumh de sa Gīkumāyi, yiknikkīnāya sīk, kīs mi kla sa kāka-ā kāka-ūqigātl-kl kkwā nālākk, lā klis hīhwā kl gākkun yùduhw punā-kl.

Et le Seigneur se retourna (muls-ida) afin qu'il voie Pierre, et Pierre se souvint (mulkwākklil) la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62. Li Peter lāwilsā kās qegātli.

Et Pierre sortit afin qu'il pleurât.

63. Wa yikka bibagwanum datlākk Jesus la a-umtlalas, lā kka a hwisak.

Et les hommes saisirent Jésus et se moquaient de lui et le frappaient.

64. Wā gil mis kùh-stūduk kekks lah dakkwa ī klakla-kumh-īduk, kas wuklek nīkia, nītlā laga, ungwī da klukk-īde ukl.

Et lorsqu'ils lui couvrirent la face, et eux le souffletèrent, et ils disaient : prophétise (nitlālaya) qui t'a frappé.

65. Hīmisa kīnum ı wattdumh dakku sīk, yakpākkstāk.

Et d'autres nombreuses paroles eux disaient contre lui.

66. Wa gil mis-nāh-ıda, li da qulsqulyaqā sa lilqi-laklayi kapikaù, wīla mı da gıgikumāyī la ulbled gla wa kikiatınuk ; wa lah dakku nıkkulāk lak qīkkulas dak was, nīkia.

Et lorsqu'il fut jour, vinrent les armées du peuple et les princes des prêtres et les docteurs de la loi, et eux le conduisirent à leur conseil, disant :

67. Kasū sū um lākki da Christ, nītla laga gakkuuāh, aù mıs-nuk lah dakkwuk, gil mı lakk gu nitla la kkukl, la la kkus kkıs dakku lakk ūqis lak.

Si tu es le Christ, dis-nous et il dit à eux : si je le disais à vous, vous ne me croiriez pas.

68. Wa gil um lakk wisin wuklā lākkūkl, lah dakku lakks kīs lakk nanakkmi lakk, glu hītlkālin la.

Et si je vous demandais cela, et vous ne me répondriez pas ni me renverriez.

69. Gegiklila glagl laq, la klī da kwanūqa sa baywoum qahīdayukkl lakk hıtlkkiūtzones tlahwāya sa Ike Gīkumi.

Plus tard, le fils de l'homme sera assis à la droite de la majesté de Dieu.

70. Wa lahh dakku nahwa um nıkia, Su ma ıgl kkwanuq sa Ike Gīkumaya a? la nık lah dakkwuk, nık dakku sıkk gin kkwanukı ga si.

Et eux tous dirent : tu es le fils de Dieu ? tu es le fils de Dieu ? et il dit à eux : vous l'avez dit : je suis son fils.

71. Wa lah dakkw nikia, mazints hanatlı kla wutlumkl ukk klukk nıtle? Kakk gınts la mıg wuklilāq lakqukk simsakks.

Vous l'avez entendu vous-même de sa bouche (simsaks. bouche).

CHAPITRE XXIII

1. Wa la wılgilītl qagilitl dakkwa kās les lakk Pilate.

Et multitude se leva eux afin conduire à Pilate.

2. Wa lah dakkw kulhuduk, nīkia, kha nūhwakk gada bagwanumk klalıqitl taù ga a mas kkunūh gūqilūt, glū bula. kā qatlis zaw su wı Cœsar, lakkā, ak nıkkıks gımık Christ Gīkwmaya.

Et eux accusèrent disant : (kulhīdak accuser) ; nous l'avons surpris qui pervertit les gens et défend de donner le tribut à l'Empereur, disant qu'il est le Christ roi.

3. Li Pilate wuklak nıkia, su ma Gīkumi sa Jesus? wa la nanakkmik, nıkia, la ums nıkia.

Et Pilate l'interrogea disant : tu es le roi (Gīkumi) des Juifs ? et répondit disant : et toi (uins) l'as dit.

4. Li Pilate nīk lākki da gigikum äyi laulbled, gla wi da kimaüla, kīyosin kha sū yaksum lakk gada bagwānumk.

Et Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple (kīmault. peuple) il n'y a pas de faute dans cet homme.

5. Auh dakku mis la tloqala, nikia, qelihyilā mas-ukkwa kkā līlqilaklayi, kakuklamas lāhsau wīlākk Judea, glu gilbund gehid lakk Galilee, gākk āklila um lāq.

Et eux s'effrayaient criant : il ameute les gens, enseignant dans toute la terre (wilāk) de Judée et il commence de la Galilée jusqu'ici.

6. Gil mis gli Pilate wuklilā kkīk, la wukla isa i da bagwanum Galilæan ?

Lorsque entendit Pilate ce pays, il demanda si est cet homme Galiléen.

7. Wa gil mis kaūtl-akklila kikks gāyutla i lakk aākksilā su was Herod, la yalākk-idis lakk Herod, yikkā himākkad li Jerusalem.

Et lorsqu'il apprit qu'il était de la principauté d'Israël, il l'envoya à Hérode, qui était en ces jours (kād, jour) à Jérusalem.

8. Wa gil mi si Herod dukkwaklilakk Jesus, la aul mulas : ka ikks la i ketla dūkkwāklila ikksduk, kā is khālā ināyāk ; la wotlakīkul duqilak kisa a-ūms qihida-as ukk id tzūs.

Et lorsque Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup : car depuis longtemps il désirait le voir, parce qu'il avait entendu beaucoup de lui, et il espérait qu'il verrait un miracle fait par lui.

9. La wāklilelak sa kinum i watldum a ; kiyos tā nānakkmi sūs lak.

Et il interrogea par nombreuses (kīnum) paroles ; non il répondit à lui.

10. Lī da gīgikumayı la-ulbled gla wi da kīkiatinūkk glākwatl tloqīmas kālāk

Et les princes des prêtres et les docteurs de l'écriture étaient l'accusant vivement.

11. Li Herod gla wīs bībagwānum wātl-wātl tsīstā masuk, glu a-umtlātlas, lakka ī kūkkzūduk yisa qālahnikin qītlqela kās yālākk-īdīs, aīdaākās lakk Pilate.

Et Hérode et ses hommes guerriers le méprisèrent et le raillèrent, et ils l'habillèrent dans un vêtement blanc, et le renvoyèrent vers Pilate.

12. Li Herod glū Pilate ek-īd kkā nālā ; yikks klısīlapıhde glagl.

Et Hérode et Pilate devinrent amis de ce jour ; auparavant ils étaient ennemis.

13. Li Pilate klılātlū kī da gīgikumāgī laulbled gla wī da ıaākksıle kka līlqīlaklayi kās nīki lah dakkwukk.

Et Pilate appella les princes des prêtres et les préposés et le peuple et dit à eux.

14. Gakk dakkwīh-dē kusas gada bagwānumk gakkun, nīk gakks klulīqutl tawī gā kkwā līlqilaklayīkk : we dok, la umh din gwunhīd kuk lākkis dūqilt dakkwus, lin kīyos khā sū yaksum lakk gada bagwānumk lakki da kalūlumh dakkwa usa kuk.

Vous avez amené cet homme vers moi, disant qu'il corrompt le peuple, et voici (dok) je l'ai interrogé devant vous, et non j'ai trouvé de faute dans cet homme de ce que vous l'accusez.

15. Kīyo, kıyos um kkād khā sūs Herod, ka ıkks la mā a kkād yālākkıd aīdaākā sik gakkunts ; wa dok, kīyos qīhīdaātsik ka tlilgitl lakk sik.

Non, non à son tour Herode ; car je l'ai envoyé vers lui, et voici, non il a fait qui mérite la mort (shil, mort).

16. Hı mıs lā gıtl klin ānakila kla kik, glū kun lāwil sa masi kik.

C'est pourquoi je le décharge et je le renvoie.

17. Ka ikks kısa ı ıs lawilsā masukk numuqa kalı dakkwuk lakka qılunkk.

Et il devait leur livrer un coupable pour qu'il soit en liberté.

18. Auh dakkw mıs numāzaqa nıkia, hāga tsa bagwanumkk, kās lāwilsa masa usākk Barabbas kā unuh :

Et eux la multitude dirent punis cet homme, afin que tu nous délivres Barrabas.

19. Yikka qıh-ıdaas nūqa sa yaqsamı lakka guqila, glū ka kılagiqila, laıglum gıtl-ts lakka walazı.

Qui pour une révolte faite dans la ville, et pour meurtre avait été jeté en prison.

20. Lı Pilate yakugatl lah dak kwuk ıtida, lawilsa mazīkks -dukk Jesus.

Et Pilate dit de nouveau désirant libérer Jésus.

21. Auh dakkw mīs hāsil nīkia, kayuyuda tsukkw, kayuyuda tsukkw.

Mais eux s'écriaient (hāsil, crier) disant: croix attache, croix attache.

22. Wa la nīk lah dakkwuk la yuduh pun zāqa, ka ı damasa, ması yaksāmā, qıh-ıdaats gāda bagwan umk? Kıyosi gin kha su ka tlil gītl lakk sik ; hı mī sin lāgıtl-kl āna kilā-kl kik, kun lawilsa masī kik.

Et il dit à eux troisième fois : qu'a-t-il fait de mal? Non j'ai trouvé digne de mort (tlīl) en lui, c'est pourquoi je le libère et le mets en liberté.

23. Auh dakku mis tloqal hasila, ukkiala ka kayuyudayuwis, wa lah dakkw tlogwikksta.

Mais eux insistèrent criant, demandant qu'il fut crucifié, et leurs voix l'emportèrent.

24. Li Pilati wekkakk ukkiala suh dakkwas kā ukk-id tsāwis.

Et Pilate décida qu'il serait satisfait à leurs désirs.

25. Wa lalawilsāmas kkā qih iclaas nuqa sa yaksami, glu ka kīla giqīla laīglum gītl dis lakka walazi, yik ukkiala suh dakkwas : aù mis glà zaws Jesus lakk naùkih dakkwas.

Et il leur délivra celui qui pour rebellion et meurtre avait été jeté en prison, et qu'ils demandaient et il leur livra Jésus pour le bon plaisir d'eux.

26. Wa gilh dakkw mis la watulak, lah dakkw dalud kkā numuq Simon as Cyrene gaya-nâqil lakka aklīnagwis, wakiamatsa kayuyaula lak, ka les legis lakk Jesus.

Lorsqu'eux l'eurent pris (watulak, saisir) et eux rencontrèrent un Simon de Cyrène, venant des champs, ils mirent la croix (kayuyaula) sur lui pour qu'il le portât derrière Jésus.

27. Wa hi mis la laskuma ya a suk yisa walas kimaula bagwanum, gla wa zidak yikka lagwatli ka i.

Et suivit une grande multitude d'hommes et de femmes qui pleuraient sur lui.

28. Au mi sī Jesus mulsīd loh dakkwuk nikia, sasums Jerusalem qāla qās ka un, qāsa lā hyī glāgl qilīkiala umkk, glu ka ūs sasumh dakkwa kus.

Et Jésus se retournant vers eux dit : filles (sasums) de Jérusalem, que non vous pleuriez sur moi, mais plutôt pleurez sur vous et les enfants de vous.

29. Kā dok, yikkā nāla qāsutlila, yikk lah dumh dakkw klas nikl-kl, ek wīs tı da kīyosa sāsuma, gla wı da kīsī mimayukli-nukwā, gla wı da iūboyi kis Zama mazınukk.

Car voici, viendront les jours et on dira : bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri (kīs. kīsi), non.

30. Wa lah dakkw klī nik kla kkā na-unge, kuqsumda gākkunuh ; gla vı da tunhtungis, tehida gākkunūh.

Alors eux commenceront à dire (klī nīk) aux montagnes : tombez sur nous ! et aux collines : recouvrez-nous.

31. Kū hīh dakku lakk qıgılā lakki da thunkā glosā, mās tā klı qīgılas kla lākkı da lumhwā ?

Car, si cela se fait sur un arbre vert, que sera d'un arbre sec.

32. Lā tā malūqı da qih-ıdaās nūqa sa yaksamı, lā kād wāduq gla wī kās lı kılākia su wā.

On conduisit aussi deux autres malfaiteurs (yaksami) pour qu'ils fussent tués avec lui.

33. Wa gilh dakkw mıs gakk lakka awīnagwıs glīkādis kkawigwīs, hīh dakkw mīs lakayuyūda ā tsīk, gla wı da yaıksāmas qīh-īdaas, numūq lakka hitl-kiūtl-zana, lī da numūq lakka kumkkūtl-zanāyi.

Et lorsqu'eux arrivèrent au lieu qu'on appelle têtes de cadavres, là eux crucifièrent, et les deux malfaiteurs, un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

34. Li Jesus nıkiā, ump, qala ākkilākk gā qih-idaas dakkw gas, kāks kis dākkwīk kaūk-lilakk gas qīgīlasik : la gwītlāpukk qītlqeles, līpāh dakkw kā ī.

Et Jesus dit : Père, que non tu irrites eux, comme ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant partagé ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

35. Li da kinum bagwānum glakkwatla dūqatla ; li da gigikumāyi klıklaya lak nikia, qāqilih dek ugwila ; wīga hiyukk qilīxum qaqila ka kku yu lakkı da Christa qayūbuzı sa Ike Gīkumı.

Et beaucoup d'hommes se tenaient regardant (dūqātla) : et ils se moquaient de lui, même les placés avec lui, disant : il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, ce blasphémateur de Dieu.

36. La kka ı da soldiers ugwāka a umtlā tlas, gakk lak, zawk yisa vinegar.

Et aussi les soldats se moquant de lui, s'approchent et lui donnent du vinaigre.

37. Lā kka a nikia, gil mī lākka kūs sa um Gıkumi sa Jews, qilix laga umā qāqilakk.

Et disant, si tu es le roi des Juifs, sauve toi-même.

38. Wa la ka a kiatalā um kkad lakk ıkiayas : Ga um gikumi sa Jesus.

Et était un écriteau ecrit, et était tel : voici le roi des Juifs.

39. Wa lī da numūqī lakka yāksāmus qılıdaas, yih dakkwa kayuyudāyu, yāgālak nīkia, kısā su mi da Christ qāqīla zaù ga ga gakkunts.

Et un des malfaiteurs pendus blasphémait disant : si tu es le Christ, sauve-toi et nous.

40. Aū mi sī da numuq nanākkmi, kās klūwilgātlīk nikia, kīzum as kitlilā sa Ike Gīkumi dūyila ma a kūs akks la ma ā kka ā kūs yaksama.

Et répondant l'autre le reproche disant : ne crains tu pas Dieu, etant dans cette punition.

41. Wa la mīs glints hītlu lakkākk gunts aù mik lo-kl kunts qenum īkk lākkunts qīgīlas : lā gla tā gaida bagwanumk kīyos qīhīdaās klīqā.

Et nous justement, car nous avons reçu juste punition de nos actions, mais cet homme non a fait le mal.

42. La nīkinkk, Jesus, Cī, mulqilāla gākkun kā su gakk-kl lākkis gīkasa ūs.

Et dit à Jésus : Seigneur, souviens-toi moi quand tu entreras dans royaume tien (qīkāsa, royaume ; us, tien).

43. Wa la Jesus nikik, aula kiasin nīkkiukl, kkwā nālākk la ums lākkl gla wun lakka ekia awīnāgwīsā.

Et Jésus dit : vraiment je te le dis, ce jour (tu viendras, ums lākkl, gla wun, avec moi) dans mon paradis.

44. Wa lā ta la kukla zākila, wa la pudihh īdī da nāh-wā awīnāgwīs lāga ā lakka nānuma zakīla.

Et était environ la sixième heure, et furent les ténèbres sur toute (awīnāgwīs, la terre) jusqu'à la neuvième heure (zākila, heure ; nānumā, neuvième ; kukla, sixième).

45. Lī da klīsila pudihida ; lī da yāwābītla sa umyā kkulazī la qāpīd nukksā.

Et le soleil s'obscurcit et le voile du temple se déchira en deux.

46. Wa lī Jesus qālagātl hāsila nīkīa, Ump, lakk us āyasaù kūs lin klas gin bahwunek ; wa gil mīs-qātl nīk sīk, la wīkyik īda.

Et Jésus vivement s'écriant dit : père, dans ta main (luk, dans ; ūs, ta, āgasaù, main), je remets mon âme, et lorsqu'il eut dit cela, il expira.

47. Wa gil mī sī da centurion duqila kkā qīh-īdaas

la zilwakkīd kka Ike Gikumi nikia aula umh da kku glūkk ek bagwanum a.

Et lorsque le centurion vit (dūqila) ce qui arrivait, il loua Dieu, dit : en vérité était un juste cet homme.

48. **Glū** nahwī da kīnum bagwanum kka gakkī dīqatla, gilh dakku ma ī la dūqila kka nahwa la qīhhīdasa, aida kka muhia kkīs titukubaṅyī.

De même tous beaucoup hommes à ce spectacle, lorsqu'eux virent tout ce qui arrivait, se frappaient la poitrine s'en retournaient

49. Gla wis nahwa ma-umtl-tatl, gla wī da zīdak kka legayak gehīda lakk Galilee, glqkkwatl lakka qisinaq, dūqilakk gada nahwak.

Et beaucoup de ses amis, et des femmes qui étaient venues après lui de Galilée se tenaient de loin, virent tout cela.

50. Wa dok, ka numūq bagwanum glīkadis Joseph, naukūdala īnūkkwī, ek baguanum a.

Et voici, un homme nommé Joseph qui était conseiller, bon et juste homme.

51 (Kīs dī e- kkakk naṅkīh dakku des glū la qīh-īdaas dakkws) gayūtl lakk Arimatheen gūqile sa Jesus, yikka dadūqatlek gīkasa sa Ike Gikumi.

Non avait participé au conseil ni aux actions d'eux; d'Arimathie, ville de Judée qui (yika) attendait (dadūpatlek) le royaume de Dieu.

52. Yikk gada bagwanumk la lakk Pilate, kas ukkigatlik ūqīnayas Jesus.

Lequel homme vient vers Pilate, afin qu'il demande le corps de Jésus.

53. La mis ukkakkūduk, kas kūnipidik sa yawabazu,

la gızudis lakka digazı klıkuq lakka tisum, yikka kızuyaula qulzudaasukk bagwanum.

Et il le prit, et l'enveloppa dans linceul et le plaça dans un tombeau taillé dans la pierre (tisum) que y ait été placé aucun homme.

54. Wa yikkı da nala hı um qaqathla unkkı, la mis nahwa-naqilı da sabbath.

Et c'était le jour des azimes, et suivant le sabbat.

55. Gla wı da zıdak, yikka gakk dı gla weı gehed lakk Galilee, laskumayu, la duqilah dakkw ka digazı, glu lazudatla ınayak.

Et nombreuses femmes qui étaient venues avec lui de Galilée, venaient après lui, regardèrent le tombeau (digazı) et la place du corps.

56. Wa lah dakku aıdaaka, kas ukk-ıdı kka qasqukulazis, gla wa kladum ı; we lakkı da sabbath lah dakku hyusid nukkstawı kka watldum ka qıgılas.

Et elles s'en retournèrent afin qu'elles préparent des onguents et parfums, mais dans le sabbat elles se reposèrent suivant les prescriptions (watldum, ordres).

IV

LANGUE NOOTKA

LANGUE NOOTKA

Le Nootka est apparenté au Kwagiutl, ainsi que nous le verrons par leur vocabulaire comparé ; cette ressemblance s'étend à la grammaire et d'abord aux nombreux suffixes employés dans la composition dérivante, pour lesquels il y a souvent identité.

Au point de vue phonétique les sons se trouvent identiques et la dureté de l'un est celle de l'autre. C'est le même système connu déjà ; nous ne reviendrons pas sur sa description.

Le déterminant numéral se retrouve pour l'application des mots de nombre ; la classification qui préside est souvent double ; on ne se contente pas de classer suivant que l'objet est rond, long, plat etc., mais on distingue encore, par exemple, la chose ronde en canot et la chose ronde sur le rivage.

La composition dérivante est aussi riche qu'en kwagiutl; *utl* indique, par exemple, toute place où une action s'accomplit, on dit donc *hawa-utl*, table à manger ; *a* pierre, *tēaa*, s'asseoir sur une pierre.

Le pluriel s'exprime par la modification vocalique et la réduplication. C'est un collectif. Il existe directement dans

le verbe, mais son expression a lieu souvent alors par changement complet de racine : *wâitc*, dormir, pl. *hōitc*.

Le pronom de la première personne est sous-entendu pour la parenté.

Il existe dans le verbe un mode relatif, il remplace le pronom relatif, il s'agit de la proposition qui commence chez nous par le mot *qui*; les langues celtiques anciennes employaient le même procédé.

Il y a une conjugaison interrogative, et une quotitative où l'on rapporte ce qui a été dit.

La flexion de la conjugaison souvent se transpose du verbe sur l'adverbe.

Nous n'avons pu nous procurer de textes bibliques ou autres en Nootka, ni remplir par conséquent, pour cette langue, complètement notre programme ; nous avons dû nous borner à sa grammaire.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a*, *e*, E, *i*, *o*, *ö*, *u*.

Consonnes : *p*, *w*, *m*, *ky*, *k*, *kh*, *q*, *Q*, *y*, *ch*, *t*, *n*, *s*, *ts*, (*c*, *tc*), *tl*, *h*.

Il n'y a pas de groupes de consonnes au commencement des mots, mais il y en a à la fin.

Sk,	*kh*,	*hs*,	*ms*,	*ntl*,	*ct*
Tck,	*khs*,	*qs*,	*mts*,		
Tk,	*kt*,	*qtl*,	*mtl*,		
Tkh,	*khtl*,				
Th,					

L'*m* et l'*n* s'allongent à la fin.

II

LEXICOLOGIE

1° — Mots de nombre

1 *Nup,*	9 *tsᵓo'wakutl,*	100 *sūtcᵓe'kh.*
2 *Â'tla,*	10 *haï'ū,*	120 *nō'pᵓokh.*
3 *Kha'tstsa.*	11 *haï'ūic-tsᵓō'wak,*	140 *a'tlpōkh.*
4 *Mō,*	20 *tsa'kheits,*	160 *ā'tlakutlēkh.*
5 *Sū'tca,*	30 *tsa'kheits-ic-haï'u,*	180 *tsᵓō'wak-utle'kh.*
6 *Nō'-pō,*	40 *atlē'kh,*	200 *haï'ukh.*
7 *A'tl-pō,*	60 *khatstse'kh.*	1000 *sūtcᵓēkhpᴇtūkh.*
8 *Ã'tla-kutl,*	80 *mōyē'kh,*	

8 = 2 + (1) ; 9 = 2 — (1).

Exposant numéral

Outre ceux ci-dessous, il y en a qui prennent tous les suffixes de noms et de verbes ; cependant le mot de nombre conserve la même racine excepté *ts'ō'wak*, lequel signifie : *un homme*. Par une anomalie étrange 29 s'exprime en emportant la racine de *tsᵓōwak*, quelque soit l'objet.

	un	*deux*
Objets ronds, années,	*nu'p-khamitl,*	*a'tla-khamitl.*
Objets longs,	*nu'p-tsᵓakh,*	*a'tla-tsᵓakh.*
Le jour,	*nup-tcitl,*	*a'tla-tictl.*
Le fond,	*nu'p-ietl,*	*ā't-lietl.*

(Span),	*nu'p-it,*	*a'tl-pitanautl,*
Groupe d'objets,	*nu'p-takhakh,*	—
Panier.	*nup-htāk,*	*a'tla-htāk.*
Chose ronde en canot,	*nupk-ha'mias.*	*ătla-kha'mias.*
Chose ronde sur le rivage,	*nup-kha'miis,*	*atla-kha'miis.*

Nombres ordinaux

Ŭ'wi, premier, *Ó'hsnutl*, troisième.
Õ'pitcas, second, *Ôa'khtlē*, dernier.

Adverbes numéraux

Nu'-pit, une fois.
Á'tl-pit, deux fois.
Kha'tstsa-pit, trois fois.

Nombres distributifs

Tsatsa'wak, *nunu'p*, un à chacun
Ăa'tla, deux à chacun.
Khakha'tstsá, trois.
Mō'mo, quatre.
Susutc'á, cinq.
Nunupō, six.

Formation des mots

Ha,	acquérir,	*tlu'tc-ha*, mariage = achat de femme.
Anutl,	le long de,	*hin-ā'nutl*, le long de la rivière.
		pīts-ā'nutl, corde d'écorce de cèdre.

Eksta,	parmi,	*ōkhw-i'hka*, parmi certain peuple.
Pe,	en arrière,	*ăp-pĕ*, en arrière ; *i-a'kpe* (sore-back).
Is,	rivage,	*k°a'nis*, camper sur le rivage. *hitlasĕ'-is*, rivage sablonneux.
Inakhe,	le ventre,	*nacs-inkhĕ*, ventre fort.
Iets,	appartenant à,	*wek-iets*, orphelin, n'appartenant à personne.
Asho (tl),	poitrine,	*iă'kū-shotl*, (poitrine malade). *tcă'upkha ashom*, os de la poitrine.
Ap,	faire, causer,	*kha'ps-ap*, tuer, *ĕ'qs-ap*, faire crier.
Otlta,	hors du canot,	*tlōtc-ō'tlto*, débarquement d'une femme.
Ahs,	en canot,	
Inek,	danse,	*titskatk-inak*, (thunder bird dance).
Is,	fille de,	*tokwit-is*, fille de Tokwit.
Atō,	en bas,	*natc'ā'-atō*, regarder en bas.
Uct,	sec,	*tloss-uct*, hareng sec.
Imtl,	oreille,	*iāiaa'-mitl*, aux longues oreilles.
Nuk,	expert, capable,	*kuc-nuk*, fumeur.
Sutl,	œil,	*iă'iak-sutl*, aux yeux malades.
Utl,	figure,	*kĭ'tlutl*, figure : *hōkhō'ma*, masque.
Itl,	aller chercher,	*ha'-umītl*, chercher de la nourriture.
Qte,	pied,	*tᴇtĕ'i-qtun*, frère aîné du pied, gros orteil.

Tso,	plein,	*ha-u'mtso*, contenant de la nourriture.
As,	aller vers,	*ha-ūās*, aller manger.
Nuk,	main,	*iākia'kE-nuk*, mains blessées.
Pē,	(hanging),	*hayū'-pē*, ten hanging ones.
Khē,	tête, pointe,	*a's-khē*, à la tête chauve.
Akhtlē,	derrière,	*hita'-khtlē*, partie de derrière.
Tsō,	l'intérieur	*a'kh-tsō*, grand sac.
Tsēitl,	id. avec mouvement,	*iatstsē'itl*, entrer.
Itl,	intérieur de la maison,	*t'ē'ku-itl*, être assis sur le sol.
Tsukha,	intérieur de la bouche,	*iā'k-tsukha*, intérieur blessé de la bouche.
Akhtl,	intérieur de l'homme mâle.	*ta'akhtl*, crevasse dans la chair.
Suqtl,	intérieur de la femme,	*ōkh-suqtl*, femme.
yekh,	instrument,	*tla'tc'-yekh*, ciseau.
Sit,	liquide,	*tcan āssit*, liquide doux.
Kuk,	ressemblant,	*sī'sits-kuk*, riz ressemblant à des mites.
Tin,	fait de,	*iniksē-tin*, fait de bois.
Khakh,	nouveau, neuf,	*tlā'na-khakh*, canot neuf.
Ath,	homme, peuple,	*ō'ath*, peuple d'un certain pays.
		mā'ptoqs-ath, guerrier.
Winis,	milieu,	*tā'-winīs*, élever verticalement au centre.
Ksutl,	bouche,	*iā'ku-ksutl*, avec bouche blessée.

Initl,	cou,	*iäkunītl*, avec le cou blessé.
Ahta,	nez, pointe,	*a'nēhtēis*, au nez court. *hōpa-a'hta*, avec une pointe ronde.
Tce,	non ou,	*sā'anitc-tce*, pays qu'on n'a pas vu.
Yep,	obtenir,	*ùg-yep*, honneur.
Ukt,	obtenir,	*nucᵊúkt*, (obtained at potlatch).
Khùanᴇs,	sur une chose longue,	*tᵊē'-kᵊuanᴇs*, s'asseoir sur une chaise longue.
Khoas,	sur une chose ronde,	*tᵊē'khoas*, s'asseoir sur une chose ronde.
Statl,	l'un l'autre,	*tsu'kh-statl*, se frapper.
(Out of),	*kusta(s)*,	*iats-kustas*, se promener hors de.
Im (tl),	extérieur d'une chose ronde.	*hī'tl-imtl*, se promener hors de.
As,	côté extérieur,	*tlā'as*, l'extérieur. *t'ē-as*, s'asseoir par terre dans les bois.
Akstē,	prendre part à,	*tsē-aktsē*, prendre part à la conversation.
Ēis,	participer de,	*tlō'mahsᵊēis*, boire de l'eau chaude.
Utskūi,	gens d'une famille,	*hā'-ùia-hutskin*, (chief families).
Utl,	place de,	*hawā'utl*, table à manger.
Nitl,	place de,	*matl-nit*, place de froid.
Snaātl,	jouer avec,	
Tē'itla,	faire semblant,	*wēitc-tē'ithla*, faire semblant de dormir.

Nak,	posséder,	*tlūtc-nak*, avoir une femme, être marié.
Mis,	qualité de,	*tcimiqtu'-mīs*, avarice.
Sets,	réceptacle,	*kuc-sets*, pipe.
Ēkhso,	parenté,	*nùw-ē'kso*, père.
Tcik,	route,	*ùēhēiatcik* (close in shore),
Ēitc,	saison,	*tlōp'-ē'itc*, saison chaude.
Patl,	saison,	*k'okh-patl*, saison de chasse.
Atō,	séparer,	*mak-ati*, séparer par commerce, vendre.
Pa,	côté,	*khats-pa*, côté gauche.
Ãk,	côté,	*numatā'-ak*, roues de côté, rames de steamer.
		pepēna-ak-un, ornement d'oreilles.
As,	côté du corps,	*khatsā'-as*, côté gauche.
Is,	petit,	*anā'h'-is*, petit.
Pukhs,	sentir(odorat),	*tca'mas-pukhs*, sentir bon.
Mit,	fils de,	*atuc-mit*, fil d'Atuk.
Atuk,	son de,	*khoahtsa's'latuk*, (nice sound).
A,	pierre,	*t'ēā'a*, s'asseoir sur une pierre.
Tcict,	surface de l'eau,	*hi'na-tcict*, surface de l'eau.
Matlnē,	(drifting on water),	*ma'matlnē*, maison portée sur l'eau, européen.
P'atl,	le goût,	*tca'masp'atl*, doux au goût.
Tup,	chose,	*ēh-tup*, chose grosse, baleine.
Suē,	à travers,	*tu'qsuē*, sauter à travers.
Ikkho,	temps où une chose arrive,	*mītla'ku-ikkhō*, moment de la haute marée.
Pe,	le bout,	*ōpē*, en avant de.
		nāp'ēas, maison au bout d'un mont.

Tsaqtik,	vers, envers,	*ap-tsāqtuk yū'ē*, bon vent.
Mapt,	arbres, bois,	*khat-mapt*, bois dur, chêne.
Āpoa,	en bas,	*hit-āpoās*, en dessus, dans les bois.
Tskùi,	inutile, fragment,	*ta'q-tskui*, eau inutile = salive- *ki'tl-tskui*, fragment.
Kuitcitl,	devenir inutile,	*inik-kuit citl*, être brûlé.
Kùiap,	rendre inutile,	*inīk-kuiap*, brûler.
Ēik,	habituellement,	*han-ī'k*, mangeant toujours.
(Kh)ē'iūtl,	voix,	*pic-kkhī'iatl*, voix mauvaise.
Akhsup,	femme,	

III

MORPHOLOGIE

1° Substantif et adjectifs.

Le pluriel se forme en suffixant *mena*; quelquefois cependant par réduplication ou modification radicales.

Inik, feu, pl. *āt'inik* et *inik-mena*.

Mahte, maison : pl. *mama'htē*.

Ma'utl, village : pl. *ma'maútl*.

Mö'stcim (common man) ; pl. *maiā'stcima*.

Ta'na, enfant ; *ta'tne-is*.

Tcā'pats, canot ; *tceizā'pats*, ou *tcāpat-mena*.

Kōs, homme : pl. *kō'os*.

Tce'kup, homme ; pl. *tca'kupīa*.

Tcā'ok, île ; pl. *tcā'tcāk*.

Tlō'tsma, femme ; pl. *tlōtsama*.

Tcā'mata, chef, *tc'atcā'mata*.

Souvent le singulier s'emploie au lieu du pluriel.

Tiōō'tc tcE'cup.

Peut-être *meun* est-il un véritable pluriel, et les autres expressions, des distributifs.

Le pluriel des adjectifs joints au verbe *être* se forme de la même façon.

Tè'itl, malade ;	pl.	*tatē'itl.*
Iā'kh, long		*iā'iakh.*
Íh, grand		*īīh.*

2° *Pronom.*

Pronom personnel.

	Sing.		Pl.	
	nominatif	accusatif	nominatif	accusatif
1re p.	*se'ya,*	*se'tcəitl,*	*ne'wa,*	*nē'hāitl.*
2e	*sō'ùa,*	*so'titl,*	*sī'wa,*	*sē'haitl.*
3e	*ots,*		*ots.*	

On trouve aussi :

Nous, *a'nine ;* vous, *anētso ;* eux, *anē' atl.*

Possessif.

	Sing.	Pl.
1	*sèia'sa,*	*nēwā'sEn.*
2	*sōùās'ēits,*	*sēwasē' itsō.*
3	*ō'tsma,*	*ōtsmā' atl.*
My,	*-is,*	*-khine.*
Thy,	*-e,*	*-itkhsō.*

	Sing.	Pl.
Is, présent,	*yē*,	*-yēetl.*
Is, absent,	*-ī*,	*īētl.*

Pour les noms de parenté, *ēkhso* est omis à la 1re et à la 2e personnes.

Nōwē'khsō, père ; *nōwīs*, mon père ; *nōwe*, ton père ; *nōwē'khsō*, son père.

Démonstratif.

Hitl'iē, celui-ci ; *aqha,* celui-là.

On emploie *hit* avec les suffixes indiquant le lieu.

Hitapois, celui en bas sur le banc.

Hitahs, celui sur le canot.

Hititl, celui dans la maison.

3e VERBE

Indicatif.

	Présent	Imparfait	Parfait	Pl.-q.-parfait	Futur	Fut. passé
1.	*Ha-u'kw-ah,*	*ha-uk-it-ah,*	*ha-uk-E'tl-ah,*	*ha-uk-Etl-it-ah,*	*ha-uk-u'ktl-ah,*	*ha-uka'-khtlit-ah,*
2.	*Ha-uko-e'its,*	*ha-ukit-eits,*	*ha-uk-Etl-e'its.*			
3.	*Ha-u'k-ma,*	*ha-uk-it-ma,*				
	Pluriel					
1.	*Ha-ukw-i'ne,*	*ka-ukit-i'ne.*				
2.	*Ha-uk-o-e'itsō,*	*ka-ukit-e'itso.*				
3.	*Ha-u'km-atl,*	*ha-ukit-atl.*				

Le caractéristique de l'imparfait est *īt*, du parfait *ᴇtl*, du futur *akhtl*.

Hāùkwine, ou *hāwakamine*.

Voici des pluriels irréguliers.

Hayïmhe, ignorer,	pl.	*ha'hayimhe*.
Wa'ītc, dormir,	pl.	*hōitc*.
Tlu'pka, s'éveiller.		*tlō'yupka*.
Tō'p°itscitl, éternuer,		*tōtōp°itscitl*.

Quand la racine du verbe finit par une voyelle, on insère *m* entre cette racine et la désinence ; il en est de même après ᴇ*tl*, le caractéristique du parfait.

Tca'tnē-m-ah, je ne vois pas.
Ha-ukᴇ'tl-m-āh, j'ai mangé.

CONDITIONNEL.

	(I should),	I should have.
Je saurais.		
1re p.	*Kamētaposah*,	*kāmētapa-itah*.
2e	*Kāmētapōsē'its*,	
3e	*Kāmētapōsma*,	
Pl.		
1re	*Kāmēiapōsime*.	

SUPPOSITIONNEL.

Je tuerais.

	(If I should)	PASSÉ	FUTUR	FUTUR PASSÉ.
1re	*Khaqsapkhō's*,	*khaqsamtkhō's*,	*khaqsapakhtlkos*,	*khaqsapakhtlitkhō's*.
2e	*Kaqsapkhō'k*.			
3e	*Kaqsapkhō'*			

Pl.
1re *Khaqsapkhu'ne.*
2e *Khaqsapkhō'sō.*
3e *Khaqsapkhō'atl.*

IMPÉRATIF.

Mange,	*ha'-akwi,*	bois,	*nakheii'.*
Mangez,	*ha'-ukwīte,*	buvez,	*nakheiite.*

RELATIF.

Ce temps comprend la proposition qui commence chez nous par *qui* ; le mot *qui* n'est pas exprimé.

Wanah	*tcō*	*yakhkhās*	*ūcta'khyū*
Je dis	ainsi	moi-qui-suis	un Shaman.

	Sing.	Pl.
1re p.	*Yakhkhās,*	*yākhkhine.*
2e p.	*Yakhkhē'ik,*	*yākhkhē'sō.*
3e p.	*Yakhkhē'i,*	*yākhkhē'itatl.*

Passé : *Yakhitkhas,* Futur : *yakhakhtlkhas* ou *yakha'khtlō.*

AUTRE FORME :

	Sing.	Pl.
1re p.	*Anēs,*	*anī'nc.*
2e p.	*Anē'k,*	*anē'sō.*
3e p.	*Anē'*	*auē'tatl.*

INTERROGATIF.

Tē'itl, malade.

	Sing.	Pl.
1re p.	*Tē'itlhas,*	*tē'itlhanē.*
2e p.	*Tē'itlhak,*	*tē'ītlhasō.*
3e p.	*Tē'itlha,*	*tē'itlhaatl.*

Passif.

Hi'scitl, ébranler.

Présent.

1re p	*Hisciatah*,	*hisciati'ne*.
2e p.	*Hisciate'īts*,	*hisciatē'itsō*.
3e p.	*Hi'sciatma*,	*hisciat maa'tl*.

Imparfait.	Parfait.	Futur.
Hiscianitah,	*hisciεtlatah*,	*hiscitlakhlatah*.

Futur passé.	Conditionnel.	Subjonctif.
Hisciatlakhtlamtah,	*hisciatosah*,	*hisciatlis*.

DANS LE DIALECTE TLAO'KATH

L'évêque J. N. Lemmens donne un tableau plus complet pour ce dialecte.

Indicatif

Kha'qsap, tuer.

	Présent.	Imparfait.	Parfait.
1re p.	*Khaqsaps*, *khaqsapsic*,	*khaqsamits* ou *khaqsapints*.	*khaqsapatls*.
2e p.	*Khaqsapitsk*,	*khaqsamititsk*,	
3e p.	*Khaqsapic*,	*khaqsapintic*,	

Pluriel.

1re p.	*Khaqsapnic*,	*khaqsaminic*,
2e p.	*Khaqsapitsōc*,	*khaqsapuntit soe*.
3e p.	*Khaqsap (aka)ie*,	*khaqsapintic*.

	2e PARFAIT.	PLUS-QUE-PARFAIT.	FUTUR.	FUTUR PASSÉ.
1re p.	*Kaqsapāmits,*	*khsaqsapatlnits,*	*khaqsapakh tls,*	*khaqsapkhtlints.*
2e	*Kaqsapāmititsk,*	*khaqsapatlintisk,*	*khaqsapakh tlitsk,*	
3e	*Khaqsapāmitic,*	*khaqsapatlintic,*	*khagrapakhtlic,*	
PL.				
1re p.	*Khaqssapā'minic,*	*kl aqsapatlminic,*	*khaqsaphakhtlnic.*	
2e	*Khaqssapemititsōc,*	*khaqsapatmilitsoē,*	*khaqsapakhtlitsoē.*	
3e	*Kaqsapāmitic,*	*khaqsapamitic,*	*khaqsapakhtlic.*	

CONDITIONNEL.

	1er COND.	2e COND.
1re p.	*Kaqsaptsimits,*	*khaqsapēqatlints* ou *qamits.*
2e	*Khapsaptsimēitsk,*	

SUBJONCTIF (impératif).

	que je tue, etc.,	PL.
1re p.	*Khaqsapā'qs,*	*khaqsapā'me.*
	Khaqsapā'ets,	*khaqsapā'atsō.*
	Kaqsapā'at,	*khaqsapā'at.*

IMPÉRATIF.

Khaqsape, ou *petlé,* tue.
Khaqsapic, ou *khaqsapatlic,* tuez.

RELATIF.

	PRÉSENT.	PASSÉ.	CONDITIONNEL.
1re p.	*Yach is,*	*yakhemītis,*	*yakhosis.*
2e	*Yakh ik,*	*yakhemī'tik,*	*yakhosik,*
3e	*Yakhēi,*	*yakhemō'te,* ou *titk.*	*yakhōs'ē, yakọsitek.*

Pl.

1re p.	*Yakh mē,*	*yakhemō'tkine,*	*yakhōsine, yakhosecine.*
2e	*Yak esō,*	*yakhenō'titksō,*	*yakhōsēsō.*
3e	*Yakhēi,*	*yakhemō'te,*	*yakhō'se.*

Interrogatif.

Tsic-gal, être sale.

	Présent.	Passé.	Passé.
1re p.	*Tsicgalhas,*	*tsicgalinths,*	*wawaimithas,*
2e	*Tsicgalk.*	*tsicgalintk,*	*wawamitk.*
3e	*Tsicgal,*	*tsicgalinth,*	
Pl.			
1re p.	*Tsicgalhine.*	*tsicgalinthine,*	
2e	*Tsicgalso,*	*tsicgalintso.*	
3e	*Tsicgalhinth.*	*tsicgalinth,*	

Passif.

Histcitl, frapper.

	Présent.	Passé.	Futur.
1re p.	*Hisciats,*	*hiscianits,*	*hiscitlakh tlatsi.*
2e	*Hisciatitsk,*	*hiscianititsk,*	*hiscitlakhtlatēisk.*
3e	*Hisciatic,*	*hisciantic,*	
		ou *hisciatminic.*	
Pl.			
1re p.	*Hisciatenic.*	*hiscianitenic.*	
2e	*Hisciatitsoc,*	*hiscianititsoc.*	
3e	*Hisciatik.*	*hiscianitik.*	
	Futur passé.	*hiscitlakhtlanits.*	
	1er Cond.	*hiscitltsimatsic.*	
	2e Cond.	*hiscitkutahints.*	

Subjonctif passif.

1re p.	Que je sois frappé,	*hisciis,*	*hisciē'ne.*
2e	Que tu sois frappé	*hisciē'itsk,*	*hisciē'itsō.*
3e		*hisciē'it,*	*hisciē'it.*

Infinitif.

Hiscitl, frapper, *hisciat,* être frappé.

Participe.

Khaqsapé, tuant, *khasapati*, tué.
Khaqsaptskme, ayant tué, *khaqsapnahai,* devant tuer.

EN DIALECTE TS'ICIA'ATH.

Exemple de conjugaison objective en composant les pronoms.

Sujet.

Objet	Singulier			Pluriel		
	1re p.	2e	3e	1re	2e	3e
1.	—	*-ē'itses,*	*-ata,*	—	*-ēitso,*	*-atahatl.*
2.	*-ah sō'titl,*	—	*-atē'its,*	*-ine sō'litl,*	—	*-atē'itsatl.*
3.	*-a,*	*-ē'its,*	*-atE'ma,*	*-ine,*	*-ēitso,*	*-amaatl.*
Pluriel.						
1.	—	*-ē'its nē'hetl,*	*-atinE,*	—	*-ēitionēhelt,*	*-atineatl.*
2.	*-ah sē'haitl,*	—	*-atē etsō,*	*-ine sē'haitl,*	—	*-atē'etsoatl.*
3.	*ātl,*	*ē'itsatl,*	*-atEmaa'tl,*	*-inentl,*	*-ēitsōalt,*	*-atEmaatl.*

IMPÉRATIF

SUJET.

OBJET	2ᵉ PERS. SING.	2ᵉ PERS. PL.
1ʳᵉ	*-is,*	*-itces.*
3ᵉ	*-i,*	*-itc.*
1ʳᵉ pl.	*-ine,*	*-itcine.*
3ᵉ	*-iatl,*	*-itcᵊatl.*

Si le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est souvent ce dernier qui prend les flexions.

Wē'kah nonō'k, moi je chante.

Quelquefois aussi le verbe prend l'indice temporal, tandis que l'adverbe prend à la fois les deux indices, le temporal et le personnel : *ūyētlitah wīkcaha' mītkhōs woha-khatl* = si j'avais été bien, je serais allé.

QUOTITATIF, mode où l'on rapporte seulement ce qu'on a entendu dire *-wo-ï'n*, en Tlaōkath : *wa-i-'c*.

On dit qu'il est malade, *tēitlwo-ï'n* ou *tēitlwa-ï'-c*.

DÉSIDÉRATIF, *-maaiqtl*, *mēh*.

Il désire manger : *ha-ukmaai qtlma*.

J'ai soif, *nah-hemeha* (*nakh*, boire).

DURATIF, *-ēih*.

Je mange toujours, *hawē'ikah*.

INCHOATIF, *-utl*.

Je commence à dormir, *wāitcutlah*.

FRÉQUENTATIF : réduplication.

Bailler, *hoeyekheitl* ; bailler souvent *hahā'eyikha*.

IV

RESSEMBLANCE ENTRE LE KWAGIUTL ET LE NOOTKA

DANS LES SUFFIXES DÉR

	Kwakiutl	Nootka
En bateau,	*-aqs* (a),	*-ahs.*
Hors du bateau,	*-oltla,*	*-ōtlta.*
Rivage,	*-is,*	*-is.*
Avant,	*-nak,*	*-nuk.*
Intérieur de la maison,	*-itl,*	*-itl.*
Tête, sommet,	*-khea,*	*-khē.*
Partie, bout,	*-pe,*	*-pē.*
Peuple,	*-itq, -ēnoq,*	*-ath.*
Pierre,	*-a,*	*-a.*
Dessous,	*-apoa,*	*-āpoa.*
Récipient,	*-atse,*	*-sets.*
Choses rondes,	*-kham,*	*-kham.*
Choses longues,	*-ts'ak,*	*-t^esak,*
Femelle,	*-akhsup,*	*-akhsem, akhs. khas.*
Flottant,	*-tle,*	*-matle.*
Participer de,	*-es,*	*-ēis.*
A travers,	*-sioa,*	*-sue.*
Partie postérieure,	*-athtle,*	*-aktle.*
A l'intérieur,	*-tsoa,*	*-tsò.*
Rien,	*-esta,*	*-ats.*

Sentir (odeur),	*-p'a'la,*	*-pukhs.*
Goût,	-pₒa,	*-p'atl.*
En haut,	*-usta,*	*-kusta.*
Liquide,	*-sta,*	*-sit.*
Dehors de la maison,	*-as -ils,*	*-as.*
Le côté de,	*-us,*	*-as.*

En Nootka, les suffixes peuvent devenir des mots indépendants en ajoutant *ō,* un certain ; *ōc,* quelques-uns, *hic* et *hītl,* celui-là ; *ap.* côté.

En Kwagiutl, le même résultat peut être obtenu en suffixant *ō, ōk, os, hi, awī.*

Dans les mots radicaux.

Cheveux,	*hap,*	*hap.*
S'envoler,	*mate (la),*	*mamatē,* (oiseau).
Chef,	*hē'was, hē'mas,*	*haū'ia.*
Oreilles,	*p'ᴇsp'e'yo,*	*p'ap'e.*
Œil,	*kha'yakhs,*	*kha'sē.*
Étoile,	*t'ō't'oa,*	*tat'ūs.*
Vent,	*yu,*	*yu'e.*
Lune,	*no'si,*	*nas* (soleil).
Terre,	*tsqams,*	*ts'ak'u'mts.*
Sel,	*tᴇmp,*	*to(u).*
Pierre,	*ni'kye,*	*nu'ksi, mu'ksi.*
Boire,	*nakh,*	*nakh.*
Manger,	*kan,*	*hauw.*
Neige,	*kui'sa,*	*koi's.*
Racine,	*tlo'pakch,*	*tlop'atc.*
Wedge,	*tlā'nut,*	*tla'nut.*
Mère,	*abok,*	*amakō'.*

Ouverture creuse,	*akh*,	*akh*.
Non,	*wī*, *hī*, *kchī*,	*wi*, *hī*.
Sauter,	*tuq*,	*tuq*.
Un,	*nem*,	*nup*.
Deux,	*mātl*,	*ātla*.
Quatre,	*mu*,	*mō*.
Cinq,	*sk'ya*,	*sū'tca*.
Sept,	*atlilu'*,	*a'tlpo*.
Les fois.	*penchit*, *pana*.	*pit*.

PRONOMS.

Je,	*nō'gua*,	*sē ya*.
Tu,	*sō*,	*sō'-wa*.
Nous,	*nō'guants*,	*nē'wa*.

Les mêmes suffixés au verbe à l'indicatif.

Je,	*-nōgua*, *-in*,	*-s(ic)*, *ah*.
Tu,	*-so*, *-es*,	*-itsk*, *-ĕits*.
Nous,	*-en(t* *-en(uq)*,	*-nic*, *ine*.
Vous,	*-itsō*,	*-itsōc*, *-ĕitso*.

DANS LA GRAMMAIRE

Les deux langues ont une forme collective pour les substantifs, le pluriel dans les verbes, la flexion de l'adverbe accompagnant le verbe au lieu de celle du verbe lui-même.

V

LANGUE TLINKIT

LANGUE TLINKIT

Le Tlinkit ou Kolosche n'est pas une langue à proprement parler de la Colombie britannique, mais plutôt de l'Alaska ; cependant son caractère général doit le faire comprendre dans le même groupe que ces dernières, sans cependant qu'il en résulte pour cela de parenté entre elles.

La phonétique est très dure, et en suivant les titres diacritiques établis par Boas, on y rencontre des gutturales nombreuses, le *ch* dur, le *ch* doux, et un son intermédiaire entre les deux, sans compter des gutturales plus profondes.

La composition est en honneur dans cette langue, et il en résulte de nombreuses figures ; on dit, par exemple : voile-arbre, pour mât, tète-poil pour cheveu : les adverbes de lieu forment un troisième élément : fumée-autour-boîte pour pipe ; dos-sur-s'asseoir pour cheval ; chien-fermier-couleur pour jaune ; cela est naïf et souvent pittoresque.

Des particules nuancent le degré de l'accomplissement de l'action verbale ; *na*, indique le commencement de l'action ; *wa*, l'action incomplète.

Il n'y a pas de déterminants numéraux.

Le pronom personnel possède la forme *sélective ;* on

distingue une personne d'une personne en général sur plusieurs.

La conjugaison objective est développée.

Il existe une voix interrogative.

Le pronom est prédicatif ou possessif, quelques verbes se conjuguent avec la forme possessive.

Nous avons pu donner un vocabulaire du Tlinkit d'après Vemianinow et Boas ; nous n'avons pu nous procurer de textes.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a*, *e*, E, *i*, *o*, *u*.

Consonnes : *d*, *t* ; *gy*, *ky* ; *g*, *k*, k^c ; *gh*, *k* ; *w*, *r*, *q*, *Q* ; *h*, *ch*, *y*, ; *n* ; *s*, *c* ; *dj*, *ts*, *dj*, *tc* ; *dl*, *tl*.

Le $k^ɔ$ est un *k* suivi d'un *u*, très bref ; nous désignerons par *gh*, *kh*, ce que Boas écrit *g*, *k*, suivis d'un point latéral, c'est-à-dire une gutturale très reculée.

L'E = notre *e* muet.

Nous écrivons *ch* ce que Boas écrit H, c'est le son du *ch* doux allemand dans *Ich*.

Le *Q* majuscule indique un son intermédiaire entre *ch* doux et *ch* dur.

Le *q* a le son de *ch* allemand.

Les sonores sont rares en terminaison.

II

LEXIOLOGIE

Il existe beaucoup de substantifs composés.

Ca qāwu, tête poil = cheveu.
Kh'os t'aktl, (le g-knuckle) = cheville.
Sᴇ'sa a'sē, voile arbre = mât.
Kho kha torū, homme cœur = (tit mouse.)
Tāō s'ā'te, vol maître = voleur.

Les adverbes de lieu entrent souvent en composition.

Az'ēkh da kēt, fumée autour boîte = pipe.
Tō uq rire't, dans souffler instrument = sifflet.
Diq kara kidjē't, dos sur s'asseoir = cheval.
K'iri t'ēkh'ē, sur glace = (icicle).
Khanyiq khu atē, feu comme temps couleur = aurore.

C'est ainsi qu'on exprime les noms de couleurs.

Khan yi'qatē, feu comme couleur = rouge.
Tlēd yiqatē, neige comme couleur = blanc.
Kētl ha'tlē yiqatē, chien fumier couleur = jaune.

Beaucoup d'adjectifs ont pour suffixe dérivatif *tlē (tl)*, indiquant la négation.

Tlētl wu tlītsen, faible ; *tlētl wu ek'ᴇ*, mauvais ; *tlētl wu dᴇtl*, léger.
Ku watl, court (*ku wat*, long).
Tkhōetēn, aveugle (*tēn*, voir).

Tlkhōtlᵒaqt, sourd (*aq*, entendre).
Rēt, indique le nom de lieu.
Khᵒoā'tl riā'ti, plume place = lit.
Tᵒēkᵒa riā'ti, pilon place = mortier.
Ya'kᵒrE-rē't, canot lieu.
Guts-rēt, nuage lieu = ciel.
Ghan ētē', feu lieu.
Tlᵒēne', sable-lieu = rivage.

Le verbe a des dérivatifs spéciaux qui en modifient le sens, et dont la signification propre n'est pas toujours claire.

Na semble indiquer le commencement d'un état.
Ttētl kyē qat wu na tlitcēn, je deviens faible.
Dē ra kē na ēn, il commence à faire jour.
Hin ra rE *na tᵒēn*, l'eau commence à chauffer.
*Hin ra na sᵒ*Et, l'eau commence à froidir.
Aq īc na nā'nēkhᵒ, si mon père mourait.

Ra, rE.

I rE *nekᵒ*, vous êtes malade.
*R*E *kᵒē*, bon.
Qat rE *ta uwa ha*, je suis endormi.
Khu, le temps, dehors.
Khū siā't, il fait froid.
Khū re ta, il fait chaud.
Khūgā'ts, l'horizon.
Ku (apparence physique de l'homme).
Ku wat, mince ; *ku watl*, petit ; *ku tla*, gros.

Wa.

Wa gukh, sec ; *a ka wa kats*, ciel clair.
Wu, action incomplète, ou n'existant plus, ou existant à distance.

Wu nēkᵓ, il est malade ; *tlēti qat wu nēkᵓ*, je ne suis pas malade ; *tlētl wu tli tsē*, facile ; *qat vu ti quē'tl*, je suis fatigué ; *wu na*, mort ; *has wu tō sētē n*, nous les voyons.

Yē.

Yē q sīnē, j'ai fait cela.

Re kᵓē yē kha, c'est un brave homme.

Tli tsēn yē kha, c'est un homme fort.

Tlī.

Tlī ān, de bonne nature ; *tlī tsēn*, fort ; *tlī tsē*, difficile.

Kyē précède souvent le temps futur.

Kyē qat khuk ra nēkᵓ, je serai malade.

Tlētl kyē qat wu na tli tsēn, je deviens faible.

Dē.

Dē qat ran uwe ha, je deviens ayant faim.

Dē wa di quē'tl, je deviens fatigué.

Dē aq tana', j'ai bu.

Mots de nombre

D'après Boas.	D'après F. Müller.	D'après Boas.	D'après Müller.
1 *Tlēk,*	*tleq,*	20 *Tle khā.*	
2 *Deq,*	*teq,*	30 *Natskᶜ djinkā't.*	
3 *Natskᵓ,*	*natsk,*	40 *Dakhᵓ ō'n djinkā't,*	*taqka.*
4 *Dākh'ō'n,*	*taqun,*	50 *Kēdjin djinkā't.*	
5 *Kēdjin,*	*ketshin,*	60 *Tle durcu' djinkā't,*	*natskka.*
6 *Tlē durcu',*	*tle-tushu* (1+5)	70 *Daqa durcu' djinkā't,*	
7 *Daqa durcu',*	*taqa tushu* (2+5	80 *Natska durcu' djinkā't,*	
8 *Natska durcu',*	*netska-tushu* (3+5)	90 *Gō'cukh djinkā't.*	
9 *Gō'cukh,*	*kuskuk.*	100 *Kēdjin khā,*	*ktsinka.*
10 *Djinkāt,*	*tsinkat,*	200 *Djīnkā't khā,* tsinkaka.	*tsinkatka.*
11 *Djinkat kha,*	*tlekhᵓ,*	300 *Natsk djīnkā't khā.*	
		400 *Dakhᵓō'n djīnkā't khā.*	

4 dérive de 2 ; *dēq* ; *dēkh'on*; 5 dérive de *djin*, main ; 6 = un autre un ; 7 = un autre deux ; huit = un autre trois ; 10 = les deux mains ; 20 = un homme, ce sont tous les doigts de l'homme.

Lorsqu'on compte les hommes, on se sert des numéraux suivants :

1 *Tlē neq khā ; 2 deq neq khã ; 3 natskyē neq khã* etc.

Il en est de même pour compter les choses.

Nombres ordinaux.

Cukhá,	le premier ;	*tlaqkhara*,	5e,
I'ta,	le 2e,	*tlē durcura*,	6e,
T'ara,	3e,	*daqa durcura*,	7e.
Anira,	4e,		

Adverbes numéraux.

On ajoute le suffixe *dahē'n*.
Tlēdahē'n, une fois ; *daq dahē'n*, deux fois.

Nombres distributifs.

Tlē kha nēq, un à un ; *deq neq*, deux à deux ; *nastkyē neq*, trois à trois.

III

MORPHOLOGIE

Premièrement, d'après Boas.

Substantif.

Il n'existe pas de genre.

C'est le nom au génitif qui se place le premier

L'instrumental a pour suffixe *tsh*; *te*, pierre; *te-ksh*, avec la pierre.

Avec les verbes transitifs l'agent se met à l'instrumental : *ashakan-tsh lqtaqat agatin*, Dieu connaît tout.

Il n'y a pas non plus d'indice du pluriel, cependant on trouve quelquefois *khtoq*, postposé.

D'après Fr. Müller, suffixation de *k*, *q*; *te*, pierre, pl. *te-k*; *in*, l'eau, pl. *inq*.

Adjectif.

L'adjectif suit le substantif, à moins qu'il n'ait une signification verbale.

Tcātl qõk, (dried halibut).
Kētl gE'tslo, jeune chien.
Hit tlEn, grande maison.
A titre d'attribut du verbe *être* il précède le substantif.
A tlen hit, c'est une grande maison.

Pronom.

Pronom personnel.

Il y a deux formes : la forme ordinaire et la forme sélective. A la question : *qui est là*, je réponds : *qat*, qui est la forme ordinaire ; à la question : qui parmi vous m'aidera, je réponds : *qatc*.

Il y a, en outre, une forme pour le verbe transitif, et une autre pour le verbe intransitif ; cette dernière servant aussi de pronom objet du transitif.

	Forme ordinaire	Sélective,	Intransitive	Transitive subjective	Transitive objective
S. 1re p.	*Qat*,	*qatc*,	*qat*,	*qa(q)*,*qu*,	*qat*,
2e p.	*Woe'*, *ùe*,	*woe'tc*,	*ī*,	*ī*, *hi*,	*ī*,
3e p.	*Hu*, *u*,	*hõtc*,	—	*(a)*, *u*,	—
Pl. 1re p.	*Ohā'n*, *uan*,	*õhantc*,	*ha*,	*tō*, *tu*,	*ha*,
2e p.	*Riwā'n*,*iùan*,	*riwāntc*,	*rī*,	*rī*, *hi*, *i*,	*rī*,
3e p.	*Has*,	*hastc*,	*has*,	*has(a)*,*sa*,*saù*, *s*.	*has*.

Les formes transitives et intransitives sont préfixées.

Pronom démonstratif.

Yatat, celui-ci ; *yutat*, celui-ci ; souvent il n'existe que *a*.

A to, quelque chose à l'intérieur ; *a tlēn hīt*, cette grande maison ; *hit atlēn a*, c'est une grande maison ; *aq ari aua*, ceci est à moi ; *i hiti asia*, c'est votre maison.

Démonstratif *wē* : *wōtc qat wu sī nēq*. cet homme me sauva.

Pronom possessif.

Deux formes dérivées du pronom personnel.

1re forme.

Singulier	1re p.	*Aq*,	Pluriel	*hā, a.*
	2e	*ī, ih ; ig*,		*rī, i.*
	3e	*Tō, tu*,		*has-tō, as-ta.*

2e forme.

Le substantif se suffixe *ri*.

Singulier	1re p.	*Aq-ri*,	Pluriel	*hā-ri.*
	2e	*Í-ri*,		*rī-ri.*
	3e	*Tō-ri*,		*hasto-ri.*

DU VERBE

Il y a six temps suivant Vemianinow : présent, imparfait, parfait, plus-que-parfait, futur, futur passé. Boas ne donne que le présent, le passé et le futur.

Nēkɔ, être malade (intransitif).

		PRÉSENT	IMPARFAIT	FUTUR
S.	1re p.	*Qat* RE *nēkɔ*,	*qat* (RE) *nē'gūn*,	(*ky*E) *qat khugh* RE. *nēkɔ*.
	2e	*Í* RE *nēk'*SE,	*ī* (RE) *nē gun*ESE,	(*kyē*)*khugh* RE*īnēkɔ*.
	3e	RE *nēkɔ*,	(RE) *nē'gūn*,	(*kyē*)*khugh* RE *n*E*kɔ*.
P.	1re	*Ha* RE *nēkɔ*,	*ha* (RE) *nē'gūn*,	(*kyē*) *ha khugh* RE *nēkɔ*.

2e	*Rī* RE *nēkᵓ*,	*rī* (RE) *nē'gūn*,	(*kyē*) *rī khugh* RE *nēkᵓ*.
3e	*Has* RE *nēk*,	*has* (RE) *nē'gūn*,	(*kyē*) *has khugh* RE *nēkᵓ*.

Souvent le verbe a un objet indéfini *at* qui est placé avant le sujet et le verbe : *at qa qa*, je le mange, *at qa cī*, je le chante, *at qa saē*, je le cuis.

Si le verbe se compose d'une racine dénotant l'action ou l'état, et d'un attribut de temps ou de manière, le pronom sujet se place entre les deux.

Skh'a qa da ts'ēk, bouche je autour fume.

To qa uq, je souffle dans.

En règle générale l'objet se place avant le sujet, mais quand l'objet est un pronom et a une forme objective distincte, on peut renverser.

Has, la 3e pers. du pluriel précède toujours l'objet, il precède la première partie du verbe composé.

VERBE TRANSITIF

(*Sētēn*, voir).

SUJET

SINGULIER

	1re pers.	2e pers.	3e pers.
1re p.	—	*qat ri sētē'n*,	*qat wu sētēn*,
2e	*I qa sētē'n*,	—	*ī wu sētēn*.
3e	*Qoa sētē'n*,	*ri sētē'n*,	*ac wu sētē'n*.
Pl.			
1re p.	—	*ha ri sētēn*,	*ha wu sētē'n*.
2e	*Rī qa sētē'n*,	—	*rī wu sētē'n*.
3e	*Has qoa sētē'n*,	*has ri sētēn*,	*hötc wu sētē'n*.

Pluriel

	1re pers.	2e pers.	3e pers.
1re p.	—	*qat rīrī sētē'n,*	*has qat wu sētē'n.*
2e	*Í wu tu sētē'n,*	—	*has ī wu sētē'n.*
3e	*Wu tu sētē'n,*	*rīrī sētē'n,*	*has ac wu sētēn.*
Pl.			
1re p.	—	*ha rīrī sētē'n,*	*has hā wu sētēn.*
2e	*Rī wu tu sētē'n,*	—	*has rī wu sētēn.*
3e	*Has wu tu sētē'n,*	*has rīrī sētē'n,*	—

Quand l'objet est un substantif, il précède le sujet. *Hīn qa tana'*, je bois de l'eau ; *hīn a tana'*, il boit de l'eau. Souvent la 1re personne est en *qoa*, au lieu de *qa*. La caractéristique du passé est *gūn*, *ghēn*, ou *-ēn*.
Í qa sētē'n -ēn, je viens de vous voir.
Qoa a'q-ēn, je l'ai entendu.
Dāg sawu sta'n-ēn, il a plu.

Verbe : *manger* au parfait.

Sing. 1re p. *At qoa qa.*		Pl. 1re p. *at wu to ra qa.*
At ī ra qa,		*at irī ra qa.*
At wu ra qa,		*has at wu ra qa.*

Ra serait l'indice du parfait.

Le futur a pour caractéristique *khugh*, placé entre l'objet et le sujet.

At khugh qa tana', je boirai.
Khugh qoa ag, je l'entendrai.
Are khugh ra dān, il va neiger.
Rē a khugh dag gān, le soleil va paraître.

Manger, au futur.

S. 1re p.	*At khugh qa qa'*,	Pl. 1re p.	*at khugh to qa (ge).*
2e	*At khagh ī qa' (ge),*	2e	*at khugh ūqa (ge).*
3e	*At khagh qa (ge),*	3e	*has at khugh a qa.*

Verbe : voir, au futur.

	Je verrai	Vous verrez
Moi	—	*(re) qat khagh rī sētēn'-*
Toi	*(rē'īkh'qoa sētē'n,*	—
Lui	*(rē) kh'qa sētē'n,*	*('re) kh' rī sētē'n.*
Nous	—	*(rē) ha kh' rī sētē'n.*
Vous	*(re) rī kh'qoa sētē'n,*	—
Eux	*(rē) has khəqoa sētē'n,*	*(rē) has khagh rī sētē'n.*

L'initial *rē* n'est pas nécessaire pour former le pluriel.

On ajoute souvent la particule *kyē.*

Voix interrogative

Elle se forme en postposant *age* ; s'il y a un adverbe à l'intercale.

A l'Intransitif

Verbe *age* : *être malade.*

Présent

S. 1re p.	*Qat ra nēk'age,*	P.	*ha ra nēk' age.*
2e	*I ra nēk' age,*		*rī ra nēk' age.*
3e	*Ra nēk' age,*		*has ra nēk' age.*

Imparfait

Qat nē'gun age.

Futur

(Kyē) qat khugh ra nēk' age.

Au Transitif

Qat ri sētē'n age ? me voyez-vous ?
Ri sētē'n age (s) ? le voyez-vous.
Ha ri sētē'n agē ? nous voyez-vous.
Has ri sētē'n age ? les voyez-vous.

Imparfait

(*Dē*) *qat ri sētēnē'n age* ? m'avez-vous vu ?
Dē ri sētēnē'n age ? l'avez-vous vu ?
Ha rī sētēnē'n age ? nous ayez-vous vu ?
On peut répéter *age*.
Age aq hiti age ? est-ce ma maison ?

Il y a deux formes l'une en *de* suffixé, l'autre en *Kha* préfixé.

Impératif

At qa-de, mange, *cēn-de*, monte.
At īrī qa-de, mangez.
Kha sētē'm, regarde ici.
Qat kha sētē'n, regardez-moi.
Kha sētē'n, regardez-le.
Ha kha sētē'n, regardez-nous.
Has kha sētē'n, regardez-les.
Qat a khaq sētē'n, qu'il me regarde.
Ye kha sine, faites-le.
At kha tō qa, mangeons.

Conditionnel.

Le suffixe est *nēk^ə ;* en outre, le verbe prend souvent la particule *na*.

Dāg sētannēkᵊ, *tlētl ha dē khugh wa gōd,* s'il pleut, je ne viendrai pas.

Aq dāg gaumēkh°, ha dē khugh wa god, si le soleil brille, je viendrai.

Ge nēk°nēkh°, tlētl a khagh alēq, s'il est malade, je ne danserai pas.

Qat ge nēh°nakh°, si je suis malade.

Qat ran hanē°kh, si j'ai faim.

Tl ī qoa sētē'nnek, si je ne vous vois pas, avec *na*.

Aq īc na nā'nēk°, tlētl a khugh atlēq, si mon père meurt, je ne danserai pas.

Négatif.

Tlētl, non ; on ajoute la particule, *wu*.

Tlētl qat wu nēk°, je ne suis pas malade.

Dans l'interrogatif-négatif, l'interrogatif suit le négatif, et le tout se contracte en *tlēgītl*.

Tlēgītl qat nu nēk° ? Ne suis-je pas malade?

Impératif négatif.

Tlētl at i qakh, ne mange pas.

Verbe substantif.

La particule *ye* a la signification du verbe substantif; de même le démonstratif *a*.

Hīt a tlēna, c'est une grande maison.

Í hiti asia, c'est notre maison.

Adverbe.

On le met au commencement de la proposition.

Yāridet has rī sētē'n, vous les voyez maintenant.

Resū' qat wu nēk°, je viens de tomber malade.

Tetge' age' ri sētē'n, l'avez-vous vu hier ?

Parfois à la fin.

Qat khanickidēq site', je suis très pauvre.

DÉRIVATIFS DU VERBE.

Sē,	*tēn*, regarder,	*sē-tēn*, voir.
	aq, entendre,	*sē-a'q*, écouter.
Tlī,	*tēn*, voir,	*qa tlī-tēn*, regarder.
Tc,	*aq*, entendre,	*aq-tc*, savoir.
	*nēk*ᶜ, malade,	*nēk*ᵓ*-tc*, longtemps malade.

DUBITATIF *gutl*.

Gutl tsᵓōtsqᴇ'n woᴇ', vous êtes peut-être un Timsshian.

Deuxièmement ; d'après Fr. Müller.

Fr. Müller, dans le supplément à son *Grundriss*, traite la conjugaison d'une manière autre que Boas, nous devons indiquer ici ses constatations.

Les pronoms personnels ont deux ou trois formes qui sont les suivantes :

	FORME ISOLÉE	FORME PRÉDICATIVE	FORME POSSESSIVE
Sing. 1re p.	*Xatqat*,	*qa*, *qu*,	*aq*.
2e	*Ue*,	*hi*, *i*,	*i*, *ih*.
3e	*U*,	*-u*,	*tu*.
PLURIEL.			
1re	*Úan*,	*-tu*,	*a*.
2e	*Iùan*,	*-hi*, *-i*,	*i*.
3e	*As*,	*-sa*, *-s*, *-saù*,	*as-tu*.

La forme possessive est préposée au substantif, elle l'est aussi aux verbes quand ils emploient le possessif pour sujet.

	SUBSTANTIF	VERBE
1re	*Akh-ish*, mon père,	*aq-tshiihù*, j'ai.
2e	*I-ish*, ton père,	*i-tshiihu*.
3e	*Tu-ish*,	*tu-tshiihu*.

PL.

1re	*A-ish,*	*a-tshiihu.*
2e	*I-ish,*	*i-tshiihu.*
3e	*Astu-ish,*	*astu-tshiihu.*

Au contraire,la forme prédicative est suffixée au verbe lorsqu'il l'emploie. Mais le verbe emploie le plus souvent la forme prédicative.

Les temps se divisent morphologiquement en temps principaux et temps secondaires ; les seconds dérivent des premiers en ajoutant comme finale *hin*, signe de l'antériorité. C'est ainsi que l'imparfait se forme du présent,

C'est la racine verbale qui vient en tête, puis le pronom précédé ou suivi ou à la fois précédé et suivi d'un indice temporal, puis, s'il y a lieu le signe du temps secondaire *hini.*

Voici le paradigme du verbe *je* ou *e*, faire.

ACTIF.

PRÉSENT. SING. 1. *Je-ta-qa-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-ta-ni* pl. 1. *je-ta-tu-ni,* 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-sa-tu-ni.*

IMPARFAIT. SING. 1. *Je-ta qa-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin,* 3. *je-ta-ne-hin.*

PL. 1. *Je-ta-tu-ne-hin,* 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-sa-ta-ne-hin.*

PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni,* 3. *je-u-si-ni-ni,* pl. 1. *je-tu-si-ni,* 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-sa-u-si-ni.*

PLUS-QUE-PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ne-hin*, 2. *je-hi-si-ne-hin,etc,*

FUTUR DÉTERMINÉ. 1 *je-kaq-qa-se-ni*, 2. *je-kaq-i-se-ni,* 3. *je-kaq-se-ni.*

Pl. 1. *Je-kaq-tu-se-ni*, 2. *je-kuq-i-se-ni*, 3. *je-ni-kaq-se-ni*.

Futur indéterminé. 1. *je-naq-qu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-naq-se-ni*.

Pl. 1. *Je-naq-tu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-sa-naq-se-ni*.

Potentiel. 1. *Je na-qu-se-ne-hin*, etc.

Conditionnel. Sing. 1. *Je-na-q-san-ᵓini*, 2. *je-n-i-san-ᵓini*, *je-na-san-ᵓini*.

Pl. *Je-n-tu-san-ᵓini*, 2. *je-na-hi-san-ᵓini*, 3. *je-sa-na-san-ᵓini*.

Prohibitif. 1. *Je-ta-qu-nek*, 2. *je-ta-i-nek*, 3. *je-ta-u-nek*.

Pl. 1. *Je-ta-tu-nek*, 2. *je-ta-hi-nek*, 3. *je-sa-ta-nek*.

Passif

Présent. 1. *Je-shta-q-tani*; 2. *je-sha-i-tani*; 3. *je-shta-ta-ni*.

Pl. 1. *Je-shta-t-ta-ni*, 2. *je-shta-hi-ta-ni*. 3. *je-shta-ta-ni*.

Parfait. 1. *Ju-q-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-uni*.

Pl. 1. *Ju-a-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-sa-uni*.

Futur. 1. *Ju-qa-kukani*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-ù-kukani*.

Pl. 1. *Ju-a-kukaui*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-s-kukani*.

CONJUGAISON AVEC LE POSSESSIF

Tshi, possession, dans le sens de *avoir*.

Présent positif. 1. *Aq-tshi-ihui*, j'ai, 2. *i-tshi-hu*, 3. *tu-tshi-ihu*.

Pl. *A-tshi-hu*, 2. *i-tshi-hu*, 3. *astu-tshi-hu*.

Négatif. 1. *Tlekl aq-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

Pl. 1. *Tlekl a-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

Imparfait. 1. *Aq-tshik jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti*, 3. *tu-tshi-k jeti-hin*.

Pl. 1. *A-tshi-k jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti hin*, 3. *astu-tshi-k jeti-hin*.

Futur. 1. *Aq-tshi-ke-kuk-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *tu-tshi-ke-kuk-ati*.

Pl. 1. *A-tshi-ke-kik-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *astu-tshi-ke-kuk-ati*.

Permissif. 1. *Aq-tshi-k*, 2. *i-tshi-k*, 3. *tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k*, 2. *i-ishi-k*, 3. *astu-tshi-k*.

Impératif. 1. *Tshgeka-q-tshi-k*, 2. *tshua-i-tshi-k*, 3. *tshgeka-tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k tshgeka*, 2. *tshgeka-hi-tshi-ak*, 3. *tshgeka-stu tshi-k*.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

CHAPITRE Ier

FRANÇAIS-TLINKIT

Dialecte septentrional Skutkwan.

NOMENCLATURE

Homme,	*ᵓkha.*
Femme,	*shāwut.*
Garçon,	*kakutzko.*
Enfant,	*tokwunēc.*
Mon père,	*uhīsh.*
Ma mère,	*uhkla.*
Mon mari,	*uhooh.*
Ma femme,	*uhshit.*
Mon fils,	*uhhig hutti.*
Ma fille,	*shā wut uhggutti.*
Mon frère aîné,	*uh hoonooh.*
Mon frère cadet,	*uhkīk.*
Ma sœur aînée,	*shookoùhtlāk.*
Ma sœur cadette.	*kīkaùhtlak.*

Un Indien,	*thlinkit.*
Peuple,	*uhshuh.*
Tête,	*shusawō.*
Cheveux,	*uheyūh.*
Visage,	*uhkak.*
Front,	*kakook.*
Oreille,	*ka-māk.*
Œil,	*hleù.*
Nez,	*kake.*
Bouche,	*kathloot.*
Langue,	*kaūh, kaooh.*
Dents,	*kakatatsai.*
Cou,	*kahletik.*
Bras,	*katshin.*
Main,	*uhtleik.*
Doigts,	*uhtshikoolh.*
Pouce,	*uhkoosh, uhoosh.*
Ongles,	*kahāku.*
Corps,	*tshaltukahoot.*
Poitrine,	*kawoo.*
Ventre,	*kaaia.*
Mamelles,	*katla.*
Jambe,	*kakoos.*
Pied,	*kakoos-tihli.*
Doigts de pied.	*kakoos-hawk.*
Os,	*katsak.*
Cœur,	*katehk.*
Sang,	*shuh.*
Village,	*tshultukatit.*
Chef,	*unkaw.*
Guerrier,	*klit-īnika.*

Ami,	*uhakhawo.*
Maison,	*hīt.*
Chaudière,	*kootl.*
Arc.	*sooks.*
Flèche,	*tshoonet.*
Hache,	*tsinahoi.*
Couteau,	*thlitta.*
Canot,	*yoawh.*
Mocassin,	*kwunn.*
Pipe,	*tsuktakeit.*
Tabac,	*kunsh.*
Ciel,	*kootz, tiki.*
Soleil,	*kukan, khakan.*
Lune,	*tīs.*
Etoile,	*kuthanaha.*
Jour,	*yukie.*
Nuit,	*taat.*
Matin,	*tsoo tat.*
Soir,	*hana.*
Printemps,	*kwtankuwuha.*
Eté,	*teakawutah.*
Automne,	*uēs.*
Hiver,	*tawh.*
Vent,	*kiltsha.*
Tonnerre	*haieatl.*
Eclair,	*hai eatl-tāwatliak.*
Pluie,	*siwo.*
Neige,	*tleit.*
Feu,	*kăn.*
Eau,	*hīn.*
Glace,	*tīhk.*

Terre,	*kootlk.*
Mer,	*tit.*
Rivière,	*hatina.*
Lac,	*ăh.*
Vallée,	*shakee.*
Prairie,	*yakeklakt.*
Montagne,	*shah.*
Ile,	*khat.*
Sel,	*ettl koohook.*
Fer,	*kuiyets.*
Forêt,	*aüs.*
Arbre,	*shitklekas.*
Bois,	*kun.*
Feuille,	*kwianni.*
Ecorce,	*hloon.*
Gazon,	*tlukīsa.*
Pain,	*as.*
Viande,	*klina.*
Chien,	*ketl.*
Buffle,	*hootz.*
Ours noir,	*tsik.*
Loup,	*kowtsh.*
Cerf,	*kuakan.*
Élan,	*wutsīsh.*
Castor,	*tsigedi.*
Lièvre,	*kăk.*
Mouche,	*tlathla.*
Moustique,	*tahkha.*
Serpent,	*slek.*
Oiseau,	*tsutsi.*
Œuf,	*kwutti.*

Plumes,	*tuhaum.*
Ailes,	*uttukihe.*
L'oie,	*tamuk.*
Pigeon,	*nukwut.*
Saumon,	*hat.*
Blanc,	*kliwoh.*
Noir,	*toohyahyahte.*
Rouge,	*kanyusheti.*
Bleu clair,	*tsuyuhyake.*
Jaune,	*nīkwilk.*
Vert clair,	*tsuyuhyake.*
Grand,	*akwutswo.*
Petit,	*klittshin.*
Vieux,	*shān.*
Jeune,	*kleklutashans.*
Bon,	*yukke.*
Mauvais,	*klek-ooski.*
Mort,	*woona.*
Vivant,	*klewoona.*
Froid,	*whusiyat.*
Chaud,	*koatta.*
Je,	*hat, hut.*
Tu,	*weh.*
Il,	*yūta.*
Nous,	*ohan.*
Vous,	*ihwan.*
Eux,	*tshultukulus.*
Ceci,	*yāt.*
Cela,	*yoot.*
Tout,	*tshultakut.*
Beaucoup,	*shikitihain.*

Celui qui,	*tasio.*
Loin,	*nathle.*
Près,	*kleklunahle.*
Ici,	*yàt.*
Là,	*klegha.*
Aujourd'hui.	*yaiyukya.*
Hier,	*tatsike.*
Demain,	*sēkun.*
Oui.	*keka.*
Non.	*klěk.*
Un.	*tshat lek.*
2,	*teh.*
3,	*nusk.*
4,	*takoon.*
5,	*kitshin.*
6.	*kletoosho.*
7,	*tahatoosho.*
8,	*nutstatoosho.*
9,	*kooshook.*
10,	*tsinkat.*
11,	*tshinkat ka tlek.*
12,	*tshinkatkatěh.*
20,	*klēěkha.*
30,	*nush-t shinkat.*
40,	*takoon-tshinkat.*
50,	*kitshin-tshinkat.*
60,	*kletoosho-tshinkat.*
70,	*tshatoosho-tshinkat.*
80,	*nutstataoshotshinkat.*
90,	*kooshook-tshinkat.*
100.	*tshinkatkha.*

2000,	*tiishtshinkatkha.*
Manger,	*utha.*
Boire,	*hinitunna.*
Courir,	*kukkoo.*
Danser,	*unutleh.*
Chanter,	*utkashi.*
Dormir,	*netitti.*
Parler,	*yukwatun.*
Voir,	*tlahtin.*
Aimer,	*nuttiwneook.*
Tuer,	*houmuttshuk.*
S'asseoir,	*kunoo.*
Se tenir debout,	*yanhun.*
Aller,	*tenookut.*
Venir,	*hakoo.*
Se promener,	*takainahlanoakoot.*
Travailler,	*yinnasnih.*
Dérober,	*amatum.*
Couché,	*kulthlīai.*
Dormir,	*tutshiki.*
Rire,	*utkashook.*
Crier,	*kukah.*

CHAPITRE DEUXIÈME

TLINKIT-FRANÇAIS.

A. — *Vocabulaire.*

A, oui.
Acukun, ancêtre.
A-djūn, rêver.
Adlqa, ramer.
Adaqaiō, alors.
Agha-ctuq denōk, je me sens mieux.
Aguē'ntlē, sabot de cheval.
Akawaqa'ts, ciel clair.
Akyē't, bailler.
Akāti qētl, effrayé.
Án, ville.
Ankhā'ō, le chef, riche.
An (*ē*), le pays.
Aqu'ktle, vide.
Aq, *aqte*, entendre.
Aqte, savoir (entendre souvent).
Aqakdaret, la longue rame.
Aqa', la rame.
Ara kawa dan, il neige.
Ara ōdētē, la tempête.
Atkh'eer qōk, saumon séché.
Athaq toā'k, conseil.

At, enfant de la sœur du père.
A-tl'ēq, danser.
(*At-*) *qa*, manger.
Aqu'ktlē, riche.
At, aller.

C

Cāwa hik, rassasié.
Cāwat cān, vieille.
Cān, vieillard.
Caq, ours blanc.
Ca, tête ; *ca-ki*, sommet de la tête ; *ca-sak*, crâne (tête os) ; *ca-qā'wu*, les cheveux.
Catk°, fille.
Cakhēt, coiffure pour la danse.
Cakhunū'ko, rotule.
Can, belle-mère.
Cakh'qa'yō, crâne de cadavre.
Cak°, (stromberry).
Cᴇ, la fin.
Cēdē, corne.
Cᴇnqoā'ri, hache.
Cᴇkᴇ' (bow of canoe).
Cakᴇsī't, tresse.
Cᴇgōk, comprendre.
Cᴇ'ca, petite cuiller.
Cirᴇneqī, main droite.
Cīn, grande cuiller.
Citl, cuiller.
Ci, le sang.
(*At*) *ci*, chanter.

(At) coukh, rire.
Cuqe'tᵊa, tablier.
Cu-rō, mortier.
Cuqdu'k, ivoire.

CH

Chētl, tonnerre.
Chetkha, poitrine.
Chī'ta, brosse ; *at kha chī'ta*, brosse pour habits
Chīts, (eggs of ice).
Chikte, grenouille,
Che'tla, râteau à hareng.
Chetlᵊē'gu, l'éclair.
Chi'tsa, rôtissoire.

D

Da, à l'extérieur.
Da, autour, dehors.
Da ya qoa gūt, je me promène autour de la maison.
Da, l'hermine.
Dukhuᴇde'n, la marée.
Iqt, dāidē'dē, danse de shaman.
Dē, la rue.
Deki, en haut.
Dētsō, de nouveau.
Dēsē'uk, le souffle.
Dēkyi, au large.
Dekhen, s'envoler.
Dēkyiná, haida.
Dis, le mois, la lune.
Dis cu'rō, demi-mois.

Dis ran rā'wawet, mois entier.
Dik, l'arrivée de.
Dekutc, se baigner.
Dzētluk, toujours.
Djin, bras, main ; *djin kōtl*, le dos de la main.
Dzinkaqe'te, râteau ; *dzin-tok*, pauvre.
Dzeī-ti, donner.
Dzenā, moutons aux cornes épaissies.
Diāc, boucle d'oreille.
Dlēta'q, le chêne ; *dlēta'q kagu'ntlē*, pomme d'Adam, cou.
Dlet, neige.
Dla, la viande.
Douk, la peau.
Dō'wanuk, souffler (le vent).
Dukh, à l'extérieur.
Duc, un chat.
Dzet, échelle.

E

Eqe, la graisse.
Etl, la mer.
Etl qōk, sel (mer sèche).

G

Ghāte, écorce de cèdre frottée (match).
Gak, choisir.
Ga'tsgo, père.
Ghata guátsgo, bébé.
Gan da, écorce (bois autour).
Gandasā'dji, abeille.
Gawā'kh, fruit noir.

Gamret, planche pour sécher le saumon.
Ghaq, crier.
Gazd, poteau.
Ghānte, tabac.
(Ru)gan, soleil.
Gāeu, désirer.
Gan, voûte.
Gà`tsgō, petit.
Gat. gān, trou de fumée.
Ganōk, épervier.
Gh`an sa` te, un guerrier.
Gan, un bois.
Ghānte, le tabac.
Ga`tsgo, jeune.
Gāù, tambour.
Ghaù, combattre.
Gan, bois de chauffage.
*Ghak*ʷ. (labret).
Ghuk, lapin.
GhEkEné, graisse d'un plat.
Gē'wu, filet.
Ghe, à l'intérieur.
Ghyiri, le mur.
Gyikka, proue d'un canot.
Gya, se tenir debout.
Gyidă`n, lève-toi.
Gyīts'ok, l'aurore.
Ghyīt'a`, enfant (le père parle).
Gyudan, cheval.
Gue, à l'intérieur.
Gode, se promener.

Gō'uc, le pouce.
Gō'uq, esclave.
Ghō'utc, un loup.
Guetl, l'arc.
Guts, les nuages.
Ghukhtl, cygne.
Gutseré, le ciel.
G'uts, canard.
Guk, oreille.
Gwa'tla, grand couteau.
Gh'uts, massue.
Khu tli guts, c'est nuageux dehors.
Gh'uts, (crubappletriee).

H

Hat, la main.
Ha'tle, excrément.
Hastolem, (shore-line).
Hasto, lent.
Has, *ha'stc*, eux.
Hē'idet, manteau.
Hin tak'a'te, poisson.
Hit, maison.
Hinqerōdiwatē, marié, baptisé (figure mise dans l'eau).
Hit-ka, maintenant.
Hin kek'a'cō, voûte.
Hītltsalsecā'wat, veuf.

I

Ia'yigeri, aujourd'hui.
Icā'n, populace, pauvre.

Ic, le père.
Iēqt (trap).
Iqt, le sharman.

K

Kᵓakᵓ, hibou blanc.
Ka, au-dessus de.
Kan, beau-frère, beau-fils.
Kara kī' dzet, une chaise.
Kākᵓ, le front.
Kaquā'n, la gelée.
KadE'ts, la grêle.
Kaqrēt, la poutre.
Kahā'gō, rognons.
Kagu'ntl, articulations.
Ka'wakis, lune nouvelle.
Kagha'kh, souris.
Kē'cie, aulne.
Ket, boîte.
KEltcanē't, sorbier.
KEtldarE'l, nu.
Kitc, l'aile.
Kike, vis-à-vis.
Kit de tcun, (straight, upright).
Kᵓits, habit de poil de chameau.
Kyētl, chien.
Kyēr, genou.
Kyēgu, les poumons.
Ky'ēkhtlen, le palais.
Kindētkunē't, canard.
Ky ētlca', le vent.

Kyē'tō, pierre de hache.
Ky'e anachich, lever du soleil.
Kīs, bracelet.
Kik, frère cadet.
Kiteannghoa't, l'arc en ciel.
Kyētl, chien.
Kyē'ū, ligne de pêche.
Kyētldī, mouettes.
Kōtē'ra, colonne héraldique.
Gōd, *gut*, aller.
Ko'utl, nombril.
Kudarēt, long.
Ku wa't, id.
Kūtlegē tlcEn, danger en mer.
Kultt'e, vètement pour nager.
Kutsin, souris, pie-grièche.
Kueta, loutre.
Kuwatl, court.
Kutla, fort.

K H

Kh'atatsā're, barbe.
Kh'ak', panier de fruits.
Kh'an itē, cendres (feu-plan).
Kh'ahā't, la porter.
Kh'at, île.
Khats, jambe au-dessus du genou.
Kh'a tleye s'a'tē, (mouth play master).
Kh'a tlō, lèvre supérieure (kh'a, bouche).
Kha, l'homme.
Kh'a, la bouche.

Khatlk', enfant de la sœur.
Kh'anickideq, pauvre.
Khareyĭ'qa, rasoir.
Kha'nyıq ate, rouge (feu comme couleur).
Khats, arbre.
Kuq katudaa't, s'en retourner à pied.
Kh'ate, ulva.
Kak, frère de la mère.
Khasest'a'n, araignée.
Kh'eyit, assiette, plaque.
Khe'wakᴇ'oqū'wo, la tribu du ciel.
Khēt, costume.
Kh'eck', bleu de jais.
Kh'e'ca, seau.
Khewa, lumière du jour.
Khes'ētdja, poussière.
Kh'e'ye, vis-à-vis.
Kh'ētak', talon.
Khoq, le martinet.
Kh'ōstăk, plante des pieds.
Kh'oska kis, anneau des pieds.
Kh'oa't, truite.
Kh'o'ukhokh, tronc.
Kh'astl'ek, orteil.
Khos t'aktl, cheville.
Kh'oa'tl, plume.
Kh'oa'tl, *riăt*, lit (plume lieu).
Kh'os, le pied, la jambe ; *khos khet*, vêtement des jambes.
Khowate'n, laisser.
Khaka'n, le cerf.
Khtoq, beaucoup.

Khutlk, le bout.
Khuta'n', l'été.
Khuqritla, s'en retourner en canot.
Kh°utān', village d'été.
Khut-aq°' arenaha, étoile.
Khūgāts, l'horizon.

L

(Wu) neq, être en convalescence.
Leq, très.

N

Nak°, (squid).
Naru, cadavre.
Na, le mort.
Nanaqe't, le vent d'est.
Naghats°e, renard.
Nase, (gutts).
Naq, (halibut. hook).
Nāk°, médecine.
Ne'etl, panier pour couverture.
Netlritl°i'ri, le tapis.
Neg, nouvelles.
Naguȯ'tl, peindre ; — *s°a'te*, peintre.
Nēg, saumon.
No, roc, petite île.
Nōsk, blaireau.
Nāk°, les plats.
Nukleyā'n, loutre aquatique.
Nutari, luette

O

Ohan, oha'ne, nous.
Ōq, la dent.
Ōquha'gante, le chaudron.

Q

Qar, (sweat lodge).
Qar, cèdre jaune.
Qat, racine de cèdre.
Qat ts'aq, chapeau de cèdre.
Qa'na, le soir.
Qat, qate, je.
Q'ts, mâchoire inférieure.
Qakh, ongle
Qatlag'ᴇ'te, porc épic.
Qat, saumon.
Qedo, peigne.
(Ka) Qegua, un pilon.
Qeitk, (hair sharp).
Qikѳa', épaule.
Qone, ami.
Qon, veau marin à fourrure.
Qu'ktle, soupe de fruits.
Quu, mince.

R

Rak, moule, coquillage.
Ra khè'naēn, dernier croissant.
Rare ku'nakis. id.

Ran, tête en avant.

Randat'E te, nager.

RanctEn, porter à la main.

Raù, hareng.

Ran, avoir faim : *qat ran owaha*, j'ai faim ; *haet ran a wu si ha*, il nous affame ; *qat ran he'ne*, si j'ai faim.

Renatle'n, le reflux.

Resa, il y a peu de temps.

Rè anechi'eh, coucher du soleil.

(Re) k'e, bon.

(Re) datl', pesant.

RedE'k^c, jeune homme.

REkhā'k, la mer.

REret, *ria'ti*, instrument, place pour.

REndeù do' wanuk, le vent du sud souffle.

Riwā'n, vous, *ri*, votre.

Rū, beau-père.

Ru, blanc.

Run awa tla, l'eau baisse.

S

S'akh, un os.

S'a'u, crabe.

Sa're, rotule.

Sa'ni, frère de père.

S'a'te, montrer.

S'ack, *set*, collier, chaîne de cou.

S'ā'ge, oblique.

S'aq, racoon.

S'Esa, ceinture.

S'E satos'a ge, longue perche.

Sekhs, arc.
Se'chs na'sī, corde d'arc.
S'e'sa ka re'gse, draps.
S'esa, marchandises de coton.
Su-seten, panier à poisson.
Sesa (ti) a'se, mât (voile dans l'arbre).
Segi, ceinture.
Sek, la voix.
Sere'nkh, demain.
Se'ü, la pluie.
(*Dāgi sete*, il pleut.
Sequ'q, le beau-fils.
Sigo, désirer.
Sīte, très.
Sīt, canot tlingit.
Sia't, froid.
Si,. faire.
Sī, la fille (la mère parle).
Sī, pourquoi.
Si'yikh, entraîner.
Si-aq, écouter.
So'ukh, herbe, gazon
Djūn, *t'sakhl*, le poignet.
T'auyat, étranger.

T

Tatqe, hier : *thiraake't*, la veille.
Ta, dormir : *to owahá*, endormir.
Tame, borne.
Tas, nerf, fil.

Tatɛrin, minuit.
Takh, limaçon.
Tat, la nuit.
Ta'o, dérober.
T'a, saumon blanc.
T'tar, la sueur.
Tān, lion de mer.
Tak, hiver.
Tā'ōs'ate, voleur.
T'a, chaud.
(*Dē*) *tc'āk'*, un long temps.
Tc'ech, poussière.
Tc'āk', l'aigle, *tc'ok' iē's*, l'aigle noir.
Tcɛtl, (stire house in the woods).
Tc'eq, premier doigt.
Tcātl, le plie.
Tc'atl, le saule.
Tc'ōtla'k, il y a longtemps.
(*Dē*) *tc'ēkc*, un long temps.
tcītc, marsouin.
Tcats, (sahmon humpbacks).
Wun ka tceq, 4e doigt.
Tēn, *sēten*, *tliten*, voir.
T'er, le coude.
T'ēkh, le cœur.
T'ēq, (hook round).
T'ekh, la glace ; *k'iri tēkh'*, (above ia).
T'ekh'a, lieu de pesage.
Tɛts'ēk, (plate made of slate).
Thɛ, la pierre.
Thūl, (salmon dog).

Titl, le soulier.
Tit, les vagues.
Toūtle, instrument pour allumer le feu.
Tō, à l'intérieur.
Toru, l'esprit.
T'ōte, chaîne de montagne.
T'ōte, peinture noire.
Tōūtlcan, rond.
T'ote, la suie.
To uq siret, souffler.
Tūts', requin.

T L

Tlak', héron.
Tl'akhakha'q, le vent d'est.
Tlakha'sk (kelp cake).
TlaghE'ts, ouvrir un saumon.
Tlakridze, roseau.
Tlaq, terre.
Tlak, sœur aînée.
Tl'eq khet, costume de danse.
Tletl tli tsē, pas difficile.
Tl'ekh, le doigt.
Tl'ekhtlēn, second doigt (doigt grand).
Tl'ēkh g'a'tsgō, 3e doigt.
Tlētlk', grand-père, grand'mère.
Tlen, grand.
Tletl wa dEtl, non pesant.
Tleingī't, l'homme.
Tlenik'u'qū, (mink).
Tleq, beaucoup.

Tlek', non, rien.
Tletl, non.
Tlekat cu'q°o, sarcophage.
Tlecaüwa khe, boyau.
Tledgiqate, blanc.
Tlek, peinture rouge.
Tlerwa tli tsen, pas fort.
Tlek°wede, framboise.
Tl°eg°u'n', les bois.
Tl°ekh kakts, le bagne.
Tl°et, la queue.
Tl°e'n, sable.
Tlekh, henni de.
Tlekha'tck, paralysé.
(Ka) tleqek°tl, broyer au pilon.
Tli tse, difficile.
(Tli) -an, de bonne nature.
(Tli, tsé, pesant.
Tlīne'ol, (mountain horn).
Tl°ik°, ouvrir les yeux de quelqu'un.
Tli wu's, fort.
Tli nakts, doux.
Tlkhaäcqā'wu, dragon volant (non homme, tête, cheveux).
Tlkhotl°eqte, sourd.
Tlkhōqwi'ts, (squirréls).
Tl°okh, le foie.
Tlō, le nez ; *tlo u nas*, ornement du nez.
Tlo taru tli, narines.
Tlō tō rū tle, profondeur du nez.
Tlogute, ailes du nez.
Tlo, point.

Tl'ot, la langue.
Tl'okh, pourri.
Tl'o'uk, (salmon hooknose).
Tlō t'aká (septum),
Tlta, conteur.
Tlut tlā'kh, serpent.
Tlsukh, les vers.

T S

Tsa'ghatl, d'azur.
Tsāts, loin.
Ts'oq, chapeau.
Tsā, le sceau.
Tserī', amant.
Ts'ēch, la boue.
Ts'e, sommeil.
Tsen, la vie.
Ts'ekh da ket, pipe = fumée autour boîte.
Ts'ēkh; fumée; *skhe da ts'ēkh*, fumer.
Ts'e' quetl, corneille.
Tse'nt'ē, (flounder).
Ts'etne qi dzin, main gauche.
Tsisk', l'élan.
Tsīne'ky, sentir odeur.
Ts'ike, venir.
Ts'ōtat, nuit bleue, devenir croissant.
Ts'ōkh, une côte.
Ts'uts, ployant.

U

Uq, frapper.
Unuq, frère aîné.

V

Vakh qa qe'q°ō, les cils.

W

Wakhcó, les tempes.

Wakh, l'œil ; *wakh tᴇri*, paupière ; *wakh kha'*, paupière supérieure ; *wākh qā qē' q°ō*, cils.

Wac, la joue.

Waqōk, sec.

Wāt, brosse.

Wakh khēt, chapeau de guerre.

Wēks, grand couteau.

Wēs°, un pou.

Woe, toi.

Wūctēn-ta, ensemble.

Wūtsaga, bâton des hamacs.

Wutsde, canot haida.

Wukh katadu'k, masque.

Wutsi khē'n, premier croissant.

Wuts, rejetons.

Wutc kikrᴇ'de, jumeaux.

Y

Yak°, canot.

Yār, baleine.

Yē'at, un lit.

Yek° tlige, grand.

Yetl, vautour.

Yek, l'esprit.

Yigwi, le jour, le midi.
Yoq, cormoran.
Yiq, semblable à.
Yuka, toujours.
Yūra`, ventre.
Yuq'atᴇt'ñgi, langage.
Yuqte, loutre de mer.
Yugᵉa-ten, parler.
Yuru tloa, gouverner.

VI

COMPARAISON

DES

CINQ LANGUES CI-DESSUS

DE LA

COLOMBIE BRITANNIQUE

VOCABULAIRE COMPARATIF

DES LANGUES SUIVANTES DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE

(*Tlingit*, *Haïda*, *Tshimshian*, *Kwagiutl* proprement dit, *Kwagiutl*, dialecte *Hēiltsuk*, *Nootka*).

(D'après Boas).

On distinguera la racine des mots indépendants et ceux des mots dérivés. Il est, en effet, remarquable que dans quelques-unes de ces langues, notamment dans les deux dialectes du Kwagiutl et en Nootka, le mot qui est employé dans la dérivation composante ait une racine spéciale. Le même phénomène se retrouve d'ailleurs dans les langues algonquines.

Une autre distinction est faite, lorsqu'il s'agit des noms de parenté, ils varient selon qu'ils sont employés par un homme ou par une femme.

Dans ce tableau, nous laissons sans indice les formes indépendantes, et nous faisons précéder ou suivre du signe — les formes composées

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiuti	Nootka
Homme,	*kha, tlin-glie,*	*ga, e'tlinga,*	*ioot,*	*we'sem, begu—,*	*beguanm,*	*tce'kup, — ath.*
Femme,	*ca'wat,*	*dj'a,*	*hana'aq,*	*gh'ane'm, —ky-ay — akhsem,*	*tseta'q kyay, — -khas,*	*tlo'tsma, — akhsap.*
Garçon,	*ghat'á,*	*gyit,*	*wōmtlk,*	*qapqo'*	*babakum,*	*mei'tlkhats.*
Fille,	*catk',*		*tlkuhana'aq,*	*gh'anemo,*	*kyaya'lam,*	*ha'kuatl.*
Enfant,	*ghat'a'ge'ts-kö* (mâle), *catk'ge'ts-ko* (f.),	*gha'qa,*	*gyine'es* (mâle), *wak'a'uts* (f.),	*qeuüqhö,*	*wisa,*	*na'iakhukh.*
Père,	*ic,*	*kuñ* (dit l'homme), *qat* (dit la femme),	*neguā'at, ābo* (en s'adressant à),	*au'mp,* rac *awa,*	*āu'mp, āts* (en s'adressant à),	*nuwē'kso, nōwē* (en s'adressant à).

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGIUTL	NOOTKA
Mère,	*atlī'*,	*ao*,	*naE'*.	*abo'uk*, *at*, (en s'adressant à),	*abE'mp*, *at* (en s'adressant à),	*nùùm'ekhso*. *o'me* (en s'adressant à).
Mari,	*kha*,	*tlal*,	*naks*,	*tlau'nEm*,	*tlā'ùnEm*,	*tcE'kup*,
Epouse,	*cawat*,	*dj'a*,	*naks*,	*gh'anE'm*,	*gh'anE'm*,	*tlotsma*.
Enfant,	*ghat'a*,	*gyit*,	*tlkuà'mElk*,	*qōnok*, (coll.) *gyinā'nEm*,	*go'nok*, (coll. *gyinā'uEm*.	*ta'na*.
Frère aîné,	*unuq*,	*guā'i*,	*wegy*, dit l'homme,	*uōla*, *gyi' i* (en s'adressant,	*nō'la*,	*taï'ie*.
Frère cadet,	*kik'*,	*da'orEn*,	*tlEmkte'*, dit la femme,	*ts'a'ea*; *wīs* en s'adressant,	id.	*khatla'tēkh*.
Indien,	*tlingit*,	*qa'eda*,		*bā'q'um*,	*bā'qum*,	*koE's*.
Peuple,	*tlingit*.	*qa'edqa*,	*ggīt*,	*-enoq*, *-itq*.	*-enoq*,	*-ath*.
Tête,	*ca*,	*khatse*.	*tEmgha'us*.	*hai'chte*,*-khēa*,	id. id.	*t'o'qtsite*.

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Hēiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Cheveux,	*caqa'wù,*	*khaitl,*	*ghäùs,*	*sā'ia,—hap,*	*—sāeu,-hap,*	*ha'p tiup hap-.*
Face,	*re,*	*qañ,*	*ts'al,*	*khōkhōmē' -eme,*	id. id.	*hitlotls, -utl.*
Front,	*kak',*	*khul,*	*wapq,*	*tekhē'ioa, -e'ioa,*	*o'kwiwae-aoē,*	*imits'at'a.*
Oreille,	*guk,*	*gyu,*	*mō,*	*b'esbē'y,-atoa,*	id. id.	*pa'p'e,—ī'mtl,*
Œil,	*wakh,*	*qa'ngē,*	*wul'e'l,*	*khks,—qstoa,*	*khā'yakhs -qstoe,*	*kha'se,— -ksutl.*
Nez,	*tlō,*	*kun,*	*ds'aq,*	*chmāk, -itlpa,*	*chī'ntsas -itlpa.*	*nī'ts'a, -ahta.*
Être assis,	—	*kh'aū'o,*	*d'a,*	*gua,*	*gua,*	
Être debout,	*gya,*	*gia'rañ,*	*ha'yitk,*	*tla-*	*tla,*	
Laisser,	*gōd,*	*kha,*	*dā'wult,*	—	*pā'o,*	
Venir,	*hatkō'atin,*	—	*kā'edeks,*	*gya'qa,*	*gyāqa,*	*iatlimoq.*
Courir,	—	*khā'chīt,*	*ba.*			
Dérober,	*tāō,*	*k'hō'tla,*	—		*gyilu'tla,*	*kō'witl.*
Etre couché,	—	—	*nag,*	—	*kulētl,*	

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Donner,	*djet-te,*	*eista,*	*gyEnam,*			*hinne.*
Rire,	*at-co'ukh,*	*kha,*	*sis'a'qs,*			
S'écrier,	*ghaq,*	*skha'itEl,*	*wtha'ut,*	*kh'oa'sa,*	*kh'oa'sa,*	*aihak.*
1,	*tleq,*	*squn, sqà'sgo, sqoa'nsEn,*	*gyak°, gak°, gE'tEl, k°al,*	*mEn,*	*num,*	*ts°o'wak, nup.*
2.	*deq,*	*stin,*	*tEpqa't, goupEl matl,*		*matl,*	*atla.*
3,	*natsk°,*	*dlukh'nutl,*	*guánt, gutle,*	*yutq.*	*yutq,*	*hka'tstsa.*
4,	*dakh°o'n,*	*stànsEn,*	*tqalpq,*	*mö,*	*mu,*	*mo.*
5,	*kēdjï'n,*	*tlett,*	*ketone,*	*sikyà,*	*sky'á,*	*su'tca.*
6.	*tlēdurcu',*	*dlkhuno'utl,*	*khalt,*	*khatla'.*	*khatla',*	*no'po.*
7,	*daqadurcu'*	*dgï'guru,*	*t'Epqa'lt,*	*matlaaà'sis,*	*a'gdlibu,*	*a'tlpo.*
8.	*naskadurcu,*	*stu'nsEura,*	*guanda'lt,*	*yutqo'sis,*	*ma'tlguanatl,*	*a'tlakuatl.*
9,	*gō'cuk,*	*tlalEnsqoasEn.*	*ketEm'ac,*	*mamane'is,*	*na'nama,*	*tso'wakult.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
10.	*djĭ'nkat,*	*tla'atl,*	*qy'ap, kᵊpē'el,*	*a'kyasᵊis,*	*lastu',*	*hai'u.*
20.	*tle'kha,*	*laghusqaa'-nego,*	*kyede'el,*	*masᴇmkuis te'ūau,*	*matlsᴇmgyus-tieu,*	*tsa'kheits.*
30.	*natskᵊdjin-ka't*	*tlā'le dlk-hu'nutl,*	*gule' wulgy ap,*	*yutqso'ke,*	*yuktsum gyus-tau,*	*tsa'kheits ichaĭ'u.*
40,	*dakhᵊo'n djĭnka't,*	*tla'le sta-sᴇn,*	*tqalpwulagy ap.*	*mō'qsokuē.*	*mōskᴇmgyus-kau,*	*atle'kh.*
100,	*ke'djiu kha,*	*lā'gua tla'atl,*	*kᴄᴇnᴇca'l,*		*lā'kyint,*	*sūteēkh.*
1000,	—	*lā'gua tla'-lē tlā'atle,*	*kᵊpal.*		*lō'qsᴇmchit.*	*sūteᵊēkhpᴇ-tukh.*
Chaud,	*ᴛᴇ tᵊa,*	*ky'ē'ina,*	*gya'muk,*	*kō'qoa,*	*ts'ilkhoa,*	*tlᵊupᵊa.*
Je,	*qate, qate,*	*dēa, tla'a,*	*nᴇ'rio,*	*nō'gua,*	*nō'gua, yin,*	*sē'ia.*
Tu,	*woe',woe'te,*	*da'a, da'ŭga*	*nᴇ'rᴇn,*	*khqso,*	*yutl, su'um,*	*so'ua.*
Il,	*hu, hōte,*	*lāa,*	*ne'ᴇdᴇt,*		*he, yut.*	

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGIULT	NOOTKA
Nous,	*oha'n,*	*etl, d'alE'ñ-*	*nE'rEm,*	*excl. nogoa'ntk*	*incl. nogoa-*	*ne'wa.*
				incl. nogoants	*me'uts ynts,*	
	ohā'nte,	*gua,*			*excl. yinuq,*	
Vous,	*riwa'n,*	*daleu,*	*nE'rEcEm,*	*khacksoa'ea,*	*soqdāqEm,*	
	rowa'nte,					*si'wa.*
Ils,	*has, haste,*	*laa,*	*ne'EdEt,*		*hē'qdaq,*	
					y'aqdaq,	
Celui-ci,	*rE tat,*				*gya,*	*hi'tl'ie.*
Celui-là,	*ru tat,*				*yut,*	*aqha.*
Tous,		*tlo'qan,*	*tqani,*	*a'gyem,*	*hkᵊa'lawe,*	*teᵊōtck.*
Beaucoup,	*khtoq,*	*skō'ul,*	*ha'ldE,*	*khaï'nEm,*	*kᵊhaï'nEm,*	*aï'a.*
		khoán,				
		yu'En,				
Qui,	*adu'tsë,*	*gyīstō,*	*go,*	*akoiqkhan,*	*ungwe,*	*atcikh.*
Loin,	*tlē,*	*djï'nga,*	*dᵊa,*	*quēsala,*	*khuēsa,*	*saia.*
Près,	*tlëtlwutle,*	*a'qan,*			*neqoala,*	*anē'is.*
Ici,			*yagun,*			*ahco.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Hēiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Mouche,		dēidEn,				ma'tskwinE.
Moustique,		tᵊsEra'ltE-guan,	gyīek,	khᵊa'ēqa,		tE'nakmis.
Serpent,	tlᵊut tla'k,	cik,	matqali'ltq,	sī'tlEm,	satlEm,	haī'ye.
Oiseau,	tō'tli,	qetᵊe't,	tsᵊō'wots,	tᵊe'ko,	tsᵊek,	ma'matlē.
Plumes,	khᵊā'tl,	ghoa'ù,	lī,	pā'tla,	ts'ilkyEm,	a'iātl.
Aile,	kitc,	chēi,	khᵊākhᵊa'i,	mā'tlmatEm,	pᵊE'tlEm,	tla'phspātō.
L'oie,	tā'wok,	tlgyitgu'n,	hā'aq,		nE'qākh,	hokhsEm.
Canard,	gᵊuts,	tha,	mē'Ek,	tlaa'tla,	tlā'tlkyō,	nā'qtatc.
Poisson,	hui takᵊa'tē,	tcitl,	luwE'lEm tsEm aks,		mā'gyilis,	ta'tluk.
Saumon,	ghāt,	tcin,	hān,	mēa',	mā,	mē'āt.
Nom,	sāri,		wā,		tlēkham,	aī'miti.
Blanc,	tlēdī'qatē,	ghā'ta,	maks,	mokhoa,	mE'la,	tli'suk.
Noir,	dᵊō'utc,	tlkhᵊātl,	tᵊō'otsk,	tsᵊō'tla,	tsᵊō'tla,	tupkuk,
Rouge,	khᵊanī'qatc,	sqē'it,	mEsk,	tlā'khoa,	tla'khoa,	tlēhā'uk,
Bleu clair,	tsᵊōyiqatē,	ghantlratl,	kuskuask,	koāyelaks,	tsa'ca,	kistā'khakh,

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Jaune,	*kyetlhatlē-yi'qate,*	*ghantlratl,*	*mEtle'itk.*	*te'qa.*		*tsitsite'khtl,*
Vert clair,	*ts^{ε}ōyi'qate.*	*ghanttratl.*	*mEtle'itk.*	*te'qa.*	*tlE'nqa.*	*aiyo'khoakh.*
Grand,	*tlen,*	*yu'En.*	*wI,*	*kh^{ε}aiē'kyas, -tsē,*	*wa'las, -tse.*	*īh,*
Petit,	*ga'tskō,*	*gE'dso.*	*tlgua,*	*hāula'tl,*	*ama, -bēdo,* pl. *mEneq,*	*anā'k^{ε}is, -is.*
Fort,	*tliwu's.*	*diakuya'.*		*tlōkuim,*	*tlōkuim,*	*naeuk,*
Vieux.	*cān.*	*kh^{ε}ai,*	*wud^{ε}a'gyat,*	*kh^{ε}u'liak^{ε},*	*k^{ε}ē'iotl.*	*īte^{ε}ime.*
Jeune,	*ga'tskō,*	*ghi'tgE.*	*copac.*			*ta'nēis,*
Bon.	*rE k^{ε}ē,*	*la.*	*âm,*	*aikch.*	*aikch,*	*tlōtl,*
Mauvais,	*tlētl uc k^{ε}ē.*	*dā,*	*hada'q,*	*iakch.*	*iakch,*	*p^{ε}ī'cakh,*
Mort,	*na,*	*kh^{ε}o'tlutl.*	*ts^{ε}ak.*	*tlEl,*	*tlEl,*	*kha'hak.*
Malade,	*nēk^{ε},*	*st^{ε}e,*	*sī'epk.*	*tl^{ε}ō'qoala.*	*ts^{ε}ē'chkha,*	*tē'itl,*
Froid,	*sia't.*	*qui',*	*qkua'tkō.*	*t^{ε}Eneck^{ε},*	*wu'tal,*	*matluk,*
Bouche,	*kh^{ε}a,*	*qe'tl^{ε}e.*	*kutl^{ε}a'q.*	*sums, -qtaē.*	*sums, -qstaE.*	*yī'neksutl, -aksutl.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Langue,	*tlᵓōt,*	*tᵓaʼñgᴇl,*	*dūʼᴇla,*	*gyiʼlᴇm,*	*gyiʼlᴇm,*	*tcᵓup,*
Dent,	*ōq,*	*dzᵓᴇñ,*	*ùaʼn,*	*gyiky, -chsia,*	*gyiky, -chwe,*	
Barbe,	*khatātsāʼye,*	*skheʼēʼōre,*	*ēmq,*	*hāpechsiāʼ,*	*hāpaʼqstēya,*	*hápaksum,*
Cou,	*dlētūʼq,*	*qil,*	*tᵓᴇmlaʼne,*	*ghᵓōghᵓōʼne,*	*ghᵓoghᵓoʼn,*	*tᵓsēʼkumᴇts,*
Main,	*djın,*	*slāʼē,*	*anᵓoʼn,*	*haiaʼso, -skyane,*	*khoāʼkhoaq- tsam tsana,*	*kwikunikso, -nuq.*
Bras,	*djin,*	*chi,*	*anᵓoʼn,*	*oqsiapēʼ, -siapē,*	*āʼyasō,*	*āaphīʼmtl, -yemitl.*
Doigt,	*tlᵓēkh,*	*slkhᵓaʼñgē,*		*khoāʼkhoaqs- kyané,*	*khōákhoaq- tsāne,*	*tsᵓātsᵓatlakhnu- kuʼmᴇ,*
Pouce,	*gōʼuc,*	*sliʼkᵓusiī,*	*mās,*	*khōʼna,*	*khōʼma,*	*īehkumᴇʼts.*
Ongle,	*qak,*	*slᵓgᵓuʼn,*	*tlᴇqs,*	*tsᵓᴇʼmtsᴇms- kyanē,*	*tsᵓᴇʼmtsᵓᴇm,*	*tcᵓátltca,*
Corps,		*tēāʼnē,*		*ōkonaʼ, -na,*	*ōkoná, -na,*	*-pa*
Poitrine,	*chētkha,*	*khan,*	*khāʼyekh,*	*tqkhᵓāpoa, -poa,*	*ōpoē, -poē,*	*āmaʼshotl, -shotl.*

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGIUTI	NOOTKA
Ventre,	*yura'*,	*dEl*,	*bEn*,	*tkye*,	*ta'ikye*,	*ta'atca —nakhē.*
Jambe,	*kh'ōs*,	*gy'atl*,	*sı*,	*asanotsEqtle*,	*ōnutsE'qstē*,	*aptsita'kht lē.*
Pied,	*kh'os*,	*st'a'e*,	*sı*,	*kō'kue,—sītsē*,	*gyū'koiū, —sītse*,	*tlī'ctlint, —timE.*
Doigt de pied (orteil),	*kh'ōstl'ēkh*,	*st'akh'a'ngē*,		*khoā'kh'oa-sitse*,	*id.*	*ts'āts'atlakh-ti'me.*
Mamelles, sein,	*tla*,	*khan*,		*t'sām*,	*tsāni*,	*i'uEma.*
Os,	*s'ākh*,	*skho'tsē*,	*sā'yup*,	*qakh*,	*qākh*,	*hamūt.*
Cœur,	*tēkh*,	*tēk'ō'yo*,	*khâot*,	*wa'stEma*,	*siokie*,	*t'ītcma.*
Sang,	*ci*,	*ghāh'i*,	*itlē*,	*a'lg'um*,	*a'lg'*,	*he'smis.*
Ville,	*ān*,	*lā'na*,	*kh'a'lds'ap*,	*gok'*,	*gyok'*,	*ma'utl.*
Chef,	*ankhā'ō*,	*ētlqaqagi-da*,	*sEm'â'yit*,	*hē'mas*,	*gyī'khamē*,	*háutl, tcā'ma-ta.*
Guerrier,	*ghans'ate'*	*gutlsi'sta*,		*winae'noq.*	*ma'ptaqsath*,	
Ami,	*qonē*,	*quē'*,	*nEsē'bansk*,		*nEmō'kh*,	*hōwā'tEn.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Maison,	*hit,*	*na,*	*walp,*	*gok',- -utl,*	*gyok', —ītl,*	*mahte'.*
Arbre,	*khats,*	*kh'et,*	*khan,*	*lEkhoa',-mis,*	*tla'qtlos,-mis,*	*tla'khaas, -mopt.*
Bois,	*ghan,*	*tlkyan,*		*gya'p'as,*		*ï'nikse.*
Feuille,	*kaghani',*	*tleya'ngual,*	*ia'nEs,*	*meme'eqtlao,*	*paa'kh,*	*tla'khap.*
Ecorce,	*atlaqe',*	*hk'o'tse,*	*gyīmst,*	*qk'um,*	*qa'khum,*	*ts'a'khmis.*
Gazon,	*so'ukh,*	*chil,*	*kEya'qt,*	*ky'e'tEm,*	*ky'e'tEm,*	*akhmupt.*
Viande,	*dlīr,*	*gyeri',*	*ca'mi,*	*mĕa's,*	*Elts,*	
Chien,	*kyetl,*	*qa,*	*has,*	*ùatse,*	*ua'tsē,*	*ainītl.*
Ours noir,	*ts'ek,*	*tan,*	*ol,*	*nan,*	*nan,*	*tcï'mis.*
Ours gris,	*quts,*	*qo'ots,*	*mEdi'ek,*	*tl'a,*	*gyï'la,*	
Loup,	*ghonte,*	*ghu'ate,*	*kyebo',*	*k'usE'ls,*	*atlunEm,*	*kh'a'natla.*
Cerf,	*khooka'n,*	*g'at,*	*wan,*	*kha'mela,*	*khĕ'was,*	*a'tue.*
Elan,	*tsisk',*	*tsï'eku,*	*sia'n,*	*tlao'ls,*	*tlols,*	*tlo'nEm.*
Castor,	*ts'ikrede',*	*ts'En,*	*sts'al,*	*kolo'n,*	*ts'a'ō,*	*a't'o.*
Feu,	*khaa'n,*		*lak,*	*quï'ltEla,*	*che'khala,*	*inik.*
Eau,	*hin,*	*ghandl,*	*aks,*	*waa'm, -sta,*	*wap, -sta,*	*tca'ak.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Glace,	*t^{ɔ}ekh,*	*kha'lga,*	*da'ü,*	*tlōq,*	*tl'oq,*	*kho'uq.*
Terre,	*a'ne,*	*tlga,*	*dsa'atsEks,*	*tsqams,*	*tE'kya,*	*ts^{ɔ}a'kumts.*
Mer,	*rEkha'k,*	*ta'ñga.*	*qatla,*	*tEmsch,*	*tEmsch,*	*to'pa^{ɔ}tl.*
Rivière,	*hin,*	*kha'ura,*	*ghala aks,*	*wa,*	*wa,*	*ts^{ɔ}a'ak.*
Lac,	*āk^{ɔ},*	*su,*		*g^{ɔ}á'us,*	*ts^{ɔ}a'lalt,*	*a'uk^{c}.*
Vallée,	*ciā'naq,*	*tl^{ɔ}a'deu,*	*tlkut^{ɔ}een.*			
Montagne,	*ciā',*	*tē'is,*	*sqane'ist,*	*go'gwis,*	*nīkye,*	*nu'kyē.*
Ile,	*kh^{ɔ}āt,*	*gua'i,*	*lEksda,*	*tlēkyā'ē,*	*makya'la,*	*tca'ök.*
Sel,	*ētl,*	*tá'ñga gá'ga,*	*mān,*	*tEmsh,*	*to'p^{ɔ}atl,*	*tō'pitl,*
Pierre,	*t^{ɔ}hE,*	*tlqa,*	*lōp,*	*t^{ɔ}esEm, -a,*	*tēsum, -a,*	*maksi, -a.*
Fer,	*ikhēyē'ts,*	*irē'ts,*	*t^{ɔ}ō'otsk,*			
Forêt,		*tlkyān,*		*koas,*	*a'tlEn,*	
Chaudière,	*ōq^{ɔ}aka-gantE,*	*khāētla,*		*hanchtlāla,*	*hanchtlāla,*	*sutl.*
Arc,	*sEkhs,*	*tlkhet,*	*haukta'kh,*	*tlkue's,*	*tlkuē's,*	*mō'state.*
Flèche,	*teune't,*	*ts^{ɔ}ī'talEn,*	*hāña'l,*	*hā'ntlEm,*	*ha'ntlEm,*	*tsē'hatē.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Hache,	*cENqoāri,*	*kyētldsā'ō,*	*dahE'rEs,*	*k°ō'kunakula,*	*ṣop°a'yō,*	*hi'syekh.*
Couteau,	*tlta,*	*sqa'ū,*	*hatlēbī'esk,*	*qtai'ō,*	*ky°aùwaï'ō,*	*a'kyekh.*
Canot,	*yāuk,*	*tlō'ù,*	*qsā,*	*gyi'l°oa,*	*gyā'lo, — gs,*	*tcapats, — ahs.*
Mocasin,	*tītl,*	*statlk°u'n-kye,*	*tsā'oqs,*	*khe'naq,*	*t°Epa'yō,*	*tlEkh°écinE.*
Pipe,	*ts°ēkhdakēt,*	*ghā'èù dāo,*	*aqpēyā'n,*	*wā'qatsē,*	*wā'qatsē,*	*ku'csEts.*
Tabac,	*ghantē,*	*gul,*	*wundā',*	*tlā'ukh,*	*tlā'ukh,*	
Nuage,	*akawaqa'ts,*	*khōyēkha-rān,*	*ts'Emlaqa'*	*lEwa,*	*lō'ūa,*	*ḥinayitl.*
Soleil,	*gān,*	*dzilghoē',*	*gyā'm°uk,*	*tl°ēchsiola,*	*tlesEla,*	*nas.*
Lune,	*dīs,*	*kh°un,*	*gyā'm°uk,*	*nō'si,*	*mu'kola,*	*hupatl.*
Etoile,	*khutaq°are-naha',*	*k'ēitsā°ō,*	*p°iā'ls,*	*to'ō'toa,*	*tō'toa,*	*tat°ō's.*
Jour,	*yigErī,*	*sEn,*	*sa,*	*nā'la,*	*nā'la,*	*ñas.*
Nuit,	*stāt,*	*gālqua,*	*hō'opEn,*	*nekk,*	*khānātl,*	*át°hai.*
Matin,	*ts°utat,*	*sEn ae'qEn,*	*khant lakh,*	*khoā'khoaï'la,*	*na'chit,*	*kō'atl.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Soir,	*qā'na,*	*senchı,*	*skī'yet-lakhs,*		. . . . . .	*to'peitl.*
Printemps,	. . . . . .	*khəin rE'da,*	. . . . . .	*wea'gyıoa,*	*tlákheitl,*	
Eté,	*khutā'n,*	*khəin,*	*sont,*	*ha'inq,*	*heianq,*	*tlopəe'ite.*
Automne,	. . . . . .	. . . . . .	*ksō'ot,*			*aiēte.*
Hiver,	. . . . . .	*sEñga'rat,*	*kəātl,*	*tsav'inq,*	*tsawa'nq,*	*tso'ie'te.*
Vent,	*kyəētıca',*	*tadzā'o,*	*päsk,*	*iāla,*	*iā'la,*	*wē'khse,*
Tonnerre,	*chētl,*	*hē'lan,*	*kalEple'em-laqa,*	*ku'nichwa,*	*ku'nichua.*	*təetskhin'E.*
Eclair,	*chētlē'gu,*	*sqitgha'ul-dañ,*	*tsəamti,*		*tlEne'quit,*	*tlēhtleha.*
Pluie,	*se'ū,*	*dāl,*	*was,*	*iokoa ,*	*iō'koa,*	*mitla.*
Neige,	*dlēt,*	*d'ara'ū,*	*mā'dEm,*	*na'e,*	*na'e,*	*kwi's.*
Là,	—	*es,*				
Aujourd'hui,	*ia'yigEri,*	—	*seigya'urm,*	*goa'kəElai'eq,*	*qoanaleq,*	*yetl.*
Hier,	*tEtgE,*	*da'rgatl-tlge'e,*	*gyetsəe'ip,*	*tla'utse,*	*tlansutla',*	*tla'h uyē nāsiā.*

	Tlingit	Haida	Tshimshian	Heiltsuk	Kwagiutl	Nootka
Demain,	*serE'nkh,*	*dā'rgātl,*	*tsegyets^{e}e'ip,*	*tlā'nstlats,*	*tlE'nstla,*	*amē'ūyē.*
Oui,	*a,*	*ā, ō, ā'ñga,*	*ō,*	*lā'a,*	*laa,*	*āmītlik.*
Non,	*tlēk^{e},*	*qaū'anō,*	*atlgE,*	*ky'ē, ī, hī, wi,*	*ky'e, i-hi-wi,*	*hāā.*
Manger,	*qa,*	*ta,*	*yā'wig pl. gap,*	*hamsa,*	*hámchī't,*	*hānkh.*
Boire,	*taná,*	*qōtEl,*	*aks,*	*nā'kha,*	*nā'kha,*	*nakcitl.*
Se promener,	*gōd, at,*	*kha,*	*iā,*	*tōūā',*	*khā'sat,*	*iatscitl.*
Danser,	*a-tl^{e}ēq,*	*chiā'tl,*	*halā'it,*	*yī'qoa,*	*yī'qoa,*	
Chanter,	*ci,*	*sqāla'n,*	*lī'ēmi,*	*nē'nōya,*	*sā'lala,*	*nūnu'k.*
Dormir,	*ta,*	*kh^{e}a,*	*qstoq,*	*gy'ā'tla,*	*mē'q^{e}ēt,*	*wā'ītc.*
Parler,	*ya'qha-tEñ,*	—	*álgiaq,*	*bgoa'la,*	*bagua'la,*	*wāwa.*
Voir,	*tēn,*	*khin,*	*nē,*	*dō'khoa,*	*dō'khoala,*	*na'tsa.*
Aimer,	*sghan,*	*stat^{e}El,*	*hasa'-okEnnan,*			
Tuer,	—	*tē'aqau,*	*dsak,*	*ka'lqa,*	*tlatlala',*	*kha'koop.*

FIN

TABLE DES MATIÈRES



Vannes. — Imp. LAFOLYE Frères, 2, place des Lices.

Javitch